

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 268

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 268

1957

I. Nos. 3850-3866

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 25 May 1957 to 4 June 1957*

	<i>Page</i>
No. 3850. Argentina, Austria, Belgium, Bolivia, Cambodia, etc.:	
Final Act of the United Nations Conference on Maintenance Obligations; and Convention on the Recovery Abroad of Maintenance. Done at New York, on 20 June 1956	3
No. 3851. United States of America and Canada:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to the construction and operation of certain radar stations in the Newfound- land-Labrador area. Ottawa, 13 June 1955	87
No. 3852. United States of America and Canada:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to the construction and operation of certain radar stations in British Columbia, Ontario and Nova Scotia. Ottawa, 15 June 1955	101
No. 3853. United States of America and India:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to emergency flood relief assistance. New Delhi, 4 October 1955	115
No. 3854. United States of America and Federal Republic of Germany:	
Agreement (with attachment) relating to the lease of air navigation equipment to the Federal Republic of Germany. Signed at Bonn, on 2 August 1955	121
No. 3855. United States of America and Australia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to non-immigrant passport visas. Canberra, 29 July and 9, 17 and 20 August 1955 . . .	133

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 268

1957

I. N^{os} 3850-3866

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 25 mai 1957 au 4 juin 1957*

	<i>Pages</i>
N^o 3850. Argentine, Autriche, Belgique, Bolivie, Cambodge, etc. :	
Acte final de la Conférence des Nations Unies sur les obligations alimentaires; et	
Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger. Faits à New-York, le 20 juin 1956	3
N^o 3851. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à la construction et à l'utilisation de certaines stations de radar dans la zone Terre-Neuve- Labrador. Ottawa, 13 juin 1955	87
N^o 3852. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à la construction et à l'utilisation de certaines stations de radar en Colombie britannique, en Ontario et en Nouvelle-Écosse. Ottawa, 15 juin 1955	101
N^o 3853. États-Unis d'Amérique et Inde :	
Échange de notes constituant un accord relatif à une aide exceptionnelle à la suite des inondations. New-Delhi, 4 octobre 1955	115
N^o 3854. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :	
Accord (avec annexe) concernant la location à la République fédérale d'Alle- magne de matériel de navigation aérienne. Signé à Bonn, le 2 août 1955	121
N^o 3855. États-Unis d'Amérique et Australie :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux visas de passeports de non-immigrants. Canberra, 29 juillet et 9, 17 et 20 août 1955	133

	<i>Page</i>
No. 3856. United States of America and Federal Republic of Germany :	
Agreement (with exchange of notes) to facilitate interchange of patent rights and technical information for defense purposes. Signed at Bonn, on 4 January 1956	143
No. 3857. United States of America and China :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the establishment of a United States Navy Medical Research Center at Taipei, Taiwan. Taipei, 30 March, 26 April and 14 October 1955	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Taipei, 27 December 1956	165
No. 3858. United States of America and Burma :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Rangoon, on 8 February 1956	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Rangoon, 4 December 1956	189
No. 3859. International Bank for Reconstruction and Development and Japan :	
Guarantee Agreement— <i>Agricultural Projects</i> (with related letter, and annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement— <i>Agricultural Projects</i> —between the Bank and Noshi Kaihatsu Kikai Kodan (Agricultural Land Development Machinery Public Corporation)). Signed at Washington, on 19 December 1956	203
No. 3860. New Zealand and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Agreement on social security. Signed at Wellington, on 20 December 1955	243
No. 3861. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization and Ghana :	
Agreement concerning technical assistance. Signed at Accra, on 24 May 1957	270
No. 3862. United States of America and Peru :	
Agreement regarding surplus agricultural commodities. Signed at Lima, on 7 May 1956	285

	<i>Pages</i>
N° 3856. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :	
Accord (avec échange de notes) en vue de faciliter l'échange mutuel de brevets d'invention et de renseignements techniques pour les besoins de la défense. Signé à Bonn, le 4 janvier 1956	143
N° 3857. États-Unis d'Amérique et Chine :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'un centre de recherches médicales de la marine de guerre des États-Unis à Taïpeh (Taïwan). Taïpeh, 30 mars, 26 avril et 14 octobre 1955	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Taïpeh, 27 décembre 1956	165
N° 3858. États-Unis d'Amérique et Birmanie :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Rangoon, le 8 février 1956	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Rangoon, 4 décembre 1956	189
N° 3859. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Japon :	
Contrat de garantie— <i>Projets agricoles</i> — (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — <i>Projets agricoles</i> — entre la Banque et la Nochi Kaihatsu Kikai Kodan [Société nationale de machines pour la mise en valeur des terres]). Signé à Washington, le 19 décembre 1956	203
N° 3860. Nouvelle-Zélande et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Convention sur la sécurité sociale. Signée à Wellington, le 20 décembre 1955	243
N° 3861. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale et Ghana :	
Accord d'assistance technique. Signé à Accra, le 24 mai 1957	271
N° 3862. États-Unis d'Amérique et Pérou :	
Accord relatif aux produits agricoles en surplus. Signé à Lima, le 7 mai 1956	285

	<i>Page</i>
No. 3863. United States of America and Paraguay :	
Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of the United States of America. Signed at Asunción, on 2 May 1956	299
No. 3864. United States of America and China :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the disposition of equipment and materials under the mutual defense assistance program. Taipei, 3 April 1956	315
No. 3865. United States of America and Portugal :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Lisbon, on 24 May 1956	323
No. 3866. United States of America and Panama :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to passport visas. Panamá, 27 March and 22 and 25 May 1956	333
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 527. Agreement between Portugal and Belgium on air transport. Signed at Lisbon, on 22 October 1946	
Exchange of letters constituting an agreement concerning documents of identity of members of air crews. Lisbon, 15 December 1956 and 26 March 1957	352
No. 583. Convention (No. 80) for the partial revision of the conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first twenty-eight sessions for the purpose of making provisions for the future discharge of certain chancery functions entrusted by the said conventions to the Secretary General of the League of Nations and introducing therein certain further amendments consequential upon the dissolution of the League of Nations and the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation (the Final Articles Revision Convention, 1946). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946 :	
Ratification by Morocco	354

	<i>Pages</i>
N° 3863. États-Unis d'Amérique et Paraguay :	
Accord conclu dans le cadre du titre I de la loi des États-Unis d'Amérique tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Assomption, le 2 mai 1956	299
N° 3864. États-Unis d'Amérique et Chine :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la liquidation d'équipement et de matériel dans le cadre du programme d'aide pour la défense mutuelle. Taïpeh, 3 avril 1956	315
N° 3865. États-Unis d'Amérique et Portugal :	
Accord relatif aux produits agricoles en surplus, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Lisbonne, le 24 mai 1956	323
N° 3866. États-Unis d'Amérique et Panama :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux visas de passeports. Panama, 27 mars et 22 et 25 mai 1956	333
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 527. Accord sur les transports aériens entre le Portugal et la Belgique. Signé à Lisbonne, le 22 octobre 1946	
Échange de lettres constituant un accord concernant les documents d'identité des membres des équipages d'aéronefs. Lisbonne, 15 décembre 1956 et 26 mars 1957	348
N° 583. Convention (n° 80) pour la revision partielle des conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses vingt-huit premières sessions, en vue d'assurer l'exercice futur de certaines fonctions de chancellerie confiées par lesdites conventions au Secrétaire général de la Société des Nations et d'y apporter des amendements complémentaires nécessités par la dissolution de la Société des Nations et par l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail (Convention portant revision des articles finals, 1946). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :	
Ratification par le Maroc	354

	<i>Page</i>
No. 594. Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Morocco	355
No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Morocco	355
No. 624. Convention (No. 42) concerning workmen's compensation for occupational diseases (revised 1934), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 21 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Burma and Morocco	356
No. 626. Convention (No. 44) ensuring benefit or allowances to the involuntarily unemployed, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 23 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Norway	357
No. 1239. Convention (No. 90) concerning the night work of young persons employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 10 July 1948:	
Ratification by Norway	357
No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification by Morocco	358

	<i>Pages</i>
N° 594. Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par le Maroc	355
N° 612. Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par le Maroc	355
N° 624. Convention (n° 42) concernant la réparation des maladies professionnelles (révisée en 1934), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 21 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par la Birmanie et le Maroc	356
N° 626. Convention (n° 44) assurant aux chômeurs involontaires des indemnités ou des allocations, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 23 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par la Norvège	357
N° 1239. Convention (n° 90) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 10 juillet 1948 :	
Ratification par la Norvège	357
N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Ratification par le Maroc	358

	<i>Page</i>
No. 1671. A. Convention on Road Traffic (and Protocol concerning countries or territories at present occupied). Signed at Geneva, on 19 September 1949:	
Ratification by Egypt	359
B. Protocol on Road Signs and Signals. Done at Geneva, on 19 September 1949:	
Ratification by Egypt	359
No. 2817. Administrative Agreement under article III of the Security Treaty between the United States of America and Japan. Signed at Tokyo, on 28 February 1952:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the reduction in Japanese expenditures under article XXV 2 (b) of the above-mentioned Agreement. Tokyo, 19 August 1955	360
No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva, on 6 September 1952:	
Application to Guam	373
No. 3010. International Convention to Facilitate the Importation of Commercial Samples and Advertising Material. Done at Geneva, on 7 November 1952:	
Accession by Hungary	373
No. 3423. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Pakistan relating to emergency relief assistance in agricultural commodities. Karachi, 18 January 1955:	
Agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Signed at Karachi, on 29 September 1955	374
No. 3529. Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Finland under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Helsinki, on 6 May 1955:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 12 January 1956	382
No. 3531. Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Federal People's Republic of Yugoslavia. Signed at Belgrade, on 5 January 1955:	
Agreement (with related note) amending the above-mentioned Agreement. Signed at Belgrade, on 19 January 1956	386

	<i>Pages</i>
N° 1671. A. Convention sur la circulation routière (et Protocole relatif aux pays ou territoires présentement occupés). Signée à Genève, le 19 septembre 1949 :	
Ratification par l'Égypte	359
B. Protocole sur la signalisation routière. Fait à Genève, le 19 septembre 1949 :	
Ratification par l'Égypte	359
N° 2817. Accord administratif entre les États-Unis d'Amérique et le Japon conclu conformément aux dispositions de l'article III du Traité de sécurité. Signé à Tokyo, le 28 février 1952 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la réduction des dépenses que le Japon doit effectuer aux termes du paragraphe 2, <i>b</i> , de l'article XXV de l'Accord susmentionné. Tokyo, 19 août 1955	370
N° 2937. Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève, le 6 septembre 1952 :	
Application à Guam	373
N° 3010. Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire. Faite à Genève, le 7 novembre 1952 :	
Adhésion par la Hongrie	373
N° 3423. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Pakistan relatif à la fourniture de produits agricoles à titre de secours d'urgence. Karachi, 18 janvier 1955 :	
Accord complétant l'Accord susmentionné. Signé à Karachi, le 29 septembre 1955	375
N° 3529. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Finlande relatif aux denrées agricoles en surplus, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Helsinki, le 6 mai 1955 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 12 janvier 1956	383
N° 3531. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif aux surplus agricoles. Signé à Belgrade, le 5 janvier 1955 :	
Accord (avec note y relative) modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Belgrade, le 19 janvier 1956	387

	<i>Page</i>
No. 3620. Trade Agreement between the Royal Government of Greece and the Royal Government of Egypt. Signed at Cairo, on 21 May 1953	
No. 3621. Payments Agreement between the Kingdom of Greece and Egypt. Signed at Cairo, on 21 May 1953:	
Additional Protocol (with exchange of letters) to the above-mentioned Trade Agreement and Payments Agreement. Signed at Athens, on 1 September 1954	393
No. 3783. Trade Agreement between the Kingdom of Greece and the Kingdom of the Netherlands. Signed at Athens, on 5 February 1953:	
Exchange of letters constituting an agreement prolonging the validity of the above-mentioned Agreement. Athens, 16 May and 23 June 1956 . .	401
No. 3849. Trade Agreement between the Swedish Government and the Greek Government. Signed at Athens, on 25 June 1948:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the application of article 2 of the above-mentioned Agreement. Athens, 5 December 1956	405

	<i>Pages</i>
N° 3620. Accord commercial entre le Gouvernement royal de Grèce et le Gouvernement royal d'Égypte. Signé au Caire, le 21 mai 1953	
N° 3621. Accord de paiement entre le Royaume de Grèce et l'Égypte. Signé au Caire, le 21 mai 1953 :	
Protocole additionnel (avec échange de lettres) à l'Accord commercial et à l'Accord de paiement susmentionnés. Signé à Athènes, le 1 ^{er} septembre 1954	392
N° 3783. Accord commercial entre le Royaume de Grèce et le Royaume des Pays-Bas. Signé à Athènes, le 5 février 1953 :	
Échange de lettres constituant un accord de prolongation de validité de l'Accord susmentionné. Athènes, 16 mai et 23 juin 1956	400
N° 3849. Accord commercial entre le Gouvernement suédois et le Gouvernement hellénique. Signé à Athènes, le 25 juin 1948 :	
Échange de lettres constituant un accord concernant l'application de l'article 2 de l'Accord susmentionné. Athènes, 5 décembre 1956	404

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.



Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.



Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 25 May 1957 to 4 June 1957

Nos. 3850 to 3866



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 25 mai 1957 au 4 juin 1957

N^{os} 3850 à 3866

No. 3850

**ARGENTINA, AUSTRIA, BELGIUM,
BOLIVIA, CAMBODIA, etc.**

**Final Act of the United Nations Conference on Maintenance
Obligations; and
Convention on the Recovery Abroad of Maintenance.
Done at New York, on 20 June 1956**

Official texts: Chinese, English, French, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 25 May 1957.

**ARGENTINE, AUTRICHE, BELGIQUE,
BOLIVIE, CAMBODGE, etc.**

**Acte final de la Conférence des Nations Unies sur les obliga-
tions alimentaires; et
Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger.
Faits à New-York, le 20 juin 1956**

Textes officiels anglais, chinois, espagnol, français et russe.

Enregistrés d'office le 25 mai 1957.

No. 3850. FINAL ACT OF THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON MAINTENANCE OBLIGATIONS. DONE AT NEW YORK, ON 20 JUNE 1956

The Economic and Social Council of the United Nations, by resolution 572 (XIX) adopted on 17 May 1955,¹ decided to convene a conference of plenipotentiaries to complete the drafting of and to sign a Convention on the Recovery Abroad of Claims for Maintenance.

In accordance with the terms of that resolution the Secretary-General invited to the Conference all States Members of the United Nations, those States non-members of the United Nations which are members of any of the specialized agencies, interested specialized agencies in relationship with the United Nations, interested non-governmental organizations having consultative status with the Council, The Hague Conference on Private International Law and the International Institute for the Unification of Private Law.

The Conference met at the Headquarters of the United Nations in New York from 29 May to 20 June 1956.

The Governments of the following thirty-two States were represented by delegations :

Afghanistan	Denmark	Japan
Argentina	Dominican Republic	Korea
Austria	Ecuador	Mexico
Belgium	El Salvador	Monaco
Bolivia	France	Netherlands
Cambodia	Germany, Federal	Norway
Ceylon	Republic of	Philippines
China	Greece	Sweden
Colombia	Iran	Uruguay
Costa Rica	Israel	Vatican City
Cuba	Italy	Yugoslavia

The Governments of the following nine States were represented at the Conference by observers :

Canada	Lebanon	Turkey
Czechoslovakia	Peru	United Kingdom
Guatemala	Switzerland	Venezuela

¹ United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Nineteenth Session, Supplement No. 1A* (E/2730/Add. 1), p. 5.

N° 3850. ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LES OBLIGATIONS ALIMENTAIRES. FAIT À NEW-YORK, LE 20 JUIN 1956

Par la résolution 572 (XIX)¹ qu'il a adoptée le 17 mai 1955, le Conseil économique et social des Nations Unies a décidé de convoquer une conférence de plénipotentiaires pour achever la rédaction de la Convention sur la poursuite à l'étranger des actions alimentaires et pour signer cette Convention.

Conformément aux dispositions de cette résolution, le Secrétaire général a invité à la Conférence tous les États Membres des Nations Unies, ceux des États non membres de l'Organisation des Nations Unies qui sont membres d'une institution spécialisée, les institutions spécialisées compétentes qui sont rattachées à l'Organisation des Nations Unies, les organisations non gouvernementales intéressées qui sont dotées du statut consultatif auprès du Conseil, la Conférence de droit international privé de La Haye et l'Institut international pour l'unification du droit privé.

La Conférence s'est réunie au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New-York, du 29 mai au 20 juin 1956.

Les Gouvernements des trente-deux États suivants étaient représentés par des délégations :

Afghanistan	Costa-Rica	Monaco
Argentine	Cuba	Norvège
Autriche	Danemark	Pays-Bas
Belgique	Équateur	Philippines
Bolivie	France	République Dominicaine
Cambodge	Grèce	République fédérale
Ceylan	Iran	d'Allemagne
Chine	Israël	Salvador
Cité du Vatican	Italie	Suède
Colombie	Japon	Uruguay
Corée	Mexique	Yougoslavie

Les Gouvernements des neuf États suivants étaient représentés à la Conférence par des observateurs :

Canada	Pérou	Tchécoslovaquie
Guatemala	Royaume-Uni	Turquie
Liban	Suisse	Venezuela

¹ Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, dix-neuvième session, Supplément n° 1A (E/2730/Add. 1)*, p. 5.

The following organizations participated in the Conference without the right to vote :

Specialized agencies :

The International Labour Organisation;

Intergovernmental organizations :

Intergovernmental Committee for European Migration,
International Institute for the Unification of Private Law;

Non-Governmental Organizations in Consultative Relationship with the Economic and Social Council :

Category A :

International Confederation of Free Trade Unions,
International Federation of Christian Trade Unions,
World Federation of Trade Unions;

Category B and Register :

Catholic International Union for Social Service,
Commission of the Churches on International Affairs,
Co-ordinating Board of Jewish Organizations,
International Catholic Migration Commission,
International Conference of Catholic Charities,
International Council of Women,
International Federation of " Amies de la Jeune Fille ",
International Federation of University Women,
International Federation of Women Lawyers,
International Social Service,
International Union for Child Welfare,
Liaison Committee of Women's International Organizations,
Pan Pacific South-East Asia Women's Association,
Salvation Army,
World Alliance of Young Men's Christian Associations,
World Jewish Congress,
World Union of Catholic Women's Organizations,
World Young Women's Christian Association.

The Conference elected Sir Senerat Gunewardene of Ceylon as President, and H.E. Rear Admiral A. O. Olivieri of Argentina and Dr. Mario Matteucci of Italy as Vice-Presidents.

Les organisations suivantes ont participé à la Conférence sans droit de vote :

Institutions spécialisées :

Organisation internationale du Travail;

Organisations intergouvernementales :

Comité intergouvernemental pour les migrations européennes,
Institut international pour l'unification du droit privé;

Organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social :

Catégorie A :

Confédération internationale des syndicats libres,
Confédération internationale des syndicats chrétiens,
Fédération syndicale mondiale;

Catégorie B et Registre :

Union catholique internationale de service social,
Commission des Églises pour les affaires internationales,
Comité de coordination d'organisations juives,
Commission internationale catholique pour les migrations,
Conférence internationale des charités catholiques.
Conseil international des femmes,
Fédération internationale des amies de la jeune fille,
Fédération internationale des femmes diplômées des universités,
Fédération internationale des femmes juristes,
Service social international,
Union internationale de protection de l'enfance,
Comité de liaison des grandes associations internationales féminines,
Pan Pacific South-East Asia Women's Association,
Armée du salut,
Alliance universelle des unions chrétiennes de jeunes gens,
Congrès juif mondial,
Union mondiale des organisations féminines catholiques,
Alliance universelle des unions chrétiennes de jeunes filles.

Sir Senerat Gunewardene (Ceylan) a été élu président par la Conférence; le Contre-Amiral A. O. Olivieri (Argentine) et le Dr Mario Matteucci (Italie) ont été élus vice-présidents.

The Conference established a Working Party consisting of representatives of China, Colombia, El Salvador, the Federal Republic of Germany, France, Israel, Italy, Japan, the Netherlands, Sweden, the observer from Canada and such other of the representatives attending the Conference as desired to participate in deliberations of the Working Party elected Dr. Mario Matteucci of Italy, Mme. Kræmer-Bach of France, Mr. Haim Cohn of Israel, and H.E. Dr. Miguel Urquía of El Salvador to act in rotation as chairmen during the discussion of the various articles of the Convention reviewed by the Working Party at the request of the Conference.

The Conference also set up a Drafting Committee, composed of representatives of El Salvador, France, Israel and the observer from Canada, and a Committee on Credentials composed of the President and the two Vice-Presidents of the Conference.

The Conference took as the basis of discussion the text of the Convention drawn up by a committee of experts convened by the Secretary-General in accordance with resolution 390 H¹ (XIII) of the Economic and Social Council. This committee met in Geneva from 18 to 28 August 1952, and submitted to the Council a report which contained the draft Convention of the Recovery Abroad of Claims for Maintenance. The Conference considered the draft Convention article by article, referring such articles where necessary to the Working Party and to the Drafting Committee for review.

The Conference adopted unanimously, and opened for signature at the Headquarters of the United Nations, in New York, the Convention on the Recovery Abroad of Maintenance, which is annexed to this Final Act. The Conference also adopted the resolution which is annexed² to this Final Act.

At the request of the delegation of Argentina, the following declaration is inserted in this Final Act :

“ As regards article 12 :

“ If another Contracting Party should extend the application of the Convention to territories under the sovereignty of the Argentine Republic, such extension will in no way affect the rights of that Republic.

“ As regards article 16 :

“ The Argentine Government reserves the right not to apply the procedure provided for in this article to any dispute which concerns, directly or indirectly, the territories mentioned in the declaration made by the said Government with respect to article 12. ”

¹ United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Thirteenth Session, Supplement No. 1 (E/2152)*, p. 47.

² See p. 10 of this volume.

La Conférence a créé un Groupe de travail composé des représentants de la République fédérale d'Allemagne, de la Chine, de la Colombie, de la France, d'Israël, de l'Italie, du Japon, des Pays-Bas, du Salvador, de la Suède, de l'observateur du Canada et des autres représentants assistant à la Conférence qui désiraient participer aux travaux de ce Groupe de travail. Au cours de ces séances, le Groupe de travail a élu M. Matteucci (Italie), Mme Kraemer-Bach (France), M. Haim Cohn (Israël) et M. Miguel Urquía (Salvador) pour assumer par roulement la présidence lors de l'examen des divers articles de la Convention renvoyés au Groupe de travail par la Conférence.

La Conférence a également créé un Comité de rédaction, composé des représentants de la France, d'Israël, du Salvador et de l'observateur du Canada, ainsi qu'un Comité de vérification des pouvoirs composé du président et des deux vice-présidents de la Conférence.

La Conférence a pris pour base de discussion le texte de la Convention rédigée par un Comité d'experts convoqué par le Secrétaire général conformément à la résolution 390 H¹ (XIII) du Conseil économique et social. Le Comité s'est réuni à Genève du 18 au 28 août 1952 et a soumis au Conseil un rapport contenant le projet de convention sur la poursuite à l'étranger des actions alimentaires. La Conférence a examiné le projet de convention article par article et a renvoyé, pour revision, certains articles au Groupe de travail et au Comité de rédaction.

La Conférence a adopté à l'unanimité et ouvert à la signature au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New-York, la Convention sur le recouvrement d'aliments à l'étranger qui est jointe en annexe au présent Acte final. La Conférence a également adopté la résolution qui est jointe en annexe² au présent Acte final.

A la demande de la délégation de l'Argentine, la déclaration suivante est insérée dans le présent Acte final :

« *En ce qui concerne l'article 12 :*

« Au cas où une Partie contractante étendrait l'application de la Convention à des territoires relevant de la souveraineté de la République Argentine, cette extension ne portera en rien atteinte aux droits de cette dernière.

« *En ce qui concerne l'article 16 :*

« Le Gouvernement argentin se réserve le droit de soustraire à la procédure indiquée dans cet article tout différend concernant, directement ou indirectement, les territoires mentionnés dans la déclaration qu'il a faite à propos de l'article 12. »

¹ Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, treizième session, Supplément n° 1 (E/2152)*, p. 47.

² Voir p. 11 de ce volume.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives and observers have signed this Final Act, reserving the position of their respective Governments as regards signature, ratification and accession to the Convention.

DONE at New York, this twentieth day of June, one thousand nine hundred and fifty-six, in one copy, in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. This Final Act and the Convention annexed thereto¹ shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations who shall send certified true copies thereof to Members of the United Nations and to all other States referred to in article 13 of the Convention.

RESOLUTION ADOPTED BY THE UNITED NATIONS CONFERENCE
ON MAINTENANCE OBLIGATIONS

The Conference,

Considering that, under article 7 of the Convention on the Recovery Abroad of Maintenance adopted by this Conference, rules are established regarding letters of request for further evidence if provision is made for such letters in the laws of the two Contracting Parties concerned,

Decides to request the Secretary-General of the United Nations to prepare and circulate to the States referred to in article 13 of the Convention a list showing the States whose laws provide for letters of request.

¹ See p. 32 of this volume.

EN FOI DE QUOI, les représentants et observateurs soussignés ont signé le présent Acte final, en réservant la décision de leurs Gouvernements respectifs en ce qui concerne signature, ratification ou adhésion à la Convention.

FAIT à New-York, le vingt juin mil neuf cent cinquante-six, en un seul exemplaire, dans les langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe, chaque texte faisant également foi. Le présent Acte final et la Convention jointe en annexe¹ seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui en enverra des copies certifiées conformes aux États Membres de l'Organisation des Nations Unies et à tous les autres États visés à l'article 13 de la Convention.

RÉSOLUTION ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES
SUR LES OBLIGATIONS ALIMENTAIRES

La Conférence,

Considérant que l'article 7 de la Convention qu'elle a adoptée sur le recouvrement des aliments à l'étranger énonce les dispositions applicables aux commissions rogatoires destinées à obtenir des preuves supplémentaires dans les cas où la loi des deux Parties contractantes intéressées admet ces commissions,

Décide de prier le Secrétaire général des Nations Unies de dresser la liste des États dont la loi admet les commissions rogatoires, et de la communiquer aux États visés à l'article 13 de la Convention.

¹ Voir p. 33 de ce volume.

No. 3850. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

聯合國贍養義務會議 蕨事文件

聯合國經濟暨社會理事會，於一九五五年五月十七日通過決議案五七二(十九)，決定召開全權代表會議擬定及簽署自國外獲取贍養權利公約。

祕書長依照該決議案之規定，邀請聯合國各會員國，為任何專門機關會員國之非聯合國會員各國，與聯合國建立關係之各有關專門機關，向理事會取得諮商地位之各有關非政府組織，海牙國際私法會議及國際統一私法學社，參加本會議。

本會議自一九五六年五月二十九日至六月二十日在紐約聯合國會所舉行。

下列三十二國政府派遣代表團出席：

阿富汗	德意志聯邦共和國
阿根廷	希臘
奧地利	伊朗
比利時	以色列
玻利維亞	義大利
高棉	日本
錫蘭	韓國
中國	墨西哥
哥倫比亞	摩納哥
哥斯大黎加	荷蘭
古巴	那威
丹麥	菲律賓
多明尼加共和國	瑞典
厄瓜多	烏拉圭
薩爾瓦多	梵諦岡
法蘭西	南斯拉夫

下列九國政府派遣觀察員出席本會議：

加拿大
捷克斯拉夫
瓜地馬拉
黎巴嫩
祕魯
瑞士
土耳其
聯合王國
委內瑞拉

下列各組織參加本會議，但無投票權：

專門機關：

國際勞工組織

政府間組織：

政府間歐洲移民事宜委員會

國際統一私法學社

與經濟暨社會理事會有諮商關係之非政府組織：

甲類組織：

國際自由工會聯合會

國際基督教工會聯合會

世界工會聯合會

類組織及登記組織：

國際天主教社會服務聯盟

教會國際問題委員會

猶太組織協調委員會

國際天主教移民委員會

國際天主教慈善事業會議

國際婦女評議會

國際青年婦女之友聯合會

國際大學婦女聯合會

國際女律師聯合會
國際社會服務社
國際兒童福利聯盟
國際婦女組織聯絡委員會
汎太平洋東南亞婦女協會
救世軍
基督教青年會世界聯合會
世界猶太協會
世界天主教婦女組織同盟
世界基督教女青年會

本會議選舉錫蘭代表古納華亭爵士 (Sir Senerat Gunewardene) 爲主席，阿根廷代表渥利維利海軍少將閣下 (H. E. Rear Admiral A. O. Olivieri) 及義大利代表馬特烏祺博士 (Dr. Mario Matteucci) 爲副主席。

本會議設一工作組，由中國、哥倫比亞、薩爾瓦多、德意志聯邦共和國、法蘭西、以色列、義大利、日本、荷蘭、瑞典、各國代表，加拿大觀察員以及願在工作組參加審議之其他出席本會議代表組成。工作組舉行會議期間選舉義大利代表馬特烏祺博士，法蘭西代表克雷麥巴赫夫人 (Mme. Kraemer-Bach)，以色列代表戈亨先生 (Mr. Haim Cahn) 及薩爾瓦多代表烏基雅博士閣下 (H. E. Dr. Miguel Urquia)，於討論本會議交付工作組審查之本公約各條款時，輪流擔任主席。

本會議另設一起草委員會，由薩爾瓦多，法蘭西，以色列各國代表，及加拿大觀察員組成；又設一全權證書審查委員會，由主席及兩副主席組成。

本會議採用祕書長依經濟暨社會理事會決議案三九〇 H (十三) 召開之專家委員會所擬就之公約草案爲討論基礎。該委員會於一九五二年八月十八日至二十八日在日內瓦舉行會議並向理事會提送報告書一件，內載自國外獲取贍養權利公約草案。本會議經將公約草案逐條予以審議，並將有審查必要之各條款交付工作組及起草委員會審查。

附載於本藏事文件之自國外獲取贍養公約，業經本會議全體一致通過，

聽由各國在紐約聯合國會所簽署。本會議並通過決議案一項，亦經附載於本歲事文件。

經阿根廷代表團請求，下列聲明載入本歲事文件：

“關於第十二條，如締約另一方將本公約之適用推廣至主權屬於阿根廷共和國之領土時，此項推廣不得影響阿根廷之權利。

“關於第十六條，阿根廷政府對於任何爭端與就第十二條所作聲明中述及之領土直接或間接有關者，保留其不依本條所訂程序提交之權利。”

爲此，下列代表及觀察員簽署本歲事文件，以昭信守；仍保留各該國政府對公約簽署、批准或加入之立場。

公曆一千九百五十六年六月二十日，訂於紐約，中、英、法、俄、西文一本，各文同一作準。本歲事文件及附載之公約應交聯合國祕書長存放，並應由祕書長將其正式副本分送聯合國各會員國及公約第十三條所稱之所有其他各國。

聯合國贍養義務會議 所通過之決議案

本會議

鑒於本會議所通過之自國外獲取贍養公約第七條，對於有關之締約兩方法律中均有囑託書之規定時，關於再蒐集證據之囑託書，已訂有規則。

議決請聯合國祕書長，就法律中有囑託書規定之各國，編製名單，分送公約第十三條所稱各國。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 3850. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ КОНФЕРЕНЦИИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ВОПРОСУ ОБ АЛИМЕНТНЫХ ОБЯЗАТЕЛЬСТВАХ

Экономический и Социальный Совет Организации Объединенных Наций резолюцией 572 (XIX), которая была принята 17 мая 1955 года, постановил созвать Конференцию полномочных представителей для завершения составления и для подписания конвенции о признании и исполнении за границей алиментных обязательств.

В соответствии с постановлениями указанной резолюции Генеральный Секретарь пригласил на эту Конференцию все государства-члены Организации Объединенных Наций, те не состоящие членами Организации Объединенных Наций государства, которые являются членами какого-либо из специализированных учреждений, заинтересованные специализированные учреждения, которые поставлены в связь с Организацией Объединенных Наций, заинтересованные неправительственные организации, имеющие консультативный статус при Совете, Гаагскую конференцию по частному международному праву и Международный институт унификации частного права.

Конференция собралась в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке и продолжалась с 29 мая по 20 июня 1956 года.

Правительства следующих тридцати двух государств были представлены делегациями:

Австрии	Италии	Сальвадора
Аргентины	Камбоджи	Уругвая
Афганистана	Китая	Федеративной
Бельгии	Колумбии	Республики Германии
Боливии	Кореи	Филиппин
Ватикана	Коста-Рики	Франции
Греции	Кубы	Цейлона
Дании	Мексики	Швеции
Доминиканской	Монако	Эквадора
Республики	Нидерландов	Югославии
Израиля	Норвегии	Японии
Ирана		

Правительства следующих девяти государств были представлены на Конференции наблюдателями:

Венесуэлы	Перу	Турции
Гватемалы	Соединенного	Чехословакии
Канады	Королевства	Швейцарии
Ливана		

Следующие организации участвовали в Конференции без права голоса:

Специализированное учреждение :

Международная организация труда

Межправительственные организации :

Международный комитет по европейской миграции
Международный институт унификации частного права

*Неправительственные организации, имеющие консультативный статус при
Экономическом и Социальном Совете :*

Категория А :

Международная конфедерация свободных профессиональных союзов
Международная федерация христианских профессиональных союзов
Всемирная федерация профессиональных союзов

Категория В и организации, занесенные в реестр :

Международный католический союз социальной помощи
Комиссия церквей по международным делам
Координационный совет еврейских организаций
Международная католическая комиссия по миграции
Международная конференция католических благотворительных учреждений
Международный женский союз
Международная федерация попечения о молодых женщинах
Международная федерация женщин с высшим образованием
Международная федерация женщины-юристов
Международная социальная помощь
Международный союз попечения о детях
Международный комитет по связи женских международных организаций
Тихоокеанская женская ассоциация Юго-Восточной Азии
Армия спасения
Всемирное объединение христианских союзов молодых людей
Всемирный еврейский конгресс
Всемирный союз женских католических организаций
Всемирное объединение христианских союзов молодых женщин

Конференция избрала в председатели сэра Сенерата Гуневардене (Цейлон), а в заместители председателя — Его Превосходительство контр-адмирала А. О. Оливиери (Аргентина) и д-ра Марио Маттеучи (Италия).

Конференция образовала Рабочую группу, в которую вошли представители Израиля, Италии, Китая, Колумбии, Нидерландов, Сальвадора, Федеративной Республики Германии, Франции, Швеции и Японии, наблюдатель от Канады и те другие присутствовавшие на Конференции представители, которые пожелали участвовать в работе этой группы. На своих заседаниях Рабочая группа избрала д-ра Марио Маттеучи (Италия), г-жу Крэмер-Баш (Франция), г-на Хаима Кона (Израиль) и Его Превосходительство д-ра Мигеля Уркиа (Сальвадор) для выполнения по очереди обязанностей председателя при обсуждении различных статей конвенции, которые рассматривались Рабочей группой по поручению Конференции.

Кроме того Конференция образовала Редакционный комитет, в который вошли представители Израиля, Сальвадора и Франции и наблюдатель от Канады, и Комитет по проверке полномочий, в который вошли председатель и оба заместителя председателя Конференции.

Конференция положила в основу обсуждения вопросов текст конвенции, выработанный комитетом экспертов, который был образован Генеральным Секретарем в соответствии с резолюцией 390 Н (XIII) Экономического и Социального Совета. Этот комитет работал в Женеве с 18 по 28 августа 1952 года и представил Совету доклад, который содержал проект конвенции об удовлетворении за границей требований об алиментах. Конференция рассматривала этот проект конвенции постатейно, передавая, когда это было необходимо, отдельные статьи в Рабочую группу и в Редакционный комитет для пересмотра.

Конференция единогласно приняла, при втором чтении, и открыла для подписания в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке Конвенцию о взыскании за границей алиментов, которая прилагается к настоящему Заключительному акту. Кроме того Конференция приняла прилагаемую к настоящему Заключительному акту резолюцию.

По просьбе делегации Аргентины в настоящий заключительный акт включается нижеследующее заявление:

« В отношении статьи 12 :

Если какая-либо другая договаривающаяся сторона распространит применение этой Конвенции на территории, находящиеся под суверенитетом Аргентинской Республики, это никоим образом не отразится на правах последней.

В отношении статьи 16 :

Аргентинское правительство оставляет за собой право не применять предусматриваемый в этой статье порядок к спорам, имеющим прямое или косвенное отношение к территориям, упоминаемым в заявлении, которое сделано им в отношении статьи 12 ».

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ИЗЛОЖЕННОГО подписавшиеся ниже представители и наблюдатели подписали настоящий Заключительный акт, резервиро-

вав позиции своих правительств, по принадлежности, в отношении подписания или ратификации этой Конвенции или присоединения к ней.

СОВЕРШЕНО в Нью-Йорке двадцатого дня июня тысяча девятьсот пятьдесят шестого года в одном экземпляре на английском, испанском, китайском, русском и французском языках, причем все тексты являются равно аутентичными. Настоящий Заключительный акт и прилагаемая к нему Конвенция сдаются на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, который препровождает заверенные копии их членам Организации Объединенных Наций и всем другим государствам, упоминаемым в статье 13 этой Конвенции.

РЕЗОЛЮЦИЯ, ПРИНЯТАЯ КОНФЕРЕНЦИЕЙ
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ВОПРОСУ
ОБ АЛИМЕНТНЫХ ОБЯЗАТЕЛЬСТВАХ

Конференция,

принимая во внимание, что в статье 7 Конвенции о взыскании за границей алиментов, принятой настоящей Конференцией, устанавливаются правила относительно отдельных требований о дальнейших доказательствах, если такие требования предусматриваются в законах обеих заинтересованных Договаривающихся Сторон,

постановляет просить Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций составить и разослать государствам, упоминаемым в статье 13 этой Конвенции, список государств, законы которых предусматривают отдельные требования.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3850. ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE LA OBLIGACION DE DAR ALIMENTOS. HECHO EN NUEVA YORK, EL 20 DE JUNIO DE 1956

El Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas, en virtud de su resolución 572 (XIX) aprobada el 17 de mayo de 1955, decidió convocar una conferencia de plenipotenciarios para terminar la redacción de la Convención sobre la Tramitación en el Extranjero de las Demandas de Prestación de Alimentos, y para la firma de ese instrumento.

De conformidad con lo estipulado en dicha resolución, el Secretario General invitó a la conferencia a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas, a los Estados no miembros de las Naciones Unidas que lo son de algunos de los organismos especializados, a los organismos especializados interesados que están vinculados con las Naciones Unidas, a las organizaciones no gubernamentales interesadas que están reconocidas como entidades consultivas por el Consejo, a la Conferencia de Derecho Internacional Privado de La Haya y al Instituto Internacional para la Unificación del Derecho Privado.

La Conferencia se reunió en la Sede de las Naciones Unidas, Nueva York, del 29 de mayo al 20 de junio de 1956.

Estuvieron representados por sus delegaciones los Gobiernos de los treinta y dos Estados siguientes :

Afganistán	Cuba	Japón
Argentina	China	México
Austria	Dinamarca	Mónaco
Bélgica	Ecuador	Noruega
Bolivia	El Salvador	Países Bajos
Camboja	Filipinas	República Dominicana
Ceilán	Francia	República Federal de Alemania
Ciudad del Vaticano	Grecia	Suecia
Colombia	Irán	Uruguay
Corea	Israel	Yugoeslavia
Costa Rica	Italia	

Estuvieron representados por observadores los Gobiernos de los nueve Estados siguientes :

Canadá	Líbano	Suiza
Checoslovaquia	Perú	Turquía
Guatemala	Reino Unido	Venezuela

Las siguientes organizaciones participaron en la Conferencia sin derecho a voto :

Organismos especializados :

Organización Internacional del Trabajo;

Organizaciones intergubernamentales :

Comité Intergubernamental para el Movimiento de Migrantes de Europa,
Instituto Internacional para la Unificación del Derecho Privado;

Organizaciones no gubernamentales reconocidas como entidades consultivas por el Consejo Económico y Social :

Categoría A :

Confederación Internacional de Organizaciones Sindicales Libres,
Federación Internacional de Sindicatos Cristianos,
Federación Sindical Mundial;

Categoría B y Registro :

Unión Católica Internacional de Servicio Social,
Comisión de las Iglesias para los Asuntos Internacionales,
Comité de Coordinación de Organizaciones Judías,
Comisión Internacional Católica de Migración,
Conferencia Internacional de Obras Católicas de Caridad,
Consejo Internacional de Mujeres,
Federación Internacional de Amigas de la Joven,
Federación Internacional de Mujeres Universitarias,
Federación Internacional de Abogadas,
Servicio Social Internacional,
Unión Internacional de Protección a la Infancia,
Comité de Enlace de Organizaciones Femeninas Internacionales,
Asociación de Mujeres del Pacífico y del Asia Sudoriental,
Ejército de Salvación,
Alianza Mundial de las Asociaciones Cristianas de Jóvenes,
Congreso Judío Mundial,
Unión Mundial de Organizaciones Católicas Femeninas,
Asociación Cristiana Mundial de Juventudes Femeninas.

La Conferencia eligió como Presidente a Sir Senerat Gunewardene, de Ceilán, y como Vice-presidentes a Su Excelencia, el Contraalmirante A. O. Olivieri, de la Argentina, y al Dr. Mario Matteucci, de Italia.

La Conferencia creó un Grupo de Trabajo compuesto de los representantes de Colombia, China, El Salvador, Francia, Israel, Italia, Japón, Países Bajos, República Federal de Alemania, Suecia, del observador del Canadá y de los representantes que asistieron a la Conferencia y expresaron el deseo de participar en las deliberaciones del Grupo de Trabajo. En el curso de las sesiones celebradas, el Grupo de Trabajo eligió al Dr. Mario Matteucci, de Italia, a la Sra. de Kraemer-Bach, de Francia, al Sir. Haim Cohn, de Israel, y a Su Excelencia, el Dr. Miguel Urquía, de El Salvador, para que actuasen rotativamente como presidentes de las sesiones en que se trataron los diversos artículos de la Convención, de conformidad con lo solicitado por la Conferencia al Grupo de Trabajo.

La Conferencia creó además un Comité de Redacción, integrado por los representantes de El Salvador, Francia e Israel y por el observador del Canadá, y un Comité de Verificación de Poderes integrado por el Presidente y por los dos Vicepresidentes de la Conferencia.

La Conferencia tomó como base de sus deliberaciones el texto de la Convención preparado por el Comité de Expertos reunido por el Secretario General con arreglo a la resolución 390 H (XIII) del Consejo Económico y Social. Este Comité se reunió en Ginebra del 18 al 28 de agosto de 1952, y presentó al Consejo un informe en el que figuraba el Proyecto de Convención sobre la Tramitación en el Extranjero de las Demandas de Prestación de Alimentos. La Conferencia examinó el proyecto de convención artículo por artículo y transmitió los artículos, en los casos en que ello fué necesario, al Grupo de Trabajo y al Comité de Redacción para que éstos los examinaran.

La Conferencia aprobó por unanimidad la Convención sobre la Obtención de Alimentos en el Extranjero que figura como anexo a esta Acta Final, y la abrió a la firma en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York. La Conferencia aprobó también la resolución que figura como anexo a esta Acta Final.

A solicitud de la delegación de la Argentina se inserta la siguiente declaración en el Acta Final :

« *Con respecto al artículo 12 :*

« Si otra parte contratante extendiera la aplicación de la Convención a territorios que pertenecen a la soberanía de la República Argentina tal extensión en nada afectará sus derechos.

« *Con respecto al artículo 16 :*

« El Gobierno argentino se reserva el derecho de no someter al procedimiento indicado en este artículo cualquier controversia directa o indirectamente vinculada a los territorios mencionados en la declaración que formula con respecto al artículo 12. »

EN FE DE LO CUAL, los representantes y observadores infrascritos han firmado esta Acta Final, reservando la posición de sus respectivos Gobiernos en lo que respecta a la firma, ratificación o adhesión a la Convención.

HECHO en Nueva York, a los veinte días del mes de junio de mil novecientos cincuenta y seis, en un ejemplar en lengua china, española, francesa, inglesa y rusa, en el que cada uno de los textos es igualmente auténtico. Esta Acta Final y la Convención a ella adjunta se depositarán en manos del Secretario General de las Naciones Unidas, quien enviará copias de autenticidad certificada a los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a todos los demás Estados a que se hace referencia en el artículo 13 de la Convención.

RESOLUCIÓN APROBADA POR LA CONFERENCIA DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE LA OBLIGACIÓN DE DAR ALIMENTOS

La Conferencia,

Considerando que en el artículo 7 de la Convención sobre la Obtención de Alimentos en el Extranjero se establecen reglas sobre los exhortos necesarios para obtener otras pruebas, siempre que los exhortos se hallen previstos en la legislación de las dos Partes Contratantes interesadas,

Decide pedir al Secretario General de las Naciones Unidas que prepare una lista de los Estados cuya legislación prevé los exhortos y la distribuya a los Estados a que se refiere el artículo 13 de la Convención.

FOR AFGHANISTAN:
POUR L'AFGHANISTAN:
阿富汗:
За Афганистан:
POR EL AFGANISTÁN:

FOR ARGENTINA:
POUR L'ARGENTINE:
阿根廷:
За Аргентину:
POR LA ARGENTINA:

L. H. TETTAMANTI

FOR AUSTRIA:
POUR L'AUTRICHE:
奧地利:
За Австрию:
POR AUSTRIA:

F. MATSCH

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:
POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:
比利時王國:
За Королевство Бельгии:
POR EL REINO DE BÉLGICA:

Joseph NISOT

FOR BOLIVIA:
POUR LA BOLIVIE:
玻利維亞:
За Боливию:
POR BOLIVIA:

G. QUIROGA GALDO

FOR CAMBODIA:
POUR LE CAMBODGE:
高棉:
За Камбоджу:
POR CAMBOJA:

LY CHINLY

FOR CEYLON:
POUR CEYLAN:
錫蘭:
За Цейлон:
POR CEILÁN:

R. S. S. GUNewardENE

FOR CHINA:
POUR LA CHINE:
中國:
За Китай:
POR LA CHINA:

Yu-Chi HSUEH

FOR COLOMBIA:
POUR LA COLOMBIE:
哥倫比亞:
За Колумбию:
POR COLOMBIA:

FOR COSTA RICA:
POUR LE COSTA-RICA:
哥斯大黎加:
За Коста-Рику:
POR COSTA RICA:

FOR CUBA:
POUR CUBA:
古巴:
За Кубу:
POR CUBA:

Uldarica MAÑAS
Silvia SHELTON

FOR DENMARK:
POUR LE DANEMARK:
丹麥:
За Данию:
POR DINAMARCA:

Ernst MEINSTORP

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

多明尼加共和國:

За Доминиканскую Республику:

FOR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

R. O. GALVÁN

FOR ECUADOR:

POUR L'ÉQUATEUR:

厄瓜多:

За Эквадор:

FOR EL ECUADOR:

José V.^o TRUJILLO

FOR EL SALVADOR:

POUR LE SALVADOR:

薩爾瓦多:

За Сальвадор:

FOR EL SALVADOR:

M. Rafael URQUÍA

FOR FRANCE:

POUR LA FRANCE:

法蘭西:

За Францию:

FOR FRANCIA:

Bly. EPINAT

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:

德意志聯邦共和國:

За Федеративную Республику Германии:

FOR LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:

Arthur BÜLOW

Hans H. WALLICHS

FOR GREECE:

POUR LA GRÈCE:

希臘:

За Грецию:

FOR GRECIA:

Christian PALAMAS

FOR IRAN:
POUR L'IRAN:
伊朗:
За Иран:
POR IRÁN:

M. ANSARI

FOR ISRAEL:
POUR ISRAËL:
以色列:
За Израиль:
POR ISRAEL:

H. COHN

FOR ITALY:
POUR L'ITALIE:
義大利:
За Италию:
POR ITALIA:

Mario MATTEUCCI

FOR JAPAN:
POUR LE JAPON:
日本:
За Японию:
POR EL JAPÓN:

Toshikazu KASE

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:
POUR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE:
大韓民國:
За Корейскую Республику:
POR LA REPÚBLICA DE COREA:

Ben C. LIMB

FOR MEXICO:
POUR LE MEXIQUE:
墨西哥:
За Мексику:
POR MÉXICO:

Luciano JOUBLANC RIVAS

FOR MONACO:

POUR MONACO:

摩納哥:

За Монако:

FOR MÓNACO:

Marcel PALMARO

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:

POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS:

荷蘭王國:

За Королевство Нидерландов:

FOR EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS:

P. J. DE KANTER

P. EIJSSEN

FOR THE KINGDOM OF NORWAY:

POUR LE ROYAUME DE NORVÈGE:

挪威王國:

За Королевство Норвегии:

FOR EL REINO DE NORUEGA:

Erik DONS

FOR THE PHILIPPINE REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:

菲律賓共和國:

За Филиппинскую Республику:

FOR LA REPÚBLICA DE FILIPINAS:

Mauro MÉNDEZ

FOR SWEDEN:

POUR LA SUÈDE:

瑞典:

За Швецию:

FOR SUECIA:

Sten RUDHOLM

Folke PERSSON

FOR URUGUAY:

POUR L'URUGUAY:

烏拉圭:

За Уругвай:

FOR EL URUGUAY:

César MONTERO B.

FOR VATICAN CITY:

POUR LA CITÉ DU VATICAN:

梵諦岡:

За Ватикан:

POR LA CIUDAD DEL VATICANO:

Edward E. SWANSTROM

Aloysius J. WYCISLO

FOR YUGOSLAVIA:

POUR LA YOUGOSLAVIE:

南斯拉夫:

За Югославию:

POR YUGOESLAVIA:

Aleksandar BOZOVIC

OBSERVERS — OBSERVATEURS

觀察員 — НАБЛЮДАТЕЛИ — OBSERVADORES

FOR CANADA:

POUR LE CANADA:

加拿大:

За Канаду:

POR EL CANADÁ:

Robert E. CURRAN

FOR CZECHOSLOVAKIA:

POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:

捷克斯洛伐克:

За Чехословакию:

POR CHECOESLOVAQUIA:

FOR GUATEMALA:

POUR LE GUATEMALA:

瓜地馬拉:

За Гватемалу:

POR GUATEMALA:

I. LEMUS DIMAS

FOR LEBANON:
POUR LE LIBAN:
黎巴嫩:
За Ливан:
POR EL LÍBANO:

FOR PERU:
POUR LE PÉROU:
秘魯:
За Перу:
POR EL PERÚ:

M. F. MAÚRTUA

FOR SWITZERLAND:
POUR LA SUISSE:
瑞士:
За Швейцарию:
POR SUIZA:

Jürg ISELIN

FOR TURKEY:
POUR LA TURQUIE:
土耳其:
За Турцию:
POR TURQUÍA:

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:
POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:
大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
POR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

FOR VENEZUELA:
POUR LE VENEZUELA:
委內瑞拉:
За Венесуэлу:
POR VENEZUELA:

THE PRESIDENT OF THE CONFERENCE:

LE PRÉSIDENT DE LA CONFÉRENCE:

會議主席:

Председатель Конференции:

EL PRESIDENTE DE LA CONFERENCIA:

R. S. S. GUNewardENE

FOR THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS:

POUR LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES:

聯合國祕書長:

За Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций:

POR EL SECRETARIO GENERAL DE LAS NACIONES UNIDAS:

Oscar SCHACHTER

THE EXECUTIVE SECRETARY OF THE CONFERENCE:

LE SECRÉTAIRE EXÉCUTIF DE LA CONFÉRENCE:

會議行政祕書:

Исполнительный секретарь Конференции:

EL SECRETARIO EJECUTIVO DE LA CONFERENCIA:

Paolo CONTINI

CONVENTION¹ ON THE RECOVERY ABROAD OF MAINTENANCE. DONE AT NEW YORK, ON 20 JUNE 1956

PREAMBLE

Considering the urgency of solving the humanitarian problem resulting from the situation of persons in need dependent for their maintenance on persons abroad,

Considering that the prosecution or enforcement abroad of claims for maintenance gives rise to serious legal and practical difficulties, and

Determined to provide a means to solve such problems and to overcome such difficulties,

The Contracting Parties have agreed as follows :

Article 1

SCOPE OF THE CONVENTION

1. The purpose of this Convention is to facilitate the recovery of maintenance to which a person, hereinafter referred to as claimant, who is in the territory of one of the Contracting Parties, claims to be entitled from another person, hereinafter referred to as respondent, who is subject to the jurisdiction of another Contracting Party. This purpose shall be effected through the offices of agencies which will hereinafter be referred to as Transmitting and Receiving Agencies.

2. The remedies provided for in this Convention are in addition to, and not in substitution for, any remedies available under municipal or international law.

¹ Came into force on 25 May 1957, the thirtieth day following the date of deposit with the Secretary-General of the United Nations of the third instrument of ratification or accession, in accordance with article 14. The following States have deposited their instruments of ratification or accession (a) on the dates indicated :

Morocco	18 March 1957 (a)
Israel*	4 April 1957
Guatemala	25 April 1957

*With the following reservations :

“*Article 5:* The Transmitting Agency shall transmit under paragraph 1 any order, final or provisional, and any other judicial act, obtained by the claimant for the payment of maintenance in a competent tribunal of Israel, and, where necessary and possible, the record of the proceedings in which such order was made.

“*Article 10:* Israel reserves the right :

“*a)* to take the necessary measures to prevent transfers of funds under this Article for purposes other than the *bona fide* payment of existing maintenance obligations;

“*b)* to limit the amounts transferable pursuant to this Article, to amounts necessary for subsistence.”

CONVENTION¹ SUR LE RECOUVREMENT DES ALIMENTS
À L'ÉTRANGER. FAITE À NEW-YORK, LE 20 JUIN
1956

PRÉAMBULE

Considérant l'urgence de la solution du problème humanitaire qui se pose pour les personnes dans le besoin dont le soutien légal se trouve à l'étranger,

Considérant que la poursuite des actions alimentaires ou l'exécution des décisions à l'étranger donne lieu à de graves difficultés légales et pratiques,

Décidées à prévoir les moyens permettant de résoudre ces problèmes et de surmonter ces difficultés,

Les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

OBJET DE LA CONVENTION

1. La présente Convention a pour objet de faciliter à une personne, désignée ci-après comme créancier, qui se trouve sur le territoire d'une des Parties contractantes, le recouvrement d'aliments auxquels elle prétend avoir droit de la part d'une personne, désignée ci-après comme débiteur, qui est sous la juridiction d'une autre Partie contractante. Les organismes qui seront utilisés à cet effet sont désignés ci-après comme Autorités expéditrices et Institutions intermédiaires.

2. Les voies de droit prévues à la présente Convention complètent, sans les remplacer, toutes autres voies de droit existantes en droit interne ou en droit international.

¹ Entrée en vigueur le 25 mai 1957, le trentième jour qui a suivi la date du dépôt du troisième instrument de ratification ou d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'article 14. Les États suivants ont déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion (a) aux dates indiquées ci-après :

Maroc	18 mars 1957 (a)
Israël*	4 avril 1957
Guatemala	25 avril 1957

*Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

« Article 5 : L'Autorité expéditrice transmettra, en application du paragraphe 1, toute décision provisoire ou définitive ou tout autre acte judiciaire d'ordre alimentaire intervenus en faveur du créancier dans un tribunal compétent d'Israël et, s'il est nécessaire et possible, le compte rendu des débats au cours desquels cette décision a été prise.

« Article 10 : Israël se réserve le droit :

« a) De, prendre les mesures nécessaires pour empêcher que des fonds ne soient transférés, en vertu de cet article, à d'autres fins que le paiement de bonne foi d'obligations alimentaires existantes;

« b) De limiter le montant des sommes qui peuvent être transférées en application de cet article à ce qui est nécessaire pour assurer la subsistance du créancier. »

Article 2

DESIGNATION OF AGENCIES

1. Each Contracting Party shall, at the time when the instrument of ratification or accession is deposited, designate one or more judicial or administrative authorities which shall act in its territory as Transmitting Agencies.

2. Each Contracting Party shall, at the time when the instrument of ratification or accession is deposited, designate a public or private body which shall act in its territory as Receiving Agency.

3. Each Contracting Party shall promptly communicate to the Secretary-General of the United Nations the designations made under paragraphs 1 and 2 and any changes made in respect thereof.

4. Transmitting and Receiving Agencies may communicate directly with Transmitting and Receiving Agencies of other Contracting Parties.

Article 3

APPLICATION TO TRANSMITTING AGENCY

1. Where a claimant is in the territory of one Contracting Party, hereinafter referred to as the State of the claimant, and the respondent is subject to the jurisdiction of another Contracting Party, hereinafter referred to as the State of the respondent, the claimant may make application to a Transmitting Agency in the State of the claimant for the recovery of maintenance from the respondent.

2. Each Contracting Party shall inform the Secretary-General as to the evidence normally required under the law of the State of the Receiving Agency for the proof of maintenance claims, of the manner in which such evidence should be submitted, and of other requirements to be complied with under such law.

3. The application shall be accompanied by all relevant documents, including, where necessary, a power of attorney authorizing the Receiving Agency to act, or to appoint some other person to act, on behalf of the claimant. It shall also be accompanied by a photograph of the claimant and, where available, a photograph of the respondent.

4. The Transmitting Agency shall take all reasonable steps to ensure that the requirements of the law of the State of the Receiving Agency are complied with; and, subject to the requirements of such law, the application shall include :

(a) the full name, address, date of birth, nationality, and occupation of the claimant, and the name and address of any legal representative of the claimant;

Article 2

DÉSIGNATION DES INSTITUTIONS

1. Chaque Partie contractante désigne, au moment du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion, une ou plusieurs autorités administratives ou judiciaires qui exerceront sur son territoire les fonctions d'Autorités expéditrices.

2. Chaque Partie contractante désigne, au moment du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion, un organisme public ou privé qui exercera sur son territoire les fonctions d'Institution intermédiaire.

3. Chaque Partie contractante communique sans retard au Secrétaire général des Nations Unies les désignations faites en application des paragraphes I et 2 et toute modification qui surviendrait à cet égard.

4. Les Autorités expéditrices et les Institutions intermédiaires peuvent entrer directement en rapport avec les Autorités expéditrices et les Institutions intermédiaires des autres Parties contractantes.

Article 3

PRÉSENTATION DE LA DEMANDE À L'AUTORITÉ EXPÉDITRICE

1. Lorsqu'un créancier se trouve sur le territoire d'une Partie contractante, désignée ci-après comme l'État du créancier, et que le débiteur se trouve sous la juridiction d'une autre Partie contractante, désignée ci-après comme l'État du débiteur, le premier peut adresser une demande à une Autorité expéditrice de l'État où il se trouve pour obtenir des aliments de la part du débiteur.

2. Chaque Partie contractante informe le Secrétaire général des éléments de preuve normalement exigés à l'appui des demandes alimentaires par la loi de l'État de l'Institution intermédiaire, des conditions dans lesquelles ceux-ci doivent être fournis pour être recevables et des autres conditions fixées par cette loi.

3. La demande doit être accompagnée de tous les documents pertinents et notamment, le cas échéant, d'une procuration qui autorise l'Institution intermédiaire à agir au nom du créancier ou à désigner une personne habilitée à agir au nom du créancier; elle sera également accompagnée d'une photographie du créancier et, si possible, d'une photographie du débiteur.

4. L'Autorité expéditrice prend toutes les mesures possibles pour que les exigences de la loi de l'État de l'Institution intermédiaire soient respectées; sous réserve des dispositions de cette loi, la demande comprend les renseignements suivants :

a) Les nom et prénoms, adresse, date de naissance, nationalité et profession du créancier ainsi que, le cas échéant, les nom et adresse de son représentant légal;

(b) the full name of the respondent, and, so far as known to the claimant, his addresses during the preceding five years, date of birth, nationality, and occupation;

(c) particulars of the grounds upon which the claim is based and of the relief sought, and any other relevant information such as the financial and family circumstances of the claimant and the respondent.

Article 4

TRANSMISSION OF DOCUMENTS

1. The Transmitting Agency shall transmit the documents to the Receiving Agency of the State of the respondent, unless satisfied that the application is not made in good faith.

2. Before transmitting such documents, the Transmitting Agency shall satisfy itself that they are regular as to form, in accordance with the law of the State of the claimant.

3. The Transmitting Agency may express to the Receiving Agency an opinion as to the merits of the case and may recommend that free legal aid and exemption from costs be given to the claimant.

Article 5

TRANSMISSION OF JUDGEMENTS AND OTHER JUDICIAL ACTS

1. The Transmitting Agency shall, at the request of the claimant, transmit, under the provisions of article 4, any order, final or provisional, and any other judicial act, obtained by the claimant for the payment of maintenance in a competent tribunal of any of the Contracting Parties, and, where necessary and possible, the record of the proceedings in which such order was made.

2. The orders and judicial acts referred to in the preceding paragraph may be transmitted in substitution for or in addition to the documents mentioned in article 3.

3. Proceedings under article 6 may include, in accordance with the law of the State of the respondent, exequatur or registration proceedings or an action based upon the act transmitted under paragraph 1.

Article 6

FUNCTIONS OF THE RECEIVING AGENCY

1. The Receiving Agency shall, subject always to the authority given by the claimant, take, on behalf of the claimant, all appropriate steps for the recovery of maintenance, including the settlement of the claim and, where necessary,

b) Les nom et prénoms du débiteur et, dans la mesure où le créancier en a connaissance, ses adresses successives pendant les cinq dernières années, sa date de naissance, sa nationalité et sa profession ;

c) Un exposé détaillé des motifs sur lesquels est fondée la demande, l'objet de celle-ci et tout autre renseignement pertinent touchant notamment les ressources et la situation de famille du créancier et du débiteur.

Article 4

TRANSMISSION DU DOSSIER

1. L'Autorité expéditrice transmet le dossier à l'Institution intermédiaire désignée par l'État du débiteur à moins qu'elle ne considère la demande comme téméraire.

2. Avant de transmettre le dossier, l'Autorité expéditrice s'assure que les pièces à fournir sont, d'après la loi de l'État du créancier, en bonne et due forme.

3. L'Autorité expéditrice peut faire part à l'Institution intermédiaire de son opinion sur le bien-fondé de la demande et recommander que le créancier bénéficie de l'assistance judiciaire et de l'exemption des frais.

Article 5

TRANSMISSION DES JUGEMENTS ET AUTRES ACTES JUDICIAIRES

1. L'Autorité expéditrice transmet, à la demande du créancier et conformément aux dispositions de l'article 4, toute décision provisoire ou définitive ou tout autre acte judiciaire d'ordre alimentaire intervenus en faveur du créancier dans un tribunal compétent de l'une des Parties contractantes, et, s'il est nécessaire et possible, le compte rendu des débats au cours desquels cette décision a été prise.

2. Les décisions et actes judiciaires visés au paragraphe précédent peuvent remplacer ou compléter les pièces mentionnées à l'article 3.

3. La procédure prévue à l'article 6 peut être, selon la loi de l'État du débiteur, soit une procédure d'exequatur ou d'enregistrement, soit une nouvelle action fondée sur la décision transmise en vertu des dispositions du paragraphe 1.

Article 6

FONCTIONS DE L'INSTITUTION INTERMÉDIAIRE

1. Agissant dans les limites des pouvoirs conférés par le créancier, l'Institution intermédiaire prend, au nom du créancier, toutes mesures propres à assurer le recouvrement des aliments. Notamment, elle transige et, lorsque cela est

the institution and prosecution of an action for maintenance and the execution of any order or other judicial act for the payment of maintenance.

2. The Receiving Agency shall keep the Transmitting Agency currently informed. If it is unable to act, it shall inform the Transmitting Agency of its reasons and return the documents.

3. Notwithstanding anything in this Convention, the law applicable in the determination of all questions arising in any such action or proceedings shall be the law of the State of the respondent, including its private international law.

Article 7

LETTERS OF REQUEST

If provision is made for letters of request in the laws of the two Contracting Parties concerned, the following rules shall apply :

(a) A tribunal hearing an action for maintenance may address letters of request for further evidence, documentary or otherwise, either to the competent tribunal of the other Contracting Party or to any other authority or institution designated by the other Contracting Party in whose territory the request is to be executed.

(b) In order that the parties may attend or be represented, the requested authority shall give notice of the date on which and the place at which the proceedings requested are to take place to the Receiving Agency and the Transmitting Agency concerned, and to the respondent.

(c) Letters of request shall be executed with all convenient speed; in the event of such letters of request not being executed within four months from the receipt of the letters by the requested authority, the reasons for such non-execution or for such delay shall be communicated to the requesting authority.

(d) The execution of letters of request shall not give rise to reimbursement of fees or costs of any kind whatsoever.

(e) Execution of letters of request may only be refused :

- (1) If the authenticity of the letters is not established;
- (2) If the Contracting Party in whose territory the letters are to be executed deems that its sovereignty or safety would be compromised thereby.

Article 8

VARIATION OF ORDERS

The provisions of this Convention apply also to applications for the variation of maintenance orders.

nécessaire, elle intente et poursuit une action alimentaire et fait exécuter tout jugement, ordonnance ou autre acte judiciaire.

2. L'Institution intermédiaire tient l'Autorité expéditrice au courant. Si elle ne peut agir, elle en donne les raisons et renvoie le dossier à l'Autorité expéditrice.

3. Nonobstant toute disposition de la présente Convention, la loi régissant lesdites actions et toutes questions connexes est la loi de l'État du débiteur, notamment en matière de droit international privé.

Article 7

COMMISSIONS ROGATOIRES

Au cas où la loi des deux Parties contractantes intéressées admet des commissions rogatoires, les dispositions suivantes sont applicables :

a) Le tribunal saisi de l'action alimentaire pourra, pour obtenir des documents ou d'autres preuves, demander l'exécution d'une commission rogatoire soit au tribunal compétent de l'autre Partie contractante, soit à toute autre autorité ou institution désignée par la Partie contractante où la commission doit être exécutée.

b) Afin que les Parties puissent y assister ou s'y faire représenter, l'autorité requise est obligée d'informer l'Autorité expéditrice et l'Institution intermédiaire intéressées, ainsi que le débiteur, de la date et du lieu où il sera procédé à la mesure sollicitée.

c) La commission rogatoire doit être exécutée avec toute la diligence voulue; si elle n'est pas exécutée dans un délai de quatre mois à partir du moment de la réception de la commission par l'autorité requise, l'autorité requérante devra être informée des raisons de la non-exécution ou du retard.

d) L'exécution de la commission rogatoire ne pourra donner lieu au remboursement de taxes ou de frais de quelque nature que ce soit.

e) L'exécution de la commission rogatoire ne pourra être refusée que :

1. Si l'authenticité du document n'est pas établie;
2. Si la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution devait avoir lieu la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

Article 8

MODIFICATION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES

Les dispositions de la présente Convention sont également applicables aux demandes tendant à la modification des décisions judiciaires rendues en matière d'obligations alimentaires.

Article 9

EXEMPTIONS AND FACILITIES

1. In proceedings under this Convention, claimants shall be accorded equal treatment and the same exemptions in the payment of costs and charges as are given to residents or nationals of the State where the proceedings are pending.

2. Claimants shall not be required, because of their status as aliens or non-residents, to furnish any bond or make any payment or deposit as security for costs or otherwise.

3. Transmitting and Receiving Agencies shall not charge any fees in respect of services rendered under this Convention.

Article 10

TRANSFER OF FUNDS

A Contracting Party, under whose law the transfer of funds abroad is restricted, shall accord the highest priority to the transfer of funds payable as maintenance or to cover expenses in respect of proceedings under this Convention.

Article 11

FEDERAL STATE CLAUSE

In the case of a Federal or non-unitary State, the following provisions shall apply :

(a) With respect to those articles of this Convention that come within the legislative jurisdiction of the federal legislative authority, the obligations of the Federal Government shall to this extent be the same as those of Parties which are not Federal States;

(b) With respect to those articles of this Convention that come within the legislative jurisdiction of constituent States, provinces or cantons which are not, under the constitutional system of the Federation, bound to take legislative action, the Federal Government shall bring such articles with a favourable recommendation to the notice of the appropriate authorities of States, provinces or cantons at the earliest possible moment;

(c) A Federal State Party to this Convention shall, at the request of any other Contracting Party transmitted through the Secretary-General, supply a statement of the law and practice of the Federation and its constituent units in regard to any particular provision of the Convention, showing the extent

Article 9

EXEMPTIONS ET FACILITÉS

1. Dans les procédures régies par la présente Convention, les créanciers bénéficient du traitement et des exemptions de frais et dépens accordés aux créanciers qui résident dans l'État où l'action est intentée ou qui en sont ressortissants.

2. Les créanciers étrangers ou non résidents ne peuvent être tenus de fournir une caution *judicatum solvi*, ni de faire aucun autre versement ou dépôt.

3. Aucune rémunération ne peut être perçue par les Autorités expéditrices et les Institutions intermédiaires pour les services qu'elles rendent conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 10

TRANSFERTS DE FONDS

Les Parties contractantes dont la loi impose des restrictions aux transferts de fonds à l'étranger accorderont la priorité la plus élevée aux transferts de fonds destinés à être versés comme aliments ou à couvrir des frais encourus pour toute action en justice régie par la présente Convention.

Article 11

CLAUSE FÉDÉRALE

Dans le cas d'un État fédératif ou non unitaire, les dispositions ci-après s'appliqueront :

a) En ce qui concerne les articles de la présente Convention dont la mise en œuvre relève de l'action législative du pouvoir législatif fédéral, les obligations du Gouvernement fédéral seront, dans cette mesure, les mêmes que celles des Parties qui ne sont pas des États fédératifs;

b) En ce qui concerne les articles de la présente Convention dont l'application relève de l'action législative de chacun des États, provinces ou cantons constituants, qui ne sont pas, en vertu du système constitutionnel de la Fédération, tenus de prendre des mesures législatives, le Gouvernement fédéral portera le plus tôt possible, et avec son avis favorable, lesdits articles à la connaissance des autorités compétentes des États, provinces ou cantons.

c) Un État fédératif Partie à la présente Convention communiquera, à la demande de toute autre Partie contractante qui lui aura été transmise par le Secrétaire général, un exposé de la législation et des pratiques en vigueur dans la Fédération et ses unités constituantes en ce qui concerne

to which effect has been given to that provision by legislative or other action.

Article 12

TERRITORIAL APPLICATION

The provisions of this Convention shall extend or be applicable equally to all non-self-governing, trust or other territories for the international relations of which a Contracting Party is responsible, unless the latter, on ratifying or acceding to this Convention, has given notice that the Convention shall not apply to any one or more of such territories. Any Contracting Party making such a declaration may, at any time thereafter, by notification to the Secretary-General, extend the application of the Convention to any or all of such territories.

Article 13

SIGNATURE, RATIFICATION AND ACCESSION

1. This Convention shall be open for signature until 31 December 1956 on behalf of any Member of the United Nations, any non-member State which is a Party to the Statute of the International Court of Justice, or member of a specialized agency, and any other non-member State which has been invited by the Economic and Social Council to become a Party to the Convention.

2. This Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General.

3. This Convention may be acceded to at any time on behalf of any of the States referred to in paragraph 1 of this article. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General.

Article 14

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall come into force on the thirtieth day following the date of deposit of the third instrument of ratification or accession in accordance with article 13.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the third instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of the deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

telle ou telle disposition de la Convention indiquant la mesure dans laquelle effet a été donné, par une action législative ou autre, à ladite disposition.

Article 12

APPLICATION TERRITORIALE

Les dispositions de la présente Convention s'étendent ou s'appliquent dans les mêmes conditions, aux territoires non autonomes, sous tutelle ou à tout territoire dont une Partie contractante assure les relations internationales, à moins que ladite Partie contractante, en ratifiant la présente Convention ou en y adhérant, ne déclare que la Convention ne s'appliquera pas à tel ou tel de ces territoires. Toute Partie contractante qui aura fait cette déclaration pourra ultérieurement, à tout moment, par notification adressée au Secrétaire général, étendre l'application de la Convention aux territoires ainsi exclus ou à l'un quelconque d'entre eux.

Article 13

SIGNATURE, RATIFICATION ET ADHÉSION

1. La présente Convention sera ouverte jusqu'au 31 décembre 1956 à la signature de tout État Membre de l'Organisation des Nations Unies, de tout État non membre qui est Partie au Statut de la Cour internationale de Justice ou membre d'une institution spécialisée, ainsi que de tout autre État non membre invité par le Conseil économique et social à devenir Partie à la Convention.

2. La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général.

3. Tout État mentionné au paragraphe 1 du présent article pourra, à tout moment, adhérer à la présente Convention. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général.

Article 14

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification ou d'adhésion, effectué conformément aux dispositions de l'article 13.

2. A l'égard de chacun des États qui la ratifiera ou y adhérera après le dépôt du troisième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 15

DENUNCIATION

1. Any Contracting Party may denounce this Convention by notification to the Secretary-General. Such denunciation may also apply to some or all of the territories mentioned in Article 12.

2. Denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General, except that it shall not prejudice cases pending at the time it becomes effective.

Article 16

SETTLEMENT OF DISPUTES

If a dispute should arise between Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Convention, and if such dispute has not been settled by other means, it shall be referred to the International Court of Justice. The dispute shall be brought before the Court either by the notification of a special agreement or by a unilateral application of one of the parties to the dispute.

Article 17

RESERVATIONS

1. In the event that any State submits a reservation to any of the articles of this Convention at the time of ratification or accession, the Secretary-General shall communicate the text of the reservation to all States which are Parties to this Convention, and to the other States referred to in article 13. Any Contracting Party which objects to the reservation may, within a period of ninety days from the date of the communication, notify the Secretary-General that it does not accept it, and the Convention shall not then enter into force as between the objecting State and the State making the reservation. Any State thereafter acceding may make such notification at the time of its accession.

2. A Contracting Party may at any time withdraw a reservation previously made and shall notify the Secretary-General of such withdrawal.

Article 18

RECIPROCITY

A Contracting Party shall not be entitled to avail itself of this Convention against other Contracting Parties except to the extent that it is itself bound by the Convention.

Article 15

DÉNONCIATION

1. Toute Partie contractante pourra dénoncer la présente Convention par notification adressée au Secrétaire général. La dénonciation pourra également s'appliquer à l'un quelconque ou à l'ensemble des territoires mentionnés à l'article 12.

2. La dénonciation prendra effet un an après la date à laquelle la notification sera parvenue au Secrétaire général, étant entendu qu'elle ne s'appliquera pas aux affaires en cours au moment où elle prendra effet.

Article 16

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

S'il s'élève entre Parties contractantes un différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention, et si ce différend n'a pas été réglé par d'autres voies, il est porté devant la Cour internationale de Justice. Celle-ci est saisie soit par la notification d'un accord spécial, soit par la requête de l'une des parties au différend.

Article 17

RÉSERVES

1. Si au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, un État fait une réserve à l'un des articles de la présente Convention, le Secrétaire général communiquera le texte de la réserve à tous les États qui sont Parties à cette Convention et aux autres États visés à l'article 13. Toute Partie contractante qui n'accepte pas ladite réserve peut, dans un délai de quatre-vingt-dix jours à partir de la date de cette communication, notifier au Secrétaire général qu'elle n'accepte pas la réserve et, dans ce cas, la Convention n'entrera pas en vigueur entre l'État qui soulève l'objection et l'État auteur de la réserve. Tout État qui, par la suite, adhérera à la Convention pourra, au moment de son adhésion, procéder à une notification de ce genre.

2. Une Partie contractante pourra à tout moment retirer une réserve qu'elle aura faite et devra notifier ce retrait au Secrétaire général.

Article 18

RÉCIPROCITÉ

Une Partie contractante ne peut se réclamer des dispositions de la présente Convention contre d'autres Parties contractantes que dans la mesure où elle est elle-même liée par la présente Convention.

Article 19

NOTIFICATIONS BY THE SECRETARY-GENERAL

1. The Secretary-General shall inform all Members of the United Nations and the non-member States referred to in article 13 :

(a) of communications under paragraph 3 of article 2;

(b) of information received under paragraph 2 of article 3;

(c) of declarations and notifications made under article 12;

(d) of signatures, ratifications and accessions under article 13;

(e) of the date on which the Convention has entered into force under paragraph 1 of article 14;

(f) of denunciations made under paragraph 1 of article 15;

(g) of reservations and notifications made under article 17.

2. The Secretary-General shall also inform all Contracting Parties of requests for revision and replies thereto received under article 20.

Article 20

REVISION

1. Any Contracting Party may request revision of this Convention at any time by a notification addressed to the Secretary-General.

2. The Secretary-General shall transmit the notification to each Contracting Party with a request that such Contracting Party reply within four months whether it desires the convening of a Conference to consider the proposed revision. If a majority of the Contracting Parties favour the convening of a Conference it shall be convened by the Secretary-General.

Article 21

LANGUAGES AND DEPOSIT OF CONVENTION

The original of this Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General, who shall transmit certified true copies thereof to all States referred to in article 13.

Article 19

NOTIFICATIONS PAR LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

1. Le Secrétaire général notifiera à tous les États Membres des Nations Unies et aux États non membres visés à l'article 13 :

- a) Les communications prévues au paragraphe 3 de l'article 2;
- b) Les renseignements fournis conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 3;
- c) Les déclarations et notifications faites conformément aux dispositions de l'article 12;
- d) Les signatures, ratifications et adhésions faites conformément aux dispositions de l'article 13;
- e) La date à laquelle la Convention est entrée en vigueur conformément au paragraphe 1 de l'article 14;
- f) Les dénonciations faites conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 15;
- g) Les réserves et notifications faites conformément aux dispositions de l'article 17.

2. Le Secrétaire général notifiera également à toutes les Parties contractantes les demandes de révision et les réponses faites à ces demandes en vertu de l'article 20.

Article 20

REVISION

1. Toute Partie contractante pourra demander en tout temps par notification adressée au Secrétaire général la révision de la présente Convention.

2. Le Secrétaire général transmettra cette notification à chacune des Parties contractantes en l'invitant à lui faire savoir, dans les quatre mois, si elle est favorable à la réunion d'une conférence qui étudierait la révision proposée. Si la majorité des Parties contractantes répond par l'affirmative, le Secrétaire général convoquera cette conférence.

Article 21

DÉPÔT DE LA CONVENTION ET LANGUES

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général, qui en fera tenir des copies certifiées conformes à tous les États visés à l'article 13.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

自國外獲取贍養公約

序 言

締約各方

鑒於生活困難之人有賴在國外之人贍養者，其境遇所引起之人道問題，亟待解決，

並鑒於贍養請求之在國外起訴或執行，於法律上及事實上均有嚴重困難決定訂立辦法以解決此項問題及克服此項困難，

爰議定條款如下：

第一條

公約之範圍

一．本公約之宗旨，為便利在締約一方領土內之人（以下稱為請求人），獲取對在締約另一方管轄下之另一人（以下稱為對造人）所主張應受之贍養。此項宗旨應經由以下稱為傳遞機關及收受機關等機關之服務而實現之。

二．本公約所規定之補救辦法係增益而非替代國內法或國際法上任何既有補救辦法。

第二條

機關之指定

一．締約各方，應於存放批准或加入文件時，指定一個或數個司法或行政當局，為其領土內之傳遞機關。

二．締約各方，應於存放批准或加入文件時，指定一個公共或私立之機構為其領土內之收受機關。

三．締約各方，應將依照第一項及第二項所為之指定及關於該項指定之任何變更立即通知聯合國祕書長。

四．傳遞及收受機關得與其他締約各方之傳遞及收受機關直接通訊。

第三條

對傳遞機關之申請

一．遇有請求人在締約一方（以下稱為請求人國）領土內，而對造人在締約另一方（以下稱為對造人國）管轄下時，請求人得向請求人國之傳遞機關提

出向對造人獲取贍養之申請。

二. 締約各方應將依收受機關所在國之法律證明贍養請求通常必須具備之證據，提出此項證據應採之方式，以及依此項法律必須遵行之其他要件，通知祕書長。

三. 申請應附一切有關文件，必要時包括授權收受機關本身或指派他人為請求人而行為之委任書。此外並應附送請求人照片，如有對造人照片時，一併附送。

四. 傳遞機關應採取一切合理步驟務求收受機關所在國法律上要件概予遵行；又，在符合此項法律所定要件之情形下，申請應載明：

(甲) 請求人之姓名、住址、出生日期、國籍及職業，以及請求人之任何法定代理人之姓名及地址；

(乙) 對造人之姓名及，就請求人所知，其最近五年住址、出生日期、國籍及職業；

(丙) 請求所根據緣由及所請救濟之詳情，以及任何其他有關情節，例如請求人及對造人之經濟及家庭狀況。

第四條

文件之傳遞

一. 傳遞機關應將文件傳遞對造人國之收受機關，但申請經審核非出於善意者不在此限。

二. 傳遞機關，應審核此項文件確合請求人國法律所定之程式，始予傳遞。

三. 傳遞機關得就案件實體向收受機關表示意見並得建議予請求人以訴救助及免除其費用。

第五條

判決及他種裁判書類之傳遞

一. 傳遞機關，於請求人申請時，應依第四條之規定，傳遞請求人在締約任何一方之該管法院所取得給與贍養之任何確定性或臨時性命令或任何其他裁判書類；必要及可能時並傳遞發給此項命令所經程序之紀錄。

二. 前項所稱命令及裁判書類得予傳遞以替代或增補第三條所稱文件。

三. 依第六條規定進行之程序，得依照對造人國之法律，包括認可或登

記程序，或以依第一項所遞書類為根據之訴訟。

第六條

收受機關之職務

一. 收受機關應依請求人授與之權限，為請求人採取一切獲取贍養之適當步驟，包括：贍養請求之解決及，於必要時，贍養訴訟之提起及進行，以及任何給與贍養命令或其他裁判書類之執行。

二. 收受機關應將有關情形隨時告知傳遞機關。收受機關如不能有所行為，應將其理由告知傳遞機關，並將文件退回。

三. 不論本公約如何規定，判斷此項訴訟或程序中所發生之一切問題時，適用之法律應為對造人國之法律，包括其國際私法在內。

第七條

囑託書

如有關之締約兩方法律訂有囑託書之規定，應適用下列規則：

(甲) 審理贍養訴訟之法院得向締約他方之該管法院，或向囑託事項須在其領土內執行之締約他方所指定之任何其他當局或機構，發送囑託書，請再蒐集書證或他種證據。

(乙) 受託當局應將受託而實施程序之日期及地點，通知有關之收受機關及傳遞機關，並通知對造人，以便當事人或其代理人到場。

(丙) 囑託書應儘速執行之；倘囑託書於受託當局收到後四個月內尚未執行，其不執行或延滯之理由應通知囑託當局。

(丁) 囑託書之執行，不得引起無論何種費用之償還。

(戊) 囑託書之拒絕執行，以下列情形為限：

(一) 囑託書之真正未能確定者；

(二) 囑託書須在其領土內執行之締約一方認為執行有礙其主權及安全者。

第八條

命令之變更

變更贍養命令之申請，本公約之規定亦適用之。

第九條

蠲免與便利

一. 依本公約進行之程序中，關於費用之繳付，應准請求人享有程序進行所在國居民或國民所享之同等待遇及同樣蠲免。

二. 對於請求人，不得因其為外國人或非居民身分，而令其提供任何保證金或交納任何款項或為任何提存作為費用或他種之擔保。

三. 傳遞及收受機關，對於依本公約所為服務，概不收費。

第十條

款項之移轉

一. 締約一方之法律限制款項向國外移轉者，對於撥充贍養或依本公約進行程序用費之款項移轉，應給予最高優先。

第十一條

聯邦條款

對於聯邦或非單一國，應適用下列規定：

(甲) 關於在聯邦立法當局立法權限內之本公約各條款，聯邦政府之義務在此範圍內應與非聯邦或非單一國締約各方之義務同。

(乙) 關於在依聯邦憲法制度無採取立法措施義務之組成州、省或郡立法權限內之本公約各條款，聯邦政府應儘速將各該條款，連同有利之建議，提請州省或郡之有關當局注意。

(丙) 聯邦之為本公約締約一方者，遇有任何其他締約一方經由祕書長請求時，應提供該聯邦及其組成單位關於本公約任何特定規定之法律及習慣之陳述，敘明以立法或其他措施使該項規定生效之程度。

第十二條

領土適用

本公約之規定應推廣或同樣適用於所有非自治、託管或其他由締約一方負責國際關係之領土，但締約該方於批准或加入本公約時聲明本公約不適用於此等領土之一處或數處者不在此限。任何提出此項聲明之締約一方，此後得隨時通知祕書長將本公約推廣適用於此等領土之一處或全部。

第十三條

簽署、批准及加入

一. 本公約應在一九五六年十二月三十一日以前聽由任何聯合國會員國，任何為國際法院規約當事國或專門機關會員國之非聯合國會員國，以及

任何由經濟暨社會理事會邀請參加爲本公約一方之其他非會員國予以簽署。

二. 本公約應予批准。批准文件應送交祕書長存放。

三. 本公約得隨時由本條第一項所稱各國加入。加入文件應送交祕書長存放。

第十四條

發生效力

一. 本公約應於第三件批准或加入文件依第十三條存放之日後第三十日起發生效力。

二. 對於在第三件批准或加入文件存放後批准或加入本公約之國家，本公約應於各該國存放批准或加入文件之日後第三十日起發生效力。

第十五條

退約

一. 締約任何一方得通知祕書長宣告退出本公約。此項退約亦得適用於第十二條中所稱領土之若干處或全部。

二. 退約應於祕書長收到通知書之日一年後生效，但不得妨礙在其生效時之未結案件。

第十六條

爭端之解決

締約各方，如對本公約之解釋或適用發生爭端，而此項爭端未能以其他方式解決時，應將其提交國際法院。此項爭端應以特別協議之通知，或以當事一方之片面申請，提出於國際法院。

第十七條

保留

一. 遇有一國於批准或加入時對本公約任何條款提出保留，祕書長應將此項保留之全文分送爲本公約當事國之全體國家，及第十三條所稱其他各國。締約任何一方反對此項保留者，得自分送之日起九十日期內通知祕書長不接受此項保留；本公約在反對國與提出保留國間應不發生效力。其後加入之任何國家得於加入時提出此項通知。

二. 締約一方得隨時撤回先前提出之保留，並應將此項撤回通知祕書長。

第十八條

相互原則

締約一方不得在本國受本公約拘束之範圍以外對其他締約各方援用本公約。

第十九條

秘書長之通知

秘書長應將下列事項通知聯合國各會員國及第十三條所稱之非會員國：

- (甲) 依第二條第三項所爲之通知；
- (乙) 依第三條第二項收到之情報；
- (丙) 依第十二條所爲之聲明及通知；
- (丁) 依第十三條所爲之簽署、批准及加入；
- (戊) 依第十四條第一項本公約發生效力之日期；
- (己) 依第十五條第一項所爲之退約；
- (庚) 依第十七條所爲之保留及通知。

二. 秘書長並應將依第二十條所收到之修改請求及關於此項請求之答復通知所有締約各方。

第二十條

修改

一. 締約任何一方得隨時通知秘書長請求修改本公約。

二. 秘書長應將此項通知分送締約各方並請締約各方於四個月內答復願否召開會議審議所提修改。如締約各方過半數贊成召開會議，秘書長應召開之。

第二十一條

公約之語文及存放

本公約之原本應交秘書長存放，其中文、英文、法文、俄文及西班牙文各本同一作準；秘書長應將各文正式副本分送第十三條所稱各國。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ О ВЗЫСКАНИИ ЗА ГРАНИЦЕЙ АЛИМЕНТОВ

ПРЕАМБУЛА

Принимая во внимание необходимость неотложного разрешения гуманитарной проблемы, возникающей ввиду положения тех нуждающихся людей, судьба которых зависит от получения алиментов от лиц, находящихся за границей,

принимая во внимание, что ведение судебных дел или взыскание за границей по алиментным претензиям связано с серьезными юридическими и фактическими трудностями, и

желая обеспечить средства для разрешения таких проблем и для преодоления таких трудностей,

Договаривающиеся Стороны согласились о нижеследующем:

Статья 1

ЦЕЛЬ КОНВЕНЦИИ

1. Настоящая Конвенция имеет целью облегчить любому именуемому ниже истцом лицу, которое находится на территории какой-либо из Договаривающихся Сторон, взыскание алиментов, которое оно, как оно утверждает, имеет право получать от именуемого ниже ответчиком другого лица, которое находится под юрисдикцией какой-либо другой Договаривающейся Стороны. Эта цель осуществляется органами, которые именуются ниже передаточными и промежуточными инстанциями.

2. Средства защиты права, предусматриваемые в настоящей Конвенции, дополняют, но не заменяют все другие средства защиты права, существующие по внутреннему или международному праву.

Статья 2

НАЗНАЧЕНИЕ СООТВЕТСТВУЮЩИХ ИНСТАНЦИЙ

1. Каждая Договаривающаяся Сторона в момент депонирования ратификационной грамоты или грамоты о присоединении поручает одному или нескольким административным или судебным учреждениям выполнение на своей территории функций передаточных инстанций.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона в момент депонирования ратификационной грамоты или грамоты о присоединении поручает какому-либо публичному или частному учреждению выполнение на своей территории функций промежуточной инстанции.

3. Каждая Договаривающаяся Сторона уведомляет без замедления Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций о поручениях, данных по применению пунктов 1 и 2, и о всех изменениях, к ним относящихся.

4. Указанные передаточные инстанции и промежуточные инстанции могут вступать в сношения непосредственно с передаточными инстанциями и промежуточными инстанциями других Договаривающихся Сторон.

Статья 3

ПОДАЧА ПРОСЬБЫ В ПЕРЕДАТОЧНУЮ ИНСТАНЦИЮ

1. Если истец находится на территории одной из Договаривающихся Сторон, которая ниже именуется « государство истца », а ответчик находится под юрисдикцией какой-либо другой Договаривающейся Стороны, которая ниже именуется « государство ответчика », то истец может подать просьбу в передаточную инстанцию в государстве истца о взыскании алиментов с ответчика.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона сообщает Генеральному Секретарю о том, какие доказательства обычно требуются по закону государства промежуточной инстанции для подтверждения требований об алиментах, в каком порядке эти доказательства должны представляться и каковы другие требования, которые должны по этому закону выполняться.

3. Просьба должна сопровождаться всеми относящимися к делу документами, включая, когда необходимо, доверенность, уполномочивающую промежуточную инстанцию действовать от имени истца или назначить какое-либо другое лицо, которое действовало бы от имени истца. Она должна, далее, сопровождаться фотографией истца и, если возможно, фотографией ответчика.

4. Передаточная инстанция принимает все возможные меры к тому, чтобы были соблюдены требования закона государства промежуточной инстанции. Кроме того, что требуется по постановлениям этого закона, в просьбе должны содержаться следующие сведения:

а) имя и фамилия, адрес, дата рождения, гражданство и род занятий истца, так же как, если это необходимо, фамилия и адрес его законного представителя;

б) имя и фамилия ответчика и, поскольку они истцу известны, его последовательные адреса в течение пяти последних лет, дата его рождения, его гражданство и род его занятий;

с) подробное изложение оснований и предмета просьбы и все другие относящиеся к делу сведения, касающиеся, в частности, средств и семейного положения истца и ответчика.

Статья 4

ПЕРЕДАЧА ДОКУМЕНТОВ

1. Передаточная инстанция препровождает все документы в промежуточную инстанцию государства ответчика, разве только убедится в том, что просьба является недобросовестной.

2. До препровождения документов передаточная инстанция убеждается в том, что эти документы представлены в надлежащей по закону государства истца форме.

3. Передаточная инстанция может сообщить промежуточной инстанция свое мнение об основательности просьбы и рекомендовать предоставление истцу бесплатной юридической помощи и освобождение его от расходов.

Статья 5

ПЕРЕДАЧА РЕШЕНИЙ И ДРУГИХ СУДЕБНЫХ ПОСТАНОВЛЕНИЙ

1. Передаточная инстанция по просьбе истца препровождает согласно постановлением статьи 4 любое решение, окончательное или предварительное, и любое другое судебное постановление об алиментах, вынесенные в пользу истца компетентным судебным учреждением какой-либо из Договаривающихся Сторон, и, если это необходимо и возможно, протоколы по делу, по которому такое решение было вынесено.

2. Упомянутые в предшествующем пункте решения и судебные постановления могут препровождаться взамен или в дополнение упоминаемых в статье 3 документов.

3. Производство, предусматриваемое в статье 6, может заключаться, в соответствии с законом государства ответчика, в производстве по выдаче экзекватуры, или регистрационном производстве, или новом иске, основанием на постановлении, препровожденном согласно пункту 1.

Статья 6

ФУНКЦИИ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ ИНСТАНЦИИ

1. Действуя в пределах полномочий, данных истцом, промежуточная инстанция принимает от имени истца все надлежащие меры для взыскания алиментов, включая заключение мировой сделки и, если это необходимо,

предъявление иска об алиментах и ведение соответствующего судебного дела и приведение в исполнение любого решения, определения или другого судебного постановления.

2. Промежуточная инстанция держит передаточную инстанцию в курсе дела. Если она не может выполнять свои функции, она сообщает передаточной инстанции о причинах и возвращает документы.

3. Несмотря ни на какие постановления настоящей Конвенции, законом, па основании которого разрешаются все вопросы, возникающие в связи с любым таким иском или делом, является закон государства ответчика и, в частности, частное международное право этого государства.

Статья 7

ОТДЕЛЬНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ

В тех случаях, когда законы обеих заинтересованных Договаривающихся Сторон допускают отдельные требования, применяются нижеследующие постановления:

a) судебное учреждение, в производстве которого находится иск об алиментах, может для получения письменных или иных доказательств обратиться с отдельным требованием или к компетентному судебному учреждению другой Договаривающейся Стороны или к любому другому органу или учреждению, указанному другой Договаривающейся Стороной, на территории которой это требование должно быть выполнено;

b) для того, чтобы стороны могли явиться или быть представлены, орган, получивший требование, обязан уведомить соответствующие передаточную инстанцию и промежуточную инстанцию, равно как и ответчика, о времени и месте, когда и где должно состояться просимое производство;

c) отдельные требования должны выполняться со всей возможной быстротой; если отдельное требование не выполняется в течение четырех месяцев по получении этого требования тем органом, к которому оно обращено, посланному такое требование органу должно быть сообщено о причинах невыполнения или задержки;

d) выполнение отдельного требования не должно вызывать возмещения каких бы то ни было пошлин или расходов;

e) в выполнении отдельного требования может быть отказано только

1) если не установлена подлинность такого требования;

2) если Договаривающаяся Сторона, на территории которой выполнение должно иметь место, находит, что его характер наносит ущерб ее суверенитету или ее безопасности.

Статья 8

ИЗМЕНЕНИЕ СУДЕБНЫХ РЕШЕНИЙ

Постановления настоящей Конвенции применяются также к просьбам об изменении судебных решений по делам об алиментах.

Статья 9

ИЗЪЯТИЯ И ЛЬГОТЫ

1. При производстве дел на основании настоящей Конвенции к истцам применяются тот же режим и то же освобождение от уплаты расходов и нош-лин, которые существуют для резидентов или граждан государства, где эти дела ведутся.

2. Истцы не должны быть обязаны вследствие своего статуса иностранцев или нерезидентов представлять какие-либо обязательства или совершать какие-либо платежи или вносить залогов в обеспечение расходов или для другой цели.

3. Ни передаточные, ни промежуточные инстанции не должны требовать никакого вознаграждения за услуги, предоставляемые ими согласно постановлениям настоящей Конвенции.

Статья 10

ДЕНЕЖНЫЕ ПЕРЕВОДЫ

Договаривающиеся Стороны, законами которых устанавливаются ограничения для денежных переводов за границу, предоставляют высший приоритет денежным переводам, предназначенным для уплаты алиментов или покрытия расходов по любому судебному делу на основании настоящей Конвенции.

Статья 11

КЛАУЗУЛА О ФЕДЕРАТИВНЫХ ГОСУДАРСТВАХ

К федеративным или неунитарным государствам применяются нижеследующие постановления:

a) по тем статьям настоящей Конвенции, введение которых в действие зависит от издания законов законодательной властью федерации, обязанности нравительства федерации в этих пределах таковы же, как обязанности Сторон, которые не являются федеративными государствами;

b) что касается тех статей настоящей Конвенции, применение которых зависит от издания законов каждым входящим в федерацию штатом, провинцией или кантоном, которые в силу государственного устройства

федерации не обязаны издавать эти законы, то правительство федерации в кратчайший по возможности срок доводит эти статьи со своим благоприятным отзывом до сведения компетентных властей этих штатов, провинций или кантонов;

с) участвующее в настоящей Конвенции федеративное государство препровождает по требованию любой другой Договаривающейся Стороны, переданному ему через Генерального Секретаря, сообщение о законах и обычаях, действующих в федерации и ее составных частях и относящихся к какому-либо постановлению Конвенции, указывая, в какой мере это постановление было проведено в жизнь путем издания законов или другими мерами.

Статья 12

ТЕРРИТОРИАЛЬНОЕ ПРИМЕНЕНИЕ

Постановления настоящей Конвенции относятся и применяются одинаково ко всем самоуправляющимся, подопечным и другим территориям, за международные сношения которых Договаривающаяся Сторона ответственна, если последняя при ратификации настоящей Конвенции или присоединении к ней не заявила, что эта Конвенция не будет применяться к одной или нескольким из таких территорий. Любая Договаривающаяся Сторона, которая сделала такое заявление, может в любое время после этого посредством уведомления па имя Генерального Секретаря распространить применение этой Конвенции на любую или все такие территории.

Статья 13

ПОДПИСАНИЕ, РАТИФИКАЦИЯ И ПРИСОЕДИНЕНИЕ

1. Настоящая Конвенция открыта до 31 декабря 1956 года для подписания от имени любого государства-члена Организации Объединенных Наций, любого не состоящего членом Организации государства, которое является участником Статута Международного Суда или членом какого-либо специализированного учреждения, и любого другого не состоящего членом Организации государства, которое приглашено Экономическим и Социальным Советом вступить в число участников этой Конвенции.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты депонируются у Генерального Секретаря.

3. Любое государство, упомянутое в пункте 1 настоящей статьи, может в любое время присоединиться к настоящей Конвенции. Грамота о присоединении депонируется у Генерального Секретаря.

Статья 14

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день со дня депонирования третьей ратификационной грамоты или грамоты о присоединении в соответствии со статьей 13.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящую Конвенцию или присоединится к ней после депонирования третьей ратификационной грамоты или грамоты о присоединении, эта Конвенция вступает в силу на тридцатый день со дня депонирования этим государством своей ратификационной грамоты или грамоты о присоединении.

Статья 15

ДЕНОНСАЦИЯ

1. Каждая Договаривающаяся Сторона может денонсировать настоящую Конвенцию посредством уведомления на имя Генерального Секретаря. Денонсация может относиться также к каким-либо или всем территориям, упоминаемым в статье 12.

2. Денонсация вступает в силу через один год со дня получения указанного уведомления Генеральным Секретарем, но не отражается на делах, которые находятся в производстве в момент вступления ее в силу.

Статья 16

РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

Если между какими-либо Договаривающимися Сторонами возникает спор относительно толкования или применения настоящей Конвенции и если этот спор не разрешен другими средствами, он передается в Международный Суд. Это совершается или посредством уведомления о специальном соглашении или посредством одностороннего заявления одной из сторон в споре.

Статья 17

ОГОВОРКИ

1. Если какое-либо государство делает при ратификации или присоединении оговорку к какой-либо из статей настоящей Конвенции, Генеральный Секретарь препровождает текст этой оговорки всем участвующим в этой Конвенции государствам и другим государствам, упоминаемым в статье 13. Каждая Договаривающаяся Сторона, которая возражает против этой оговорки, может в течение девяноста дней со дня этого препровождения уведомить Генераль-

ного Секретаря, что она возражает против этой оговорки, и в этом случае Конвенция не вступает в силу между государством, которое заявило возражение, и государством которое сделало оговорку. Любое государство, которое присоединится к Конвенции после этого, может сделать при присоединении подобное же уведомление.

2. Договаривающаяся Сторона может в любое время отказаться от ранее сделанной оговорки и должна уведомить о своем отказе Генерального Секретаря.

Статья 18

ВЗАИМНОСТЬ

Договаривающаяся Сторона может ссылаться в отношении других Договаривающихся Сторон на постановления настоящей Конвенции только в тех пределах, в которых для нее самой эта Конвенция обязательна.

Статья 19

УВЕДОМЛЕНИЯ, СОВЕРШАЕМЫЕ ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ

1. Генеральный Секретарь сообщает всем государствам-членам Организации Объединенных Наций и всем не состоящим членами Организации государствам, упоминаемым в статье 13:

- a)* об уведомлениях, предусматриваемых в пункте 3 статьи 2;
- b)* о сведениях, получаемых согласно пункту 2 статьи 3;
- c)* о заявлениях и уведомлениях, совершаемых согласно статье 12;
- d)* о подписании, ратификациях и присоединениях, совершаемых согласно постановлениям статьи 13;
- e)* о дне вступления Конвенции в силу согласно пункту 1 статьи 14;
- f)* о денонсациях, совершаемых согласно постановлениям пункта 1 статьи 15;
- g)* об оговорках и уведомлениях, делаемых согласно постановлениям статьи 17.

2. Кроме того Генеральный Секретарь сообщает всем Договаривающимся Сторонам о просьбах о пересмотре и ответах на эти просьбы согласно статье 20.

Статья 20

ПЕРЕСМОТР

1. Любая Договаривающаяся Сторона может в любое время просить в заявлении на имя Генерального Секретаря о пересмотре настоящей Конвенции.

2. Генеральный Секретарь препровождает это заявление каждой из Договаривающихся Сторон с просьбой сообщить в течение четырех месяцев, желает ли она созыва конференции для рассмотрения вопроса о предлагаемом пересмотре. Если большинство Договаривающихся Сторон дает утвердительный ответ, Генеральный Секретарь созывает эту конференцию.

Статья 21

ЯЗЫКИ И ХРАНЕНИЕ КОНВЕНЦИИ

Подлинник настоящей Конвенции, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному Секретарю, который препровождает заверенные копии его всем государствам, упоминаемым в статье 13.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCION SOBRE LA OBTENCION DE ALIMENTOS EN
EL EXTRANJERO. HECHA EN NUEVA YORK, EL
20 DE JUNIO DE 1956

PREÁMBULO

Considerando que es urgente la solución del problema humanitario originado por la situación de las personas sin recursos que tienen derecho a obtener alimentos de otras que se encuentran en el extranjero,

Considerando que el ejercicio en el extranjero de acciones sobre prestación de alimentos o la ejecución en el extranjero de decisiones relativas a la obligación de prestar alimentos suscita graves dificultades legales y de orden práctico,

Dispuestas a establecer los medios conducentes a resolver ese problema y a subsanar las mencionadas dificultades,

Las Partes Contratantes han convenido lo siguiente :

Artículo 1

ALCANCE DE LA CONVENCIÓN

1. La finalidad de la presente Convención es facilitar a una persona, llamada en lo sucesivo demandante, que se encuentra en el territorio de una de las Partes Contratantes, la obtención de los alimentos que pretende tener derecho a recibir de otra persona, llamada en lo sucesivo demandado, que está sujeta a la jurisdicción de otra Parte Contratante. Esta finalidad se perseguirá mediante los servicios de organismos llamados en lo sucesivo Autoridades Remitentes e Instituciones Intermediarias.

2. Los medios jurídicos a que se refiere la presente Convención son adicionales a cualesquiera otros medios que puedan utilizarse conforme al derecho interno o al derecho internacional. y no substitutivos de los mismos.

Artículo 2

DESIGNACIÓN DE ORGANISMOS

1. En el momento de depositar el instrumento de ratificación o adhesión, cada Parte Contratante designará una o más autoridades judiciales o administrativas para que ejerzan en su territorio las funciones de Autoridades Remitentes.

2. En el momento de depositar el instrumento de ratificación o adhesión, cada Parte Contratante designará un organismo público o privado para que ejerza en su territorio las funciones de Institución Intermediaria.

3. Cada Parte Contratante comunicará sin demora al Secretario General de las Naciones Unidas las designaciones hechas conforme a lo dispuesto en los párrafos 1 y 2 y cualquier modificación al respecto.

4. Las Autoridades Remitentes y las Instituciones Intermediarias podrán comunicarse directamente con las Autoridades Remitentes y las Instituciones Intermediarias de las demás Partes Contratantes.

Artículo 3

SOLICITUD A LA AUTORIDAD REMITENTE

1. Cuando el demandante se encuentre en el territorio de una de las Partes Contratantes, denominada en lo sucesivo Estado del demandante, y el demandado esté sujeto a la jurisdicción de otra Parte Contratante, que se denominará Estado del demandado, el primero podrá presentar una solicitud a la Autoridad Remitente de su Estado encaminada a obtener alimentos del demandado.

2. Cada Parte Contratante informará al Secretario General acerca de los elementos de prueba normalmente exigidos por la ley del Estado de la Institución Intermediaria para justificar la demanda de prestación de alimentos, de la forma en que la prueba debe ser presentada para ser admisible y de cualquier otro requisito que haya de satisfacerse de conformidad con esa ley.

3. La solicitud deberá ir acompañada de todos los documentos pertinentes, inclusive, en caso necesario, un poder que autorice a la Institución Intermediaria para actuar en nombre del demandante o para designar a un tercero con ese objeto. Se acompañará también una fotografía del demandante y, de ser posible, una fotografía del demandado.

4. La Autoridad Remitente adoptará las medidas a su alcance para asegurar el cumplimiento de los requisitos exigidos por la ley del Estado de la Institución Intermediaria. Sin perjuicio de lo que disponga dicha ley, la solicitud expresará:

a) El nombre y apellido del demandante, su dirección, fecha de nacimiento, nacionalidad y ocupación, y, en su caso, el nombre y dirección de su representante legal;

b) El nombre y apellido del demandado y, en la medida en que sean conocidas por el demandante, sus direcciones durante los últimos cinco años, su fecha de nacimiento, nacionalidad y ocupación;

c) Una exposición detallada de los motivos en que se funda la pretensión del demandante y del objeto de ésta y cualesquiera otros datos pertinentes, tales como los relativos a la situación económica y familiar del demandante y el demandado.

Artículo 4

TRANSMISIÓN DE LOS DOCUMENTOS

1. La Autoridad Remitente transmitirá los documentos a la Institución Intermediaria del Estado del demandado, a menos que considere que la solicitud no ha sido formulada de buena fe.

2. Antes de transmitir estos documentos, la Autoridad Remitente se cerciorará de que los mismos reúnen los requisitos de forma de acuerdo con la ley del Estado del demandante.

3. La Autoridad Remitente podrá hacer saber a la Institución Intermediaria su opinión sobre los méritos de la pretensión del demandante y recomendar que se conceda a éste asistencia jurídica gratuita y exención de costas.

Artículo 5

TRANSMISIÓN DE SENTENCIAS Y OTROS ACTOS JUDICIALES

1. La Autoridad Remitente transmitirá, a solicitud del demandante y de conformidad con las disposiciones del artículo 4, cualquier decisión provisional o definitiva, o cualquier otro acto judicial que haya intervenido en materia de alimentos en favor del demandante en un tribunal competente de cualquiera de las Partes Contratantes, y, si fuere necesario y posible, copia de las actuaciones en que haya recaído esa decisión.

2. Las decisiones y actos judiciales a que se refiere el párrafo precedente podrán ser transmitidos para reemplazar o completar los documentos mencionados en el artículo 3.

3. El procedimiento previsto en el artículo 6 podrá incluir, conforme a la ley del Estado del demandado, el exequátur o el registro, o una nueva acción basada en la decisión transmitida en virtud de lo dispuesto en el párrafo 1.

Artículo 6

FUNCIONES DE LA INSTITUCIÓN INTERMEDIARIA

1. La Institución Intermediaria, actuando siempre dentro de las facultades que le haya conferido el demandante, tomará todas las medidas apropiadas para obtener el pago de alimentos, inclusive por transacción, y podrá, en caso necesario, iniciar y proseguir una acción de alimentos y hacer ejecutar cualquier sentencia, decisión u otro acto judicial.

2. La Institución Intermediaria tendrá convenientemente informada a la Autoridad Remitente. Si no pudiere actuar, le hará saber los motivos de ello y le devolverá la documentación.

3. No obstante cualquier disposición de esta Convención, la ley aplicable a la resolución de las acciones de alimentos y de toda cuestión que surja con ocasión de las mismas será la ley del Estado del demandado, inclusive el derecho internacional privado de ese Estado.

Artículo 7

EXHORTOS

Si las leyes de las dos Partes Contratantes interesadas admiten exhortos, se aplicarán las disposiciones siguientes :

a) El tribunal que conozca de la acción de alimentos podrá enviar exhortos para obtener más pruebas, documentales o de otra especie, al tribunal competente de la otra Parte Contratante o a cualquier otra autoridad o institución designada por la Parte Contratante en cuyo territorio haya de diligenciarse el exhorto.

b) A fin de que las Partes puedan asistir a este procedimiento o estar representadas en él, la autoridad requerida deberá hacer saber a la Institución Intermediaria, a la Autoridad Remitente que corresponda y al demandado, la fecha y el lugar en que hayan de practicarse las diligencias solicitadas.

c) Los exhortos deberán cumplimentarse con la diligencia debida; y si a los cuatro meses de recibido un exhorto por la autoridad requerida no se hubiere diligenciado, deberán comunicarse a la autoridad requirente las razones a que obedezca la demora o la falta de cumplimiento.

d) La tramitación del exhorto no dará lugar al reembolso de derechos o costas de ninguna clase.

e) Sólo podrá negarse la tramitación del exhorto :

- 1) Si no se hubiere establecido la autenticidad del documento;
- 2) Si la Parte Contratante en cuyo territorio ha de diligenciarse el exhorto juzga que la tramitación de éste menoscabaría su soberanía o su seguridad.

Artículo 8

MODIFICACIÓN DE DECISIONES JUDICIALES

Las disposiciones de la presente Convención se aplicarán asimismo a las solicitudes de modificación de decisiones judiciales dictadas en materia de prestación de alimentos.

Artículo 9

EXENCIONES Y FACILIDADES

1. En los procedimientos regidos por esta Convención los demandantes gozarán del mismo trato y de las mismas exenciones de gastos y costas otorgadas

por la ley del Estado en que se efectúe el procedimiento a sus nacionales o a sus residentes.

2. No podrá imponerse a los demandantes, por su condición de extranjeros o por carecer de residencia, caución, pago o depósito alguno para garantizar el pago de costas o cualquier otro cargo.

3. Las Autoridades Remitentes y las Instituciones Intermediarias no percibirán remuneración de ninguna clase por los servicios prestados de conformidad con esta Convención.

Artículo 10

TRANSFERENCIAS DE FONDOS

La Parte Contratante cuya legislación imponga restricciones a la transferencia de fondos al extranjero concederá la máxima prioridad a la transferencia de fondos destinados al pago de alimentos o a cubrir los gastos a que den lugar los procedimientos previstos en esta Convención.

Artículo 11

CLÁUSULA RELATIVA A LOS ESTADOS FEDERALES

Con respecto a los Estados federales o no unitarios, se aplicarán las disposiciones siguientes :

a) En lo concerniente a los artículos de esta Convención cuya aplicación dependa de la acción legislativa del poder legislativo federal, las obligaciones del gobierno federal serán, en esta medida, las mismas que las de las Partes que no son Estados federales;

b) En lo concerniente a los artículos de esta Convención cuya aplicación dependa de la acción legislativa de cada uno de los Estados, provincias o cantones constituyentes que, en virtud del régimen constitucional de la federación, no estén obligados a adoptar medidas legislativas, el gobierno federal, a la mayor brevedad posible y con recomendación favorable, comunicará el texto de dichos artículos a las autoridades competentes de los Estados, provincias o cantones;

c) Todo Estado federal que sea Parte en la presente Convención proporcionará, a solicitud de cualquiera otra Parte Contratante que le haya sido transmitida por el Secretario General, un resumen de la legislación y de las prácticas vigentes en la federación y en sus entidades constitutivas con respecto a determinada disposición de la Convención, indicando hasta qué punto, por acción legislativa o de otra índole, se ha aplicado tal disposición.

Artículo 12

APLICACIÓN TERRITORIAL

Las disposiciones de la presente Convención se aplicarán igualmente a todos los territorios no autónomos o en fideicomiso y a todos los demás territorios de cuyas relaciones internacionales sea responsable una Parte Contratante, a menos que dicha Parte Contratante, al ratificar la Convención o adherirse a ella, haya declarado que no se aplicará a determinado territorio o territorios que estén en esas condiciones. Toda Parte Contratante que haya hecho esa declaración podrá en cualquier momento posterior extender la aplicación de la Convención al territorio o territorios así excluidos o a cualquiera de ellos, mediante notificación al Secretario General.

Artículo 13

FIRMA, RATIFICACIÓN Y ADHESIÓN

1. La presente Convención quedará abierta hasta el 31 de diciembre de 1956 a la firma de todo Miembro de las Naciones Unidas, de todo Estado no miembro que sea parte en el Estatuto de la Corte Internacional de Justicia o miembro de un organismo especializado, y de todo otro Estado no miembro que haya sido invitado por el Consejo Económico y Social a participar en la Convención.

2. La presente Convención será ratificada. Los instrumentos de ratificación serán depositados en poder del Secretario General.

3. Cualquiera de los Estados que se mencionan en el párrafo 1 de este artículo podrá adherirse a la presente Convención en cualquier momento. Los instrumentos de adhesión serán depositados en poder del Secretario General.

Artículo 14

ENTRADA EN VIGOR

1. La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día siguiente a la fecha en que se haya efectuado el depósito del tercer instrumento de ratificación o de adhesión con arreglo a lo previsto en el artículo 13.

2. Con respecto a cada uno de los Estados que la ratifiquen o se adhieran a ella después del depósito del tercer instrumento de ratificación o adhesión, la Convención entrará en vigor 30 días después de la fecha en que dicho Estado deposite su instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo 15

DENUNCIA

1. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá denunciar la presente Convención mediante notificación al Secretario General. Dicha denuncia podrá

referirse también a todos o a algunos de los territorios mencionados en el artículo 12.

2. La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en que el Secretario General reciba la notificación, excepto para los casos que se estén sustanciando en la fecha en que entre en vigencia dicha denuncia.

Artículo 16

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Si surgiere entre Partes Contratantes una controversia respecto a la interpretación o aplicación de la presente Convención, y si tal controversia no pudiere ser resuelta por otros medios, será sometida a la Corte Internacional de Justicia. La controversia será planteada ante la Corte mediante la notificación del compromiso concertado por las Partes en la controversia, o unilateralmente a solicitud de una de ellas.

Artículo 17

RESERVAS

1. Si un Estado formula una reserva relativa a cualquier artículo de la presente Convención en el momento de depositar el instrumento de ratificación o de adhesión, el Secretario General comunicará el texto de la reserva a las demás Partes Contratantes y a todos los demás Estados mencionados en el artículo 13. Toda Parte Contratante que se oponga a la reserva podrá notificar al Secretario General, dentro del plazo de noventa días contados a partir de la fecha de la comunicación, que no acepta dicha reserva, y en tal caso la Convención no entrará en vigor entre el Estado que haya objetado la reserva y el que la haya formulado. Todo Estado que se adhiera posteriormente a la Convención podrá hacer esta notificación en el momento de depositar su instrumento de adhesión.

2. Toda Parte Contratante podrá retirar en cualquier momento una reserva que haya formulado anteriormente y deberá notificar esa decisión al Secretario General.

Artículo 18

RECIPROCIDAD

Una Parte Contratante no podrá invocar las disposiciones de la presente Convención respecto de otra Parte Contratante sino en la medida en que ella misma esté obligada.

Artículo 19

NOTIFICACIONES DEL SECRETARIO GENERAL

1. El Secretario General notificará a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a los Estados no miembros mencionados en el artículo 13 :

- a) las comunicaciones previstas en el párrafo 3 del artículo 2;
- b) las informaciones recibidas conforme al párrafo 2 del artículo 3;
- c) las declaraciones y notificaciones hechas conforme al artículo 12;
- d) las firmas, ratificaciones y adhesiones hechas conforme al artículo 13;
- e) la fecha en que la Convención haya entrado en vigor conforme a las disposiciones del párrafo 1 del artículo 14;
- f) las denuncias hechas conforme al artículo 1 del párrafo 15;
- g) las reservas y notificaciones hechas conforme al artículo 17.

2. El Secretario General notificará también a todas las Partes Contratantes las solicitudes de revisión y las respuestas a las mismas hechas conforme a lo dispuesto en el artículo 20.

Artículo 20

REVISIÓN

1. Toda Parte Contratante podrá pedir en cualquier momento la revisión de la presente Convención, mediante notificación dirigida al Secretario General.

2. El Secretario General transmitirá dicha notificación a cada una de las Partes Contratantes y le pedirá que manifieste dentro de un plazo de cuatro meses si desea la reunión de una conferencia para considerar la revisión propuesta. Si la mayoría de las Partes Contratantes responde en sentido afirmativo, dicha conferencia será convocada por el Secretario General.

Artículo 21

IDIOMAS Y DEPÓSITO DE LA CONVENCION

El original de la presente Convención, cuyos textos español, chino, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en poder del Secretario General, quien enviará copias certificadas conformes a todos los Estados a que se hace referencia en el artículo 13.

FOR AFGHANISTAN:
POUR L'AFGHANISTAN:
阿富汗:
За Афганистан:
POR EL AFGANISTÁN:

FOR ALBANIA:
POUR L'ALBANIE:
阿爾巴尼亞:
За Албанию:
POR ALBANIA:

FOR ARGENTINA:
POUR L'ARGENTINE:
阿根廷:
За Аргентину:
POR LA ARGENTINA:

FOR AUSTRALIA:
POUR L'AUSTRALIE:
澳大利亞:
За Австралию:
POR AUSTRALIA:

FOR AUSTRIA:
POUR L'AUTRICHE:
奧地利:
За Австрию:
POR AUSTRIA:

F. MATSCH
December 21st, 1956

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:
POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:
比利時王國:
За Королевство Бельгии:
POR EL REINO DE BÉLGICA:

FOR BOLIVIA:
POUR LA BOLIVIE:
玻利維亞:
За БОЛИВИЮ:
POR BOLIVIA:

G. QUIROGA GALDO

FOR BRAZIL:
POUR LE BRÉSIL:
巴西:
За Бразилию:
POR EL BRASIL:

FREITAS-VALLE
December 31st, 1956

FOR BULGARIA:
POUR LA BULGARIE:
保加利亞:
За България:
POR BULGARIA:

FOR THE UNION OF BURMA:
POUR L'UNION BIRMANE:
緬甸聯邦:
За Бирманский Союз:
POR LA UNIÓN BIRMANA:

FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:
白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國:
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:
POR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE BIELORRUSIA:

LY CHINLY

FOR CAMBODIA:
POUR LE CAMBODGE:
高棉:
За Камбоджу:
POR CAMBOJA:

FOR CANADA:
POUR LE CANADA:
加拿大:
За Канаду:
POR EL CANADÁ:

FOR CEYLON:
POUR CEYLAN:
錫蘭:
За Цейлон:
POR CEILÁN:

R. S. S. GUNewardENE

FOR CHILE:
POUR LE CHILI:
智利:
За Чили:
POR CHILE:

FOR CHINA:
POUR LA CHINE:
中國:
За Китай:
POR LA CHINA:

Yu-chi HSUEH
4 December 1956

FOR COLOMBIA:
POUR LA COLOMBIE:
哥倫比亞:
За Колумбию:
POR COLOMBIA:

Alberto VENEGAS-TAMAYO
16 July 1956

FOR COSTA RICA:
POUR LE COSTA-RICA:
哥斯大黎加:
За Коста-Рику:
POR COSTA RICA:

FOR CUBA:
POUR CUBA:
古巴:
За Кубу:
POR CUBA:

Uldarica MAÑAS
Silvia SHELTON

FOR CZECHOSLOVAKIA:
POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:
捷克斯洛伐克:
За Чехословакию:
POR CHECOESLOVAQUIA:

FOR DENMARK:
POUR LE DANEMARK:
丹麥:
За ДАНИЮ:
POR DINAMARCA:

Ernst MEINSTORP
28 December 1956

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:
多明尼加共和國:
За Доминиканскую Республику:
POR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

R. O. GALVÁN

FOR ECUADOR:
POUR L'ÉQUATEUR:
厄瓜多:
За Эквадор:
POR EL ECUADOR:

José V. TRUJILLO

FOR EGYPT:
POUR L'ÉGYPTE:
埃及:
За Египет:
POR EGIPTO:

FOR EL SALVADOR:
POUR LE SALVADOR:
薩爾瓦多:
За Сальвадор:
POR EL SALVADOR:

M. Rafael URQUÍA

FOR ETHIOPIA:
POUR L'ETHIOPIE:
阿比西尼亞:
За Эфиопию:
POR ETIOPIA:

FOR FINLAND:
POUR LA FINLANDE:
芬蘭:
За Финляндию:
POR FINLANDIA:

FOR FRANCE:
POUR LA FRANCE:
法蘭西:
За Францию:
POR FRANCIA:

Louis DE GUIRINGAUD
5 septembre 1956

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:
POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:
德意志聯邦共和國:
За Федеративную Республику Германии:
POR LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:

Arthur BÜLOW
Hans H. WALLICHS

FOR GREECE:
POUR LA GRÈCE:
希臘:
За Грецию:
POR GRECIA:

Christian PALAMAS

FOR GUATEMALA:
POUR LE GUATEMALA:
瓜地馬拉:
За Гватемалу:
POR GUATEMALA:

FOR HAÏTI:
POUR HAÏTI:
海地:
За Гаити:
POR HAÏTI:

Jacques LÉGER
21 décembre 1956

FOR HONDURAS:
POUR LE HONDURAS:
洪都拉斯:
За Гондурас:
POR HONDURAS:

FOR HUNGARY:
POUR LA HONGRIE:
匈牙利:
За Венгрию:
POR HUNGRÍA:

FOR ICELAND:
POUR L'ISLANDE:
冰島:
За Исландию:
POR ISLANDIA:

FOR INDIA:
POUR L'INDE:
印度:
За Индию:
POR LA INDIA:

FOR INDONESIA:
POUR L'INDONÉSIE:
印度尼西亚:
За Индонезию:
POR INDONESIA:

FOR IRAN:
POUR L'IRAN:
伊朗:
За Иран:
POR IRAN:

FOR IRAQ:
POUR L'IRAK:
伊拉克:
За Ирак:
POR IRAK:

FOR IRELAND:
POUR L'IRLANDE:
愛爾蘭:
За Ирландию:
POR IRLANDA:

FOR ISRAEL:
POUR ISRAËL:
以色列:
За Израиль:
POR ISRAEL:

H. COHN

FOR ITALY:
POUR L'ITALIE:
義大利:
За Италию:
POR ITALIA:

Leonardo VITTEI
1^o agosto 1956

FOR JAPAN:
POUR LE JAPON:
日本:
За Японию:
POR EL JAPÓN:

FOR THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN:
POUR LE ROYAUME DE LA JORDANIE HASHÉMITE:
約旦哈希米德王國:
За Хашемитское Королевство Иордании:
POR EL REINO DE JORDANIA HASHEMITA:

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:
POUR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE:
大韓民國:
За Корейскую Республику:
POR LA REPÚBLICA DE COREA:

FOR LAOS:
POUR LE LAOS:
寮國:
За Лаос:
POR LAOS:

FOR LEBANON:
POUR LE LIBAN:
黎巴嫩:
За Ливан:
POR EL LÍBANO:

FOR LIBERIA:
POUR LE LIBÉRIA:
利比里亞:
За Либерию:
POR LIBERIA:

FOR LIBYA:
POUR LA LIBYE:
利比亞:
За ЛИБИЮ:
POR LIBIA:

FOR LIECHTENSTEIN:
POUR LE LIECHTENSTEIN:
力喜騰斯坦因:
За Лихтенштейн:
POR LIECHTENSTEIN:

FOR THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:
POUR LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG:
盧森堡大公國
За Великое Герцогство Люксембург:
POR EL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO:

FOR MEXICO:
POUR LE MEXIQUE:
墨西哥:
За Мексика:
POR MÉXICO:

Luciano JOUBLANC RIVAS

FOR MONACO:
POUR MONACO:
摩納哥:
За Монако:
POR MÓNACO:

Marcel PALMARO

FOR MOROCCO:
POUR LE MAROC:
摩洛哥:
За Марокко:
POR MARRUECOS:

FOR NEPAL:

POUR LE NÉPAL:

尼泊爾:

За Непал:

FOR NEPAL:

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:

POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS:

荷蘭王國:

За Королевство Нидерландов:

FOR EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS:

P. J. DE KANTER

P. EIJSSEN

FOR NEW ZEALAND:

POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:

紐西蘭:

За Новую Зеландию:

FOR NUEVA ZELANDIA:

FOR NICARAGUA:

POUR LE NICARAGUA:

尼加拉瓜:

За Никарагуа:

FOR NICARAGUA:

FOR THE KINGDOM OF NORWAY:

POUR LE ROYAUME DE NORVÈGE:

那威王國:

За Королевство Норвегии:

FOR EL REINO DE NORUEGA:

FOR PAKISTAN:

POUR LE PAKISTAN:

巴基斯坦:

За Пакистан:

FOR EL PAKISTÁN:

FOR PANAMA:

POUR LE PANAMA:

巴拿馬:

За Панаму:

FOR PANAMÁ:

FOR PARAGUAY:

POUR LE PARAGUAY:

巴拉圭:

За Парагвай:

FOR EL PARAGUAY:

FOR PERU:

POUR LE PÉROU:

秘魯:

За Перу:

FOR EL PERÚ:

FOR THE PHILIPPINE REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:

菲律賓共和國:

За Филиппинскую Республику:

FOR LA REPÚBLICA DE FILIPINAS:

Mauro MÉNDEZ

FOR POLAND:

POUR LA POLOGNE:

波蘭:

За Польшу:

FOR POLONIA:

FOR PORTUGAL:

POUR LE PORTUGAL:

葡萄牙:

За Португалию:

FOR PORTUGAL:

FOR ROMANIA:
POUR LA ROUMANIE:
羅馬尼亞:
За Румынию:
POR RUMANIA:

FOR SAN MARINO:
POUR SAINT-MARIN:
聖馬利諾:
За Сан-Марино:
POR SAN MARINO:

FOR SAUDI ARABIA:
POUR L'ARABIE SAOUDITE:
蘇地亞拉伯:
За Саудовскую Аравию:
POR ARABIA SAUDITA:

FOR SPAIN:
POUR L'ESPAGNE:
西班牙:
За Испанию:
POR ESPAÑA:

FOR THE SUDAN:
POUR LE SOUDAN:
蘇丹:
За Судан:
POR EL SUDÁN:

FOR SWEDEN:
POUR LA SUÈDE:
瑞典:
За Швецию:
POR SUECIA:

Gunnar JARRING
December 4, 1956

FOR SWITZERLAND:

POUR LA SUISSE:

瑞士:

За Швейцарию:

FOR SUIZA:

FOR SYRIA:

POUR LA SYRIE:

敘利亞:

За Сирию:

FOR SIRIA:

FOR THAILAND:

POUR LA THAÏLANDE:

泰國:

За Таиланд:

FOR TAILANDIA:

FOR TUNISIA:

POUR LA TUNISIE:

突尼西亞:

За Тунис:

FOR TÚNEZ:

FOR TURKEY:

POUR LA TURQUIE:

土耳其:

За Турцию:

FOR TURQUÍA:

FOR THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE:

烏克蘭蘇維埃社會主義共和國:

За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:

FOR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA:

FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA:

POUR L'UNION SUD-AFRICAINE:

南非聯邦:

За Южно-Африканский Союз:

POR LA UNIÓN SUDAFRICANA:

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:

蘇維埃社會主義共和國聯盟:

За Союз Советских Социалистических Республик:

POR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

POR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

POUR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

美利堅合衆國:

За Соединенные Штаты Америки:

POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

FOR URUGUAY:

POUR L'URUGUAY:

烏拉圭:

За Уругвай:

POR EL URUGUAY:

FOR VATICAN CITY:

POUR LA CITÉ DU VATICAN:

梵諦岡:

За Ватикан:

POR LA CIUDAD DEL VATICANO:

Edward E. SWANSTROM

Aloysius J. WYCISLO

FOR VENEZUELA:

POUR LE VENEZUELA:

委內瑞拉:

За Венесуэлу:

FOR VENEZUELA:

FOR VIET-NAM:

POUR LE VIETNAM:

越南:

За Вьетнам:

FOR VIETNAM:

FOR YEMEN:

POUR LE YÉMEN:

葉門:

За Йемен:

FOR EL YEMEN:

FOR YUGOSLAVIA:

POUR LA YOUGOSLAVIE:

南斯拉夫:

За Югославию:

FOR YUGOSLAVIA:

Dr. Joza BRILEJ

31st of Dec. 1956

No. 3851

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement
relating to the construction and operation of certain
radar stations in the Newfoundland-Labrador area.
Ottawa, 13 June 1955**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 27 May 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord
relatif à la construction et à l'utilisation de certaines
stations de radar dans la zone Terre-Neuve-Labrador.
Ottawa, 13 juin 1955**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mai 1957.

No. 3851. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE CONSTRUCTION AND OPERATION OF CERTAIN RADAR STATIONS IN THE NEWFOUNDLAND-LABRADOR AREA. OTTAWA, 13 JUNE 1955

I

The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Ambassador

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. D-155

Ottawa, June 13, 1955

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 254 of June 13, 1955,² proposing that the United States Government should undertake the responsibility for the construction and operation of certain radar stations in the Newfoundland-Labrador area to augment the radar system already established in that area and to meet operational requirements of the mid-Canada early warning line.

I am pleased to inform you that the Canadian Government concurs in this proposal, subject to the terms annexed to this note. If the United States Government concurs, I propose that this note and your reply shall constitute an agreement effective from the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. B. PEARSON
Secretary of State for External Affairs

His Excellency R. Douglas Stuart
Ambassador of the United States of America
Ottawa, Ontario

¹ Came into force on 13 June 1955 by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 3851. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À LA CONSTRUCTION ET À L'UTILISATION DE CERTAINES STATIONS DE RADAR DANS LA ZONE TERRE-NEUVE-LABRADOR. OTTAWA, 13 JUIN 1955

I

Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur des États-Unis

AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

N^o D-155

Ottawa, le 13 juin 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la Note n^o 254, en date du 13 juin 1955⁴, par laquelle vous proposez que le Gouvernement des États-Unis assume la responsabilité de la construction et de l'utilisation de certaines stations de radar dans la zone Terre-Neuve-Labrador afin de développer le réseau radar déjà établi dans cette zone et de répondre aux besoins du fonctionnement du réseau médian de guet avancé du Canada.

J'ai le plaisir de vous faire connaître que cette proposition agréée au Gouvernement canadien, sous réserve des conditions annexées à la présente Note. Si le Gouvernement des États-Unis accepte ces conditions, je propose que la présente Note et votre réponse constituent un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État aux Affaires Extérieures :

L. B. PEARSON

Son Excellence Monsieur R. Douglas Stuart
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ottawa

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 13 juin 1955 par l'échange desdites notes.

⁴ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

ANNEX

CONDITIONS TO GOVERN THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF
GAP FILLER RADAR STATIONS IN THE NEWFOUNDLAND-LABRADOR
AREA

(In this Statement of Conditions, unless the context otherwise requires, "Canada" means the Government of Canada, and "United States" means the Government of the United States of America.)

1. *Sites*

The location and size of all airstrips and location of all sites, roads, wharves and jetties, required in Canada shall be a matter for mutual agreement by the appropriate agencies of the two Governments. Canada shall acquire and retain title to all lands required for the stations. Canada grants and assures to the United States, without charge, such rights of access, use and occupancy as may be required for the construction, equipment and operation of the stations.

2. *Liaison Arrangements*

Construction will be the responsibility of the United States. The United States Air Force or its designated agent will consult fully at all stages with appropriate agencies of the Canadian Government through the Royal Canadian Air Force.

3. *Plans*

Plans of the buildings, airstrips, roads (including access roads) and similar facilities, information concerning use of local materials, such as rock fill, sand and gravel, and information concerning other arrangements related to construction and major items of equipment, shall, if requested, be supplied to the appropriate Canadian authorities in sufficient detail to give an adequate idea of the scope of the proposed construction. Canadian officials shall have the right of inspection during construction. Proposals for subsequent construction, or major alterations, shall be discussed with the appropriate Canadian authorities.

4. *Provision of Electronic Equipment*

The Canadian Government reaffirms the principle that electronic equipment at installations on Canadian territory should, as far as practicable, be manufactured in Canada. The question of practicability must, in each case, be a matter for consultation between the appropriate Canadian and United States agencies to determine the application of the principle. The factors to be taken into account shall include availability at the time period required, cost and performance. For the purpose of carrying out these principles, consultation shall take place between representatives of the United States Air Force, and the Royal Canadian Air Force and the Canadian Department of Defence Production.

ANNEXE

EXPOSÉ DES CONDITIONS DEVANT RÉGIR L'ÉTABLISSEMENT ET L'UTILISATION DE STATIONS DE RADAR DESTINÉES À COMBLER DES LACUNES DANS LA ZONE TERRE-NEUVE-LABRADOR

(Dans le présent exposé de conditions, à moins que le contexte ne s'y oppose, le terme « Canada » signifie le Gouvernement du Canada, et le terme « États-Unis » signifie le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.)

1. Emplacements

L'emplacement et l'étendue de toutes les pistes d'atterrissage et l'emplacement de tous les lieux, routes, quais et jetées requis au Canada seront déterminés d'un commun accord par les organismes autorisés des deux Gouvernements. Le Canada fera l'acquisition et conservera la garde des titres de propriété afférents à tous les terrains requis pour les stations. Le Canada accorde et assure aux États-Unis, gratuitement, les droits d'accès, d'usage et d'occupation qui peuvent être nécessaires pour la construction, l'équipement et l'utilisation des stations.

2. Dispositions relatives aux liaisons

La direction des travaux de construction appartiendra aux États-Unis. La United States Air Force ou l'agent qu'elle désignera consultera constamment et sur toutes les questions qui se poseront les organismes appropriés du Gouvernement canadien, par l'entremise du Corps d'aviation royal canadien.

3. Plans

Les plans des édifices, pistes d'atterrissage, routes (y compris les routes d'accès) et autres aménagements analogues, les renseignements relatifs à l'emploi des matériaux locaux, tels la pierre à remblayer, le sable et le gravier, et les détails d'autres dispositions relatives à la construction et aux principales pièces d'outillage, seront sur demande, fournis aux autorités canadiennes qualifiées, avec des détails suffisants pour donner une juste idée de l'étendue de la construction projetée. Des fonctionnaires canadiens auront le droit d'inspection durant les travaux de construction. Les propositions de construction subséquente ou de transformation majeure seront examinées de concert avec les autorités canadiennes qualifiées.

4. Matériel électronique

Le Gouvernement du Canada réaffirme le principe selon lequel le matériel électronique aux installations montées en territoire canadien doit, autant que faire se peut, être fabriqué au Canada. L'opportunité de l'application de ce principe doit en chaque cas faire le sujet de consultations entre les organismes compétents du Canada et des États-Unis. Les facteurs à considérer comprendront la possibilité de se procurer ce matériel en temps voulu, ainsi que le coût et le rendement. Pour l'application de ces principes, des consultations auront lieu entre représentants de la United States Air Force, du Corps d'aviation royal canadien et du ministère canadien de la Production de défense.

5. *Construction and Procurement (other than Electronic Equipment)*

- (a) Canadian contractors shall be extended equal consideration with United States contractors in the awarding of construction contracts, and Canadian and United States contractors shall have equal consideration in the procurement of materials, equipment and supplies in either Canada or the United States.
- (b) Contractors awarded a contract for construction in Canada shall be required to give preference to qualified Canadian labour for such construction. The rates of pay and working conditions for this labour shall be set after consultation with the Canadian Federal Department of Labour in accordance with the Canadian Federal Department of Labour in accordance with the Canadian Fair Wages and Hours of Labour Act.

6. *Canadian Law*

Nothing in this Agreement shall derogate from the application of Canadian law in Canada, provided that, if in unusual circumstances its application may lead to unreasonable delay or difficulty in construction or operation, the United States authorities concerned may request the assistance of Canadian authorities in seeking appropriate alleviation. In order to facilitate the rapid and efficient construction of the stations, Canadian authorities will give sympathetic consideration to any such request submitted by United States Government authorities.

7. *Financing*

The costs of construction and operation of these stations shall be the responsibility of the United States, with the exception of Canadian military personnel costs if Canada should man any of the stations at a later date.

8. *Manning*

The United States may station personnel at the sites under the control and command of United States military authorities, provided that upon reasonable notice Canada may take over the manning of any or all of the installations. Canada will ensure the effective operation, in association with the United States, of any installation it takes over.

9. *Period of Operation of the Stations*

Canada and the United States agree that, subject to the availability of funds, the stations shall be maintained in operation for a period of ten years or such shorter period as shall be agreed by both countries in the light of their mutual defence interests. Thereafter, in the event that either Government concludes that any of the installations are no longer required, and the other Government does not agree, the question of continuing need will be referred to the Permanent Joint Board on Defence. In considering the question of need, the Permanent Joint Board on Defence will take into account the relationship of these stations to other radar installations established in the mutual defence interest of the two countries. Following consideration by the Permanent Joint Board

5. Construction et achat des matériaux (autres que le matériel électronique)

- a) Dans l'adjudication des contrats, les entrepreneurs canadiens seront traités sur un pied d'égalité avec ceux des États-Unis; les entrepreneurs du Canada et des États-Unis seront traités sur un pied d'égalité en ce qui concerne l'achat des matériaux, du matériel et des approvisionnements, soit au Canada soit aux États-Unis.
- b) Les entrepreneurs adjudicataires d'un contrat de construction à exécuter au Canada seront tenus d'accorder la préférence, pour lesdits travaux de construction, à la main-d'œuvre canadienne qualifiée. Les conditions de salaire et de travail de cette main-d'œuvre seront établies en consultation avec le ministère fédéral du Travail du Canada et conformément à la Loi canadienne sur les justes salaires et les heures de travail.

6. Législation canadienne

Aucune disposition du présent Accord ne devra déroger à l'application des lois canadiennes au Canada; toutefois, dans des circonstances exceptionnelles où l'application de ces lois entraînerait des longueurs ou des difficultés exagérées dans la construction ou l'utilisation des stations, les autorités intéressées des États-Unis pourront demander le concours des autorités canadiennes en vue d'un adoucissement approprié des lois. Afin de faciliter la construction rapide et efficace des stations, les autorités canadiennes accueilleront avec sympathie toute demande présentée dans ce sens par les autorités du Gouvernement des États-Unis.

7. Financement

Le coût de la construction et de l'utilisation de ces stations sera à la charge des États-Unis, à l'exception des frais afférents au personnel militaire canadien dans le cas où le Canada fournirait ultérieurement le personnel de certaines des stations.

8. Personnel des stations

Les États-Unis pourront installer un personnel sur les lieux, sous la direction et le commandement des autorités militaires des États-Unis; le Canada pourra toutefois, sur préavis raisonnable, fournir lui-même le personnel requis pour une ou plusieurs des installations ou pour toutes. Le Canada assurera l'utilisation efficace, en association avec les États-Unis, de toute installation dont il prendra la direction.

9. Durée du fonctionnement des stations

Le Canada et les États-Unis conviennent que, sous réserve de la disponibilité des fonds requis, les stations seront maintenues en fonctionnement pendant une période de dix ans ou pendant une période plus brève, déterminée d'un commun accord par les deux pays en tenant compte des intérêts de leur défense commune. Après cette période, si l'un ou l'autre des gouvernements estime que les installations, ou partie des installations, ne sont plus nécessaires, et que l'autre Gouvernement ne soit pas du même avis, la question de savoir si les installations sont encore nécessaires sera soumise à la Commission permanente canado-américaine de défense. Dans l'examen de cette question, la Commission permanente canado-américaine de défense fera entrer en ligne de compte

on Defence, as provided above, either Government may decide that the station or stations in question shall be closed, in which case the arrangements shown in paragraph 10 below regarding ownership and disposition of the installations shall apply.

10. *Ownership of Removable Property*

Ownership of all removable property brought into Canada or purchased in Canada, and placed on the sites, including readily demountable structures, shall remain in the United States. The United States shall have the unrestricted right of removing or disposing of all such property, *provided* that the removal or disposition shall not impair the operation of any installation whose discontinuance had not been determined in accordance with the provisions of paragraph 9 above, and *provided* further that removal or disposition takes place within a reasonable time after the date on which the operation of the installation has been discontinued. The disposal of United States excess property in Canada shall be carried out in accordance with the provisions of the Exchange of Notes of April 11 and 18, 1951¹, between the Secretary of State for External Affairs and the United States Ambassador in Ottawa, concerning the disposal of excess property.

11. *Telecommunications*

The United States military authorities shall obtain the approval of the Canadian Department of Transport, through the Royal Canadian Air Force, for the establishment and operation (including the assignment of frequencies) of radio stations in Canadian territory. The provision of telecommunications circuits (both radio and land-line) required during the construction period and thereafter will be the subject of consultation between the appropriate authorities of the two governments, having regard to the desirability of using existing circuits and existing Canadian public carriers where this may be feasible.

12. *Scientific Information*

Any geological, topographical, hydrographical, geophysical, or other scientific data obtained in the course of construction or operation of the stations shall be transmitted to the Canadian Government.

13. *Canadian Immigration and Customs Regulations*

- (a) Except as otherwise agreed, the direct entry of United States personnel from outside Canada shall be in accordance with Canadian customs and immigration procedures which will be administered by local Canadian officials designated by Canada.
- (b) Canada will take the necessary steps to facilitate the admission into the territory of Canada of such United States citizens as may be employed on the construction

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 134, p. 205.

des rapports existant entre les stations et les autres installations de radar établies dans l'intérêt de la défense commune des deux pays. Après examen de la question par la Commission permanente canado-américaine de défense ainsi qu'il est prévu ci-dessus, chacun des deux Gouvernements pourra décider de fermer les installations dont il s'agit; dans un tel cas les dispositions du paragraphe 10 ci-dessous, relatives à la propriété des installations et aux conditions dans lesquelles il en sera disposé s'appliqueront.

10. *Propriété des biens meubles*

Tous biens meubles apportés au Canada ou achetés au Canada et installés sur les emplacements, y compris les bâtiments faciles à démonter, appartiendront aux États-Unis. Les États-Unis auront le droit inconditionné d'enlever lesdits biens meubles ou d'en disposer à condition de ne pas nuire en ce faisant au fonctionnement d'une installation qu'il n'aurait pas été décidé de fermer en conformité des dispositions du paragraphe 9 ci-dessus, et à condition en outre de le faire dans un délai raisonnable après la date à laquelle le fonctionnement de l'installation aura pris fin. Il sera disposé des biens en surplus des États-Unis au Canada en conformité des dispositions de l'Échange de notes des 11 et 18 avril 1951¹ entre le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et l'Ambassadeur des États-Unis au Canada concernant la façon de disposer des biens en surplus.

11. *Télécommunications*

Les autorités militaires des États-Unis devront s'assurer l'approbation du ministère des Transports du Canada, par l'intermédiaire du Corps d'aviation royal canadien, pour l'établissement et l'utilisation (y compris l'attribution de fréquences) de stations radiophoniques en territoire canadien. L'établissement des circuits de télécommunications (tant radiophoniques que par ligne terrestre) requis pour le temps des travaux de construction et ultérieurement fera l'objet de consultations entre les autorités compétentes des deux Gouvernements, compte tenu des avantages qu'offrirait l'utilisation des circuits existants et des système publics canadiens de transmission là où il serait possible de le faire.

12. *Renseignements scientifiques*

Toutes les données géologiques, topographiques, hydrographiques, géophysiques, ou autres données scientifiques, recueillies au cours de la construction ou de l'utilisation des stations devront être communiquées au Gouvernement canadien.

13. *Règlements de l'Immigration et des douanes canadiennes*

- a) Sauf entente contraire, l'entrée directe de tout personnel des États-Unis arrivant de l'extérieur du Canada s'effectuera en conformité des règlements des Douanes et de l'Immigration canadiennes appliqués par des fonctionnaires canadiens en service sur les lieux et désignés par le Canada.
- b) Le Canada prendra les mesures nécessaires pour faciliter l'admission en territoire canadien des citoyens des États-Unis qui pourront être employés à la construction

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 134, p. 205.

or operation of the stations, it being understood that the United States will undertake to repatriate, without expense to Canada, any such persons if the contractors fail to do so.

14. *Use of Air Landing Facilities*

Airstrips (including helicopter pads) at the installations shall be used by the United States solely for the support of the stations. If it should be desired at any time by the United States to use an airstrip for other purposes, a request shall be forwarded through appropriate channels. The airstrips shall be available for use by the RCAF as required. The airstrips shall also be available for use by Canadian civil air carriers operating into or through the area, whenever such use would not conflict with military requirements, and *subject* to the understanding that the United States Air Force shall not be responsible for the provision of accommodation, fuel, or servicing facilities of any kind. Proposals and arrangements for such use of USAF-operated airstrips by Canadian air carriers shall be submitted to the RCAF, which shall consult the USAF before granting any such permission.

15. *Landing Facilities*

Landing facilities at any of the stations on tidewater shall be available for use by Canadian Government ships and ships employed on Canadian Government business.

16. *Taxes*

The Canadian Government shall grant remission of customs duties and excise taxes on goods imported and of federal sales and excise taxes on goods purchased in Canada which are or are to become the property of the United States Government and are to be used in the construction and/or operation of the installations, as well as refunds by way of drawback of the customs duty paid on goods imported by Canadian manufacturers and used in the manufacture or production of goods purchased by or on behalf of the United States Government and to become the property of the United States Government for the construction or operation of the installations.

17. *Status of Forces*

The "Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces", signed in London on June 19, 1951,¹ shall apply.

18. *Supplementary Arrangements and Administrative Agreements*

Supplementary arrangements or administrative agreements between authorized agencies of the two Governments may be made from time to time for the purpose of carrying out the intent of the agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 67; Vol. 200, p. 340, and Vol. 260, p. 452.

ou au fonctionnement des stations, étant entendu que les États-Unis rapatrieront à leurs frais ces personnes si les entrepreneurs ne le font pas eux-mêmes.

14. *Utilisation des pistes d'atterrissage*

Les États-Unis n'utiliseront les pistes d'atterrissage (y compris les héliports) aux installations que pour le maintien des stations. Si à un moment quelconque ils désirent en utiliser une pour d'autres fins, ils devront présenter une demande à cet effet par les voies appropriées. Le CARC pourra au besoin se servir des pistes d'atterrissage. Celles-ci pourront également être utilisées par les transporteurs aériens civils du Canada dont les lignes desservent ou survolent la région, chaque fois qu'une telle utilisation ne viendra pas en conflit avec les exigences militaires et *sous réserve* de l'entente que la United States Air Force ne sera pas tenue de fournir des installations, du carburant ou des services quelconques d'entretien. Toutes propositions ou dispositions relatives à une telle utilisation, par des transporteurs aériens du Canada, des pistes d'atterrissage utilisées par la USAF devront être soumises au CARC, qui confèrera avec l'USAF avant d'accorder l'autorisation voulue.

15. *Installations de débarquement*

Les installations de débarquement des stations sises sur des eaux à marée seront à la disposition des navires du Gouvernement du Canada ou des navires au service du Gouvernement du Canada.

16. *Taxes*

Le Gouvernement du Canada fera remise des droits de douane et des taxes d'accise frappant les marchandises importées ainsi que des taxes fédérales de vente et d'accise frappant les marchandises achetées au Canada et qui appartiennent ou appartiendront au Gouvernement des États-Unis et doivent servir à la construction et (ou) à l'utilisation des installations; il remboursera également, par voie de drawback, les droits de douane versés à l'égard de biens importés par des manufacturiers canadiens et entrant dans la fabrication ou la production de marchandises achetées par le Gouvernement des États-Unis, ou en son nom, et dont ce dernier Gouvernement deviendra propriétaire en vue de la construction ou de l'utilisation des installations.

17. *Statut des forces*

Le statut des forces sera régi par la « Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces », signée à Londres le 19 juin 1951.¹

18. *Dispositions supplémentaires et accords administratifs*

Les organismes autorisés des deux Gouvernements pourront au besoin conclure des dispositions supplémentaires ou des accords administratifs en vue de réaliser l'objet du présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67; vol. 200, p. 341, et vol. 260, p. 453.

II

The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs

UNITED STATES EMBASSY

No. 255

Ottawa, June 13, 1955

Sir :

I have the honor to refer to your Note No. D—155 of June 13, 1955, agreeing that the construction and operation of certain additional radar stations in the Newfoundland-Labrador area shall be the responsibility of the United States Government, subject to the conditions contained in the annex attached to your Note.

The terms set forth in the annex¹ are acceptable to my Government, which concurs in your proposal that your Note and this reply shall constitute an agreement effective on the date of this Note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

R. Douglas STUART

The Honorable Lester B. Pearson
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

¹ See p. 90 of this volume.

II

*L'Ambassadeur des États-Unis au Secrétaire d'État des affaires extérieures
du Canada*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 255

Ottawa, le 13 juin 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Note n° D-155 du 13 juin 1955 par laquelle vous exprimez votre consentement à ce que la construction et l'utilisation de certaines stations de radar additionnelles de la zone Terre-Neuve-Labrador soient confiées au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sous réserve des conditions énoncées dans l'Annexe à Votre Note.

Les conditions énoncées dans cette Annexe¹ agréent à mon Gouvernement, qui approuve la proposition aux termes de laquelle votre Note et la présente réponse constitueront un accord entrant en vigueur à la date de la présente Note.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

R. Douglas STUART

L'Honorable Lester B. Pearson
Secrétaire d'État aux Affaires Extérieures
Ottawa

¹ Voir p. 91 de ce volume.

No. 3852

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement
relating to the construction and operation of certain
radar stations in British Columbia, Ontario and Nova
Scotia. Ottawa, 15 June 1955**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 27 May 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord
relatif à la construction et à l'utilisation de certaines
stations de radar en Colombie britannique, en Ontario
et en Nouvelle-Écosse. Ottawa, 15 juin 1955**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mai 1957.

No. 3852. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE CONSTRUCTION AND OPERATION OF CERTAIN RADAR STATIONS IN BRITISH COLUMBIA, ONTARIO AND NOVA SCOTIA. OTTAWA, 15 JUNE 1955

I

The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Ambassador

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. D. 156

Ottawa, June 15, 1955

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 256 of June 15, 1955,² proposing that the United States Government should undertake the responsibility for the construction and operation of certain radar stations in British Columbia, Ontario and Nova Scotia to augment the radar extension in the southern part of Canada.

I am pleased to inform you that the Canadian Government concurs in this proposal, subject to the terms annexed to this Note. If the United States Government concurs, I propose that this Note and your reply shall constitute an agreement effective from the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. B. PEARSON

Secretary of State for External Affairs

His Excellency R. Douglas Stuart
Ambassador of the United States of America
Ottawa, Ontario

¹ Came into force on 15 June 1955 by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 3852. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À LA CONSTRUCTION ET À L'UTILISATION DE CERTAINES STATIONS DE RADAR EN COLOMBIE BRITANNIQUE, EN ONTARIO ET EN NOUVELLE-ÉCOSSE. OTTAWA, 15 JUIN 1955

I

Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur des États-Unis

AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

N^o D-156

Ottawa, le 15 juin 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la Note n^o 256, en date du 15 juin 1955⁴, par laquelle vous proposez que le Gouvernement des États-Unis assume la responsabilité de la construction et de l'utilisation de certaines stations de radar en Colombie britannique, en Ontario et en Nouvelle-Écosse afin de développer le prolongement du réseau radar dans la partie méridionale du Canada.

J'ai le plaisir de vous faire connaître que cette proposition agréée au Gouvernement canadien, sous réserve des conditions annexées à la présente Note. Si le Gouvernement des États-Unis accepte ces conditions, je propose que la présente Note et votre réponse constituent un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État aux Affaires Extérieures :

L. B. PEARSON

Son Excellence Monsieur R. Douglas Stuart
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ottawa

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 15 juin 1955 par l'échange desdites notes.

⁴ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

ANNEX

CONDITIONS TO GOVERN THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF CERTAIN RADAR STATIONS IN BRITISH COLUMBIA, ONTARIO AND NOVA SCOTIA TO AUGMENT THE RADAR EXTENSION IN THE SOUTHERN PART OF CANADA

(In this Statement of Conditions, unless the context otherwise requires, "Canada" means the Government of Canada, and "United States" means the Government of the United States of America.)

1. *Sites*

The location and size of all airstrips, and location of all sites and roads required in Canada shall be a matter for mutual agreement by the appropriate agencies of the two Governments. Canada shall acquire and retain title to all lands required for the stations. Canada grants and assures to the United States, without charge, such rights of access, use and occupancy as may be required for the construction, equipment and operation of the stations.

2. *Liaison Arrangements*

Construction will be the responsibility of the United States. The United States Air Force or its designated agent will consult fully at all stages with appropriate agencies of the Canadian Government through the Royal Canadian Air Force.

3. *Plans*

Plans of the buildings, airstrips, roads (including access roads) and similar facilities, information concerning use of local materials, such as rock fill, sand and gravel, and information concerning other arrangements related to construction and major items of equipment, shall, if requested, be supplied to the appropriate Canadian authorities in sufficient detail to give an adequate idea of the scope of the proposed construction. Canadian officials shall have the right of inspection during construction. Proposals for subsequent construction, or major alterations, shall be discussed with the appropriate Canadian authorities.

4. *Provision of Electronic Equipment*

The Canadian Government reaffirms the principle that electronic equipment at installations on Canadian territory should, as far as practicable, be manufactured in Canada. The question of practicability must, in each case, be a matter for consultation between the appropriate Canadian and United States agencies to determine the application of the principle. The factors to be taken into account shall include availability

ANNEXE

EXPOSÉ DES CONDITIONS DEVANT RÉGIR L'ÉTABLISSEMENT ET L'UTILISATION DE CERTAINES STATIONS DE RADAR, EN COLOMBIE BRITANNIQUE, EN ONTARIO ET EN NOUVELLE-ÉCOSSE, DESTINÉES À DÉVELOPPER LE PROLONGEMENT DU RÉSEAU RADAR DANS LA PARTIE MÉRIDIONALE DU CANADA

(Dans le présent exposé de conditions, à moins que le contexte ne s'y oppose, « Canada » signifie le Gouvernement du Canada, et « États-Unis » signifie le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.)

1. *Emplacements*

L'emplacement et l'étendue de toutes les pistes d'atterrissage et l'emplacement de tous les lieux et routes requis au Canada seront déterminés d'un commun accord par les organismes appropriés des deux Gouvernements. Le Canada fera l'acquisition et conservera la garde des titres de propriété afférents à tous les terrains requis pour les stations. Le Canada accorde et assure aux États-Unis, gratuitement, les droits d'accès, d'usage et d'occupation qui peuvent être nécessaires pour la construction, l'équipement et l'utilisation des stations.

2. *Dispositions relatives aux liaisons*

La direction des travaux de construction appartiendra aux États-Unis. La United States Air Force ou l'agent qu'elle désignera consultera constamment et sur toutes les questions qui se poseront les organismes appropriés du Gouvernement canadien, par l'entremise du Corps d'aviation royal canadien.

3. *Plans*

Les plans des édifices, pistes d'atterrissage, routes (y compris les routes d'accès) et d'autre aménagements analogues, les renseignements relatifs à l'emploi des matériaux locaux, tels la pierre à remblayer, le sable et le gravier, et les détails d'autres dispositions relatives à la construction et aux principales pièces d'outillage, seront, sur demande, fournis aux autorités canadiennes qualifiées, avec des détails suffisants pour donner une juste idée de l'étendue de la construction projetée. Des fonctionnaires canadiens auront le droit d'inspection durant les travaux de construction. Les propositions de construction subséquente ou de transformations majeures seront examinées de concert avec les autorités canadienne qualifiées.

4. *Matériel électronique*

Le Gouvernement canadien réaffirme le principe selon lequel le matériel électronique aux installations montées en territoire canadien doit, autant que faire se peut, être fabriqué au Canada. La possibilité de l'application de ce principe doit en chaque cas faire le sujet de consultations entre les organismes compétents du Canada et des États-Unis. Les facteurs à considérer comprendront la possibilité de se procurer ce matériel

at the time period required, cost and performance. For the purpose of carrying out these principles, consultation shall take place between representatives of the United States Air Force, and the Royal Canadian Air Force and the Canadian Department of Defence Production.

5. *Construction and Procurement (other than Electronic Equipment)*

- (a) Canadian contractors shall be extended equal consideration with United States contractors in the awarding of construction contracts, and Canadian and United States contractors shall have equal consideration in the procurement of materials, equipment and supplies in either Canada or the United States.

- (b) Contractors awarded a contract for construction in Canada shall be required to give preference to qualified Canadian labour for such construction. The rates of pay and working conditions for this labour shall be set after consultation with the Canadian Federal Department of Labour in accordance with the Canadian Fair Wages and Hours of Labour Act.

6. *Canadian Law*

Nothing in this Agreement shall derogate from the application of Canadian law in Canada, provided that, if in unusual circumstances its application may lead to unreasonable delay or difficulty in construction or operation, the United States authorities concerned may request the assistance of Canadian authorities in seeking appropriate alleviation. In order to facilitate the rapid and efficient construction of the stations, Canadian authorities will give sympathetic consideration to any such request submitted by United States Government authorities.

7. *Financing*

The cost of construction and operation of these stations shall be the responsibility of the United States Government with the exception of military personnel costs if Canada should man any of the stations at a later date. In the event that the erection of the stations requires changes in communication arrangements for the Radar Extension Plan covered in the Exchange of Notes of August 1, 1951,¹ and as detailed in the schedule of Primary Communications for the Radar Extension Plan agreed at Washington, D.C., on March 15, 1952, as subsequently amended,² it will be necessary for appropriate authorities of the two governments to work out agreed technical arrangements whereby the Canadian Government will be assured against bearing any resulting expenses exceeding those contemplated by scheduled communications, or which might arise from their rearrangement or cancellation.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 233, p. 109.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

en temps voulu, ainsi que le coût et le rendement. Pour l'application de ces principes, des consultations auront lieu entre représentants de la United States Air Force, du Corps d'aviation royal canadien et du ministère canadien de la Production de défense.

5. Construction et achat des matériaux (autres que le matériel électronique)

- a) Dans l'adjudication des contrats, les entrepreneurs canadiens seront traités sur un pied d'égalité avec ceux des États-Unis; les entrepreneurs du Canada et ceux des États-Unis seront traités sur un pied d'égalité en ce qui concerne l'achat des matériaux, de l'outillage et des approvisionnements, soit au Canada soit aux États-Unis.
- b) Les entrepreneurs adjudicataires d'un contrat de construction à exécuter au Canada seront tenus d'accorder la préférence, pour lesdits travaux de construction, à la main-d'œuvre canadienne qualifiée. Les conditions de salaire et de travail de cette main-d'œuvre seront établies en consultation avec le ministère fédéral du Travail du Canada et conformément à la Loi canadienne sur les justes salaires et les heures de travail.

6. Législation canadienne

Aucune disposition du présent Accord ne devra déroger à l'application des lois canadiennes au Canada; toutefois, dans des circonstances exceptionnelles où l'application de ces lois entraînerait des longueurs ou des difficultés exagérées sans la construction ou l'utilisation des stations, les autorités intéressées des États-Unis pourront demander le concours des autorités canadiennes en vue d'un adoucissement appropriés des lois. Afin de faciliter la construction rapide et efficace des stations, les autorités canadiennes accueilleront avec sympathie toute demande présentée dans ce sens par les autorités du Gouvernement des États-Unis.

7. Financement

Le coût de la construction et de l'utilisation de ces stations sera à la charge des États-Unis, à l'exception des frais afférents au personnel militaire canadien dans le cas où le Canada fournirait ultérieurement le personnel de certaines des stations. Au cas où l'établissement des stations nécessiterait la modification des dispositions relatives aux communications, dispositions prévues pour le plan de prolongation du réseau radar et énoncées dans l'Échange de Notes du 1^{er} août 1951¹ ainsi qu'exposées par le détail dans le tableau des communications primaires accepté à Washington (D.C.) le 15 mars 1952 pour le plan de prolongation du réseau radar, et modifié² par la suite, il sera nécessaire que les autorités appropriées des deux Gouvernements conviennent de dispositions techniques précises aux termes desquelles le Gouvernement canadien sera protégé contre le risque d'avoir à supporter des frais en résultant et qui excéderaient ceux envisagés d'après le tableau des communications ou découlant d'un nouvel agencement de ces communications ou de leur suppression.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 233, p. 109.

² Non publiés par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

8. *Manning*

The United States may station personnel at the sites under the control and command of United States military authorities, provided that upon reasonable notice Canada may take over the manning of any or all of the installations. Canada will ensure the effective operation, in association with the United States, of any installations it takes over.

9. *Period of Operation of the Stations*

Canada and the United States agree that, subject to the availability of funds, the stations shall be maintained in operation for a period of ten years or such shorter period as shall be agreed by both countries in the light of their mutual defence interests. Thereafter, in the event that either Government concludes that any of the installations are no longer required, and the other Government does not agree, the questions of continuing need will be referred to the Permanent Joint Board on Defence. In considering the question of need, the Permanent Joint Board on Defence will take into account the relationship of the stations to other radar installations established in the mutual defence interest of the two countries. Following consideration by the Permanent Joint Board on Defence, as provided above, either Government may decide that the station or stations in question shall be closed, in which case the arrangements shown in paragraph 10 below regarding ownership and disposition of the installations shall apply.

10. *Ownership of Removable Property*

Ownership of all removable property brought into Canada or purchased in Canada, and placed on the sites, including readily demountable structures, shall remain in the United States. The United States shall have the unrestricted right of removing or disposing of all such property *provided* that the removal or disposition shall not impair the operation of any installation whose discontinuance had not been determined in accordance with the provisions of paragraph 9 above, and *provided* further that removal or disposition takes place within a reasonable time after the date on which the operation of the installation has been discontinued. The disposal of United States excess property in Canada shall be carried out in accordance with the provisions of the Exchange of Notes of April 11 and 18, 1951,¹ between the Secretary of State for External Affairs and the United States Ambassador in Ottawa, concerning the disposal of excess property.

11. *Telecommunications*

The United States military authorities shall obtain the approval of the Canadian Department of Transport, through the Royal Canadian Air Force, for the establishment and operation (including the assignment of frequencies) of radio stations in Canadian territory. The provision of telecommunications circuits (both radio and land-line) required during the construction period and thereafter will be the subject of consulta-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 134, p. 205.

8. *Personnel des stations*

Les États-Unis pourront installer un personnel sur les lieux, sous la direction et le commandement des autorités militaires des États-Unis; le Canada pourra toutefois, sur préavis raisonnable, fournir lui-même le personnel requis pour une ou plusieurs des installations ou pour toutes. Le Canada assurera l'utilisation efficace, en association avec les États-Unis, de toute installation dont il prendra la direction.

9. *Durée du fonctionnement des stations*

Le Canada et les États-Unis conviennent que, sous réserve de la disponibilité des fonds requis, les stations seront maintenues en fonctionnement pendant une période de dix ans ou pendant une période plus brève, déterminée d'un commun accord par les deux pays en tenant compte des intérêts de leur défense commune. Après cette période, si l'un ou l'autre des gouvernements estime que les installations, ou parties des installations, ne sont plus nécessaires, et que l'autre Gouvernement ne soit pas du même avis, la question de savoir si les installations sont encore nécessaires sera soumise à la Commission permanente canado-américaine de défense. Dans l'examen de cette question, la Commission permanente canado-américaine de défense fera entrer en ligne de compte les rapports existant entre les stations et les autres installations de radar établies dans l'intérêt de la défense commune des deux pays. Après examen de la question par la Commission permanente canado-américaine de défense ainsi qu'il est prévu ci-dessus, chacun des deux Gouvernements pourra décider pour sa part de fermer les installations dont il s'agit; en tel cas, les dispositions du paragraphe 10 ci-dessous, relatives à la propriété des installations et aux conditions dans lesquelles il en sera disposé, s'appliqueront.

10. *Propriété des biens meubles*

Tous biens meubles apportés au Canada ou achetés au Canada et installés sur les emplacements, y compris les bâtiments faciles à démonter, appartiendront aux États-Unis. Les États-Unis auront le droit inconditionné d'enlever lesdits biens meubles ou d'en disposer à *condition* de ne pas nuire en ce faisant au fonctionnement d'une installation qu'il n'aurait pas été décidé de fermer en conformité des dispositions du paragraphe 9 ci-dessus, et à *condition* en outre de le faire dans un délai raisonnable après la date à laquelle le fonctionnement de l'installation aura pris fin. Il sera disposé des biens en surplus des États-Unis au Canada en conformité des dispositions de l'Échange de notes des 11 et 18 avril 1951¹ entre le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et l'Ambassadeur des États-Unis au Canada concernant la façon de disposer des biens en surplus.

11. *Télécommunications*

Les autorités militaires des États-Unis devront s'assurer l'approbation du ministère des Transports du Canada, par l'intermédiaire du Corps d'aviation royal canadien, pour l'établissement et l'utilisation (y compris l'attribution de fréquences) de stations radio-phoniques en territoire canadien. L'établissement des circuits de télécommunications (tant radiophoniques que par ligne terrestre) requis pour le temps des travaux de cons-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 134, p. 205.

tion between the appropriate authorities of the two governments, having regard to the desirability of using existing circuits and existing Canadian public carriers where this may be feasible.

12. *Scientific Information*

Any geological, topographical, hydrographical, geophysical, or other scientific data obtained in the course of construction or operation of the stations shall be transmitted to the Canadian Government.

13. *Canadian Immigration and Customs Regulations*

- (a) Except as otherwise agreed, the direct entry of United States personnel from outside Canada shall be in accordance with Canadian customs and immigration procedures which will be administered by local Canadian officials designated by Canada.
- (b) Canada will take the necessary steps to facilitate the admission into the territory of Canada of such United States citizens as may be employed on the construction or operation of the stations, it being understood that the United States will undertake to repatriate, without expense to Canada, any such persons if the contractors fail to do so.

14. *Use of Air Landing Facilities*

Airstrips (including helicopter pads) at the installations shall be used by the United States solely for the support of the stations. If it should be desired at any time by the United States to use an airstrip for other purposes, a request shall be forwarded through appropriate channels. The airstrips shall be available for use by the Royal Canadian Air Force as required. The airstrips shall also be available for use by Canadian civil air carriers operating into or through the area, whenever such use would not conflict with military requirements, and *subject* to the understanding that the United States Air Force shall not be responsible for the provision of accommodation, fuel, or servicing facilities of any kind. Proposals and arrangements for such use of U. S. A. F.-operated airstrips by Canadian air carriers shall be submitted to the Royal Canadian Air Force, which shall consult the United States Air Force before granting any such permission.

15. *Taxes*

The Canadian Government shall grant remission of customs duties and excise taxes on goods imported and of federal sales and excise taxes on goods purchased in Canada which are or are to become the property of the United States Government and are to be used in the construction and/or operation of the installations, as well as refunds by way of drawback of the customs duty paid on goods imported by Canadian manufacturers and used in the manufacture or production of goods purchased by or on behalf of the United States Government and to become the property of the United States Government for the construction or operation of the installations.

truction et ultérieurement fera l'objet de consultations entre les autorités compétentes des deux Gouvernements, compte tenu des avantages qu'offrirait l'utilisation des circuits existants et des systèmes publics canadiens de transmission déjà existants là où elle serait possible.

12. Renseignements scientifiques

Toutes les données géologiques, topographiques, hydrographiques, géophysiques, ou autres données scientifiques, recueillies au cours de la construction ou de l'utilisation des stations devront être communiquées au Gouvernement canadien.

13. Règlements de l'Immigration et des Douanes canadiennes

- a) Sauf entente contraire, l'entrée directe de tout personnel des États-Unis arrivant de l'extérieur du Canada s'effectuera en conformité des règlements des Douanes et de l'Immigration canadiennes appliqués par des fonctionnaires canadiens en service sur les lieux et désignés par le Canada.
- b) Le Canada prendra les mesures nécessaires pour faciliter l'admission en territoire canadien des citoyens des États-Unis qui pourront être employés à la construction ou au fonctionnement des stations, étant entendu que les États-Unis rapatrieront à leurs frais ces personnes si les entrepreneurs ne le font pas eux-mêmes.

14. Utilisation des pistes d'atterrissage

Les États-Unis n'utiliseront les pistes d'atterrissage (y compris les héliports) aux installations que pour le maintien des stations. Si à un moment quelconque ils désirent en utiliser une pour d'autres fins, ils devront présenter une demande à cet effet par les voies appropriées. Le Corps d'aviation royal canadien pourra au besoin se servir des pistes d'atterrissage. Celles-ci pourront également être utilisées par les transporteurs aériens civils du Canada dont les lignes desservent ou survolent la région, chaque fois qu'une telle utilisation ne viendra pas en conflit avec les exigences militaires et *sous réserve* de l'entente que la United States Air Force ne sera pas tenue de fournir des installations, du carburant ou des services quelconques d'entretien. Toutes propositions ou dispositions relatives à telle utilisation, par des transporteurs aériens du Canada, des pistes d'atterrissage utilisées par la USAF devront être soumises au Corps d'aviation royal canadien, qui confèrera avec la United States Air Force avant d'accorder l'autorisation requise.

15. Taxes

Le Gouvernement canadien fera remise des droits de douane et des taxes d'accise frappant les marchandises importées ainsi que des taxes fédérales de vente et d'accise frappant les marchandises achetées au Canada et qui appartiennent ou appartiendront au Gouvernement des États-Unis et doivent servir à la construction et (ou) à l'utilisation des installations; il remboursera également, par voie de drawback, les droits de douane versés à l'égard de biens importés par des manufacturiers canadiens et entrant dans la fabrication ou la production de marchandises achetées par le Gouvernement des États-Unis, ou en son nom, et dont ce dernier Gouvernement doit devenir propriétaire en vue de la construction ou de l'utilisation des installations.

16. *Status of Forces*

The "Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces", signed in London on June 19, 1951,¹ shall apply.

17. *Supplementary Arrangements and Administrative Agreements*

Supplementary arrangements or administrative agreements between authorized agencies of the two Governments may be made from time to time for the purpose of carrying out the intent of this agreement.

II

The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs

UNITED STATES EMBASSY

No. 257

Ottawa, June 15, 1955

Sir :

I have the honor to refer to you Note No. D—156 of June 15, 1955, agreeing that the construction and operation of certain augmentation radar stations in the southern part of Canada shall be the responsibility of the United States Government, subject to the conditions contained in the annex² attached to your Note.

The terms set forth in the annex are acceptable to my Government, which concurs in your proposal that your Note and this reply shall constitute an agreement effective on the date of this Note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

R. Douglas STUART

The Honorable Lester B. Pearson
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 67; Vol. 200, p. 340, and Vol. 260, p. 452.

² See p. 104 of this volume.

16. Statut des forces

Le statut des forces sera régi par la « Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces », signée à Londres le 19 juin 1951¹.

17. Dispositions supplémentaires et accords administratifs

Les organismes autorisés des deux Gouvernements pourront au besoin conclure des dispositions supplémentaires ou des accords administratifs en vue de réaliser l'objet du présent Accord.

II

L'Ambassadeur des États-Unis au Secrétaire d'État des affaires extérieures du Canada

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 257

Ottawa, le 15 juin 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Note n° D—156 du 15 juin 1955 par laquelle vous exprimez votre consentement à ce que la construction et l'utilisation de certaines stations de radar additionnelles de la partie méridionale du Canada soient confiées au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sous réserve des conditions énoncées dans l'Annexe à votre Note.

Les conditions énoncées dans cette Annexe² agréent à mon Gouvernement, qui approuve la proposition aux termes de laquelle votre Note et la présente réponse constitueront un accord entrant en vigueur à la date de la présente Note.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

R. Douglas STUART

L'Honorable Lester B. Pearson
Secrétaire d'État aux Affaires Extérieures
Ottawa

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67; vol. 200, p. 341, et vol. 260, p. 453.

² Voir p. 105 de ce volume.

No. 3853

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
emergency flood relief assistance. New Delhi, 4 October
1955**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 27 May 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à une aide
exceptionnelle à la suite des inondations. New-Delhi,
4 octobre 1955**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mai 1957.

No. 3853. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA RELATING TO EMERGENCY FLOOD RELIEF ASSISTANCE. NEW DELHI, 4 OCTOBER 1955

I

The American Ambassador to the Indian Minister for Agriculture

AMERICAN EMBASSY
NEW DELHI, INDIA

October 4, 1955

Excellency :

On behalf of the Government of the United States of America, I convey the sympathy of the people of the United States to the Indian people who have been the victims of the recent floods.

To the end of assisting in the vigorous relief efforts being made by your Government and the numerous voluntary agencies to aid the flood victims, the Government of the United States of America is prepared to furnish emergency assistance in accordance with its applicable laws and procedures.

The Government of the United States proposes that the emergency assistance be provided pursuant to the provisions of such separate written agreements or understandings as may be later reached by the duly designated representative of the Government of India and by the Director of the Technical Cooperation Mission to India of the International Cooperation Administration as the designated representative of the Government of the United States.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.
Sincerely yours,

John Sherman COOPER

His Excellency Panjabrao S. Deshmukh
Minister for Agriculture
Government of India
New Delhi

¹ Came into force on 4 October 1955 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3853. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE RELATIF À UNE AIDE EXCEPTIONNELLE À LA SUITE DES INONDATIONS. NEW-DELHI, 4 OCTOBRE 1955

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre de l'agriculture de l'Inde

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
NEW-DELHI (INDE)

Le 4 octobre 1955

Monsieur le Ministre,

Au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, je tiens à exprimer aux victimes des récentes inondations toute la sympathie du peuple américain.

Afin de participer aux efforts vigoureux entrepris par votre Gouvernement et par de nombreuses organisations bénévoles en vue de venir en aide aux victimes, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est prêt à fournir une aide spéciale, conformément à ses lois et procédures.

Le Gouvernement des États-Unis propose que cette aide exceptionnelle soit fournie conformément aux dispositions des accords ou arrangements spéciaux dont pourront convenir par écrit le représentant dûment désigné du Gouvernement indien et le Directeur de la Mission de coopération technique en Inde de l'Administration de coopération internationale, agissant en qualité de représentant désigné du Gouvernement des États-Unis.

Veillez agréer, etc.

John Sherman COOPER

Son Excellence Monsieur Panjabrao S. Deshmukh
Ministre de l'agriculture
Gouvernement Indien
New-Delhi

¹ Entré en vigueur le 4 octobre 1955 par l'échange desdites notes.

II

The Indian Minister for Agriculture to the American Ambassador

GOVERNMENT OF INDIA
MINISTER FOR AGRICULTURE

New Delhi, October 4, 1955

Dear Mr. Cooper,

I thank you on behalf of the Government and the people of India for the offer of the emergency flood relief assistance by the Government of the United States communicated in your note of October 4, 1955.

2. The Government of India agrees that the emergency assistance should be utilised in accordance with the provisions of such separate written agreements or understandings as may be reached between the designated representatives of the two Governments. The designated representative of the Government of India will be Shri B. K. Nehru.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

P. S. DESHMUKH

His Excellency John Sherman Cooper
Ambassador Extraordinary & Plenipotentiary
for the United States of America in India
New Delhi

II

Le Ministre de l'agriculture de l'Inde à l'Ambassadeur des États-Unis

GOUVERNEMENT INDIEN
MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE

New-Delhi, le 4 octobre 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

Au nom du Gouvernement et du peuple indiens, je tiens à vous remercier de l'offre d'aide exceptionnelle aux victimes des inondations dont vous m'avez fait part, au nom du Gouvernement des États-Unis, dans votre note du 4 octobre 1955.

2. Le Gouvernement indien estime avec vous que cette aide exceptionnelle devrait être utilisée conformément aux dispositions des accords ou arrangements spéciaux dont pourront convenir par écrit les représentants désignés des deux Gouvernements. Le représentant désigné du Gouvernement indien sera Shri B. K. Nehru.

Veillez agréer, etc.

P. S. DESHMUKH

Son Excellence Monsieur John Sherman Cooper
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique en Inde
New-Delhi

No. 3854

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Agreement (with attachment) relating to the lease of air navigation equipment to the Federal Republic of Germany. Signed at Bonn, on 2 August 1955

Official text: English.

Registered by the United States of America on 27 May 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Accord (avec annexe) concernant la location à la République fédérale d'Allemagne de matériel de navigation aérienne. Signé à Bonn, le 2 août 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mai 1957.

No. 3854. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO THE LEASE OF AIR NAVIGATION EQUIPMENT TO THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT BONN, ON 2 AUGUST 1955

WHEREAS, the equipment listed in attachment "A",² owned by the United States, is now in the custody of the American Embassy, Bonn, Germany, and is not required for the use of that Embassy, and

WHEREAS, the Allied High Commission for Germany as of July 1, 1953 transferred to the Federal Republic of Germany responsibility for the provision in the Federal Territory of air traffic services, consisting, among others, of area control, aerodrome and approach control (except aerodrome and approach control at Rhein/Main Airport and R. A. F. Station Wahn) and the provision, installation, operation and maintenance and support of all air navigational aids in the Federal Territory for which an ICAO³ or civil requirement exists, or which are required for navigation in the Berlin corridors, and

WHEREAS, the Federal Republic is desirous of utilizing the equipment listed on attachment "A" in carrying out its responsibilities for the provision of air traffic services in the Federal Territory and in aid of navigation in the Berlin corridors, and

WHEREAS, the said equipment is presently installed in the Territory of the Federal Republic and is being operated by the Federal Republic, and

WHEREAS, it is in the public interest to lease the said equipment to the Federal Republic inasmuch as the airways on which the equipment is installed are important routes to and through Germany, and at the present time serve airlines of the United States, aircraft of the United States Air Force, as well as other air traffic;

NOW, THEREFORE, the United States of America hereby grants to the Federal Republic of Germany the right of use of the equipment listed in attachment "A", for a period of two years, subject to the following terms and conditions:

1. The equipment hereby leased will be operated and used in accordance with the fundamental principles of international air navigation and the standards, procedures, and recommended practices provided for by the Convention on International Civil Aviation of 1944.⁴ All air traffic control and related

¹ Came into force on 2 August 1955 by signature.

² See p. 124 of this volume.

³ International Civil Aviation Organization.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33 p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336; Vol. 139, p. 469; Vol. 178, p. 420; Vol. 199, p. 362, and Vol. 252, p. 410.

communications services in connection with which the subject equipment is utilized will be technically and administratively coordinated with the Allied Air Forces to the extent necessary to ensure air traffic safety and the use in common of the air space.

2. The Federal Republic will not grant the right of use, possession or custody of the subject equipment to any other government, agency, corporation, firm or individual whatsoever, without the consent of the United States.
3. The Federal Republic will make the full service of this equipment available to all authorized users of the airways on which the equipment is installed, including but not limited to United States Government aircraft and air carriers of the United States, on a no-charge, non-discriminatory basis.
4. The Federal Republic will use this equipment only for air traffic control purposes within the area of its territorial competency. The Federal Republic shall have the right to move the equipment for air traffic control reasons to another location than where it is presently located. The Federal Republic shall maintain a register of the equipment and the location of the same and shall transmit this register to the appropriate representative of the United States on demand.
5. Nothing contained herein shall prevent the United States Air Forces from establishing, operating, maintaining and supporting such air navigational aids as may be required to carry out their mission.
6. The United States will be relieved of all responsibility and liability on account of injury to persons or damage to property which may result from the use of this equipment.
7. On expiration of this agreement, the United States will consider continuation of use of the property under a lease arrangement or other dispositions thereof on the basis of the condition of the property and its usefulness as operating equipment at that time.
8. No Member of or Delegate to Congress shall be admitted to any share, or part of this agreement or any benefits to arise therefrom.

The United States and the Federal Republic agree to the terms of this agreement of lease as indicated by the signatures of the duly authorized officers of the parties on this 2nd day of August 1955:

United States of America :

By T. T. CARTER
Civil Air Attaché

American Embassy, Bonn, Germany

The Federal Republic of Germany :

By F. HENTSCHEL

ATTACHMENT " A "

[TRADUCTION - TRANSLATION]

<i>C.A. Stock & Serial No.</i>	<i>Item</i>	<i>German Nomenclature</i>	<i>Nomenclature française</i>
111008	Transmitter BC 902 B, Ser No. 968	Sender	Émetteur
111010	Transmitter BC 902 B, Ser No. 585	Sender	Émetteur
111011	Glide Path Transmitter, T-3/CRN-2, 10332-WF-43, Ser No. 290	Sender f. Gleitpfad	Émetteur d'axe de des- cente
111055	Transmitter, Collins, 32-RA, Ser No. 39946	Sender	Émetteur
111101	Receiver BC 779 A, Ser No. 1668	Empfänger	Récepteur
111102	Receiver BC 779 B, Ser No. 9711	Empfänger	Récepteur
111202	Frequency Meter BC 638 A, Ser No. 4624	Frequenz Messer	Fréquencemètre
111203	Frequency Meter BC 221, Ser No. 3237	Frequenz Messer	Fréquencemètre
111216	Remote Control (Glide Path)	Fernsteuerung (Gleitpfad)	Dispositif de commande à distance (pour l'atterrissage radioguidé)
111219	Frequency Meter BC 221 AA, Ser No. 2751	Frequenz Messer	Fréquencemètre
111371	Whip Antenna w/base	Stabantenne m. Sockel	Antenne-fouet avec base
111372	Whip Antenna w/base	Stabantenne m. Sockel	Antenne-fouet avec base
111375	VHF Dipole w/base	UKW Dipol m. Sockel	Dipôle VHF avec base
111376	VHF Dipole w/base	UKW Dipol m. Sockel	Dipôle VHF avec base
111377	VHF Dipole w/base	UKW Dipol m. Sockel	Dipôle VHF avec base
111383	Glide Path Antenna assembly AT-33/CRN 2	Gleitpfadantenne	Ensemble antenne, axe de descente
111413	Power Supply RA 74, Ser No. 2751	Netzgeraet	Alimentation
111414	Power Supply RA 74, Ser No. 4769	Netzgeraet	Alimentation
111428	Control Unit PP 29/CRN-2, 290 CFT 10332-WF-43	Ueberwachungsgeraet	Bloc de contrôle
111519	Probe Detector, TS-40/CRN-2, Ser No. 444	Abstimmgeraet	Sonde détectrice
111520	Probe Detector, TS-40/CRN-2, Ser No. 151	Abstimmgeraet	Sonde détectrice
111752	Spare Part Box, CY-63/CRN 2	Ersatzteilkasten	Jeu de pièces de re- change
211001	Transmitter AS/MRN 10, T 66, Ser No. 84	Sender	Émetteur
211002	Transmitter AN/CRN 2, T 3, Ser No. 342	Sender	Émetteur
211003	Transmitter BC 902, Ser No. 1010	Sender	Émetteur
211004	Transmitter BC 902, Ser No. 806	Sender	Émetteur
211005	Transmitter BC 902, Ser No. 888	Sender	Émetteur
211055	Transmitter Collins, 32 A, Ser No. 41437	Sender	Émetteur
211083	Transceiver SCR 522, Ser No. 17478	Sender/Empfänger	Émetteur-récepteur
211107	Receiver BC 779	Empfänger	Récepteur
211210	Frequency Meter BC 638 A, Ser No. 4027	Frequenz Messer	Fréquencemètre
211211	Modulator and Bridge, MRN 10, Ser No. 90	Modulator	Modulateur et pont
211221	Course Monitor TS 180, Ser No. 70	Kursmonitor	Détecteur de cap
211231	Indicator, MRN 10, ID 70 A, Ser No. 88	Anzeigegeaet	Indicateur

<i>C.A. Stock & Serial No.</i>	<i>Item</i>	<i>German Nomenclature</i>	<i>Nomenclature française</i>
211351	Tuning Unit CRN 10, TN 71, Ser No. 81	Abstimmgeraet	Bloc d'accord
211361	Antenna Assembly MRN 10 w/base	Antenne	Antenne avec base
211362	Antenna Assembly CRN 2	Antenne	Antenne
211363	Dipole	UKW Kreuzdipol	Dipôle VHF
211364	Dipole	UKW Kreuzdipol	Dipôle VHF
211365	Antenna Tower steel, 18 m	Antennenmast (Stahl)	Tour en acier de 18 m. pour antenne
211366	Dipole	UKW Dipol (Vertikal)	Dipôle (vertical)
211370	Dipole	UKW Dipol (Vertikal)	Dipôle (vertical)
211371	Dipole	UKW Dipol (Vertikal)	Dipôle (vertical)
211372	Dipole	UKW Dipol (Vertikal)	Dipôle (vertical)
211412	Control Unit CRN 2, PP 29, Ser No. 342	Gleitpfadueber- wachungsgeraet	Bloc de contrôle
211484	Rectifier RA 62 C, Ser No. 1381	Gleichrichter	Redresseur
211511	Probe Detector CRN 2, No. 86	Abstimmgeraet f. Gleitpfad	Sonde détectrice
211512	Voltmeter TS 40, CRN 2, Ser No. 26	Voltmesser	Voltmètre
211521	Course Detector, CRN 2, TS 179, Ser No. 80	Kursueberwachungs- gerät	Détecteur de cap
211522	Voltmeter, Test Set, type I-139-A, No. 6956	Voltmesser	Voltmètre
111001	Transmitter BC 446, Ser No. 300	Sender	Émetteur
111002	Transmitter BC 446, Ser No. 307	Sender	Émetteur
111003	Transmitter BC 400, Ser No. 289	Sender	Émetteur
111004	Transmitter BC 400, Ser No. 264	Sender	Émetteur
111218	Frequency Meter BC 638 A, Ser No. 4102	Frequenzmesser	Fréquencemètre
111351	Loop Antenna Assembly f. Range	Schleifenantenne	Antenne-cadre
111352	Z-Marker Antenna 75 MHz	Z-Marker Antenne	Antenne (Z-Marker) 75 MHz
111400	Switch Box f. BC 400	Schaltkasten	Interrupteur
111403.	Transformer, Gen. Electric, No. 7332134, 7.5 KVA, 220/110 V	Transformator	Transformateur
111454	Transformer, 15 KVA, 220/110 V. Ser No. 20317	Transformator	Transformateur
211054	Transmitter BC 610, Ser No. 168	Sender	Émetteur
211204	Speech Amplifier BC 614 E, Ser No. 2906	Verstaerker	Amplificateur
211354	Antenna Tuning Unit BC 729 C, Ser No. 1936	Antennenabstimmge- raet	Bloc d'accord d'an- tenne
311001	Transmitter BC 610 E, Ser No. 0698	Sender	Émetteur
311002	Transmitter BC 610 E, Ser No. 1296	Sender	Émetteur
311051	Transceiver BC 659, Ser No. 16233	Sender/Empfaenger	Émetteur-récepteur
311054	Transceiver BC 659, Ser No. 1375	Sender/Empfaenger	Émetteur-récepteur
311100	Receiver HRO Ser No. 4439	Empfaenger	Récepteur
311201	Speech Amplifier BC 614, E, Ser No. 2079	Verstaerker	Amplificateur
311205	Frequency Meter BC 638 A, Ser No. 4234	Frequenzmesser	Fréquencemètre
311301	Transformer 220/110 V, 7,5 KVA, Ser No. 7332152 (Gen. Electric)	Transformator	Transformateur
311080	Remote Control Unit RM 45 A, Ser No. 530	Fernsteuerungsgeraet	Dispositif de comman- de à distance
311081	Remote Control Unit RM 45 A, Ser No. 347	Fernsteuerungsgeraet	Dispositif de comman- de à distance

<i>C.A. Stock & Serial No.</i>	<i>Item</i>	<i>German Nomenclature</i>	<i>Nomenclature française</i>
311082	Remote Control Unit RM 45 A, Ser No. 446	Fernsteuerungsgeraet	Dispositif de comman- de à distance
311304	Link, Circuit Relay 2-B-92-C	Relais f. Stromzu- fuehrungskreis	Relais
311305	Remote Control Unit RM 45 A, No. 475	Fernsteuerungsgeraet	Dispositif de comman- de à distance
311306	Remote Control Unit RM 45 A, No. 416	Fernsteuerungsgeraet	Dispositif de comman- de à distance
311307	Remote Control Unit RM 45 A, No. 474	Fernsteuerungsgeraet	Dispositif de comman- de à distance
311308	Remote Control Unit RM 45 A, No. 544	Fernsteuerungsgeraet	Dispositif de comman- de à distance
311311	Power Unit PE 88/350 W, 115 V, No. 160	Aggregat	Alimentation
311312	Power Unit PE 88/350 W, 115 V, No. 307	Aggregat	Alimentation
311317	Power Supply PE 120 A, Ser No. 26133	Netzgeraet	Alimentation
311402	Antenna Tuning Unit BC 939, Ser No. 4286	Antennenabstimm- geraet	Bloc d'accord d'antenne
311415	Power Supply PE 120, Ser No. 5432	Netzgeraet	Alimentation
311418	Power Supply PE 117, Ser No. 227	Netzgeraet	Alimentation
311502	Frequency Meter BC 221-T, Ser No. 10900	Frequenzmesser	Fréquencemètre
311508	Oscillator BC 376-H, Ser No. 470	Oszillator	Oscillateur
331027	Receiver BC 779 B, Ser No. 494	Empfaenger	Récepteur
331028	Power Supply RA 74 C, Ser No. 2981	Netzgeraet	Alimentation
411006	Transmitter BC 400, Ser No. 117	Sender	Émetteur
411007	Transmitter BC 446, Ser No. 230	Sender	Émetteur
411008	Transmitter BC 446, Ser No. 280	Sender	Émetteur
411009	Transmitter BC 610 E, Ser No. 1229	Sender	Émetteur
411206	Speech Amplifier BC 614-E, Ser No. 1954	Verstaerker	Amplificateur
411217	Antenna Switch for Range	Antennenschalter f. Entfernungseinstel- lung	Contacteur de gammes pour circuit d'antenne
411300	Power Unit PE 197 w/battery, Ser No. 2792	Aggregat	Alimentation
411416	Transformer TF A, Ser No. 7332044	Transformator	Transformateur
411440	Antenna Assembly f. Range	Antenne f. Range	Antenne pour <i>Range</i>
511108	Receiver BC 779, Ser No. 6707	Empfaenger	Récepteur
511441	Power Supply RA 74, Ser No. 2766	Netzgeraet	Alimentation
411001	Transceiver SCR 522, Ser No. T 4459	Sender/Empfaenger	Émetteur-récepteur
411003	Transmitter SCR 522, Ser No. 1778	Sender	Émetteur
411012	Transmitter BC 902, Ser No. 892	Sender	Émetteur
411015	Transmitter BC 902, Ser No. 802	Sender	Émetteur
411100	Receiver BC 348 N, Ser No. 7644	Empfaenger	Récepteur
411102	Receiver BC 779, Ser No. 6983	Empfaenger	Récepteur
411103	Receiver BC 779, Ser No. 8379	Empfaenger	Récepteur
411107	Receiver BC 624-C, Ser No. 89685	Empfaenger	Récepteur
411371	Whip Antenna	Stabantenne	Antenne-fouet
411372	Whip Antenna	Stabantenne	Antenne-fouet
411400	Power Supply RA 34-F, Ser No. 1554	Netzgeraet	Alimentation

<i>CA Stock & Serial No.</i>	<i>Item</i>	<i>German Nomenclature</i>	<i>Nomenclature française</i>
411401	Power Supply RA 42, Ser No. 20527	Netzgeraet	Alimentation
411402	Power Supply RA 62, Ser No. 696	Netzgeraet	Alimentation
411403	Power Supply RA 62, Ser No. 760	Netzgeraet	Alimentation
411405	Power Supply RA 62 (nod), Ser No. 241	Netzgeraet	Alimentation
411406	Power Supply RA 74, Ser No. 3966	Netzgeraet	Alimentation
411407	Power Supply RA 94, Ser No. 3329	Netzgeraet	Alimentation
411503	Test Equipment IE-36, Ser No. 1638	Pruefgeraet	Appareil de mesure
311007	Transmitter RA 32, 15 MHZ, No. 41297	Sender	Émetteur
511001	Transmitter BC 751 A, No. 60	Sender	Émetteur
511002	Transmitter BC 446, Ser No. 185	Sender	Émetteur
511003	Transmitter BC 446, Ser No. 241	Sender	Émetteur
511004	Transmitter BC 400 H, No. 91	Sender	Émetteur
511005	Transmitter BC 400 H, Ser No. 122	Sender	Émetteur
511006	Transmitter Glide Path, AN/CRN 2, No. 461	Sender	Émetteur d'axe de descente
511015	Transmitter BC 902, Ser No. 738	Sender	Émetteur
511016	Transmitter BC 902, Ser No. 933	Sender	Émetteur
511017	Transmitter BC 902, Ser No. 661	Sender	Émetteur
511051	Transmitter 32 RA, Ser No 40566	Sender	Émetteur
511105	Receiver BC 779, Ser No. 1206	Empfaenger	Récepteur
511106	Receiver BC 779, Ser No. 5328	Empfaenger	Récepteur
511200	Modulator and Bridge, BC 752 A, Ser No. 91	Modulator & Bruecke	Modulateur et pont
511201	Course Detector, fixed, BC 753 A, No. 90	Kursueberw. Geraet	Détecteur de cap (fixe)
511202	Course Detector, portable, BC 754 A	Kursueberw. Geraet	Détecteur de cap (portatif)
511203	Indicator Box, BC 777 A, Ser No. 91	Anzeigekasten	Indicateur
511204	Control Box, BC 915 A, No. 91	Kontrollkasten	Bloc de contrôle
511212	Frequency Meter BC 221, Ser No. 5963	Frequenzmesser	Fréquencemètre
511224	Remote Control for 32 RA, Ser No. 319	Fernsteuerung	Dispositif de commande à distance
511316	Modulator Motor, Ser No. 6948 TF, Robb & Myers	Modulationsmotor	Moteur de modulateur
511350	Antenna for Localizer	Antenne	Antenne de localisateur
511351	Antenna for Localizer	Antenne	Antenne de localisateur
511352	Antenna for Localizer	Antenne	Antenne de localisateur
511353	Antenna for Localizer	Antenne	Antenne de localisateur
511354	Antenna for Localizer	Antenne	Antenne de localisateur
511357	Antenna Assembly AN/CRN 2	Antenne	Antenne
511359	Antenna Switch for Range	Antennenschalter	Contacteur de gammes pour circuit d'antenne
511371	Antenna, Tower, Steel, 90 ft.	Antenne	Tour en acier de 90 pieds pour antenne
511378	Antenna Assembly for BC 400	Antenne	Antenne
511387	Whip Antenna	Stabantenne	Antenne-fouet
511388	Whip Antenna	Stabantenne	Antenne-fouet
511405	Control Unit PP 29/CRN 2, Ser No. 461	Abstimmgeraet	Bloc de contrôle
511406	Transformer 220/110 V	Transformator	Transformateur
511413	Transformer, 220/110 V, No. 295092	Transformator	Transformateur
511414	Rectifier f. battery charging, Ser No. R 3357	Gleichrichter	Redresseur pour chargeur d'accus

<i>C.A. Stock & Serial No.</i>	<i>Item</i>	<i>German Nomenclature</i>	<i>Nomenclature française</i>
511422	Power Supply RA 74, Ser No. 2847	Netzgeraet	Alimentation
511423	Power Supply RA 74, Ser No. 4306	Netzgeraet	Alimentation
511430	Transformer, 220/110 V, 4.95 KVA, No. 66253	Transformator	Transformateur
511447	Transformer, 220/110 V, 5 KVA, Ser No. 3327153	Transformator	Transformateur
511505	Volt Meter, Ser No. 12968, Voltohmyst	Voltmesser	Voltmètre
511510	Volt Meter, Western Electric, No. 564	Voltmesser	Voltmètre
511512	Frequency Meter, BC 221, Ser No. 3007	Frequenzmesser	Fréquencemètre
511514	Multipurpose Test Equipment, Supreme, No. 4043	Pruefgeraet	Appareil de mesure
511515	Tube Checker, HICOG, Ser No. 562727	Roehrenpruefgeraet	Appareil pour l'essai des tubes électro- niques
511519	Probe Detector, TS40-CRN 2	Abstimmgeraet	Sonde détectrice
511700	Remote Control Unit RM 29 A, No. 6929	Fernsteuerung	Dispositif de comman- de à distance
511976	Typewriter "Remington Rand", No. JC-495448	Schreibmaschine	Machine à écrire
512103	Box steel, CY-63/CRN 2	Kasten (Stahl)	Boîtier en acier
411002	Transceiver SCR 522, Ser No. 17432 R	Sender/Empfaenger	Émetteur-récepteur
411404	Rectifier RA 62 E, Ser No. 1561	Gleichrichter	Redresseur
511360	Antenna Assy for BC-446	Antenne	Antenne

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3854. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA LOCATION À LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE DE MATÉRIEL DE NAVIGATION AÉRIENNE. SIGNÉ À BONN, LE 2 AOÛT 1955

CONSIDÉRANT que le matériel dont la liste figure à l'annexe A², et qui est la propriété des États-Unis, se trouve actuellement sous la garde de l'Ambassade des États-Unis à Bonn (Allemagne), laquelle n'en a pas l'usage,

CONSIDÉRANT que, le 1^{er} juillet 1953, la Haute Commission alliée en Allemagne a transféré à la République fédérale d'Allemagne la responsabilité des services de navigation aérienne sur le territoire de la République fédérale, notamment des services de contrôle régional, de contrôle d'aérodrome, et de contrôle d'approche (à l'exception du contrôle d'aérodrome et du contrôle d'approche de l'aéroport Rhein/Main et de la station de la RAF à Wahn) et le soin d'établir, d'installer, de faire fonctionner et d'entretenir sur le territoire fédéral tous les aides à la navigation aérienne qu'exigent l'OACI³, les besoins de l'aviation civile ou les nécessités de la navigation dans les corridors menant à Berlin,

CONSIDÉRANT que la République fédérale désire utiliser le matériel dont la liste figure à l'annexe A pour assurer les services de navigation aérienne dont elle est responsable sur le territoire fédéral et pour faciliter la navigation dans les corridors menant à Berlin,

CONSIDÉRANT que ledit matériel est actuellement installé sur le territoire de la République fédérale et exploité par la République fédérale,

CONSIDÉRANT qu'il est de l'intérêt public de louer ledit matériel à la République fédérale, étant donné que les voies aériennes sur lesquelles il est installé sont des routes importantes en direction de l'Allemagne et à travers ce pays et qu'elles sont utilisées actuellement par des compagnies d'aviation américaines et des aéronefs de l'armée de l'air des États-Unis, ainsi que par d'autres usagers,

¹ Entré en vigueur le 2 août 1955 par signature.

² Voir p. 124 de ce volume.

³ Organisation de l'aviation civile internationale.

Les États-Unis d'Amérique concèdent par les présentes à la République fédérale d'Allemagne le droit d'utiliser pendant deux ans le matériel dont la liste figure à l'annexe A, sous réserve des clauses et conditions suivantes :

1. Le matériel donné à bail sera exploité conformément aux principes fondamentaux de la navigation aérienne internationale et aux standards, procédures et pratiques recommandées par la Convention de 1944¹ relative à l'aviation civile internationale. Tous les services de contrôle de la circulation aérienne et servicee connexes de télécommunications auxquels ledit matériel est affecté seront coordonnés sur le plan technique et administratif avec ceux des Forces aériennes alliées, dans la mesure nécessaire pour assurer la sécurité de la circulation aérienne et l'utilisation en commun de l'espace aérien.
2. La République fédérale n'autorisera aucun autre gouvernement, aucune institution, société ou entreprise ni aucun individu à utiliser, détenir ou garder ledit matériel sans le consentement des États-Unis.
3. La République fédérale mettra, gratuitement et sans distinction, les services de tout ce matériel à l'entière disposition de tous les usagers autorisés des voies aériennes sur lesquelles il est installé, notamment — mais non pas exclusivement — des aéronefs du Gouvernement des États-Unis et des transporteurs américains.
4. La République fédérale utilisera ce matériel exclusivement à des fins de contrôle de la circulation aérienne, dans les limites de sa juridiction territoriale. La République fédérale pourra, à ces fins, déplacer ce matériel et l'installer ailleurs que là où il se trouve actuellement. La République fédérale tiendra un registre du matériel, avec indication de l'endroit où il se trouve, et le communiquera, sur requête, au représentant compétent des États-Unis.
5. Aucune disposition du présent Accord n'empêchera les Forces aériennes des États-Unis d'installer, de faire fonctionner et d'entretenir les aides à la navigation aérienne dont elles pourraient avoir besoin pour accomplir leur mission.
6. Les États-Unis seront déchargés de toute responsabilité en ce qui concerne les dommages aux personnes ou aux biens qui pourraient résulter de l'utilisation de ce matériel.
7. A l'expiration du présent Accord, les États-Unis rechercheront s'il y a lieu de laisser le matériel en location, ou d'en disposer d'une autre manière selon l'état du matériel et les services qu'il pourra rendre au moment considéré.
8. Aucun membre du Congrès des États-Unis ou délégué à ce Congrès ne sera admis à participer, sous quelque forme que ce soit, au présent Accord ni à en retirer un profit quelconque.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336; vol. 139, p. 469; vol. 178, p. 420; vol. 199, p. 362, et vol. 252, p. 410.

Les États-Unis et la République fédérale acceptent les conditions du présent Accord de location à bail, comme en témoignent les signatures des représentants dûment autorisés des Parties, apposées ce 2 août 1955.

Pour les États-Unis d'Amérique :

(Signé) T. T. CARTER

Attaché de l'aviation civile

Ambassade des États-Unis à Bonn (Allemagne)

Pour la République fédérale d'Allemagne :

(Signé) F. HENTSCHEL

ANNEXE A

*N° de série
et d'inventaire*

Articles

Nomenclature allemande

[Voir p. 124 de ce volume.]

No. 3855

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRALIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
non-immigrant passport visas. Canberra, 29 July and
9, 17 and 20 August 1955**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 27 May 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AUSTRALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas
de passeports de non-immigrants. Canberra, 29 juillet
et 9, 17 et 20 août 1955**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mai 1957.

No. 3855. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRALIA RELATING TO NON-IMMIGRANT PASSPORT VISAS. CANBERRA, 29 JULY AND 9, 17 AND 20 AUGUST 1955

I

The American Embassy to the Australian Department of External Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 12.

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of External Affairs and has the honor to inform the Department of the following matter.

In implementation of a directive of the President dated May 26, 1954,² to facilitate travel to the United States, the Government of the United States is prepared to make the following changes in its immigration regulations affecting the issuance of non-immigrant visas :

1. On the basis of reciprocity, a non-immigrant visa may be issued for a maximum validity of four years for any number of entries and with no fee, provided the passport is valid.
2. On the basis of reciprocity, a non-immigrant visa may be revalidated without formal application any number of times not exceeding four years from the date of original issue, provided the passport is valid.
3. Such a visa may be revalidated if it is about to expire or expires less than twelve months prior to an application for revalidation.
4. Where a visa valid for a single entry is required, on the basis of reciprocity a consular officer may nevertheless issue a non-immigrant visa valid for two entries, provided two fees are collected, if fees are required.
5. Where no fees are required, or the fees are equal, consular officers may issue a combination " B—1 and 2 " (i. e., to cover a visit, the purpose of which is both business and pleasure). Where fees differ, a combination " B—1 and 2 " visa may be issued if the applicant pays the higher fee.

¹ Came into force on 20 August 1955 by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3855. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUSTRALIE RELATIF AUX VISAS DE PASSEPORTS DE NON-IMMIGRANTS. CANBERRA, 29 JUILLET ET 9, 17 ET 20 AOÛT 1955

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Département des affaires extérieures d'Australie

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 12.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département des affaires extérieures et a l'honneur de lui faire savoir ce qui suit :

En application d'une instruction présidentielle, en date du 26 mai 1954², visant à faciliter les voyages aux États-Unis, le Gouvernement des États-Unis est disposé à apporter les modifications suivantes à ses règlements d'immigration en ce qui concerne la délivrance des visas de non-immigrants :

1. Sur la base de la réciprocité, un visa de non-immigrant valable pour une durée maximum de quatre ans et pour un nombre d'admissions illimité, pourra être délivré gratuitement, à condition que le passeport soit valide.
2. Sur la base de la réciprocité, un visa de non-immigrant pourra être renouvelé sans qu'une demande formelle soit présentée à cet effet, autant de fois qu'il sera nécessaire au cours d'une période maximum de quatre ans à compter de la date de la délivrance, à condition que le passeport soit valide.
3. Un tel visa pourra être renouvelé s'il est sur le point d'expirer ou s'il expire moins de douze mois avant une demande de renouvellement.
4. Lorsqu'un visa valable pour une seule admission est exigé, un fonctionnaire consulaire pourra néanmoins, sur la base de la réciprocité, délivrer un visa de non-immigrant valable pour deux admissions, à condition que deux taxes soient perçues, si les taxes sont de rigueur.
5. Lorsqu'aucune taxe n'est de rigueur, ou lorsque les taxes sont d'un montant égal, les fonctionnaires consulaires pourront délivrer un visa combiné « B—1 et 2 » (valable pour une visite, à la fois pour affaires et tourisme). Lorsque les taxes seront différentes, un visa combiné « B—1 et 2 » pourra être délivré si l'intéressé paie la taxe supérieure.

¹ Entré en vigueur le 20 août 1955 par l'échange desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

6. For countries which feel it necessary to charge a fee for each entry, the Department of State would, on the basis of reciprocity, issue a visa valid for as many entries as the applicant desires if the fee is multiplied by the number of intended entries.
7. The retention of names on the quota waiting list is permitted when B—2 (for pleasure) and F (student) non-immigrant visas are issued. Names will be removed and not reinstated if the non-immigrant status is abused.

The Embassy would appreciate the views of the Australian Government regarding the foregoing amendments and changes in the issuance of non-immigrant visas to enter the United States and an indication as to whether the Government would be willing to accept these changes on a reciprocal basis whereby similar treatment would be applied equally to American citizens travelling to Australia in a non-immigrant status.

A. F. P.

American Embassy

Canberra, July 29, 1955

II

The Australian Department of External Affairs to the American Embassy

1522/2/1

The Department of External Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's Note No. 12 of 29th July, setting out the changes which the Government of the United States is prepared to make in its immigration regulations effecting the issue of non-immigrant visas.

Under the terms of an agreement already entered into with the United States, American citizens travelling to Australia other than for permanent residence, are already granted visas free of charge.

The Australian Government, on the basis of the reciprocity proposed in the Embassy's Note, is prepared to arrange for visas for Australia, valid for four years and good for any number of journeys within that period, to be issued to American citizens who are visiting this country as bona fide business and tourist visitors.

The Australian Government is also agreeable that visas already granted to such persons may be extended, for periods up to four years from the date of issue, without formal application.

6. Dans le cas des pays qui estiment nécessaire de percevoir une taxe pour chaque admission, le Département d'État délivrera, sur la base de la réciprocité, un visa valable pour autant d'admissions que l'intéressé demandera si la taxe est multipliée par le nombre d'admissions envisagées.
7. Le maintien des noms sur les listes d'attente du quota est autorisé en cas de délivrance de visas de non-immigrants B—2 (tourisme) et F (étudiants). En cas d'usage abusif du statut de non-immigrant, les noms seront rayés de la liste et ne seront pas réinscrits.

L'Ambassade aimerait connaître les vues du Gouvernement australien au sujet des amendements ci-dessus mentionnés et des modifications à apporter au système de délivrance des visas de non-immigrants pour l'admission aux États-Unis et désirerait savoir si le Gouvernement serait disposé à accepter ces modifications sur une base de réciprocité, un traitement similaire étant appliqué également aux citoyens américains se rendant en Australie en qualité de non-immigrants.

A. F. P.

Ambassade des États-Unis

Canberra, le 29 juillet 1955

II

Le Département des affaires extérieures d'Australie à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

1522/2/1

Le Département des affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade n° 12, en date du 29 juillet, indiquant les modifications que le Gouvernement des États-Unis serait disposé à apporter à ses règlements d'immigration en ce qui concerne la délivrance de visas de non-immigrants.

Aux termes d'un accord précédemment conclu avec les États-Unis, les citoyens américains se rendant en Australie pour d'autres raisons que le séjour permanent peuvent déjà obtenir des visas à titre gratuit.

Le Gouvernement australien est disposé, sur la base de la réciprocité proposée dans la note de l'Ambassade, à prendre les dispositions nécessaires en vue de l'établissement de visas pour l'Australie, valables pendant quatre ans et pour un nombre illimité de voyages pendant cette période, qui seront délivrés aux citoyens américains venant en Australie uniquement pour affaires ou tourisme.

Le Gouvernement australien est également d'accord pour que les visas déjà accordés à ces personnes soient prolongés pour des périodes allant jusqu'à quatre ans à compter de la date de la délivrance, sans qu'une demande formelle soit nécessaire.

The foregoing will show that the Australian Government is prepared to offer the reciprocity required for the changes proposed by the United States Government. The Department of External Affairs would therefore be grateful to learn from the Embassy when the United States Government intends to introduce the new procedure so far as Australia is concerned.

[SEAL]

Canberra, (A. C. T.), 9th August, 1955

III

The American Embassy to the Australian Department of External Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 17.

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of External Affairs and, with reference to the Embassy's Note No. 12 of July 29, 1955, and the Note from the Department of External Affairs No. 1522/2/1 of August 9, 1955, concerning certain proposed reciprocal changes in the respective immigration regulations relating to non-immigrant visas, has the honor to inform the Department that the United States Government plans to put into effect its new non-immigrant visa procedures in relation to Australia as of September 1, 1955. The following categories of non-immigrant visitors would be affected by this prospective change in United States visa procedures :

1. Visitors for business purposes (B—1)
2. Visitors for pleasure (B—2)
3. Persons in transit to a third country (C—1)
4. Crewmen (Seamen and Airmen) (D)
5. Students (F)
6. Representatives of information media and their families (I)

It would be appreciated if the Department of External Affairs could indicate to the Embassy at what date the Australian Government would expect to put into effect its own modified procedures respecting the issuance of non-immigrant visas to American citizens. If agreeable to the Department of External Affairs, it is suggested that a representative of the Embassy discuss with the Department the coordination of appropriate publicity concerning these new procedures.

A. B. E.

American Embassy
Canberra, August 17, 1955

No. 3855

Les indications qui précèdent montrent que le Gouvernement australien est disposé à accorder la réciprocité demandée pour que soient adoptées les modifications proposées par le Gouvernement des États-Unis. Le Département des affaires extérieures serait donc reconnaissant à l'Ambassade de bien vouloir lui faire savoir quand le Gouvernement des États-Unis compte appliquer le nouveau système en ce qui concerne l'Australie.

[SCEAU]

Canberra (A.C.T.), le 9 août 1955

III

L'Ambassade des États-Unis au Département des affaires extérieures d'Australie

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 17.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département des affaires extérieures et, se référant à la note de l'Ambassade n° 12, en date du 29 juillet 1955, et à la note du Département des affaires extérieures n° 1522/2/1, en date du 9 août 1955, concernant certaines modifications réciproques qu'il est proposé d'apporter aux règlements d'immigration des deux pays concernant les visas de non-immigrants, a l'honneur de faire savoir au Département que le Gouvernement des États-Unis a l'intention d'appliquer le nouveau système de délivrance des visas de non-immigrants en ce qui concerne l'Australie, à partir du 1^{er} septembre 1955. Les modifications envisagées au système de délivrance des visas pour les États-Unis concernent les catégories suivantes de non-immigrants :

1. Personnes voyageant pour affaires (B—1)
2. Touristes (B—2)
3. Personnes en transit se rendant dans un pays tiers (C—1)
4. Membres des équipages (marins et aviateurs) (D)
5. Étudiants (F)
6. Représentants des organismes de presse et leurs familles (I)

L'Ambassade serait reconnaissante au Département des affaires extérieures de bien vouloir lui indiquer à quelle date le Gouvernement australien compte appliquer son nouveau système modifié en ce qui concerne la délivrance de visas de non-immigrants aux citoyens américains. L'Ambassade propose, si cette procédure agréée au Département des affaires extérieures, qu'un représentant de l'Ambassade examine avec le Département les moyens de coordonner la publicité qu'il convient de donner à ces nouveaux systèmes.

A. B. E.

Ambassade des États-Unis
Canberra, le 17 août 1955

IV

The Australian Department of External Affairs to the American Embassy

1522/2/1

The Department of External Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's Note No. 17 of 17th August, setting out the categories of non-immigrant visitors to the United States who will be affected by the forthcoming change in United States visa procedures. The Department has taken account of the fact that these procedures will enter into effect on September 1st next.

The Australian Government proposes to put its own modified procedures for the issue of non-immigrant visas to American citizens into effect on the same date.

The Department has the honour to inform the Embassy that the Australian authorities prefer to leave a public announcement regarding the new procedure to the Embassy.

[SEAL]

Canberra, A. C. T., 20th August, 1955

IV

Le Département des affaires extérieures d'Australie à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

1522/2/1

Le Département des affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade n° 17, en date du 17 août, indiquant les catégories de non-immigrants se rendant aux États-Unis auxquels s'appliqueront les modifications qui doivent être apportées au système de délivrance des visas pour les États-Unis. Le Département a pris note du fait que ce système entrera en application à partir du 1^{er} septembre prochain.

Le Gouvernement australien se propose d'appliquer à la même date son propre système modifié en ce qui concerne la délivrance de visas de non-immigrants aux citoyens américains.

Le Département a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade que les autorités australiennes préfèrent laisser à l'Ambassade le soin d'informer le public de l'existence du nouveau système.

[SCEAU]

Canberra (A.C.T.), le 20 août 1955

No. 3856

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement (with exchange of notes) to facilitate inter-
change of patent rights and technical information for
defense purposes. Signed at Bonn, on 4 January 1956**

Official texts: English and German.

Registered by the United States of America on 27 May 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord (avec échange de notes) en vue de faciliter l'échange
mutuel de brevets d'invention et de renseignements
techniques pour les besoins de la défense. Signé à
Bonn, le 4 janvier 1956**

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mai 1957.

No. 3856. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY TO FACILITATE INTERCHANGE OF PATENT RIGHTS AND TECHNICAL INFORMATION FOR DEFENSE PURPOSES. SIGNED AT BONN, ON 4 JANUARY 1956

The Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany,

Having in mind the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and the Federal Republic of Germany signed in Bonn on June 30, 1955,² which provides in Article III that the parties should negotiate, upon the request of either of them, appropriate arrangements between them respecting patents and technical information;

Desiring generally to assist in the production of equipment and materials for defense, by facilitating and expediting the interchange of patent rights and technical information; and

Acknowledging that the rights of private owners of patents and technical information should be fully recognized and protected in accordance with the law applicable to such patents and technical information;

Have agreed as follows :

Article I

Each Contracting Government shall whenever practicable, without undue limitation of, or impediment to, defense production, facilitate the use of privately-owned patent rights and encourage the flow and use of privately-owned technical information, as defined in Article VIII, for defense purposes

- (a) through the medium of any existing commercial relationships between the owner of such patent rights and technical information and those in the other country having the right thereby to use such patent rights and technical information; and
- (b) in the absence of such existing relationships, through the creation of such relationships by the owner and the user in the other country,

¹ Came into force on 4 January 1956 by signature and became operative retroactively from 27 December 1955. See footnote 1, p. 152 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 240, p. 54.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 3856. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ZUR ERLEICHTERUNG DES AUSTAUSCHES VON PATENTEN UND TECHNISCHEN ERFAHRUNGEN FÜR VERTEIDIGUNGSZWECKE

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland—

in Anbetracht des zwischen den Vereinigten Staaten von Amerika und der Bundesrepublik Deutschland in Bonn am 30. Juni 1955 unterzeichneten Abkommens über gegenseitige Verteidigungshilfe, welches in Artikel III vorsieht, daß auf Ersuchen des einen oder anderen Teiles über geeignete Abmachungen betreffend Patente und technische Erfahrungen verhandelt werden soll;

in dem allgemeinen Wunsch, die Erzeugung von Gerät und Material für Verteidigungszwecke durch Erleichterung und Beschleunigung des gegenseitigen Austausches von Patenten und technischen Erfahrungen zu fördern, und

in Anerkennung des Grundsatzes, daß die Rechte privater Inhaber von Patenten und technischen Erfahrungen nach Maßgabe der auf diese Patente und technischen Erfahrungen anwendbaren Rechtsvorschriften in vollem Umfang zu wahren und zu schützen sind—

sind wie folgt übereingekommen :

Artikel I

Jede Vertragschließende Regierung wird, soweit dies ohne ungebührliche Begrenzung oder Behinderung der Rüstungsproduktion durchführbar ist, die Benutzung von Patenten, deren Inhaber Privatpersonen sind, erleichtern und den Austausch und die Benutzung von ebensolchen technischen Erfahrungen im Sinne von Artikel VIII für Verteidigungszwecke fördern, und zwar :

- a) mittels bestehender geschäftlicher Beziehungen zwischen dem Inhaber dieser Patente und technischen Erfahrungen und Personen im anderen Staat, die zur Benutzung solcher Patente und technischer Erfahrungen berechtigt sind und,
- b) soweit solche Beziehungen nicht bestehen, durch Herstellen solcher Beziehungen zwischen dem Inhaber und dem Benutzer im anderen Staat,

provided that, in the case of classified information, such arrangements are permitted by the laws and security requirements of both Governments, and provided further that the terms of all such arrangements shall remain subject to the applicable laws of the two countries.

Article II

When, for defense purposes, technical information is supplied by one Contracting Government to the other for information only, and this is stipulated at the time of supply, the Recipient Government shall treat the technical information as disclosed in confidence and use its best endeavors to ensure that the information is not dealt with in any manner likely to prejudice the rights of the owner thereof to obtain patent or other like statutory protection therefor.

Article III

When technical information made available, under agreed procedures, by one Contracting Government to the other for the purposes of defense discloses an invention which is the subject of a patent or patent application held in secrecy in the country of origin, similar treatment shall be accorded a corresponding patent application filed in the other country.

Article IV

1. Where privately-owned technical information

- (a) has been communicated by or on behalf of the owner thereof to the Contracting Government of the country of which he is a national, and
- (b) is subsequently disclosed by that Government to the other Contracting Government for the purpose of defense and is used or disclosed by the latter Government without the express or implied consent of the owner,

the Contracting Governments agree that, where any compensation is paid to the owner by the Contracting Government first receiving the information, such payment shall be without prejudice to any arrangements which may be made between the two Governments regarding the assumption as between them of liability for compensation. The Technical Property Committee established under Article VI of this Agreement will discuss and make recommendations to the Governments concerning such arrangements.

2. When, for the purposes of defense, technical information is made available by a national of one Contracting Government to the other Government

vorausgesetzt, daß im Falle von geheimzuhaltenden Erfahrungen solche Abmachungen nach den Rechtsvorschriften und Sicherheitsbestimmungen beider Regierungen zulässig sind, und daß die Bedingungen aller dieser Abmachungen weiterhin den einschlägigen Rechtsvorschriften beider Staaten unterliegen.

Artikel II

Werden technische Erfahrungen von einer Vertragschließenden Regierung für Verteidigungszwecke der anderen nur zur Kenntnisnahme übermittelt und wird dies zur Zeit der Übermittlung ausdrücklich bestimmt, so hat die Empfänger-regierung diese Erfahrungen als vertrauliche Mitteilungen zu behandeln und nach bestem Vermögen zu gewährleisten, daß diese Erfahrungen nicht in einer Weise behandelt werden, daß dadurch die Rechte des Inhabers auf Erlangung eines Patents oder entsprechender gesetzlicher Schutzrechte beeinträchtigt werden.

Artikel III

Wird mit technischen Erfahrungen, die nach vereinbarten Verfahren von einer Vertragschließenden Regierung der anderen für Verteidigungszwecke zur Verfügung gestellt werden, eine Erfindung mitgeteilt, die Gegenstand eines im Herkunftsland geheimgehaltenen Patents oder einer geheimgehaltenen Patentanmeldung bildet, so ist einer in dem anderen Staat hinterlegten entsprechenden Patentanmeldung eine ähnliche Behandlung zu gewähren.

Artikel IV

- (1) Wurden in privater Hand befindliche technische Erfahrungen
 - a) von dem Inhaber oder in dessen Namen der Vertragschließenden Regierung des Staates, dessen Staatsangehörigkeit er besitzt, übermittelt und
 - b) in der Folge von dieser Regierung der anderen Vertragschließenden Regierung für Verteidigungszwecke mitgeteilt und von dieser ohne ausdrückliche oder stillschweigende Zustimmung des Inhabers benutzt oder preisgegeben,

so stimmen die Vertragschließenden Regierungen dahingehend überein, daß, wenn dem Inhaber von der Vertragschließenden Regierung, der die Erfahrungen als erster übermittelt worden sind, eine Entschädigung gezahlt wird, diese Zahlung Abmachungen nicht berührt, die zwischen den beiden Regierungen über die Übernahme der Entschädigungspflicht gegebenenfalls getroffen werden. Der nach Artikel VI dieses Abkommens gebildete Ausschuß für Patente und technische Erfahrungen erörtert solche Abmachungen und legt den Regierungen diesbezügliche Empfehlungen vor.

- (2) Werden von einem Staatsangehörigen einer Vertragschließenden Regierung der anderen Regierung auf deren Ersuchen technische Erfahrungen für

at the latter's request, and use or disclosure is subsequently made of that information for any purpose whether or not for defense, the Recipient Government shall, at the owner's request, take such steps as may be possible under its laws to provide prompt, just and effective compensation for such use or disclosure to the extent that the owner may be entitled thereto under such laws.

3. Nothing in this Agreement shall affect any rights that an owner of patents and of technical information may have to assert claims against the Contracting Governments before the courts, as provided by relevant national legislation.

Article V

1. When one Contracting Government owns or has the right to grant a license to use an invention and that invention is used by the other Government for defense purposes, the using Government shall be entitled to use the invention without cost, except to the extent that there may be liability to a private owner with established interests in the invention.

2. When one Contracting Government owns or controls an entity owning or having the right to grant a license to use an invention and that invention is used by the other Government for defense purposes, the using Government shall be entitled to a license on terms at least as favorable as may be received by the Government owning or controlling the entity concerned or by other entities thereof, provided that the owning or controlling Government is not placed under financial obligations thereby.

Article VI

Each Contracting Government shall designate a representative to meet with the representative of the other Contracting Government to constitute a Technical Property Committee. It shall be the function of this Committee :

- (a) To consider and make recommendations on such matters relating to the subject of this Agreement as may be brought before it by either Contracting Government.
- (b) To make recommendations to the Contracting Governments concerning any question, brought to its attention by either Government, relating to patent rights and technical information which arises in connection with the mutual defense program.

Verteidigungszwecke zur Verfügung gestellt und werden sie in der Folge für die Verteidigung oder für sonstige Zwecke benutzt oder preisgegeben, so trifft die Empfängerregierung auf Antrag des Inhabers alle nach ihren Rechtsvorschriften möglichen Maßnahmen, um eine schnelle, gerechte und wirksame Entschädigung für diese Benutzung oder Preisgabe zu leisten, soweit der Inhaber auf Grund dieser Rechtsvorschriften darauf Anspruch hat.

(3) Die Rechte des Inhabers von Patenten oder technischen Erfahrungen, Entschädigungsansprüche gemäß den einschlägigen gesetzlichen Vorschriften ihrer Staaten gegen die Vertragschließenden Regierungen vor Gericht geltend zu machen, werden durch die Bestimmungen dieses Abkommens nicht berührt.

Artikel V

(1) Ist eine Vertragschließende Regierung Inhaberin einer Erfindung oder ist sie berechtigt, eine Lizenz zur Benutzung einer Erfindung zu erteilen und wird diese Erfindung von der anderen Regierung zu Verteidigungszwecken benutzt, so ist die benutzende Regierung berechtigt, die Erfindung unentgeltlich zu benutzen, jedoch nur in dem Umfang, in dem keine Verpflichtungen einem privaten Inhaber gegenüber bestehen, dessen Rechte an der Erfindung festgestellt sind.

(2) Ist eine Körperschaft oder Stelle, die im Eigentum einer der Vertragschließenden Regierungen steht oder von ihr kontrolliert wird, Inhaberin einer Erfindung oder ist sie berechtigt, eine Lizenz zur Benutzung einer Erfindung zu erteilen, und wird diese Erfindung von der anderen Regierung zu Verteidigungszwecken benutzt, so hat die benutzende Regierung Anspruch auf Erteilung einer Lizenz unter Bedingungen, die mindestens so günstig sind, wie sie die Regierung erhalten würde, die Eigentümerin der betreffenden Körperschaft oder Stelle ist oder diese kontrolliert, oder wie sie anderen Körperschaften oder Stellen dieser Regierung gewährt werden würden; dies gilt nur insoweit, als für diejenige Regierung, der die Eigentumsrechte oder die Kontrollbefugnisse zustehen, hierdurch keine finanziellen Verpflichtungen entstehen.

Artikel VI

Jede Vertragschließende Regierung ernennt einen Vertreter, der zusammen mit dem Vertreter der anderen Vertragschließenden Regierung einen Ausschuß für Patente und technische Erfahrungen bildet. Dieser Ausschuß hat die Aufgabe,

- a) die ihm im Zusammenhang mit diesem Abkommen von der einen oder anderen Vertragschließenden Regierung unterbreiteten Angelegenheiten zu prüfen und dazu Empfehlungen abzugeben;
- b) den Vertragschließenden Regierungen Empfehlungen zu jeder im Zusammenhang mit dem gemeinsamen Verteidigungsprogramm stehenden Frage zu geben, auf die er von einer der Regierungen hingewiesen wird und die sich auf Patente und technische Erfahrungen bezieht;

- (c) To assist, where appropriate, in the negotiation of commercial or other agreements for the use of patent rights and technical information in the mutual defense program.
- (d) To take note of pertinent commercial or other agreements for the use of patent rights and technical information in the mutual defense program, and, where necessary, to obtain the views of the two Governments on the acceptability of such agreements.
- (e) To assist, where appropriate, in the procurement of licenses and to make recommendations, where appropriate, respecting payment of indemnities covering inventions used in the mutual defense program.
- (f) To encourage projects for technical collaboration between and among the armed services of the two Contracting Governments and to facilitate the use of patent rights and technical information in such projects.
- (g) To keep under review all questions concerning the use, for the purposes of the mutual defense program, of all inventions which are, or hereafter come, within the provisions of Article V.
- (h) To make recommendations to the Contracting Governments, either with respect to particular cases or in general, on the means by which any disparities between the laws of the two countries governing the compensation for or otherwise concerning technical information made available for defense purposes might be remedied.

Article VII

Upon request, each Contracting Government shall, as far as practicable, supply to the other Government all necessary information and other assistance required for the purposes of :

- (a) affording the owner of technical information made available for defense purposes the opportunity of protecting and preserving any rights he may have in the technical information; and
- (b) assessing payments and awards arising out of the use of patent rights and technical information made available for defense purposes.

Article VIII

I. " Technical information " as used in this Agreement means information originated by or peculiarly within the knowledge of the owner thereof and those in privity with him and not available to the public.

- c) dort, wo es angezeigt ist, Verhandlungen über Handels- oder sonstige Abkommen über die Benutzung von Patenten und technischen Erfahrungen im gemeinsamen Verteidigungsprogramm zu unterstützen;
- d) einschlägige Handels- oder sonstige Abkommen über die Benutzung von Patenten und technischen Erfahrungen im gemeinsamen Verteidigungsprogramm zur Kenntnis zu nehmen und erforderlichenfalls die Stellungnahme der beiden Regierungen über die Vereinbarkeit solcher Abkommen mit diesem Abkommen einzuholen;
- e) sich, wo es angezeigt ist, für die Erlangung von Lizenzen zu verwenden und Empfehlungen über Zahlungen oder Entschädigungen für Erfindungen zu geben, die im gemeinsamen Verteidigungsprogramm benutzt werden;
- f) Vorhaben betreffend die technische Zusammenarbeit zwischen den Dienststellen der Streitkräfte der beiden Vertragsschließenden Regierungen zu fördern und die Benutzung von Patenten und technischen Erfahrungen für diese Vorhaben zu erleichtern;
- g) alle Fragen über die Benutzung von Erfindungen, die zur Zeit oder in der Folge unter die Bestimmungen des Artikels V fallen, für die Zwecke des gemeinsamen Verteidigungsprogramms zu verfolgen;
- h) den Vertragsschließenden Regierungen entweder in bestimmten Fällen oder allgemein Empfehlungen zu geben über die Mittel zur Behebung von Ungleichheiten zwischen den Rechtsvorschriften beider Staaten über die Entschädigung für technische Erfahrungen, die für Verteidigungszwecke zur Verfügung gestellt wurden, oder über andere Fragen im Zusammenhang mit diesen Erfahrungen.

Artikel VII

Jede Vertragsschließende Regierung macht auf Ersuchen und soweit praktisch durchführbar der anderen Regierung alle erforderlichen Angaben und leistet jede sonstige Hilfe, die erforderlich ist,

- a) um dem Inhaber technischer Erfahrungen, die für Verteidigungszwecke zur Verfügung gestellt wurden, Gelegenheit zu geben, alle Rechte zu schützen und zu wahren, die er an den technischen Erfahrungen gegebenenfalls besitzt; und
- b) um die Zahlungen und Zuwendungen zu ermitteln, die sich aus der Benutzung von Patenten und technischen Erfahrungen ergeben, die für Verteidigungszwecke zur Verfügung gestellt wurden.

Artikel VIII

(1) „Technische Erfahrungen“ im Sinne dieses Abkommens sind Erfahrungen, die der Öffentlichkeit nicht zur Verfügung stehen und die von ihrem Inhaber und den von ihm eingeweihten Personen herrühren bzw. ihm oder diesem Personenkreis bekannt sind.

2. The term “ use ” includes manufacture by or for a Contracting Government.
3. Nothing in this Agreement shall apply to patents, patent applications and technical information in the field of atomic energy.
4. Nothing in this Agreement shall contravene present or future security arrangements between the Contracting Governments.
5. German nationals for the purpose of this Agreement are Germans within the meaning of Article 116 of the Basic Law.

Article IX

1. This Agreement shall enter into force definitively¹ on the date on which the Mutual Defense Assistance Agreement, signed at Bonn on June 30, 1955, enters into force, but shall be applied provisionally from the date of signature.
2. The terms of this Agreement may be reviewed at any time at the request of either Contracting Government.
3. Without prejudice to obligations and liabilities which have accrued pursuant to the terms of this Agreement, this Agreement shall terminate on the date when the Mutual Defense Assistance Agreement terminates or six months after notice of termination by either Contracting Government, whichever is sooner, provided that the provisional application may be terminated by one month's notice by either Contracting Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Bonn, in duplicate, in the English and German languages, both of which texts are authentic, this 4th day of January 1956.

For the Government of the United States of America :

James Bryant CONANT

¹ The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series, 3478, p. 11, footnote 1*) :

“The date of signature of this agreement, Jan. 4, 1956, is considered the definitive date of entry into force thereof, since the Mutual Defense Assistance Agreement entered into force prior thereto (Dec. 27, 1955); however, the operative date is considered to be the date upon which the Mutual Defense Assistance Agreement entered into force.”

(2) Der Ausdruck "Benutzung" schließt die Herstellung durch eine Vertragschließende Regierung oder für diese ein.

(3) Dieses Abkommen findet keine Anwendung auf Patente, Patentanmeldungen und technische Erfahrungen auf dem Gebiete der Atomenergie.

(4) Dieses Abkommen darf gegen die geltenden oder zukünftigen Sicherheitsabmachungen zwischen den Vertragschließenden Regierungen nicht verstoßen.

(5) Deutsche Staatsangehörige im Sinne dieses Abkommens sind Deutsche im Sinne des Artikels 116 des Grundgesetzes.

Artikel IX

(1) Dieses Abkommen tritt endgültig an dem Tage in Kraft, an welchem das am 30. Juni 1955 zu Bonn unterzeichnete Abkommen über gegenseitige Verteidigungshilfe in Kraft tritt, wird aber bereits vom Tag seiner Unterzeichnung an vorläufig angewendet.

(2) Die Bestimmungen dieses Abkommens können jederzeit auf Ersuchen einer der Vertragschließenden Regierungen überprüft werden.

(3) Unbeschadet der Verpflichtungen und Verbindlichkeiten, die aus diesem Abkommen entstanden sind, tritt dieses Abkommen mit dem Tage außer Kraft, an dem das Abkommen über gegenseitige Verteidigungshilfe abläuft, oder 6 Monate nach seiner Kündigung durch eine der Vertragschließenden Regierungen, je nachdem, welcher Zeitpunkt der frühere ist; jedoch kann die vorläufige Anwendung mit einmonatiger Kündigungsfrist durch jede der Vertragschließenden Regierungen beendet werden.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Bonn am 4. Januar 1956 in doppelter Urschrift in englischer und in deutscher Sprache, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland :

V BRENTANO

EXCHANGE OF NOTES

I

*The Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany
to the American Ambassador*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 4. Januar 1956

Eure Exzellenz !

Bezüglich des am 4. Januar 1956 zwischen unseren beiden Regierungen abgeschlossenen „Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zur Erleichterung des Austausches von Patenten und technischen Erfahrungen für Verteidigungszwecke“ möchten wir vorschlagen, daß die folgenden Auslegungen als formeller Bestandteil unserer gegenseitigen Vereinbarung betrachtet werden :

Bezüglich des Artikels IV wird anerkannt, daß die Maßnahmen unserer beiden Regierungen bei der gegenseitigen Übermittlung technischer Erfahrungen, deren Inhaber Privatpersonen sind, oder bei der späteren Preisgabe oder Benutzung solcher Erfahrungen anlässlich einer Preisgabe oder Benutzung derartiger Erfahrungen ohne Zustimmung des Inhabers gegebenenfalls zu einer Haftung der einen Regierung oder beider Regierungen nach den jeweiligen Gesetzen führen können. Es wird ferner anerkannt, daß in gewissen Fällen von der übermittelnden Regierung Entschädigung zu zahlen ist, obgleich die Zahlung einer solchen Entschädigung gegebenenfalls auf die Nichteinhaltung der Bedingungen, unter denen die Erfahrungen zugänglich gemacht worden sind, durch die Empfängerregierung zurückzuführen ist.

Es wird davon ausgegangen, daß es in allen Fällen, in denen gegebenenfalls eine Entschädigung an einen privaten Inhaber als Folge der Nichteinhaltung der Bedingungen durch die Empfängerregierung zu zahlen ist, nach den Gesetzen unserer beiden Staaten möglich sein sollte, Abmachungen für die Übernahme der endgültigen Haftung durch die Empfängerregierung zu treffen. Sollten jedoch Abweichungen in den Gesetzen unserer beiden Staaten gegenseitig zufriedenstellende Abmachungen für die Übernahme der endgültigen Haftung in diesen oder in sonstigen Fällen nicht zulassen, so wird davon ausgegangen, daß der Ausschuß für Patente und technische Erfahrungen diese Abweichungen als eine Angelegenheit behandeln wird, die unter Artikel VI (*h*) fällt.

2. Es wird davon ausgegangen, daß Artikel IV private Inhaber technischer Erfahrungen nicht daran hindert, sich darum zu bemühen, Entschädigung oder Schutz auf dem üblichen Rechtswege zu erlangen, wenn sie dies für angezeigt halten.

3. In Artikel V soll der Ausdruck „kontrolliert“ einen überwiegenden Einfluß der Regierung auf die Geschäftsführung der betreffenden Körperschaft oder Stelle bedeuten, insbesondere insoweit, als die Regierung die Körperschaft oder Stelle anweisen kann, eine Lizenz im Sinne dieses Artikels zu gewähren.

4. Unter erneuter Bezugnahme auf Artikel V wird davon ausgegangen, daß die benutzende Regierung nur dann „berechtigt ist, die Erfindung unentgeltlich zu benutzen“ oder „Anspruch auf Erteilung einer Lizenz unter Bedingungen hat, die mindestens so günstig sind wie sie die Regierung erhalten würde, die Eigentümerin der betreffenden Körperschaft oder Stelle ist oder diese kontrolliert, oder wie sie anderen Körperschaften oder Stellen dieser Regierung gewährt werden würden“, wenn diese Erfindung oder diese Lizenz für Verteidigungszwecke benutzt wird. Wird die Erfindung oder die Lizenz für zivile Zwecke benutzt, so steht fest, daß Artikel V nicht anwendbar ist.

Die Bestätigung dieser Vereinbarungen durch die Regierung der Vereinigten Staaten würde begrüßt werden.

Ich benutze die Gelegenheit, Eure Exzellenz erneut des Ausdrucks meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

V BRENTANO

Seiner Exzellenz James B. Conant
Ausserordentlicher und Bevollmächtigter Botschafter
der Vereinigten Staaten von Amerika
Bad Godesberg

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Bonn, January 4, 1956

Your Excellency :

With reference to the “ Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America to Facilitate the Interchange of Patent Rights and Technical Information for Defense Purposes, ” which was concluded between our two Governments on January 4, 1956,³ we should like to propose that the following interpretations be formally made an integral part of our mutual agreement :

[See note II]

The confirmation of these agreements by the Government of the United States will be appreciated.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

V BRENTANO

His Excellency James B. Conant
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Bad Godesberg

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ See p. 144 of this volume.

II

*The American Ambassador to the Minister for Foreign Affairs
of the Federal Republic of Germany*

Bonn, January 4, 1956

Excellency :

I have the honor to acknowledge your letter of January 4, 1956, setting forth certain interpretations concerning the " Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Defense Purposes " concluded between our two Governments on January 4, 1956. This letter states :

1. With regard to Article IV it is recognized that the actions of our two Governments in transmitting privately-owned technical information to each other, or in the subsequent disclosure or use of such information, might on occasion result in liability by one or both of our Governments, under our respective laws, by reason of a disclosure or use of such information without consent of the owner. It is further recognized that in certain cases compensation might be paid by the transmitting Government even though the payment of such compensation might have resulted from the failure of the Recipient Government to respect the conditions under which the information was made available.

It is believed that, in any cases in which compensation might be payable to a private owner in consequence of such failure on the part of the Recipient Government, it should be possible under the laws of our respective countries to make arrangements for the assumption of ultimate liability by the Recipient Government. In the event, however, that discrepancies in the laws of our two countries should preclude mutually satisfactory arrangements for the assumption of ultimate liability under this or other circumstances, it is understood that the Technical Property Committee will consider such discrepancies as a matter falling within the purview of Article VI (*h*).

2. It is understood that Article IV does not preclude private owners of technical information from endeavoring to obtain compensation or protection, whenever they think appropriate, through normal legal procedures.

3. In Article V, the term "control" is meant to express a predominant influence of the Government in the management of the entity concerned, especially to the extent that the Government is qualified to instruct the entity to grant a license in the sense of this Article.

4. Referring again to Article V, it is understood that the using Government shall be "entitled to use the invention without cost" or be "entitled to a license on terms at least as favorable as may be received by the Government owning or controlling the entity concerned or by other entities thereof" only if such invention or such license is used for defense purposes. Whenever the invention or license is used for civil needs, it is evident that Article V is not applicable.

I have the honor to confirm that the interpretations as given in your letter are acceptable to my Government.

Please accept the renewed assurances of my highest consideration.

James B. CONANT
American Ambassador

His Excellency Mr. Heinrich von Brentano
Minister for Foreign Affairs
Bonn

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3856. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE EN VUE DE FACILITER L'ÉCHANGE MUTUEL DE BREVETS D'INVENTION ET DE RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES POUR LES BESOINS DE LA DÉFENSE. SIGNÉ À BONN, LE 4 JANVIER 1956

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

S'inspirant de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne, signé à Bonn le 30 juin 1955², dont l'article III stipule que les parties devront négocier, à la demande de l'un d'eux, les arrangements nécessaires relatifs aux brevets d'invention et aux renseignements techniques;

Désirant, d'une manière générale, contribuer à la production de matériel et de produits destinés à la défense en facilitant et en activant l'échange mutuel de brevets d'invention et de renseignements techniques; et

Considérant qu'il y a lieu de reconnaître et de protéger pleinement les droits des particuliers, titulaires de brevets d'invention et des détenteurs de renseignements techniques conformément à la législation applicable à ces brevets et renseignements techniques;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Dans la mesure où il lui sera possible de le faire sans limiter ou entraver indûment la production destinée à la défense, chacun des Gouvernements contractants facilitera, pour les besoins de la défense, l'exploitation des brevets d'invention et encouragera l'apport et l'utilisation des renseignements techniques, visés à l'article VIII, qui sont détenus par des particuliers :

- a) Par le canal des relations commerciales qui pourraient exister entre le titulaire de ces brevets ou le détenteur de ces renseignements techniques et les personnes qui, dans l'autre pays, ont le droit d'utiliser ces brevets et ces renseignements; et
- b) À défaut de tels rapports, par la création de relations commerciales de cette nature, par le titulaire ou le détenteur et l'utilisateur agissant dans l'autre pays,

¹ Entré en vigueur le 4 janvier 1956 par signature, avec effet rétroactif au 27 décembre 1955. Voir note 1, p. 162 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 240, p. 55.

à condition que, dans le cas de renseignements secrets, la loi et les exigences de sécurité de l'un et l'autre Gouvernement permettent de tels arrangements et à condition, en outre, que les termes de ces arrangements restent subordonnés à la législation des deux pays applicable en la matière.

Article II

Lorsque, pour les besoins de la défense, l'un des Gouvernements contractants communique à l'autre des renseignements techniques exclusivement à titre d'information et que ceci est stipulé lors de la communication, le Gouvernement bénéficiaire considérera ces renseignements comme confidentiels et mettra tout en œuvre pour qu'il n'en soit fait aucun usage susceptible de compromettre les droits de leur détenteur à l'obtention d'un brevet ou de toute protection légale analogue.

Article III

Lorsque la mise à la disposition d'un Gouvernement de renseignements techniques par l'autre Gouvernement contractant, selon une procédure convenue et pour les besoins de la défense, a pour effet de révéler une invention qui fait l'objet d'un brevet ou d'une demande de brevet tenus au secret dans le pays d'origine, un traitement analogue sera appliqué à la demande de brevet correspondante déposée dans l'autre pays.

Article IV

1. Lorsque des renseignements techniques détenus par des particuliers :
 - a) Ont été communiqués par leur détenteur ou en son nom, au Gouvernement contractant du pays dont il est ressortissant, et
 - b) Sont ensuite révélés pour les besoins de la défense, par ce Gouvernement à l'autre Gouvernement contractant et sont utilisés ou divulgués par ce dernier sans le consentement exprès ou tacite du détenteur,

les Gouvernements contractants conviennent que toute indemnité qui serait versée au détenteur par le Gouvernement contractant qui a reçu le premier des renseignements sera sans préjudice des arrangements qui pourraient intervenir entre les deux Gouvernements sur la manière de répartir entre eux la charge de l'indemnisation. Le Comité de la propriété technique établi par l'article VI du présent Accord connaîtra de ces arrangements et fera des recommandations à leur sujet aux Gouvernements.

2. Lorsque, pour les besoins de la défense, des renseignements techniques sont mis par un ressortissant d'un Gouvernement contractant à la disposition de l'autre Gouvernement, à la requête de ce dernier, et qu'ils sont utilisés ou divulgués à quelque fin que ce soit, en vue de la défense ou non, le Gouvernement qui en est bénéficiaire prendra les mesures que lui permet sa législation pour assurer au détenteur sur sa demande, une indemnisation rapide, équitable et

effective pour couvrir cette utilisation ou cette divulgation, pour autant que le détenteur y soit admis en application de cette législation.

3. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte à la faculté que le titulaire de brevets ou le détenteur de renseignements techniques peut avoir de faire valoir ses droits en justice à l'égard des Gouvernements contractants, conformément à la législation nationale pertinente.

Article V

1. Lorsqu'un Gouvernement contractant détient une invention ou a le droit d'octroyer une licence pour son utilisation et que cette invention est utilisée par l'autre Gouvernement pour les besoins de la défense, ce dernier Gouvernement aura le droit d'user de l'invention gratuitement dans la mesure où aucune obligation n'existe à l'égard d'un particulier qui détiendrait des droits sur cette invention.

2. Lorsqu'un Gouvernement contractant possède ou contrôle un organisme qui détient une licence ou qui a le droit d'octroyer une licence pour l'utilisation d'une invention et que cette invention est utilisée par l'autre Gouvernement pour les besoins de la défense, ce dernier Gouvernement aura le droit d'obtenir une licence à des conditions au moins aussi favorables que celles qui peuvent être faites au Gouvernement qui possède ou contrôle l'organisme dont il s'agit ou aux autres organismes qui dépendent de ce Gouvernement, à condition qu'aucune obligation financière n'en découle pour celui-ci.

Article VI

Chacun des Gouvernements contractants désignera un représentant qui se joindra au représentant de l'autre Gouvernement contractant afin de constituer un Comité de la propriété technique. Ce Comité sera chargé :

- a) D'examiner les affaires qui rentrent dans l'objet du présent Accord et qui pourront lui être soumises par l'un ou l'autre Gouvernement contractant et d'émettre des recommandations à leur sujet;
- b) D'établir des recommandations à l'intention des Gouvernements contractants sur toute question relative aux droits de brevet et aux renseignements techniques qui pourrait se poser à l'occasion de la réalisation du programme de défense mutuelle et qui serait soumise à son attention par l'un des deux Gouvernements.
- c) De contribuer, quand il convient, à la négociation de conventions commerciales ou autres relatives à l'utilisation des droits de brevet et de renseignements techniques dans le cadre du programme de défense mutuelle;
- d) De prendre acte des conventions adéquates, commerciales ou autres, réglant l'utilisation des droits de brevet et de renseignements techniques dans le cadre du programme de défense mutuelle et, pour autant que

de besoin, de recueillir l'avis des deux Gouvernements sur la possibilité d'admettre ces conventions;

- e) Quand il y a lieu, de contribuer à l'octroi de licences et de faire des recommandations concernant le paiement des indemnités couvrant l'exploitation des inventions dans le cadre du programme de défense mutuelle;
- f) D'encourager les projets de collaboration technique entre les services des forces armées des deux Gouvernements contractants et au sein de ces services ainsi que de faciliter l'utilisation des brevets et des renseignements techniques pour l'exécution de ces projets;
- g) De suivre toutes questions en rapport avec l'exploitation, dans le cadre du programme de défense mutuelle, de toutes inventions qui tombent ou tomberont sous l'application de l'article V;
- h) D'établir des recommandations à l'intention des Gouvernements contractants, tant dans les cas d'espèce qu'en principe, quant aux moyens de remédier aux différences entre les législations des deux pays relatives aux renseignements techniques communiqués pour les besoins de la défense, en matière d'indemnisation comme en toute autre matière.

Article VII

Sur requête, chaque Gouvernement contractant fournira à l'autre Gouvernement, dans toute la mesure du possible, tous renseignements utiles et toute autres assistance nécessaire dans le but :

- a) D'accorder au détenteur de renseignements techniques communiqués pour les besoins de la défense la possibilité de faire protéger et de conserver les droits qu'il peut avoir sur ces renseignements techniques;
- b) De fixer les paiements et indemnités consécutifs à l'utilisation de droits de brevets et de renseignements techniques rendus disponibles pour les besoins de la défense.

Article VIII

1. Au sens du présent Accord, l'expression « renseignements techniques » désigne les renseignements émanant de leur détenteur ou dont celui-ci et les personnes en rapport contractuel avec lui ont une connaissance particulière et qui ne sont pas accessibles au public.

2. Les termes « usage, utilisation, exploitation » comprennent la fabrication par un Gouvernement contractant et la fabrication pour son compte.

3. Aucune disposition du présent Accord ne s'appliquera aux brevets d'invention, demandes de brevets et renseignements techniques dans le domaine de l'énergie atomique.

4. Aucune disposition du présent Accord ne pourra déroger à un accord de sécurité actuel ou à venir entre les Gouvernements contractants.

5. Aux fins du présent Accord, les ressortissants allemands sont les Allemands au sens de l'article 116 de la loi fondamentale.

Article IX

1. Le présent Accord entrera définitivement¹ en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle signé à Bonn, le 30 juin 1955, mais il sera appliqué provisoirement à compter de la date de sa signature.

2. Les dispositions du présent Accord pourront être révisées à tout moment, à la demande de l'un des Gouvernements contractants.

3. Sans préjudice des obligations et engagements acquis à ce moment aux termes du présent Accord, ce dernier prendra fin à la date d'expiration de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle ou six mois après sa dénonciation par l'un ou l'autre des Gouvernements contractants si elle intervient avant cette date, étant entendu que l'application provisoire pourra prendre fin sur préavis d'un mois donné par l'un ou par l'autre des Gouvernements contractants.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bonn, en double exemplaire, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant foi, le 4 janvier 1956.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

James Bryant CONANT

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

v BRENTANO

¹ Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 3478*, p. 11, note 1) :

« Ledit Accord est considéré comme étant entré définitivement en vigueur à la date de signature, c'est-à-dire le 4 janvier 1956, puisque l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle est entré en vigueur antérieurement (le 27 décembre 1955); cependant, on considère que la date de prise d'effet est celle à laquelle l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle est entré en vigueur. »

ÉCHANGE DE NOTES

I

*Le Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne
à l'Ambassadeur des États-Unis*

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 4 janvier 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'« Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de faciliter l'échange mutuel de brevets d'invention et de renseignements techniques pour les besoins de la défense », conclu entre nos deux Gouvernements le 4 janvier 1956¹, j'ai l'honneur de proposer que les clauses interprétatives ci-après deviennent partie intégrante de notre accord mutuel :

1. En ce qui concerne l'article IV, il est reconnu que les mesures que prendront nos deux Gouvernements pour se communiquer mutuellement des renseignements techniques détenus par des particuliers ou en divulguant ou en utilisant ultérieurement ces renseignements pourront parfois entraîner pour l'un d'eux ou pour les deux à la fois une responsabilité, aux termes de nos législations respectives, lorsque la divulgation ou l'utilisation de ces renseignements serait faite sans le consentement du détenteur. Il est reconnu en outre que, dans certains cas, une indemnité pourrait être payée par le Gouvernement qui aura communiqué les renseignements, même si ce paiement a pour cause le fait que le Gouvernement bénéficiaire n'a pas observé les conditions auxquelles la communication était soumise.

Dans tous les cas où il y aurait lieu de verser une indemnité à un détenteur privé par suite de la non-observation de ces conditions par le Gouvernement bénéficiaire, il devrait être possible de prendre, dans le cadre de la législation de nos pays respectifs, des dispositions qui permettraient de faire supporter la responsabilité finale de l'indemnisation par le Gouvernement bénéficiaire. Toutefois, si les différences entre les législations de nos deux pays s'opposent à l'adoption de dispositions mutuellement satisfaisantes réglant l'attribution définitive de la charge de l'indemnisation dans les cas ci-dessus ou dans d'autres cas, il est entendu que le Comité de la propriété technique se saisira de ces différences en vertu des dispositions de l'article VI, *h*.

2. Il est entendu que les dispositions de l'article IV ne s'opposent pas à ce que les particuliers détenteurs de renseignements techniques s'efforcent d'obtenir indemnisation ou protection, lorsqu'ils croiront pouvoir le faire, par la voie des procédures légales normales.

3. A l'article V, le terme « contrôle » signifie que le Gouvernement exerce une influence prédominante sur la direction de l'organisme visé et notamment qu'il est en mesure de donner instructions à cet organisme d'octroyer une licence au sens de l'article V.

4. Il est entendu également, à propos de l'article V, que le Gouvernement qui utilise une invention n'aura « le droit d'user de l'invention gratuitement » ou « le droit d'ob-

¹ Voir p. 158 de ce volume.

tenir une licence à des conditions au moins aussi favorables que celles qui peuvent être faites au Gouvernement qui possède ou contrôle l'organisme dont il s'agit ou aux autres organismes qui dépendent de ce Gouvernement » que si l'invention ou la licence en question sont utilisées pour les besoins de la défense. Il va de soi que l'article V n'est pas applicable lorsque l'invention ou la licence sont utilisées à des fins civiles.

Je saurais gré au Gouvernement des États-Unis de bien vouloir confirmer qu'il accepte ces clauses interprétatives.

Je saisis, etc.

V BRENTANO

Son Excellence Monsieur James B. Conant
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Bad Godesberg

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne*

Bonn, le 4 janvier 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 4 janvier 1956, qui contient certaines clauses interprétatives relatives à l'« Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en vue de faciliter l'échange mutuel de brevets d'invention et de renseignements techniques pour les besoins de la défense », conclu entre nos deux Gouvernements le 4 janvier 1956. Votre lettre expose ce qui suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les clauses interprétatives figurant dans votre lettre rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Je saisis, etc.

James B. CONANT
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Heinrich von Brentano
Ministre des affaires étrangères
Bonn

No. 3857

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHINA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the establishment of a United States Navy Medical Research Center at Taipei, Taiwan. Taipei, 30 March, 26 April and 14 October 1955

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Taipei, 27 December 1956

Official texts: English and Chinese.

Registered by the United States of America on 27 May 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHINE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'un centre de recherches médicales de la marine de guerre des États-Unis à Taïpeh (Taïwan). Taïpeh, 30 mars, 26 avril et 14 octobre 1955

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Taïpeh, 27 décembre 1956

Textes officiels anglais et chinois.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 27 mai 1957.

No. 3857. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHINA RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A UNITED STATES NAVY MEDICAL RESEARCH CENTER AT TAIPEI, TAIWAN. TAIPEI, 30 MARCH, 26 APRIL AND 14 OCTOBER 1955

I

The American Ambassador to the Chinese Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 20

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to the Minister of Foreign Affairs of the Republic of China and has the honor to refer to the subject of arrangements for the establishment of a United States Navy Medical Research Center at Taipei, Taiwan.

It is the understanding of the Government of the United States that the Government of the Republic of China is agreeable to the stationing of a United States Navy Medical Research Unit in Taipei for the purpose of conducting study and research on a long range basis in the field of diseases endemic and epidemic in the Far East. The Ambassador is informed that conversations to this effect have been held by Commander Robert A. Phillips, Medical Corps, United States Navy, and members of his staff with representatives of the Government of the Republic of China and Taiwan National University, particularly Dr. S. L. Chien, President of the University.

It is contemplated that, for the time being and until more permanent arrangements can be made between the two governments, the Navy Medical Research unit will operate as part of the Military Assistance Advisory Group, and it is requested that this unit and its personnel be accorded the same rights, privileges and immunities as are granted to other components of the Military Assistance Advisory Group by the Government of the Republic of China. The initial complement of the United States Navy Medical Research Unit will consist of two officers, two enlisted men and their families, who are expected to arrive in Taiwan the latter part of May 1955. It is planned to expand this group to a total of approximately twelve scientists and technicians when the research center reaches full operating status.

The Ambassador is pleased to inform the Minister that Lt. Commander John Richey, United States Navy, has been authorized to act on behalf of the

¹ Came into force on 14 October 1955 by the exchange of the said notes.

Government of the United States in making arrangements with representatives of the Government of the Republic of China for the leasing of facilities and areas necessary for the operation of the medical research center. The assistance of the Ministry is requested in enabling Commander Richey to make such arrangements with the appropriate officials of the Government of the Republic of China at the earliest opportunity.

It would be appreciated if the Minister would confirm the understanding of the Ambassador as to the matters set forth above and inform the Embassy of the name of the official authorized by the Government of the Republic of China to effect the detailed arrangements and to execute documents for the leasing of facilities and areas necessary for the operation of the medical research center.

American Embassy

Taipei, March 30, 1955

II

The Chinese Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

節 略

外(44)美一

003937

中華民國外交部向美國大使館致意，並申述：大使館本年三月三十日第二十號節略業已閱悉。中國政府茲依美國政府之請求，同意一個不超過十二名官兵構成之“美國海軍醫學研究單位”駐於台北，以資設立“美國海軍醫學研究中心”一所，長期從事遠東風土及傳染病症之研究。

中國政府於同意上述請求之際，並特證實相互諒解如下：即雙方政府將儘速商議並簽立正式協定，做照美國政府與駐有此項美國海軍醫學研究單位之他國政府間所訂辦法，訂定詳細辦法；至在此項協定尚未簽立以前，並在不影響此項協定範圍之內，是項“單位”將暫視為“美國軍援顧問團”之一部份，其人員暫視為該“顧問團”之人員。

中國政府業已指定國立台灣大學校長錢思亮博士為代表進行商議前述之正式協定。

外交部並請美國大使館將該“單位”人員抵達台北之確期儘早通知外交部。

中華民國四十四年四月廿六日於台北 (印)

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. Wai(44)MEI/I-003937

MEMORANDUM

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of China presents its compliments to the United States Embassy and, referring to the Embassy's Memorandum No. 20 dated March 30, 1955, has the honor to state that the Chinese Government agrees, as requested by the United States Government, to the stationing in Taipei of a United States Navy Medical Research Unit consisting of not more than twelve officers and men for the purpose of establishing a United States Navy Medical Research Center to conduct study and research on a long range basis in the field of diseases endemic and epidemic in the Far East.

In agreeing to the request referred to above, the Chinese Government wishes also to confirm the understanding that a formal agreement on the detailed arrangements, similar to those made by the United States Government with governments of other countries where similar medical research units of the United States Navy operate, will be negotiated and concluded between the two Governments as soon as possible and that, pending the conclusion of and without prejudice to such an agreement, the said Unit will be considered provisionally as a part of the United States Military Assistance Advisory Group and its personnel as components of the MAAG.

The Chinese Government has designated Dr. S. L. Chien, President of the National Taiwan University, as its representative to negotiate for the aforesaid formal agreement.

The Embassy is also requested to notify the Ministry as far in advance as possible the actual date of arrival in Taipei of the personnel of the Unit.

[SEAL]

Ministry of Foreign Affairs
Taipei, April 26, 1955

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

III

The American Ambassador to the Chinese Acting Minister of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 13

Taipei, October 14, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to the Embassy's Note No. 20 of March 30, 1955, and to the Ministry's Memorandum No. 003937 of April 26, 1955 in reply, on the subject of the establishment in Taipei of a United States Navy Medical Research Unit.

In order more specifically to provide for the functional operation of the research unit referred to above, the Government of the United States proposes that the following terms shall constitute the operating agreement for the United States Navy Medical Research Unit, hereinafter designated "NAMRU—2":

1. The Government of the United States of America is negotiating a lease with the National Taiwan University, which is acting in this case on behalf and with the approval of the Government of the Republic of China, of the premises commonly known as the Nursing School in the National Taiwan University Hospital compound at Taipei, Taiwan. Upon execution of the lease the Government of the United States, through its Navy Department, will repair these premises and make suitable alterations and installations to provide adequate working facilities for NAMRU—2.

2. It is the intention of NAMRU—2 to devote a separate space in the premises to wards where patients can be observed and treated. Further, the U.S. Navy Bureau of Medicine and Surgery will provide equipment and supplies to the extent of its considered ability, to enable such treatment, observation and the conduct of medical research work to be carried out.

3. The Bureau of Medicine and Surgery will provide personnel and be responsible for the administration of NAMRU—2 and will provide an adequate scientific staff to carry out its medical research mission. It is contemplated that the complement of NAMRU—2 at the end of the first year of operation will be approximately six scientists and six technicians. If necessary, this complement may be expanded upon mutual agreement of the two Governments.

4. The Government of the Republic of China will make necessary provisions for NAMRU—2 to draw upon the national and provincial government hospitals for clinical material available and suitable for conducting the proposed medical research.

5. The Government of the Republic of China will provide without cost to the Government of the United States a consultant physician and such qualified

assistants as are needed, to facilitate the clinical operation of the wards in order to comply with the existing Chinese laws which require that medical treatment be conducted by physicians licensed by the Chinese Government; and will provide qualified assistants in the various departments such as bacteriology, biochemistry, etc.

6. NAMRU—2 will provide facilities and opportunities for a suitable number of properly qualified Chinese guest investigators to participate in the medical research projects of the unit. In this regard the Chinese research personnel shall be entitled to participate in conferences designed to determine research projects. The Government of the Republic of China may also provide when it so desires, and at no cost to the United States, qualified scientific personnel to serve as members of field medical research teams for both domestic and foreign research conducted under the supervision of NAMRU—2 (it being the responsibility of the Chinese Government to provide appropriate travel documentation for such personnel when required).

7. Facilities and opportunities may also be provided at the discretion of the commanding officer of NAMRU—2, and with the approval of the Chinese Government, for certain properly qualified non-Chinese investigators.

8. NAMRU—2 will provide, when requested by the designated agency of the Chinese Government, research material collected by the unit, such as cultures, pathological specimens, stained slides of tissues and similar results of research which the Government of the Republic of China may desire. Copies of reports published by NAMRU—2 will also be furnished to the Government of the Republic of China or its designated agency.

9. In its research and clinical work NAMRU—2 will follow accepted academic procedures; hence the training and experience of the guest investigator and the extent of the research program undertaken by him will determine the research responsibility of each guest investigator. The responsibility of the guest investigator and the degree of his participation in any particular problem will, of course, determine authorship seniority in published reports.

10. Any disputes not of a purely technical nature that may arise out of the operation of NAMRU—2 shall be settled by the two Governments through diplomatic channels.

In connection with the specific proposals stated above, it is the understanding of the Government of the United States that, although it is impossible to predict the exact scope of the work of NAMRU—2 or the annual expenditure for equipment, supplies and personnel, the United States Navy Bureau of Medicine and Surgery has estimated that the level of financial support extended by the United States to NAMRU—2 will eventually be between US\$200,000 and \$300,000 per year. In connection with the building for which a lease is being negotiated between the two Governments, it is estimated that the space to be devoted to

wards will be sufficient for the accommodation of 30 patients. However, in the absence of large scale epidemics, it is planned that much fewer than this number will be lodged in these wards; this will enable patients to be well separated thus facilitating treatment, nursing care, and maintenance of isolation techniques.

It is the understanding of the Government of the United States that, unless extended by mutual agreement or unless the NAMRU—2 research project is abandoned by the United States or discontinued by mutual agreement, the present arrangements shall remain in effect for a period of 20 years from the date of this note.

It is the further understanding of the Government of the United States that, upon completion of the pending negotiation between that Government and the Government of the Republic of China for an agreement governing the status of United States armed forces in Taiwan and Penghu, NAMRU—2 and personnel assigned or attached to that unit shall be governed by the provisions of any agreements or arrangements reached as a result of such negotiations and shall no longer be considered a part of the Military Assistance Advisory Group as previously stipulated in the third paragraph of the Embassy's Note No. 20 of March 30, 1955:

If the foregoing understandings meet with the approval of the Government of the Republic of China, I shall be pleased to consider this note and Your Excellency's note in reply as constituting an operating agreement between the two Governments for the United States Naval Medical Research Unit No. 2 in Taipei.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Karl L. RANKIN

His Excellency Shen Chang-huan
Acting Minister of Foreign Affairs
Government of the Republic of China

IV

The Chinese Acting Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

照 會

外(44)美一

010064

接准

貴大使本年十月十四日第十三號照會內開：

“查關於在台北設立美國海軍醫學研究所一事，大使館一九五五年三月卅日第廿號節略及外交部一九五五年四月廿六日第〇〇三九三七號復略已各互達在案。

“茲爲就上述研究所之業務實施予以更詳確之規定起見，美國政府特建議下列辦法各點構成關於美國海軍醫學研究所（以下簡稱第二海醫所）之實施協定。

- “一 美利堅合衆國政府現正與國立台灣大學商訂租約，以期租用台灣台北國立台灣大學醫院內通稱爲護士學校之房屋；國立台灣大學之商訂此項租約係代表中華民國政府並經其核准者。此項租約簽立後，美國政府將經由其海軍部修理是項房屋並作適當之改造及裝置，俾第二海醫所得獲充分之工作便利。
- “二 第二海醫所擬就此項房屋中專撥一部份地位作爲病房以供觀察並診治病人之用。美國海軍軍醫署並將儘量供給設備及材料，俾使此項診治、觀察及醫學研究工作得以進行。
- “三 美國海軍軍醫署將供給人員，負責第二海醫所之管理並供給充份之科學人員進行其醫學研究之任務。第二海醫所開辦一年內其員額將約達科學人員六人及技術人員六人。此項員額必要時得經雙方政府相互同意擴充之。
- “四 中華民國政府將作必要措置，俾第二海醫所得自國立及省立醫院獲取有助於該所擬作醫學研究工作之現存臨床資料。
- “五 爲符合現行中國法律必須持有中國政府執照之醫師始能行醫之規定起見，中華民國政府將免費供給顧問醫師一人及若干

必要之合格助理人員，以利病房之臨床作業；同時並供給細菌學、生物化學等各部門之合格助理人員。

- “六. 第二海醫所將供給便利及機會，俾使適當人數之合格中國籍研究人員得以客員資格參加研究所之各項醫學研究計劃。此項中國研究人員應有權參加為決定各項研究計劃而舉行之會議。中國政府如有意，亦可在不由美國負擔經費之條件下供給合格科學人員，參加第二海醫所所主持前往國內外之醫學研究外勤小組。（此項人員所需之適當旅行證件等由中國政府負責供給。）
- “七. 經中國政府之同意，第二海醫所主管官員亦得斟酌對若干非中國籍之合格研究人員，予以便利及機會。
- “八. 第二海醫所將依中國政府指定機構之要求，供給該所所搜集而為中國政府所需要之研究資料，如細菌培養、病理標本、組織染色切片及類似之研究結果等。第二海醫所出版之報告亦將供給中國政府或其指定之機關。
- “九. 第二海醫所之研究及臨床作業均將遵循一般接受之學術程序。是以居客員地位之研究員之研究責任如何，將依其本身之訓練及經驗以及其擬作研究計劃之範圍而決定。此項居客員地位之研究員在某一研究問題中所負責任之輕重以及其參加程度之廣狹，將決定各項出版報告之作者排列名次。
- “十. 因第二海醫所業務而發生之任何爭端，如非純屬技術性質者，應由兩國政府經由外交途徑解決之。

“關於上述各項提議，美國政府瞭解：第二海醫所工作之確實範圍暨其設備、材料及人員每年所需經費額，雖尚無法預測，但依美國海軍軍醫署之估計，美國政府所予第二海醫所之財政支持最終將達每年美金二十萬至三十萬元之數。至關於雙方政府現正議租中之房屋，其用為病房之地位，估計足容病人三十人。但無大規模傳染病時，該項病房預計容納人數將遠較此為少；如此則病人可妥予分開，以便利治療、養護以及隔離辦法之維持。

“美國政府並瞭解：本協定各項辦法，除非經雙方同意延展，或因該第二海醫所之研究計劃為美國政府所放棄，或經雙方同意而終止，其有

效期間自本照會之日期起，定為二十年。

“美國政府復瞭解：一俟中美兩國政府正在商議中關於在台灣、澎湖美軍部隊地位之協定完成後，第二海醫所及派在或附屬於該所之人員均將依照此項商議結果訂立之協定規定管理，不復如大使館一九五五年三月三十日第二十號節略第三段所載視為軍援顧問團之一部份。

“上述各項瞭解，如承中華民國政府同意，本大使即認本照會及閣下之復照構成兩國間關於台北美國第二海軍醫學研究所之實施協定。”

等由。

本次長代理部務茲代表中華民國政府對於上開瞭解，予以證實。

本次長代理部務順向

貴大使表示崇高之敬意。

此致

美利堅合衆國駐中華民國特命全權大使藍欽 閣下

沈昌煥（簽名）

中華民國四十四年十月十四日於台北（印）

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. Wai(44)MEI/I-010064

Taipei, October 14, 1955

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 13, of today's date reading as follows :

[*See note III*]

In reply, I have the honor to confirm, on behalf of the Government of the Republic of China, the above understandings.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

SHEN CHANG-HUAN

His Excellency Karl L. Rankin
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
to the Republic of China
Taipei

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
CHINA AMENDING THE AGREEMENT OF 30 MARCH,
26 APRIL AND 14 OCTOBER 1955 RELATING TO THE
ESTABLISHMENT OF A UNITED STATES NAVY ME-
DICAL RESEARCH CENTER AT TAIPEI, TAIWAN.
TAIPEI, 27 DECEMBER 1956

I

The American Ambassador to the Chinese Acting Foreign Minister

AMERICAN EMBASSY

No. 35

Taipei, December 27, 1956

Excellency :

I have the honor to refer to the note of the Embassy of the United States of America, Number 13, of October 14, 1955,² and the note Number Wai(44) MEI/I—010064³ of the same date from the Acting Minister of Foreign Affairs, in reply, on the subject of establishment in Taipei of a United States Navy Medical Research Unit, to be known as NAMRU—2, and in particular to paragraph 3 of the said notes in which it was agreed that the initial complement of six scientists and six technicians might be expanded upon mutual agreement of the two Governments.

I have the honor to inform you that the Government of the United States, believing that the need now exists for the additional staff contemplated for the operation of the research unit, proposes that the Government of the Republic of China grant its permission for an increase of the staff of NAMRU—2, over the next two years of operation, to a total of up to twenty-five American scientists and forty American technicians.

If this proposal is agreeable to the Government of the Republic of China, I shall be pleased to consider this note and Your Excellency's note in reply as constituting an agreement between the two Governments amending the agreement embodied in the exchange of notes of October 14, 1955, referred to above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

K. L. RANKIN

Dr. Shen Ch'ang-huan
Acting Foreign Minister
Ministry of Foreign Affairs
Government of the Republic of China
Taipei

¹ Came into force on 27 December 1956 by the exchange of the said notes.

² See p. 170 of this volume.

³ See p. 176 of this volume.

II

The Chinese Acting Foreign Minister to the American Ambassador

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

照 會

外(45)美一

014613

接准

貴大使本年十二月二十七日第三十五號照會內開：

“查在台北設立美國海軍醫學研究所即第二海醫所一事，前經美國大使館一九五五年十月十四日第十三號照會及外交部代部長同日外(44)美一字第〇一〇〇六四號復照協定在案；至關於其初期研究人員六名及技術人員六名之員額得經雙方政府同意予以增加一節，並經於該兩照會第三節內協議在案。

“本大使茲奉告

閣下：美國政府認為此項原為該研究所推進業務所預籌之增擴員額現已確有需要，特提請中華民國政府准許該第二海醫所之員額在今後推進業務兩年內，增至美籍研究人員二十五名，美籍技術人員四十名。

“此項提議如荷中華民國政府同意，則本大使當認本照會及閣下之復照即構成兩國政府間之協定，用以修正上述一九五五年十月十四日換文所包含之協定。”

等由。

本代部長茲特證實中華民國政府對於上述

閣下來照建議一節可予同意；並認上述

閣下來照及本復照即構成兩國政府間之協定，用以修正上述一九五五年十月十四日換文所包含之協定。

本代部長順向
貴大使表示崇高之敬意。

此致

美利堅合衆國駐中華民國特命全權大使藍欽閣下

沈昌煥 (簽名)

中華民國四十五年十二月二十七日於台北外交部 (印)

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Taipei, December 27, 1956

No. Wai(45)MEI/I-014613

Excellency.

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 35, of today's date reading as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honor to confirm that the proposal set forth in Your Excellency's note under reference is agreeable to the Government of the Republic of China and that Your Excellency's note under reference and this note in reply shall be considered as constituting an agreement between the two Governments, amending the agreement embodied in the exchange of notes of October 14, 1955, referred to above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

SHEN CHANG-HUAN

[SEAL]

His Excellency Karl L. Rankin
Ambassador of the United States of America
Taipei

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3857. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA CHINE RELATIF À LA CRÉATION D'UN CENTRE DE RECHERCHES MÉDICALES DE LA MARINE DE GUERRE DES ÉTATS-UNIS À TAÏPEH (TAÏWAN). TAÏPEH, 30 MARS, 26 AVRIL ET 14 OCTOBRE 1955

I

L'Ambassadeur des États Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Chine

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 20

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministre des affaires étrangères de la République de Chine et a l'honneur de se référer à la question des arrangements à intervenir en vue de la création d'un centre de recherches médicales de la marine de guerre des États-Unis à Taïpeh (Taïwan).

Le Gouvernement des États-Unis considère que le Gouvernement de la République de Chine donne son agrément à l'envoi, à Taïpeh, d'un groupe de recherches médicales de la marine de guerre des États-Unis chargé de procéder à des études et à des recherches portant sur une longue période dans le domaine des maladies endémiques et épidémiques en Extrême-Orient. L'Ambassadeur sait que des conversations ont eu lieu à cette fin entre le capitaine de frégate Robert A. Phillips, de la marine de guerre des États-Unis (service de santé) et les membres de son personnel et des représentants du Gouvernement de la République de Chine et de l'Université nationale de Taïwan, notamment M. S. L. Chien, Recteur de l'Université.

En attendant que des arrangements définitifs puissent intervenir entre les deux Gouvernements, le Gouvernement des États-Unis propose que le groupe de recherches médicales de la marine soit rattaché, pour le moment, au groupe consultatif d'assistance militaire et il prie le Gouvernement de la République de Chine d'accorder à ce groupe et à son personnel les mêmes droits, privilèges et immunités que ceux qu'il accorde aux autres branches du Groupe consultatif d'assistance militaire. L'effectif initial du groupe de recherches médicales de la marine de guerre des États-Unis se composera de deux officiers, de deux hommes et de leurs familles, qui doivent arriver à Taïwan dans la seconde moitié du mois

¹ Entré en vigueur le 14 octobre 1955 par l'échange desdites notes.

de mai 1955. On envisage de porter cet effectif à un total d'environ douze savants et techniciens au moment où le Centre de recherches sera en pleine activité.

L'Ambassadeur est heureux de porter à la connaissance du Ministre que le lieutenant de vaisseau John Richey, de la marine de guerre des États-Unis, a été autorisé à conclure, au nom du Gouvernement des États-Unis, avec les représentants du Gouvernement de la République de Chine, les arrangements nécessaires en vue du louage à bail des installations et des locaux nécessaires au fonctionnement du Centre de recherches médicales. L'Ambassade des États-Unis prie le Ministère de bien vouloir aider le lieutenant Richey à conclure le plus tôt possible lesdits arrangements avec les autorités compétentes du Gouvernement de la République de Chine.

L'Ambassade saurait gré au Ministre de bien vouloir confirmer que son interprétation de l'entente intervenue sur les questions visées ci-dessus coïncide avec celle de l'Ambassadeur et de communiquer à l'Ambassade le nom du fonctionnaire autorisé par le Gouvernement de la République de Chine à conclure les arrangements de détail et à signer les documents afférents à la location des installations et des locaux nécessaires au fonctionnement du Centre de recherches médicales.

Ambassade des États-Unis

Taïpeh, le 30 mars 1955

II

Le Ministère des affaires étrangères de Chine à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

N° Wai(44)MEI/I-003937

MÉMORANDUM

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Chine présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis et, se référant au mémorandum de l'Ambassade n° 20 en date du 30 mars 1955, a l'honneur de déclarer que le Gouvernement chinois donne son agrément à la demande formulée par le Gouvernement des États-Unis tendant à l'envoi, à Taïpeh, d'un groupe de recherches médicales de la marine de guerre des États-Unis, composé au plus de douze officiers et hommes, en vue de la création d'un centre de recherches médicales de la marine de guerre des États-Unis chargé de procéder à des études et à des recherches portant sur une longue période dans le domaine des maladies endémiques et épidémiques en Extrême-Orient.

En acquiesçant à la demande susmentionnée, le Gouvernement chinois tient à confirmer l'entente selon laquelle les deux Gouvernements négocieront et concluront, aussitôt que possible, un accord formel arrêtant les arrangements de détail, analogue à ceux que le Gouvernement des États-Unis a conclus avec les

Gouvernements des pays où il existe des centres de recherches médicales similaires de la marine des États-Unis. Le Gouvernement chinois confirme également qu'en attendant la conclusion et sans préjudice dudit Accord, le groupe en question sera provisoirement considéré comme étant rattaché au Groupe consultatif d'assistance militaire des États-Unis et son personnel sera considéré comme faisant partie du personnel dudit Groupe consultatif.

Le Gouvernement chinois a désigné M. S. L. Chien, Recteur de l'Université nationale de Taïwan, comme son représentant chargé de négocier l'accord formel susmentionné.

Le Ministère saurait gré à l'Ambassade de bien vouloir lui notifier aussi longtemps à l'avance que possible, la date exacte d'arrivée à Taïpeh du personnel du groupe.

[SCEAU]

Ministère des affaires étrangères

Taïpeh, le 26 avril 1955

III

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Chine par intérim

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 13

Taïpeh, le 14 octobre 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de l'Ambassade n° 20 en date du 30 mars 1955 et au memorandum du Ministère n° 003937 en date du 26 avril 1955, concernant la création à Taïpeh d'un centre de recherches médicales de la marine de guerre des États-Unis.

En vue d'arrêter les arrangements de détail nécessaires pour le fonctionnement effectif du centre de recherches susmentionné, le Gouvernement des États-Unis propose le texte ci-après d'un accord d'exécution relatif au centre de recherches médicales de la marine de guerre des États-Unis (ci-après dénommé « NAMRU—2 ») :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique négocie avec l'Université nationale de Taïwan, agissant au nom et avec l'autorisation du Gouvernement de la République de Chine, le louage des locaux connus sous le nom d'École d'infirmerie, situés dans l'enceinte de l'Hôpital de l'Université nationale de Taïpeh (Taïwan). Dès que le contrat de location aura été signé, le Gouvernement des États-Unis, par l'intermédiaire de son Département de la marine, fera réparer les locaux, effectuera les aménagements et construira les installations qui permettront à NAMRU—2 de se livrer à ses travaux dans des conditions satisfaisantes.

2. NAMRU—2 a l'intention de consacrer une section séparée desdits locaux à l'installation de salles d'hôpital où des malades pourront être mis en observation et traités. En outre, le Service de médecine et de chirurgie de la marine américaine fournira, dans toute la mesure où il lui sera possible de le faire, du matériel et des fournitures pour permettre le traitement et l'observation des malades et l'exécution des travaux de recherches médicales.

3. Le Service de médecine et de chirurgie fournira le personnel nécessaire et sera chargé de l'administration de NAMRU—2; il mettra à la disposition de celui-ci un personnel spécialisé suffisant pour l'accomplissement de sa mission dans le domaine des recherches médicales. On compte qu'à la fin de sa première année d'activité, NAMRU—2 sera composé d'environ six savants et six spécialistes. Au besoin, cet effectif pourra être augmenté après accord entre les deux Gouvernements.

4. Le Gouvernement de la République de Chine prendra les dispositions nécessaires pour que NAMRU—2 puisse se servir du matériel clinique disponible dans les hôpitaux nationaux et provinciaux et convenant aux recherches médicales envisagées.

5. Conformément à la législation chinoise qui dispose que seuls les médecins munis de licences délivrées par le Gouvernement chinois peuvent donner un traitement médical, le Gouvernement de la République de Chine fournira, sans frais pour le Gouvernement des États-Unis, un médecin consultant ainsi que les assistants qualifiés nécessaires pour aider aux travaux cliniques des salles d'hôpital; le Gouvernement chinois fournira également des assistants qualifiés pour les différents services de bactériologie, de biochimie, etc.

6. NAMRU—2 fournira à un nombre raisonnable de chercheurs chinois, dûment qualifiés, les moyens et la possibilité de participer, en qualité d'hôtes, aux travaux de recherches médicales entrepris par le Centre. Le personnel chinois de recherches pourra participer à des conférences chargées d'arrêter les projets de recherches. Le Gouvernement de la République de Chine pourra également fournir, s'il le désire, et sans frais pour les États-Unis, du personnel scientifique qualifié dont les membres feront partie des équipes médicales mobiles affectées à des recherches entreprises sous le contrôle de NAMRU—2 tant dans le pays qu'à l'étranger. Le Gouvernement chinois fournira, le cas échéant, audit personnel, les titres de voyage nécessaires.

7. L'officier commandant de NAMRU—2 pourra, à sa discrétion et avec l'approbation du Gouvernement chinois, fournir à certains chercheurs dûment qualifiés qui ne sont pas des ressortissants de la Chine des moyens et des possibilités de recherche.

8. Lorsque l'organisme désigné par le Gouvernement chinois en fera la demande NAMRU—2 fournira le matériel de recherche rassemblé par le Centre, tels que les cultures, les spécimens pathologiques, les lamelles colorées de tissus

ainsi que d'autres produits des recherches entreprises que le Gouvernement de la République de Chine désirera recevoir. Des exemplaires des rapports publiés par NAMRU—2 seront également mis à la disposition du Gouvernement de la République de Chine ou de l'organisme désigné par lui.

9. Pour ses travaux cliniques et de recherches NAMRU—2 appliquera les méthodes académiques reconnues ; par conséquent, le champ d'activité de chaque chercheur hôte dépendra de sa formation et de son expérience ainsi que de l'étendue du programme de recherches qu'il aura entrepris. Lors de la publication des rapports, l'ordre de priorité des auteurs sera évidemment établi d'après l'importance des travaux entrepris par chaque chercheur hôte ainsi que la mesure dans laquelle il aura participé à un programme particulier.

10. Les deux Gouvernements régleront par la voie diplomatique tout différend de caractère non technique qui viendrait à naître à l'occasion des activités de NAMRU—2.

Dans le cadre des propositions concrètes formulées ci-dessus, le Gouvernement des États-Unis note que, bien qu'il soit impossible de prévoir avec exactitude l'ampleur des travaux que NAMRU—2 effectuera et les dépenses annuelles qui doivent être engagées au titre de l'équipement, des fournitures et du personnel, le Service de médecine et de chirurgie de la marine de guerre des États-Unis a évalué à une somme de l'ordre de 200.000 à 300.000 dollars le montant de l'aide financière que les États-Unis devront ultérieurement fournir chaque année à NAMRU—2. En ce qui concerne les locaux dont les deux Gouvernements négocient actuellement le louage, on estime que l'espace qui sera consacré à l'installation de salles d'hôpital permettra de recevoir 30 malades. Toutefois, sauf en cas d'épidémie grave, on estime que le nombre de malades effectivement hospitalisés sera inférieur à ce chiffre, ce qui permettra de les séparer convenablement et facilitera le traitement, les soins infirmiers et l'application des méthodes d'isolement.

Le Gouvernement des États-Unis considère comme entendu que les présents arrangements demeureront en vigueur pendant une période de 20 ans à compter de la date de la présente note à moins qu'ils ne soient prorogés d'un commun accord ou que les États-Unis ne renoncent au projet NAMRU—2 ou que les deux Gouvernements ne conviennent de mettre fin à celui-ci.

Le Gouvernement des États-Unis considère également que, lorsque les négociations qui sont actuellement en cours entre lui et le Gouvernement de la République de Chine auront abouti à la conclusion d'un accord régissant le statut des forces armées des États-Unis à Taïwan et Penghu, NAMRU—2 ainsi que le personnel qui en fait partie ou qui est détaché auprès de lui seront régis par les dispositions de tous accords ou arrangements conclus à la suite de ces négociations et ne seront plus considérés comme faisant partie du Groupe consultatif d'assistance militaire ainsi qu'il était prévu dans le troisième paragraphe de la note de l'Ambassade n° 20 en date du 30 mars 1955.

Si les dispositions formulées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Chine, je serais heureux de considérer la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord d'exécution relatif au Centre de recherches n° 2 de la marine de guerre des États-Unis à Taïpeh.

Veillez agréer, etc.

Karl L. RANKIN

Son Excellence Monsieur Shen Chang-Huan
Ministre des affaires étrangères par intérim
Gouvernement de la République de Chine

IV

Le Ministre des affaires étrangères de Chine par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° Wai(44) MEI/I-010064

Taïpeh, le 14 octobre 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 13 en date de ce jour, qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note III]

Par la présente réponse, j'ai l'honneur de vous confirmer, au nom de mon Gouvernement, l'entente dont la teneur est reproduite ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

SHEN CHANG-HUAN

Son Excellence Monsieur Karl L. Rankin
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
auprès de la République de Chine
Taïpeh

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA CHINE MODI-
FIANT L'ACCORD DES 30 MARS, 26 AVRIL ET 14 OC-
TOBRE 1955 RELATIF À LA CRÉATION D'UN CENTRE
DE RECHERCHES MÉDICALES DE LA MARINE DE
GUERRE DES ÉTATS-UNIS À TAÏPEH (TAÏWAN). TAÏ-
PEH, 27 DÉCEMBRE 1956

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de
Chine par intérim*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 35

Taïpeh, le 27 décembre 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique n° 13, en date du 14 octobre 1955², et à la note de même date du Ministre des affaires étrangères par intérim n° Wai (44) MEI/I-010064³, au sujet de la création, à Taïpeh, d'un centre de recherches médicales de la marine de guerre des États-Unis, connu sous le nom de NAMRU—2 et, notamment, au paragraphe 3 desdites notes aux termes duquel les deux Gouvernements sont convenus que l'effectif initial de six savants et de six techniciens pourra être augmenté d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis, estimant que le Centre de recherches a actuellement besoin du personnel supplémentaire envisagé, demande au Gouvernement de la République de Chine de bien vouloir accepter que le personnel de NAMRU—2 soit porté, au cours des deux années à venir, à un total de 25 savants américains et de 40 techniciens américains.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Chine, je serais heureux de considérer la présente note et la réponse de

¹ Entré en vigueur le 27 décembre 1956 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 183 de ce volume.

³ Voir p. 186 de ce volume.

Votre Excellence comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord modifiant l'Accord constitué par l'échange de notes susmentionnées du 14 octobre 1955.

Veillez agréer, etc.

K. L. RANKIN

Son Excellence Monsieur Shen Chang-huan
Ministre des affaires étrangères par intérim
Ministère des affaires étrangères
Gouvernement de la République de Chine
Taïpeh

II

Le Ministre des affaires étrangères de Chine par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

N° Wai(45) MEI/I-014613

Taïpeh, le 27 décembre 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 35, en date de ce jour, qui est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Par la présente réponse, j'ai l'honneur de confirmer que la proposition formulée dans la note de Votre Excellence reproduite ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Chine et que la note susmentionnée de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant, entre les deux gouvernements, un accord modifiant l'accord constitué par l'échange de notes susmentionnées du 14 octobre 1955.

Veillez agréer, etc.

SHEN CHANG-HUAN

[SCEAU]

Son Excellence Monsieur Karl L. Rankin
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Taïpeh

No. 3858

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BURMA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended. Signed at Rangoon, on 8 February 1956**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement. Rangoon, 4 December
1956**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 27 May 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BIRMANIE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.
Signé à Rangoon, le 8 février 1956**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord
susmentionné. Rangoon, 4 décembre 1956**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mai 1957.

No. 3858. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE UNION OF BURMA UNDER TITLE I OF THE
AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND AS-
SISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT RAN-
GOON, ON 8 FEBRUARY 1956

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Burma,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities;

Considering that the purchase for Burmese kyat of agricultural commodities produced in the United States will assist in achieving such an expansion of trade;

Desiring to set forth the understanding which will govern the sales of agricultural commodities to the Union of Burma pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR BURMESE KYAT

I. Subject to the issuance and acceptance of purchase authorization referred to in paragraph 2 of this Article, the Government of the United States of America undertakes to finance on or before June 30, 1956, the sale for Burmese kyat of certain agricultural commodities determined to be surplus pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, to purchasers authorized by the Government of the Union of Burma.

2. The United States Government will issue, within the terms of this Agreement, purchase authorizations which shall include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the Burmese kyat accruing from such sales, and other relevant matters, and which

¹ Came into force on 8 February 1956, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3858. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BIRMANIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À RANGOON, LE 8 FÉVRIER 1956

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union birmane,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies, de telle manière que les marchés habituels des États-Unis pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains contre paiement en kyats birmans favorisera le développement de ce commerce;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles à l'Union birmane, en exécution du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, et les mesures que les deux Gouvernements prendront, ensemble et séparément, pour développer le commerce de ces produits;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN KYATS BIRMANS

I. Sous réserve de la délivrance et de l'acceptation des autorisations d'achat visées au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, jusqu'au 30 juin 1956, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement de l'Union birmane, contre paiement en kyats birmans, de certains produits agricoles déclarés surplus en vertu du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.

2. Le Gouvernement des États-Unis délivrera dans le cadre du présent Accord, sous réserve de l'acceptation du Gouvernement birman, des autorisations d'achat qui contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits

¹ Entré en vigueur le 8 février 1956, dès la signature, conformément à l'article VI.

shall be subject to acceptance by the Government of the Union of Burma. Certain commodities, and amounts, with respect to which tentative agreement has been reached by the two Governments, are listed in paragraph 3 of this Article.

3. The United States Government undertakes to finance the sale to the Union of Burma of the following commodities, in the export market values indicated, during the United States fiscal year 1956 under the terms of Title I of the said Act and of this Agreement :

<i>Commodity</i>	<i>Value (million dollars)</i>
Cotton	\$17.5
Dairy products	2.0
Tobacco	1.1
Fruit	0.2
	<hr/>
	\$20.8
Ocean Transportation (est. 50%)	0.9
	<hr/>
TOTAL	\$21.7

Article II

USES OF BURMESE KYAT

1. The two Governments agree that the local currency proceeds of sales under this Agreement shall be available for use by the United States for the purposes specified in sub-sections (a), (b), (d), (f) and (h) of Section 104 of the Act, but the United States and the Union of Burma may agree to other uses as authorized under said Section 104, and in such event such uses shall be made of the proceeds.

2. The Burmese kyat accruing under this Agreement shall be expended by the Government of the United States for purposes stated in paragraph I of this Article, in such manner and order of priority as the Government of the United States shall determine.

Article III

DEPOSITS AND WITHDRAWALS OF BURMESE KYAT

The amount of Burmese kyat to be deposited to the account of the United States shall be the dollar sales value of the commodities reimbursed or financed by the Government of the United States converted into Burmese kyat at the rate of exchange for U. S. dollars, on the dates of dollar disbursement by the United States generally applicable to imports (except imports granted a preferential rate). Such dollar sales value shall include ocean freight and handling, reimbursed or

en kyats birmans et à toutes autres questions pertinentes. La liste de certains produits au sujet desquels les deux Gouvernements ont abouti à un accord provisoire, avec l'indication des montants correspondants, figure au paragraphe 3 du présent article.

3. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer pendant la durée de l'exercice 1956 aux États-Unis, conformément aux dispositions du titre I de ladite loi et à celles du présent Accord, la vente à l'Union birmane des produits suivants, à concurrence des valeurs d'exportation indiquées :

<i>Produits</i>	<i>Montants (en millions de dollars)</i>
Coton	17,5
Produits laitiers	2
Tabac	1,1
Fruits	0,2
	20,8
Transport par mer (environ 50 pour 100)	0,9
	TOTAL 21,7

Article II

UTILISATION DES KYATS BIRMANS

1. Les deux Gouvernements sont convenus que les sommes en monnaie locale provenant de ventes effectuées en application du présent Accord seront utilisées par le Gouvernement des États-Unis aux fins spécifiées aux alinéas *a, b, d, f et h* de l'article 104 de la loi, étant entendu que les États-Unis et l'Union birmane pourront convenir de les affecter à d'autres fins autorisées par ledit article 104, auquel cas lesdites sommes seront affectées à ces fins.

2. Le Gouvernement des États-Unis dépensera aux fins visées au paragraphe 1 du présent article, et suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, les kyats birmans que lui procureront les opérations prévues dans le présent Accord.

Article III

DÉPÔTS ET RETRAITS DES KYATS BIRMANS

La somme en kyats birmans qui sera déposée au compte des États-Unis représentera l'équivalent de la valeur en dollars des ventes de produits remboursés ou financés par le Gouvernement des États-Unis, convertie en kyats birmans au taux de change du dollar généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) à la date des versements en dollars effectués par le Gouvernement des États-Unis. Cette valeur en dollars

financed by the Government of the United States, except that it shall not include any extra cost of ocean freight resulting from a United States requirement that the commodities be transported on United States flag vessels.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Union of Burma agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States), of surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that its purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities for export to other countries.
2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.
3. In carrying out this Agreement appropriate steps shall be taken to assure that private trade channels in the United States are used to the maximum extent practicable.
4. The Government of the Union of Burma agrees to furnish, upon request of the Government of the United States, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and condition of these commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same and like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

comprendra les frais de transport par mer et de manutention remboursés ou payés par le Gouvernement des États-Unis, à l'exclusion des frais supplémentaires de transport par mer qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation imposée par les États-Unis de transporter les produits sous pavillon américain.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de l'Union birmane s'engage à prendre toutes les mesures en son pouvoir pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en application des dispositions du présent Accord (sauf si la revente, la réexpédition, ou l'utilisation est expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis) et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis.
2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles en surplus, effectués en exécution du présent Accord, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits et n'entravent pas sensiblement les relations commerciales entre les pays du monde libre.
3. Dans l'exécution du présent Accord, les Gouvernements veilleront à faire appel, dans toute la mesure du possible, aux négociants privés des États-Unis.
4. Le Gouvernement de l'Union birmane s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des marchandises reçues et les mesures prises pour le maintien des conditions de vente habituelles, ainsi que des renseignements concernant les exportations de produits identiques ou analogues.

Article V

CONSULTATIONS

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des dispositions prises en vertu de cet Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Rangoon on the eighth February 1956 in two original copies both of which are authentic.

For the Government of the United States of America :

Joseph C. SATTERTHWAITE
Ambassador of the United States of America

For the Government of the Union of Burma :

U RASCHID
Minister for Trade Development

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rangoon le 8 février 1956, en deux exemplaires originaux, chacun d'eux faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Joseph C. SATTERTHWAITE
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement de l'Union birmane :

U RASCHID
Ministre du commerce

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
BURMA AMENDING THE AGRICULTURAL COMMOD-
ITIES AGREEMENT OF 8 FEBRUARY 1956² UNDER
TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOP-
MENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. RAN-
GOON, 4 DECEMBER 1956

I

*The American Ambassador to the Burmese Deputy Prime Minister and Minister for
Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY
RANGOON, BURMA

December 4, 1956

Mr. Minister :

I have the honor to refer to the "Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Union of Burma under Title I, Agricultural Trade Development and Assistance Act, as Amended" signed at Rangoon on February 8, 1956,² which it is proposed shall be amended as follows :

Article II, paragraph 1, is amended to read :

" 1. The two Governments agree that Burmese currency accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement shall be used by the Government of the United States of America for the following purposes in the amounts shown :

" (a) for United States expenditures under subsections *a*, *b*, *d*, *f* and *h* of Section 104 of the Act, the equivalent of \$4,400,000 (Four Million Four Hundred Thousand dollars) in the currency of the Union of Burma;

" (b) for loans to the Government of the Union of Burma to promote economic development of the Union of Burma under subsection *g* of Section 104 of the Act, the equivalent of \$17,300,000 (Seventeen Million Three Hundred Thousand dollars) in the currency of the Union of Burma, subject to a supplemental Agreement between the two Governments. In the event that local currency proceeds set aside for loans to the Government of the Union of Burma are not advanced within three years from the date of entry

¹ Came into force on 4 December 1956 by the exchange of the said notes.

² See p. 190 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BIRMANIE
MODIFIANT L'ACCORD DU 8 FÉVRIER 1956² RELATIF
AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE
DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET
À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE
QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. RANGOON, 4 DÉCEMBRE
1956

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre adjoint, Ministre
des affaires étrangères de Birmanie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
RANGOON (BIRMANIE)

Le 4 décembre 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à « l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre les États-Unis d'Amérique et l'Union birmane dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée », Accord signé à Rangoon le 8 février 1956², qu'il est proposé de modifier comme suit :

Le paragraphe 1 de l'article II serait modifié de la façon suivante :

« 1. Les deux Gouvernements sont convenus que les sommes en monnaie birmane acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées en exécution du présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement aux fins ci-après, à concurrence des montants indiqués :

« a) L'équivalent en monnaie birmane de 4.400.000 (quatre millions quatre cent mille) dollars servira à couvrir des dépenses engagées par les États-Unis aux termes des alinéas a, b, d, f et h de l'article 104 de la loi;

« b) L'équivalent en monnaie birmane de 17.300.000 (dix-sept millions trois cent mille) dollars servira, sous réserve d'accord complémentaire entre les deux Gouvernements, à consentir des prêts au Gouvernement de l'Union birmane pour favoriser le développement économique de ce pays, conformément à l'alinéa g de l'article 104 de la loi. Si, dans les trois ans à compter de la date de l'amendement au présent paragraphe, les sommes en monnaie locale destinées à des prêts au Gouvernement de l'Union bir-

¹ Entré en vigueur le 4 décembre 1956 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 191 de ce volume.

into force of the amendment to this paragraph as the result of failure of the two Governments to reach agreement on the uses of the currency of the Union of Burma for loan purposes or for any other purpose, the Government of the United States of America may use the Burmese currency for those purposes authorized by Section 104 as stipulated in (a) above.”

Upon receipt of a note from you indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Union of Burma, I have the honor to propose that this note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments upon this subject, the Agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Mr. Minister, the renewed assurances of my highest consideration.

Joseph C. SATTERTHWAITE

The Honorable Sao Hkun Hkio
Deputy Prime Minister and Minister
for Foreign Affairs
Rangoon

II

*The Burmese Deputy Prime Minister and Minister for Foreign Affairs to the
American Ambassador*

FOREIGN OFFICE
RANGOON

4th December 1956

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of to-day's date which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the proposal is acceptable to my Government. Accordingly your note and the present reply will constitute an agreement between our two governments effective from to-day's date modifying the agreement of February 8, 1956 in the manner provided for therein.

Please accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Sao HKUN HKIO
Deputy Prime Minister
and Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Joseph C. Satterthwaite
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Rangoon

mane ne lui ont pas été avancées du fait que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre sur l'affectation desdites sommes au financement de prêts ou à toute autre fin, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces sommes aux fins autorisées par l'article 104 qui sont indiquées à l'alinéa *a* ci-dessus. »

Je propose qu'au reçu d'une réponse de Votre Excellence indiquant que ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Union birmane, la présente note et cette réponse constituent, entre les deux Gouvernements, un accord, qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Joseph C. SATTERTHWAITE

L'Honorable Sao Hkun Hkio
Premier Ministre adjoint
Ministre des affaires étrangères
Rangoon

II

*Le Premier Ministre adjoint, Ministre des affaires étrangères de Birmanie
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RANGOON

Le 4 décembre 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement donne son agrément à cette proposition. En conséquence, la note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord entrant en vigueur à la date de ce jour et modifiant, de la manière indiquée, l'Accord du 8 février 1956.

Veillez agréer, etc.

Sao HKUN HKIO
Premier Ministre adjoint
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Joseph C. Satterthwaite
Ambassadeur extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Rangoon

No. 3859

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JAPAN**

Guarantee Agreement—*Agricultural Projects* (with related letter and annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement—*Agricultural Projects*—between the Bank and Nochi Kaihatsu Kikai Kodan (Agricultural Land Development Machinery Public Corporation)). Signed at Washington, on 19 December 1956

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 27 May 1957.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JAPON**

Contrat de garantie — *Projets agricoles* (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — *Projets agricoles* — entre la Banque et la Nochi Kaihatsu Kikai Kodan [Société nationale de machines pour la mise en valeur des terres]). Signé à Washington, le 19 décembre 1956

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 27 mai 1957.

No. 3859. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*AGRICULTURAL PROJECTS*) BETWEEN JAPAN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 19 DECEMBER 1956

AGREEMENT, dated December 19, 1956, between JAPAN (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS Japan is engaged in a program of reclamation and settlement of lands for agricultural purposes, and it is desirable to accelerate this program through the technique of rapid large-scale reclamation by mechanical means; and

WHEREAS as a measure auxiliary to the reclamation program it is desirable to increase the number of dairy cattle in Japan through increased importation; and

WHEREAS the Bank has expressed its willingness to assist in the reclamation program; and

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Nochi Kaihatsu Kikai Kodan (Agricultural Land Development Machinery Public Corporation) (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to four million three hundred thousand dollars (\$4,300,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor undertake obligations as herein provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to undertake such obligations;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,² subject,

¹ Came into force on 19 March 1957 in regard to the Kamikita, Konsen and Cattle Importation Projects and on 15 May 1957 in regard to the Shinotsu Project, upon notification by the Bank to the Government of Japan.

² See p. 218 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3859. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJETS AGRICOLES*) ENTRE LE JAPON ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 19 DÉCEMBRE 1956

CONTRAT, en date du 19 décembre 1956, entre le JAPON (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que le Japon a entrepris un programme de mise en valeur et d'exploitation des terres à des fins agricoles et qu'il est souhaitable d'en hâter l'exécution en recourant à la méthode du défrichement rapide à grande échelle à l'aide de moyens mécaniques;

CONSIDÉRANT qu'à titre de mesure auxiliaire au programme de mise en valeur il est souhaitable d'augmenter au Japon le nombre des vaches laitières en en accroissant l'importation;

CONSIDÉRANT que la Banque a manifesté qu'elle était disposée à apporter son aide au programme de mise en valeur;

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat de même date entre la Banque et la Nochi Kaihatsu Kikai Kodan (Société nationale de machines pour la mise en valeur des terres) [ci-après dénommée « l'Emprunteur »], ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à quatre millions trois cent mille (4.300.000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à assumer les obligations prévues au présent Contrat;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté d'assumer lesdites obligations;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en

¹ Entré en vigueur le 19 mars 1957 en ce qui concerne les projets Kamikita et Konsen et le projet d'importation de bétail, et le 15 mai 1957 en ce qui concerne le projet Shinotsu, dès notification par la Banque au Gouvernement japonais.

² Voir p. 219 de ce volume.

however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3¹ to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. The Guarantor undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Kamikita Program and the Konsen Program, to make arrangements promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided on reasonable terms with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. The Guarantor shall cause to be performed, in accordance with the provisions of the Loan Agreement, all the covenants and agreements of the Borrower in respect of the Kamikita Program and the Konsen Program.

Section 3.02. (a) The Guarantor shall cause Hokkaido to enter into the Lease and duly to perform all the covenants and agreements therein expressed to be performed and observed by Hokkaido.

(b) The Guarantor shall cause Hokkaido to use the Shinotsu goods exclusively in the Shinotsu Program, shall cause the Shinotsu Program to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound financial and engineering practices and shall cause Hokkaido to use the Shinotsu goods and conduct its affairs in accordance with sound engineering, financial and business practices.

¹ See p. 236 of this volume.

date du 15 juin 1956¹, sous réserve, toutefois, des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3² du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans les présentes.

Paragraphe 1.02. Les diverses expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat de garantie, à moins que le contexte ne s'y oppose.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt et des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Le Garant s'engage expressément à prendre sans retard des mesures afin de fournir ou de faire fournir à des conditions normales à l'Emprunteur les sommes nécessaires, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de faire face aux dépenses prévues pour l'exécution du Programme de Kamikita et du Programme de Kosen.

Article III

Paragraphe 3.01. Le Garant veillera à l'exécution des engagements pris et des conventions conclues par l'Emprunteur concernant le Programme de Kamikita et le Programme de Kosen, conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant veillera à ce que l'Hokkaido signe le Bail et exécute tous les engagements et conventions dont l'exécution et l'observation lui incombent aux termes dudit Bail.

b) Le Garant veillera à ce que l'Hokkaido utilise les marchandises destinées au Programme de Shinotsu exclusivement aux fins dudit Programme, à ce que ledit Programme soit exécuté avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et à ce que l'Hokkaido utilise ces marchandises et gère ses affaires suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et commerciale.

¹ Voir p. 219 de ce volume.

² Voir p. 237 de ce volume.

Section 3.03. The Guarantor shall furnish or cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Shinotsu Program and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

Section 3.04. The Guarantor shall cause Hokkaido to operate and maintain the Shinotsu goods and from time to time as needed make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards.

Section 3.05. The Guarantor shall, as soon as practicable after appropriate preparation of the land, cause the land comprised in the Kamikita Project, the Konsen Project and the Shinotsu Project to be settled by farmers in conformity with sound agricultural practices and administrative arrangements and shall provide, or cause to be provided on reasonable terms to such settlers such funds as may reasonably be required for establishing farms, purchasing cattle and bringing such land into proper cultivation. The Guarantor shall take or cause to be taken such steps as shall be necessary to assure subsequent productive and economic cultivation and use of land comprised in the Kamikita Project, Konsen Project and Shinotsu Project.

Section 3.06. The Guarantor shall cause the Cattle Importation Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound technical, administrative and financial practices.

Section 3.07. The Guarantor shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the Shinotsu goods and the Cattle, to disclose the use thereof in the Shinotsu Program and the Cattle Importation Project, respectively, to record the progress of the Shinotsu Program and the Cattle Importation Project (including the cost thereof) and to show the progress of settlement of farmers on the land comprised in the Kamikita Project, the Konsen Project and the Shinotsu Project; shall enable the Bank's representatives to inspect the Shinotsu Program and the Cattle Importation Project, the land comprised in the Shinotsu Program, the Shinotsu goods, the Cattle and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the Shinotsu Program, the Cattle Importation Project, the land comprised in the Shinotsu Program, the Shinotsu goods and the Cattle.

Section 3.08. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any

Paragraphe 3.03. Le Garant communiquera ou fera communiquer à la Banque, dès qu'ils seront prêts et en donnant les précisions que la Banque pourra demander de temps à autre, les plans et cahiers des charges relatifs au Programme de Shinotsu, ainsi que les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

Paragraphe 3.04. Le Garant veillera à ce que l'Hokkaido utilise et entretienne les marchandises de Shinotsu et à ce qu'il procède de temps à autre aux renouvellements et aux réparations nécessaires conformément aux principes d'une bonne gestion technique.

Paragraphe 3.05. Dès que possible, après exécution sur les terres des travaux préparatoires nécessaires, le Garant fera procéder à l'installation d'exploitants agricoles sur les terres comprises dans le Projet de Kamikita, le Projet de Konsen et le Projet de Shinotsu, conformément aux règles d'une bonne gestion agricole et aux principes d'une saine administration; il fournira ou fera fournir à des conditions raisonnables, aux nouveaux arrivants, les fonds normalement nécessaires à l'établissement d'exploitations agricoles, à l'achat de bétail et à la mise en culture convenable de ces terres. Le Garant prendra ou fera prendre les mesures nécessaires afin d'assurer par la suite une culture et une utilisation productives et économiques des terres comprises dans le Projet de Kamikita, le Projet de Konsen et le Projet de Shinotsu.

Paragraphe 3.06. Le Garant veillera à ce que le Projet relatif à l'importation de bétail soit exécuté avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion administrative et financière.

Paragraphe 3.07. Le Garant tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises de Shinotsu et le bétail, de connaître leur utilisation dans le cadre du Programme de Shinotsu et du Projet relatif à l'importation de bétail respectivement, de suivre la marche du Programme de Shinotsu et du Projet relatif à l'importation de bétail (ainsi que le coût dudit Programme et dudit Projet) et de refléter les progrès accomplis dans l'installation des agriculteurs sur les terres comprises dans le Projet de Kamikita, le Projet de Konsen et le Projet de Shinotsu; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Programme de Shinotsu et du Projet d'importation de bétail, les terres comprises dans le Programme de Shinotsu, les marchandises de Shinotsu, le bétail ainsi que les livres et documents s'y rapportant; il fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur le Programme de Shinotsu, le Projet relatif à l'importation de bétail, les terres comprises dans le Programme de Shinotsu, les marchandises de Shinotsu et le bétail.

Paragraphe 3.08. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant s'engage

assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any agency of the Guarantor.

The Guarantor further undertakes that, within the limits of its constitutional powers, it will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on the assets of any of its political subdivisions and their agencies, including local governing authorities.

Section 3.09. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.10. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les stipulations du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ou iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou d'une agence du Garant.

Le Garant s'engage en outre, dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, à faire en sorte que l'engagement précédent s'applique aux sûretés constituées sur des avoirs de ses subdivisions politiques ou d'une de leurs agences, y compris les autorités administratives locales.

Paragraphe 3.09. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.10. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Section 3.11. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.12. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.13. So long as any part of the Loan shall be outstanding and unpaid, the Guarantor will not take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained, and will take or cause to be taken all action necessary or appropriate to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Minister of Finance
Ministry of Finance
3-2, Kasumigaseki, Chiyoda-ku
Tokyo, Japan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Minister of Finance
Okurasho
Tokyo

Paragraphe 3.11. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.12. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.13. Aussi longtemps qu'une fraction de l'Emprunt n'aura pas été remboursée, le Garant ne prendra aucune mesure qui empêcherait ou gênerait l'exécution de l'un des engagements, conventions ou obligations souscrits par l'Emprunteur dans le Contrat d'emprunt, et il prendra ou fera prendre toute mesure raisonnable qui sera nécessaire pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements, conventions et obligations.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Le Ministre des finances
Ministère des finances
3 - 2, Kasumigaseki, Chiyoda-ku
Tokyo (Japon)

Adresse télégraphique :

Ministre des finances
Okurasho
Tokyo

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Japan :

By Masayuki TANI
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.

Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Japon :

(Signé) Masayuki TANI
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK
Président

LETTER DATED 19 DECEMBER 1956 FROM THE GOVERNMENT
OF JAPAN TO THE INTERNATIONAL BANK FOR RECON-
STRUCTION AND DEVELOPMENT

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON, D. C.

December 19, 1956

International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.

Subject: Loan No. 158 JA

Gentlemen :

With reference to the Guarantee Agreement¹ of even date between the Government of Japan and your Bank, we have pleasure in confirming the following matters of agreed understanding between us :

1. As regards Article III, Section 3.08, that
 - (a) there is existing legislation consistent with the Japanese Constitution which enables the Government of Japan to control the external borrowings of its agencies, its political subdivisions and their agencies, and of the Bank of Japan so as to oblige them to obtain the consent of the Government of Japan to any external borrowing and to the terms thereof whether as to security or otherwise;
 - (b) the Government of Japan will make the undertaking contained in Section 3.08 effective with respect to liens on the assets of the Bank of Japan.

2. As regards Section 3.13, that the Government of Japan will not permit any political subdivision of Japan or any agency of the Government of Japan or of any such political subdivision to take any such action as is therein referred to.

Very truly yours,

Government of Japan :
By Masayuki TANI

¹ See p. 204 of this volume.

LETTRE EN DATE DU 19 FÉVRIER 1956 DU GOUVERNEMENT DU
JAPON À LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON (D.C.)

Le 19 décembre 1956

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington 25, (D. C.)

Objet : Emprunt n° 158 JA

Messieurs,

Nous référant au Contrat de garantie¹ en date de ce jour, conclu entre le Gouvernement japonais et la Banque internationale, nous sommes heureux de vous confirmer notre accord sur les points suivants :

1. En ce qui concerne l'article III, paragraphe 3.08,
 - a) Il existe au Japon une législation conforme à la Constitution qui permet au Gouvernement d'exercer un contrôle sur les emprunts contractés à l'étranger par ses agences, ses subdivisions politiques et leurs agences ou par la Banque du Japon et qui les oblige à solliciter son autorisation pour lesdits emprunts extérieurs et les clauses dont ils sont assortis en matière de garantie ou dans tout autre domaine;
 - b) Le Gouvernement japonais fera en sorte que l'engagement défini au paragraphe 3.08 s'applique aux sûretés constituées sur les biens de la Banque du Japon.

2. En ce qui concerne le paragraphe 3.13, le Gouvernement japonais ne permettra à aucune subdivision politique du Japon ni à aucune agence soit du Gouvernement soit d'une subdivision politique de prendre l'une quelconque des mesures visées dans ledit paragraphe.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement japonais :
(Signé) Masayuki TANI

¹ Voir p. 205 de ce volume.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4 DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER
THAN MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.*]

LOAN AGREEMENT (*AGRICULTURAL PROJECTS*)

AGREEMENT, dated December 19, 1956, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and NOCHI KAIHATSU KIKAI KODAN (AGRICULTURAL LAND DEVELOPMENT MACHINERY PUBLIC CORPORATION) (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS Japan is engaged in a program of reclamation and settlement of lands for agricultural purposes, and it is desirable to accelerate this program through the technique of rapid large-scale reclamation by mechanical means; and

WHEREAS as a measure auxiliary to the reclamation program it is desirable to increase the number of dairy cattle in Japan through increased importation; and

WHEREAS the Bank has expressed its willingness to assist in the reclamation program;

NOW THEREFORE, the parties hereto agree as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3² to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the following terms shall have the following meanings :

(a) The term "Kamikita Project" means the Project described in paragraph 1 (a) of Schedule 2³ to this Agreement, as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower.

¹ See above.

² See p. 236 of this volume.

³ See p. 234 of this volume.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260, p. 377.]

CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJETS AGRICOLES*)

CONTRAT, en date du 19 décembre 1956, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la NOCHI KAIHATSU KIKAI KODAN (Société nationale de machines pour la mise en valeur des terres) [ci-après dénommée l'« Emprunteur »].

CONSIDÉRANT que le Japon a entrepris un programme de mise en valeur et d'exploitation des terres à des fins agricoles et qu'il est souhaitable d'en hâter l'exécution en recourant à la méthode du défrichement rapide à grande échelle à l'aide de moyens mécaniques;

CONSIDÉRANT qu'à titre de mesure auxiliaire au programme de mise en valeur, il est souhaitable d'augmenter au Japon le nombre des vaches laitières en accroissant l'importation;

CONSIDÉRANT que la Banque a manifesté qu'elle était disposée à apporter son aide au programme de mise en valeur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITION PARTICULIÈRE

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956¹, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3² du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont dans le présent Contrat le sens qui est indiqué ci-après :

a) L'expression « Projet de Kamikita » désigne le projet décrit à l'alinéa a du paragraphe 1 de l'annexe 2³ du présent Contrat, compte tenu des modifications que la Banque et l'Emprunteur pourront y apporter de temps à autre.

¹ Voir ci-dessus.

² Voir p. 237 de ce volume.

³ Voir p. 235 de ce volume.

(b) The term “Konsen Project” means the Project described in paragraph 1 (b) of Schedule 2 to this Agreement, as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower.

(c) The term “Machinery” means the goods agreed between the Borrower and the Bank, pursuant to the provisions of Section 3.01 of this Agreement, to be purchased for the Kamikita Project and the Konsen Project.

(d) The term “Kamikita Program” means the Kamikita Project and any additional projects or programs proposed by the Borrower and which are to be carried out pursuant to agreement between the Bank and the Borrower with Machinery.

(e) The term “Konsen Program” means the Konsen Project and any additional projects or programs proposed by the Borrower and which are to be carried out pursuant to agreement between the Bank and the Borrower with Machinery.

(f) The term “Shinotsu Project” means the Project described in paragraph 2 of Schedule 2 to this Agreement, as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Guarantor and the Bank.

(g) The term “Shinotsu goods” means the goods agreed between the Borrower and the Bank, pursuant to the provisions of Section 3.01 of this Agreement, to be purchased for the Shinotsu Project.

(h) The term “Shinotsu Program” means the Shinotsu Project and any additional projects or programs proposed by the Guarantor and which are to be carried out pursuant to agreement between the Guarantor and the Bank with the Shinotsu goods.

(i) The term “Hokkaido” means the Hokkaido Development Bureau, an agency of the Government of Japan established under the Hokkaido Development Law (Law No. 126 of 1950) or any successor organization performing all or any part of the functions of the Hokkaido Development Bureau relating to the Lease.

(j) The term “Lease” means the agreement to be entered into between the Borrower and Hokkaido, in accordance with the provisions of Section 5.02 of this Agreement, and shall include any document supplemental thereto or in substitution therefor.

(k) The term “Cattle Importation Project” means the Project described in paragraph 3 of Schedule 2 to this Agreement, as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Bank, the Borrower and the Guarantor.

(l) The term “Livestock Bureau” means the Livestock Bureau of the Ministry of Agriculture and Forestry, an agency of the Government of Japan, or any successor organization performing all or any part of the functions of the Livestock Bureau relating to the Cattle Importation Project.

(m) The term “Cattle” means the goods agreed between the Borrower and the Bank pursuant to the provisions of Section 3.01 of this Agreement to be purchased for the Cattle Importation Project.

(n) The term “Programs” means the Kamikita Program, the Konsen Program, and Shinotsu Program and the Cattle Importation Project.

b) L'expression « *Projet de Konsen* » désigne le projet décrit à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'annexe 2 du présent Contrat, compte tenu des modifications que la Banque et l'Emprunteur pourront y apporter de temps à autre.

c) L'expression « *machines* » désigne les marchandises que l'Emprunteur et la Banque conviendront d'acheter pour le *Projet de Kamikita* et le *Projet de Konsen*, en application des dispositions du paragraphe 3.01 du présent Contrat.

d) L'expression « *Programme de Kamikita* » désigne le *Projet de Kamikita* et tous autres projets ou programmes additionnels proposés par l'Emprunteur et dont l'exécution à l'aide des machines fera l'objet d'une convention entre la Banque et l'Emprunteur.

e) L'expression « *Programme de Konsen* » désigne le *Projet de Konsen* et tous autres projets ou programmes additionnels proposés par l'Emprunteur et dont l'exécution à l'aide des machines fera l'objet d'une convention entre la Banque et l'Emprunteur.

f) L'expression « *Projet de Shinotsu* » désigne le projet décrit au paragraphe 2 de l'annexe 2 du présent Contrat, compte tenu des modifications que le Garant et la Banque pourront y apporter de temps à autre.

g) L'expression « *marchandises de Shinotsu* » désigne les marchandises que l'Emprunteur et la Banque conviendront d'acheter pour l'exécution du *Projet de Shinotsu*, en application des dispositions du paragraphe 3.01 du présent Contrat.

h) L'expression « *Programme de Shinotsu* » désigne le *Projet de Shinotsu* et tous projets ou programmes additionnels proposés par le Garant et dont l'exécution à l'aide des marchandises de *Shinotsu* fera l'objet d'une convention entre le Garant et la Banque.

i) L'expression « *Hokkaido* » désigne le Bureau de développement d'*Hokkaido*, agence du Gouvernement japonais créée aux termes de la loi de développement d'*Hokkaido* (loi n° 126 de 1950) et tout organisme successeur chargé en tout ou en partie des fonctions du Bureau de développement d'*Hokkaido* en ce qui concerne le *Bail*.

j) L'expression « *Bail* » désigne la convention qui doit intervenir entre l'Emprunteur et l'*Hokkaido* conformément aux dispositions du paragraphe 5.02 du présent Contrat et s'appliquera à tout instrument complémentaire ou destiné à le remplacer.

k) L'expression « *Projet d'importation de bétail* » désigne le projet décrit au paragraphe 3 de l'annexe 2 du présent Contrat, compte tenu des modifications que la Banque, l'Emprunteur et le Garant pourront y apporter de temps à autre.

l) L'expression « *Bureau du cheptel* » désigne le Bureau du cheptel du Ministère de l'agriculture et des forêts, agence du Gouvernement du Japon ou tout organisme successeur chargé en tout ou en partie des fonctions du Bureau du cheptel en ce qui concerne le *Projet d'importation de bétail*.

m) L'expression « *bétail* » désigne les marchandises que l'Emprunteur et la Banque conviendront d'acheter pour l'exécution du *Projet d'importation de bétail*, en application des dispositions du paragraphe 3.01 du présent Contrat.

n) L'expression « *Programmes* » désigne le *Programme de Kamikita*, le *Programme de Konsen* et le *Programme de Shinotsu* ainsi que le *Projet d'importation de bétail*.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to four million three hundred thousand dollars (\$4,300,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Sections 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date 60 days after the date of this Agreement (except that if this Agreement shall become effective before that date in respect of any portion of the Loan, then the commitment charge in respect of that portion shall accrue from such Effective Date) to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be canceled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five per cent (5%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 1 and November 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule I¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Programs. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

¹ See p. 234 of this volume.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de quatre millions trois cent mille (4.300.000) dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($3/4$ pour 100). Cette commission d'engagement sera due à partir du soixantième jour après la date du présent Contrat (toutefois, au cas où celui-ci serait entré en vigueur avant cette date pour une fraction quelconque de l'Emprunt, la commission d'engagement relative à cette fraction sera due à partir de ladite date d'entrée en vigueur) jusqu'aux dates respectives auxquelles des montants auront été prélevés par l'Emprunteur, ainsi qu'il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, ou auront été annulés en application de l'article V du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq pour cent (5 pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($1/2$ pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1^{er} mai et 1^{er} novembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement des marchandises nécessaires à l'exécution des Programmes. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur qui pourront en modifier la liste par convention ultérieure.

¹ Voir p. 235 de ce volume.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Programs.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Chief Director of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Kamikita Program and the Konsen Program with due diligence and efficiency and in conformity with sound financial, engineering and agricultural practices. In respect of the Shinotsu Program the Borrower shall enter into the Lease with Hokkaido as provided in Section 5.02 of this Agreement. In respect of the Cattle Importation Project the Borrower shall make appropriate arrangements with the Livestock Bureau and with prefectural governments in Japan for importation and sale of Cattle purchased out of the proceeds of the portion of the Loan relating to the Cattle Importation Project.

(b) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank promptly upon their preparation the plans and specifications for the Kamikita Program and the Konsen Program and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(c) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the portion of the Loan relating to the Kamikita Project and the Konsen Project, to disclose the use thereof in the Kamikita Program and the Konsen Program, to record the progress of the Kamikita Program and the Konsen Program (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect the Kamikita Program and the Konsen Program, the land comprised in the Kamikita Program and the Konsen Program, the Machinery and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Kamikita Program and the Konsen Program, the land comprised in the Kamikita Program and the Konsen Program, the Machinery and the financial condition and operations of the Borrower.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et à ce qu'elles y soient utilisées exclusivement pour exécuter les Programmes.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Directeur principal de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Programme de Kamikita et le Programme de Konsen avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière. En ce qui concerne le Programme de Shinotsu, l'Emprunteur signera avec l'Hokkaido le Bail prévu au paragraphe 5.02 du présent Contrat. En ce qui concerne le Projet relatif à l'importation de bétail, l'Emprunteur prendra avec le Bureau du bétail et les gouvernements préfectoraux au Japon les arrangements appropriés concernant l'importation et la vente de bétail acheté à l'aide des fonds provenant de la fraction de l'Emprunt relative au Projet d'importation de bétail.

b) L'Emprunteur communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts, et en donnant les précisions que la Banque pourra demander de temps à autre, les plans et cahiers des charges relatifs au Programme de Kamikita et au Programme de Konsen ainsi que les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

c) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet de Kamikita et du Projet de Konsen, de suivre la marche des travaux d'exécution du Programme de Kamikita et du Programme de Konsen (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Programme de Kamikita et du Programme de Konsen, les terres visées par lesdits Programmes, les machines ainsi que les livres et documents s'y rapportant et il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Programme de Kamikita et le Programme de Konsen, les terrains compris dans le Programme de Kamikita et le Programme de Konsen, les machines ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

Section 5.02. (a) The Borrower shall grant to Hokkaido a Lease, satisfactory to the Bank, of the Shinotsu goods. Except as may be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, none of the terms of the Lease shall be amended or abrogated nor shall their performance be waived.

(b) Such Lease shall in any case include provisions to the following effect :

- (i) that the original term of the Lease be the period from the date of signature of the Lease to March 31, 1957, but the Lease shall afford the option to Hokkaido, by notice given to the Borrower and the Bank not less than 60 days before the end of any such term, to renew on the same terms for successive terms of one year thereafter so long as any of the portion of the Loan relating to the Shinotsu Project shall be outstanding and unpaid;
- (ii) that the minimum net annual compensation be
 - (a) a capital sum equivalent to the aggregate of the principal amounts payable pursuant to the provisions of this Agreement by the Borrower to the Bank in the relative year in respect of the portion of the Loan relating to the Shinotsu Project; plus
 - (b) sums equivalent to the amounts payable pursuant to the provisions of this Agreement by the Borrower to the Bank in the relative year by way of interest and other charges including premiums, if any, in respect of the portion of the Loan relating to the Shinotsu Project;

such sums to be payable by Hokkaido to the Borrower in such manner and at such times as shall afford to the Borrower sufficient time to pay to the Bank amounts payable by the Borrower to the Bank under this Agreement in respect of the portion of the Loan relating to the Shinotsu Project; and the said minimum amount shall continue to be payable regardless of loss, destruction or condition of the Shinotsu goods;

- (iii) that if for any reason the Lease be not renewed or be terminated or if Hokkaido shall fail to pay with reasonable promptness the compensation provided in the Lease, Hokkaido shall forthwith purchase the Shinotsu goods for cash at a net price which shall not be less than the equivalent of the principal amount of the portion of the Loan relating to the Shinotsu Project then outstanding and unpaid (whether or not then due by the Borrower to the Bank), together with interest and other charges accrued and unpaid on the portion of the Loan relating to the Shinotsu Project to the date of payment by Hokkaido less a sum which shall be promptly computed by the Borrower in such manner as shall be set forth in the Lease but which shall in no case be greater than the amount by which the equivalent in foreign exchange of 60% (or such other percentage as the Bank and the Borrower shall mutually agree) of the aggregate amounts of rental there to fore paid by Hokkaido to the Borrower exceeds the total principal, interest and other charges on the portion of the Loan relating to the Shinotsu Project paid by the Borrower to the Bank prior to such date of purchase.

Section 5.03. The Borrower shall cause the Machinery to be effectively utilized during its entire useful life in the carrying out of the Kamikita Program and the Kosen Program.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur consentira à l'Hokkaido un Bail, satisfaisant pour la Banque, portant sur les marchandises de Shinotsu. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les parties ne modifieront ni n'abrogeront aucune des clauses du Bail, ni ne renonceront à leur exécution.

b) En tout état de cause, ledit Bail contiendra des dispositions tendant à :

- i) Fixer comme période initiale du bail la durée comprise entre la date de sa signature et le 31 mars 1957 étant entendu que le Bail offrira la faculté à l'Hokkaido, moyennant préavis notifié à l'Emprunteur et à la Banque 60 jours au moins avant la fin d'une période, de renouveler le Bail, aux mêmes conditions, pour des périodes successives d'un an tant qu'une fraction quelconque de l'Emprunt relative au Projet de Shinotsu n'aura pas été prélevée.
- ii) Fixer le loyer annuel minimum :
 - a) À une somme globale équivalant à l'ensemble des différents montants en principal dus à la Banque par l'Emprunteur pour l'année considérée, en application du présent Contrat, en ce qui concerne la fraction de l'Emprunt relative au Projet de Shinotsu, plus
 - b) Des sommes équivalant aux montants dus par l'Emprunteur à la Banque pour l'année considérée en application des dispositions du présent Contrat, au titre des intérêts et des autres charges, y compris les primes, le cas échéant, en ce qui concerne la fraction de l'Emprunt relative au Projet de Shinotsu;

Lesdites sommes seront payables par l'Hokkaido à l'Emprunteur selon des modalités et à des dates qui laissent à l'Emprunteur un délai suffisant pour payer à la Banque les sommes dues par lui, aux termes du présent Contrat, en ce qui concerne la fraction de l'Emprunt relative au projet de Shinotsu; ledit loyer minimum continuera d'être dû même si les marchandises de Shinotsu sont perdues, détruites ou endommagées.

- iii) Si, pour une raison quelconque, le bail n'est pas renouvelé ou s'il est résilié, ou si l'Hokkaido ne s'acquitte pas avec une diligence raisonnable du loyer prévu dans le bail, l'Hokkaido achètera immédiatement contre espèces les marchandises de Shinotsu à un prix net qui ne sera pas inférieur à l'équivalent du montant en principal de la fraction de l'Emprunt relative au Projet de Shinotsu, non encore prélevée (que ce montant soit alors dû par l'Emprunteur à la Banque ou non) ainsi que les intérêts accumulés et les autres charges non payées sur la fraction de l'Emprunt relative au Projet de Shinotsu jusqu'à la date de paiement par l'Hokkaido, déduction faite d'une somme que l'Emprunteur calculera immédiatement de la manière qui sera énoncée au Bail mais qui ne sera en aucun cas supérieure à la différence entre le total du principal de la fraction de l'Emprunt relative au Projet de Shinotsu et des intérêts et des autres charges y afférents versés par l'Emprunteur à la Banque avant la date d'achat et l'équivalent en monnaie étrangère de 60 pour 100 (ou de tel autre pourcentage dont conviendront la Banque et l'Emprunteur) de l'ensemble des loyers déjà versés par l'Hokkaido à l'Emprunteur.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur veillera à ce que, pendant toute leur durée utile, les machines soient effectivement employées à l'exécution du Programme de Kamikita et du Programme de Konsen.

Section 5.04. (a) The Borrower shall at all times maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) The Borrower shall operate and maintain the property and equipment under its operating control and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards; and shall at all times operate such equipment, conduct its affairs and maintain its financial position in accordance with sound business practices.

Section 5.05. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.06. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.07. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.08. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Paragraphe 5.04. a) L'Emprunteur maintiendra continuellement son existence et son droit de poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il maintiendra et renouvellera tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qu'il possède et qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) L'Emprunteur entretiendra le matériel et les biens dont il contrôle l'utilisation et procédera de temps à autre aux renouvellements et aux réparations nécessaires, le tout conformément aux règles de l'art; il veillera en tous temps à ce que l'exploitation de son matériel, la gestion de ses affaires et sa situation financière répondent aux règles d'une saine gestion commerciale.

Paragraphe 5.05. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque, sans retard, de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.06. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté, constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, garantisse du fait même de sa constitution, également, et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables: i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus, en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise et de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations ou lors du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Section 5.09. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

Section 5.10. If any event shall occur pursuant to which Hokkaido may become liable to pay to the Borrower amounts referred to in Section 5.02 (b) (iii) of this Agreement, the Borrower shall, if the Bank shall so require, repay to the Bank under this Agreement the portion of the Loan relating to the Shinotsu Project. To any prepayment of the Loan by the Borrower pursuant to the provisions of this Section all the provisions of the Loan Regulations relating to repayment in advance of maturity shall be applicable.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e), paragraph (f) or paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan or of any portion of the Loan and of all or any of the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. Within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) and Section 9.01 (b) (ii) of the Loan Regulations, the following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement in respect of the portion of the Loan relating to the Shinotsu Project, namely : that the Lease shall have been duly executed and delivered as between the Borrower and Hokkaido and shall have become fully effective in accordance with its terms.

Section 7.02. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02 (e) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank in respect of the portion of the Loan relating to the Shinotsu Project, namely : that the Lease is a valid and binding obligation of the Borrower and of Hokkaido in accordance with its terms, and contains valid provisions satisfying the requirements of Section 5.02 of this Agreement.

Section 7.03. A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Paragraphe 5.09. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques qu'entraînent leur achat et leur importation dans les territoires du Garant. Les polices devront être conformes aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités stipulées seront payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

Paragraphe 5.10. S'il se produit un fait d'où il résulte que l'Hokkaido puisse se trouver exposé à payer à l'Emprunteur les sommes visées au point iii de l'alinéa b du paragraphe 5.02 du présent Contrat, l'Emprunteur devra, si la Banque le demande, rembourser à celle-ci, en vertu du présent Contrat, la fraction de l'Emprunt relative au projet de Shinotsu. Toutes les dispositions du Règlement sur les emprunts concernant le remboursement avant échéance seront applicables à tout remboursement anticipé de l'Emprunt par l'Emprunteur, en application des dispositions du présent paragraphe.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas a, b, e, f et j du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa c du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt ou d'une fraction de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées ou d'une partie d'entre elles, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, notwithstanding toutes stipulations contraires du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat en ce qui concerne la fraction de l'Emprunt relative au Projet de Shinotsu, au sens des alinéas a, ii, et b, ii, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, sera subordonnée, à titre de condition supplémentaire, aux formalités suivantes : le Bail devra avoir été dûment signé et remis par l'Emprunteur et l'Hokkaido et il devra être entré pleinement en vigueur conformément à ses dispositions.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit produire à la Banque en ce qui concerne la fraction de l'Emprunt relative au Projet de Shinotsu devront spécifier à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa e du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts, que le Bail constitue de la part de l'Emprunteur et de l'Hokkaido un engagement valable conformément à ses dispositions et qu'il contient des dispositions valables qui satisfont aux stipulations du paragraphe 5.02 du présent Contrat.

Paragraphe 7.03. Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be March 31, 1959.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Agricultural Land Development Machinery Public Corporation
1-7, Yurakucho
Chiyoda-ku
Tokyo, Japan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Agrldmc
Tokyo

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

Nochi Kaihatsu Kikai Kodan
(Agricultural Land Development Machinery Public Corporation) :

By Tsutomu NARITA
Authorized Representative

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 31 mars 1959.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Agricultural Land Development Machinery Public Corporation
1-7, Yurakucho
Chiyoda-ku
Tokyo (Japon)

Adresse télégraphique :

Agrldmc
Tokyo

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leur nom respectif dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK
Président

Pour la Nochi Kaihatsu Kikai Kodan
(Société nationale de machines pour la mise en valeur des terres) :

(Signé) Tsutomu NARITA
Représentant autorisé

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars) *</i>
May 1, 1959	—	\$4,300,000	November 1, 1965	\$169,000	\$2,395,000
November 1, 1959	\$126,000	4,174,000	May 1, 1966	174,000	2,221,000
May 1, 1960	129,000	4,045,000	November 1, 1966	178,000	2,043,000
November 1, 1960	132,000	3,913,000	May 1, 1967	182,000	1,861,000
May 1, 1961	136,000	3,777,000	November 1, 1967	187,000	1,674,000
November 1, 1961	139,000	3,638,000	May 1, 1968	192,000	1,482,000
May 1, 1962	142,000	3,496,000	November 1, 1968	196,000	1,286,000
November 1, 1962	146,000	3,350,000	May 1, 1969	201,000	1,085,000
May 1, 1963	150,000	3,200,000	November 1, 1969	206,000	879,000
November 1, 1963	153,000	3,047,000	May 1, 1970	212,000	667,000
May 1, 1964	157,000	2,890,000	November 1, 1970	217,000	450,000
November 1, 1964	161,000	2,729,000	May 1, 1971	222,000	228,000
May 1, 1965	165,000	2,564,000	November 1, 1971	228,000	—

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (See Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1/4 of 1%
More than three years but not more than six years before maturity	1 1/4%
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 1/8%
More than eleven years but not more than thirteen years before maturity	3 3/4%
More than thirteen years before maturity	5%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECTS AND ALLOCATION OF LOAN

The Projects are parts of a scheme to accelerate the Japanese program for settlement of farmers in areas of Northern Japan through use of mechanical means of land reclamation and through importation of dairy cattle.

ANNEXE I

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *</i>
1 ^{er} mai 1959 . . .	—	4.300.000	1 ^{er} novembre 1965 .	169.000	2.395.000
1 ^{er} novembre 1959 .	126.000	4.174.000	1 ^{er} mai 1966 . . .	174.000	2.221.000
1 ^{er} mai 1960 . . .	129.000	4.045.000	1 ^{er} novembre 1966 .	178.000	2.043.000
1 ^{er} novembre 1960 .	132.000	3.913.000	1 ^{er} mai 1967 . . .	182.000	1.861.000
1 ^{er} mai 1961 . . .	136.000	3.777.000	1 ^{er} novembre 1967 .	187.000	1.674.000
1 ^{er} novembre 1961 .	139.000	3.638.000	1 ^{er} mai 1968 . . .	192.000	1.482.000
1 ^{er} mai 1962 . . .	142.000	3.496.000	1 ^{er} novembre 1968 .	196.000	1.286.000
1 ^{er} novembre 1962 .	146.000	3.350.000	1 ^{er} mai 1969 . . .	201.000	1.085.000
1 ^{er} mai 1963 . . .	150.000	3.200.000	1 ^{er} novembre 1969 .	206.000	879.000
1 ^{er} novembre 1963 .	153.000	3.047.000	1 ^{er} mai 1970 . . .	212.000	667.000
1 ^{er} mai 1964 . . .	157.000	2.890.000	1 ^{er} novembre 1970 .	217.000	450.000
1 ^{er} novembre 1964 .	161.000	2.729.000	1 ^{er} mai 1971 . . .	222.000	228.000
1 ^{er} mai 1965 . . .	165.000	2.564.000	1 ^{er} novembre 1971 .	228.000	—

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphes 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	.1/4%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 1/4%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 1/2%
Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance	3 3/4%
Plus de 13 ans avant l'échéance . . . . .	.5%

ANNEXE 2

DESCRIPTION DES PROJETS ET RÉPARTITION DE L'EMPRUNT

Les Projets font partie d'un plan destiné à hâter l'exécution du programme japonais d'installation d'exploitants agricoles dans des régions du Japon du Nord en recourant à des moyens mécaniques de défrichement des terres et à l'importation de vaches laitières.

PROJECTS

(Amounts expressed in dollars)

1. *Kamikita and Konsen Projects* 1,000,000

(a) Kamikita Project

The Project is the development for farm operations of not less than 5,000 hectares of unused or partially used land located in the Kamikita area of Northern Honshu through the operation of a tractor pool for clearing, levelling, ploughing, harrowing and tree planting, as appropriate.

(b) Konsen Project

The Project is the development for farm operations of not less than 5,000 hectares of unused or partially used land located in the Konsen area of Eastern Hokkaido through the operation of a tractor pool for clearing, levelling, ploughing, harrowing and tree planting, as appropriate.

2. *Shinotsu Project* 2,415,000

The Project is the preparation for farming (by way of drainage, irrigation and top dressing) through use of modern machinery, of approximately 12,000 hectares of peatland in the Shinotsu area of the Ishikari Valley in Western Hokkaido.

3. *Cattle Importation Project* 885,000

The Project is the importation of dairy cattle to be sold to farmers through arrangements to be made with prefectural governments.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS NO. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

(a) By the deletion of the second sentence of Section 2.02.

(b) By the deletion of Section 2.05 (b) and the substitution therefor of the following :

“(b) The Borrower shall have the right, upon not less than 45 days’ prior notice to the Bank, to repay in advance of maturity all or any part of the principal amount of the Loan for which Bonds have not been delivered pursuant to Article VI upon payment of all accrued charges for interest on such principal amount and payment of the premium specified in said amortization schedule. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, any such repayment shall be applied *pro rata* to the several maturities of the principal amount of the Loan as set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement.”

(c) By the deletion in Section 3.02 of the word “portion” and the substitution therefor of the word “part.”

PROJETS

(Montants exprimés en dollars)

1. *Projet de Kamikita et de Kosen* 1.000.000a) *Projet de Kamikita*

Le Projet consiste dans la mise en état en vue de l'exploitation agricole d'une superficie minimum de 5.000 hectares de terres non exploitées ou partiellement exploitées situées dans la région de Kamikita, dans la partie septentrionale de Honshu, par l'utilisation d'un centre de tracteurs pour le défrichage, le nivellement, le labourage, le hersage ou le plantage d'arbres, suivant le cas.

b) *Projet de Kosen*

Le Projet consiste dans la mise en état en vue de l'exploitation agricole d'une superficie minimum de 5.000 hectares de terres non exploitées ou partiellement exploitées, situées dans la région de Kosen, dans la partie orientale d'Hokkaido, par l'utilisation d'un centre de tracteurs pour le défrichage, le nivellement, le labourage, le hersage ou le plantage d'arbres, suivant le cas.

2. *Projet de Shinotsu* 2.415.000

Ce Projet consiste dans la mise en état en vue de l'exploitation agricole (par drainage, irrigation et application d'engrais en surface), à l'aide de machines modernes, de 12.000 hectares de tourbières situées dans la région de Shinotsu de la vallée de l'Ishikari, dans la partie occidentale d'Hokkaido.

3. *Projet d'importation de bétail* 885.000

Ce Projet consiste dans l'importation de vaches laitières destinées à être vendues aux exploitants agricoles à la suite d'arrangements à conclure avec les gouvernements préfectoraux.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, seront tenues pour modifiées de la manière suivante :

a) Supprimer la deuxième phrase du paragraphe 2.02.

b) Supprimer l'alinéa b du paragraphe 2.05 et le remplacer par le texte suivant :

« b) L'Emprunteur aura le droit, moyennant préavis de 45 jours au moins adressé à la Banque, de rembourser par anticipation la totalité ou une partie du principal de l'Emprunt pour laquelle il n'aura pas été remis d'obligations conformément à l'article VI, en payant tous les intérêts courus sur ce principal et la prime spécifiée dans ledit tableau d'amortissement. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les remboursements de cette nature seront imputés au prorata sur les diverses échéances du principal de l'Emprunt, telles qu'elles sont fixées dans le tableau d'amortissement annexé au Contrat d'emprunt. »

c) Remplacer au paragraphe 3.02 le mot « fraction » par le mot « partie ».

(d) By the insertion in Section 5.01, after the word “cancel,” of the words “in respect of any Project and any portion of the Loan.”

(e) By the deletion of paragraph (j) of Section 5.02 and the substitution therefor of the following :

“(j) If any action which in the Guarantee Agreement is expressed to be performed or caused to be performed by the Guarantor shall not be so performed.”

(f) By the deletion of the last sentence of Section 5.03 and the insertion in that Section, after the words “Loan Account” where those words secondly occur, of the following words, namely :

“in respect of all or any of the Projects. Upon the giving of such notice the unwithdrawn amounts of the portions of the Loan relating to such Projects shall be cancelled.”

(g) By the deletion, in Section 9.01, of the words “The Loan Agreement and Guarantee Agreement shall not become effective until : ” and the substitution therefor of the words “The Loan Agreement and Guarantee Agreement shall not become effective in respect of any Project or any portion of the Loan until :”

(h) By the deletion of Section 9.03 and the substitution therefor of the following new Section, namely :

“SECTION 9.03. *Effective Dates.* Except as shall be otherwise agreed by the Bank and the Borrower, the Loan Agreement and Guarantee Agreement shall come into force and effect in respect of each Project, to the extent of the amount set forth opposite thereto in Schedule 2 to the Loan Agreement, on the date when the Bank notifies the Borrower and the Guarantor of its acceptance of the evidence required by Section 9.01 in respect of such Project.”

(i) By the deletion of Section 9.04 and the substitution therefor of the following new Section, namely :

“SECTION 9.04. *Termination of Loan Agreement and Guarantee Agreement for Delay in Becoming Effective.* The Bank may at its option, at any time after the date specified in the Loan Agreement for the purposes of this Section, by notice to the Borrower and the Guarantor, terminate the Loan Agreement and the Guarantee Agreement in respect of any Project or Projects to the extent of the amount set forth opposite such Project or Projects in Schedule 2 to the Loan Agreement, if the Loan Agreement and the Guarantee Agreement shall not have become effective in respect of such Project or Projects prior to such notice. Upon the giving of such notice the Loan Agreement and the Guarantee Agreement, and all obligations of the parties thereunder in respect of such Project or Projects and the relative portion of the Loan shall forthwith terminate and such portion of the Loan shall be deemed to be cancelled pursuant to Article V of these Regulations.”

(j) By the addition of a new sentence in Section 9.05 reading as follows :

“If and when the entire principal amount of any portion of the Loan and the premium, if any, on the prepayment of that portion of the Loan and on the redemption of all Bonds relating to that portion of the Loan called for redemption (as the case may be) and all interest and other charges which shall have accrued on that

d) Insérer au paragraphe 5.01, après le mot « annuler », les mots « en ce qui concerne tout projet et toute fraction de l'Emprunt ».

e) Supprimer l'alinéa j du paragraphe 5.02 et le remplacer par le texte suivant :

« j) Si un acte qu'il incombe au Garant d'effectuer ou de faire effectuer aux termes du Contrat de garantie n'a pas été effectué. »

f) Supprimer la dernière phrase du paragraphe 5.03 et insérer dans ce paragraphe, après les mots « compte de l'Emprunt » lorsque ces mots apparaissent pour la deuxième fois, les mots suivants :

« au titre de tous les Projets ou de certains d'entre eux. Dès la notification, le montant non prélevé des portions du principal de l'Emprunt relatives à ce ou à ces Projets sera annulé. »

g) Supprimer au paragraphe 9.01 les mots « le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie n'entreront en vigueur que » et les remplacer par les mots « le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie n'entreront en vigueur à l'égard d'un projet ou d'une portion de l'Emprunt que »;

h) Remplacer le paragraphe 9.03 par le nouveau paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 9.03. *Dates de mise en vigueur.* Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie entreront en vigueur et prendront effet à l'égard de chaque Projet à concurrence de la somme indiquée pour ledit Projet à l'annexe 2 du Contrat d'emprunt, à la date où la Banque notifiera à l'Emprunteur et au Garant qu'elle accepte les justifications fournies conformément au paragraphe 9.01 en ce qui concerne ce Projet. »

i) Remplacer le paragraphe 9.04 par le nouveau paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 9.04. *Résiliation du Contrat d'emprunt et du Contrat de garantie pour retard dans l'entrée en vigueur.* La Banque aura, à tout moment après la date spécifiée dans le Contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe, la faculté de dénoncer, par notification adressée à l'Emprunteur et au Garant, le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie en ce qui concerne l'un quelconque des Projets à concurrence du montant indiqué pour ledit Projet à l'annexe 2 du Contrat d'emprunt, si le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie n'ont pas encore pris effet en ce qui concerne le Projet considéré. Dès cette notification, le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie et toutes les obligations qui en découlent seront annulés immédiatement en ce qui concerne ce Projet; il en sera de même de la portion de l'Emprunt qui s'y rapporte, qui sera réputée annulée conformément à l'article V du présent Règlement. »

j) Ajouter au paragraphe 9.05 la nouvelle phrase suivante :

« Lorsque la totalité du principal d'une fraction de l'Emprunt et la prime due, le cas échéant, pour le remboursement anticipé de cette fraction de l'Emprunt et pour le rachat des Obligations relatives à cette fraction de l'Emprunt qui ont été appelées au remboursement (suivant le cas) ainsi que tous les intérêts courus et

portion of the Loan and on the Bonds relating to that portion of the Loan shall have been paid, the provisions of the Loan Agreement and of the Guarantee Agreement relating to that portion of the Loan and all obligations of the parties in respect of that portion of the Loan shall forthwith terminate.”

(k) By the deletion of paragraph 4 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following new paragraphs, namely :

“The term ‘Loan’ means the loan provided for in the Loan Agreement, or any portion of the Loan.

“The term ‘portion of the Loan’ means all or any of the several portions of the Loan in the several amounts set opposite the descriptions of the Projects in Schedule 2 to the Loan Agreement, as such amounts may be changed from time to time by agreement between the Bank and the Borrower.”

(l) By the deletion of paragraph 12 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following :

“The terms ‘Project’ and ‘Projects’ mean the Kamikita Project, the Kosen Project, the Shinotsu Project and the Cattle Importation Project or any of them, as the context may require.”

(m) By the insertion, in paragraph 13 of Section 10.01, after the word “equipment” of the word “cattle.”

(n) By the deletion of paragraph 16 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following new paragraph, namely :

“The term ‘Effective Date’ means the date when the Loan Agreement and Guarantee Agreement shall first become effective in respect of any Project.”

(o) By the amendment of Schedule 1 and Schedule 2 in such respects as may be required to provide for *pro rata* redemption of Bonds in a manner consistent with Section 2.05 (b) of the Loan Regulations.

autres charges afférents à cette fraction de l'Emprunt et aux obligations relatives à cette fraction de l'Emprunt auront été payés, les dispositions du Contrat d'emprunt et du Contrat de garantie relatives à cette portion de l'Emprunt et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties seront immédiatement caduques. »

k) Remplacer l'alinéa 4 du paragraphe 10.01 par les nouveaux alinéas suivants :

« L'expression « l'Emprunt » désigne l'Emprunt faisant l'objet du Contrat d'emprunt ou toute fraction dudit Emprunt.

« L'expression « fraction de l'Emprunt » désigne les diverses fractions de l'Emprunt ou une d'entre elles, dont le montant est indiqué pour chaque projet à l'annexe 2 du Contrat d'emprunt, ce montant pouvant être modifié de temps à autre par voie d'accord entre la Banque et l'Emprunteur. »

l) Remplacer l'alinéa 12 du paragraphe 10.01 par le nouvel alinéa suivant :

« Les expressions « le Projet » et « les Projets » désignent suivant le contexte le Projet de Kamikita, le Projet de Konsen, le Projet de Shinotsu et le Projet d'importation de bétail ou l'un quelconque d'entre eux. »

m) À l'alinéa 13 du paragraphe 10.01 insérer les mots « le bétail » après les mots « les biens d'équipement ».

n) Remplacer l'alinéa 16 du paragraphe 10.01 par le nouvel alinéa suivant :

« L'expression « la date de mise en vigueur » désigne la date à laquelle le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie prendront initialement effet en ce qui concerne l'un quelconque des Projets. »

o) Modifier l'annexe 1 et l'annexe 2 de façon à prévoir le remboursement au prorata des Obligations d'une manière qui soit compatible avec l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts.

No. 3860

**NEW ZEALAND
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement on social security. Signed at Wellington, on
20 December 1955**

Official text: English.

Registered by New Zealand on 29 May 1957.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Convention sur la sécurité sociale. Signée à Wellington, le
20 décembre 1955**

Texte officiel anglais.

Enregistrée par la Nouvelle-Zélande le 29 mai 1957.

No. 3860. AGREEMENT¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT WELLINGTON, ON 20 DECEMBER 1955

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of New Zealand,

Being resolved to co-operate in the social field,

Desiring to make arrangements enabling persons who go from one country to the other to receive social security benefits for old age, widowhood, orphanhood, sickness, invalidity and unemployment, as far as possible at the same rates and under the same conditions as persons who have been resident in the latter country,

Have agreed as follows :

PART I — DEFINITIONS AND GENERAL PROVISIONS

Article 1

For the purposes of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) “ age benefit ”, “ invalid’s benefit ”, “ mother’s allowance ”, “ orphan’s benefit ” and “ superannuation benefit ” have the same meaning as in the legislation of New Zealand;

(b) “ benefit ” means pension, allowance or benefit payable under the legislation of one (or the other) country and includes any increase payable for a dependant;

(c) “ child ” means, in relation to any person, a child, as defined in the legislation which is being applied, who would be treated under that legislation as being a child of that person or included in his family;

(d) “ child’s allowance ” means, in relation to the United Kingdom, a guardian’s allowance payable under the legislation of that country or a family allowance payable under the Family Allowances Acts, and, in relation to New Zealand, a family benefit or orphan’s benefit payable under the legislation of that country;

(e) “ competent authority ” means, in relation to the United Kingdom, the Minister of Pensions and National Insurance, the Ministry of Labour and

¹ Came into force on 1 April 1956, in accordance with article 27.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3860. CONVENTION¹ SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-
ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD.
SIGNÉE À WELLINGTON, LE 20 DÉCEMBRE 1955

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande,

Ayant décidé de coopérer dans le domaine social,

Désireux de prendre des mesures pour que les personnes qui se rendent d'un pays dans l'autre bénéficient des prestations de sécurité sociale pour vieillesse, veuvage, orphelinage, maladie, invalidité et chômage, au même taux et dans les mêmes conditions que les résidents,

Sont convenus de ce qui suit :

PARTIE I. — DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte ne s'y oppose :

a) Les expressions « prestation de vieillesse », « prestation d'invalidité », « allocation de maternité », « prestation d'orphelinage » et « prestation de retraite » ont le même sens que dans la législation de la Nouvelle-Zélande ;

b) Le terme « prestation » désigne une pension, allocation ou prestation payable en vertu de la législation de l'un ou de l'autre des deux pays et couvre toute majoration payable au titre d'une personne à charge ;

c) Le terme « enfant » employé par rapport à une personne, désigne un enfant qui, d'après la législation applicable, serait considéré comme l'enfant de cette personne ou comme appartenant à sa famille ;

d) L'expression « allocation pour enfant à charge » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, une allocation de tutelle payable en vertu de la législation de ce pays ou une allocation familiale payable en vertu des *Family Allowances Acts* et, en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, une prestation familiale ou une prestation d'orphelinage payable en vertu de la législation de ce pays ;

e) L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, le Ministre des pensions et de l'assurance nationale, le Ministre

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} avril 1956, conformément à l'article 27.

National Insurance for Northern Ireland, or the Isle of Man Board of Social Services, as the case may require, and, in relation to New Zealand, the Social Security Commission;

(f) "country" means, according to the context, the United Kingdom or New Zealand;

(g) "full standard rate", in relation to any benefit payable under the legislation of the United Kingdom, means the rate at which the benefit would be paid to the person concerned, subject to any earnings rule which may be appropriate, if the relevant contribution conditions were fully satisfied in his case;

(h) "guardian's allowance", "retirement pension", "widow's allowance", "widowed mother's allowance" and "widow's basic pension" have the same meaning as in the legislation of the United Kingdom;

(i) "legislation" means, according to the context, the laws, orders and regulations specified in Article 2 which are or have been or may hereafter be in force in any part of one (or the other) country;

(j) "New Zealand" means the metropolitan territory of New Zealand, including the outlying islands; and excludes the Cook Islands (including Niue), the Tokelau Islands and the Trust Territory of Western Samoa;

(k) "parent" includes a person who is treated as a parent under the legislation which is being applied;

(l) "pension age" means, in relation to any person, the age at which that person is treated as reaching pensionable age under the legislation of the United Kingdom;

(m) "qualified to receive" means entitled to receive subject to any condition about giving notice or making a claim and to any earnings rule, means test or disqualification which may be appropriate;

(n) "sickness benefit" and "unemployment benefit", in relation to one (or the other) country, have the same meaning as in the legislation of that country;

(o) "United Kingdom" means England, Scotland, Wales, Northern Ireland and the Isle of Man;

(p) "widow's benefit", in relation to the United Kingdom, means a widow's allowance, widowed mother's allowance or widow's pension, payable under the legislation of that country or a widow's basic pension so payable to a woman who became a widow before the 5th July, 1948, and in relation to New Zealand, has the same meaning as in the legislation of that country, and includes a mother's allowance payable under that legislation;

(q) "widow's pension" means widow's pension payable under the legislation of the United Kingdom other than a widow's basic pension.

du travail et de l'assurance nationale d'Irlande du Nord ou le Conseil des services sociaux de l'île de Man, selon le cas, et en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, la Commission de la sécurité sociale;

f) Le terme « pays » désigne, selon le contexte, le Royaume-Uni ou la Nouvelle-Zélande;

g) L'expression « taux normal entier », employée en rapport avec une prestation payable en vertu de la législation du Royaume-Uni, désigne le taux auquel la prestation serait payée à l'intéressé, sous réserve de tout critère de gains applicable, le cas échéant, s'il remplissait entièrement les conditions de cotisation prescrites dans son cas;

h) Les expressions « allocation de tutelle », « pension de retraite », « allocation de veuve », « allocation de mère veuve » et « pension de base accordée aux veuves » ont le même sens que dans la législation du Royaume-Uni;

i) Le terme « législation » désigne, selon le contexte, les lois, arrêtés et règlements visés à l'article 2 qui sont, ont été ou pourront être en vigueur dans une partie quelconque de l'un ou l'autre des deux pays;

j) Le terme « Nouvelle-Zélande » désigne le territoire métropolitain de la Nouvelle-Zélande, y compris les îles périphériques; il ne comprend pas les îles Cook (y compris Nioué), les îles Tokelau et le Territoire sous tutelle du Samoa-Occidental;

k) Le terme « parent » s'entend de toute personne considérée comme telle d'après la législation applicable;

l) L'expression « âge de la retraite » désigne, en ce qui concerne toute personne, l'âge auquel cette personne est considérée comme atteignant l'âge de la mise à la retraite d'après la législation du Royaume-Uni;

m) L'expression « avoir droit » signifie avoir droit à une prestation sous réserve de toute condition relative aux notifications et aux demandes, de tout critère de gains ou de revenus qui pourra être appliqué et de toute incapacité qui pourra exister;

n) Les expressions « prestation de maladie » et « prestation de chômage », en ce qui concerne l'un ou l'autre des deux pays, ont le même sens que dans la législation de ce pays;

o) Le terme « Royaume-Uni » désigne l'Angleterre, l'Écosse, le pays de Galles, l'Irlande du Nord et l'île de Man;

p) L'expression « prestation de veuvage » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, soit une allocation de veuve, une allocation de mère veuve ou une pension de veuve payable en vertu de la législation de ce pays, soit la pension de base payable en vertu de cette législation à une femme qui est devenue veuve avant le 5 juillet 1948 et, en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, a le même sens que dans la législation de ce pays et comprend l'allocation de maternité payable en vertu de cette législation;

q) L'expression « pension de veuve » désigne toute pension de veuve payable en vertu de la législation du Royaume-Uni autre qu'une pension de base.

Article 2

- (1) The provisions of the present Agreement shall apply :
- (a) in relation to the United Kingdom, to the National Insurance Act, 1946, the National Insurance Act (Northern Ireland) 1946, the National Insurance (Isle of Man) Act, 1948, and the legislation in force before the 5th July, 1948, which was replaced by those Acts; and
 - (b) in relation to New Zealand, to the Social Security Act, 1938.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, the Agreement shall apply also to any law, order or regulation which carries into effect, amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph (1) of this Article.

(3) The Agreement shall apply, only if the Contracting Parties so agree, to laws, orders or regulations which amend or supplement the legislation specified in paragraph (1) of this Article for the purpose of giving effect to any reciprocal agreement on social security which one (or the other) Party has made with the government of a third country.

PART II — BENEFIT FOR OLD AGE

UNITED KINGDOM RETIREMENT PENSIONS BY VIRTUE OF RESIDENCE
IN NEW ZEALAND*Article 3*

(1) For the purpose of any claim to receive a retirement pension, a person who is in, or is resident in, the United Kingdom shall be treated as if he, or, in the case of a claim made by a married woman or a widow by virtue of her husband's insurance, her husband, had paid contributions as a non-employed person under the legislation of the United Kingdom for any period during which he was resident in New Zealand, and for any period (not exceeding thirteen weeks in the case of any one journey) during which he was travelling from either country to the other.

(2) Where the person claiming a retirement pension is a married woman or a widow claiming by virtue of her own insurance, the provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to her, unless :

- (a) at the time when she was last in New Zealand she was receiving age benefit otherwise than by virtue of the present Agreement, and was treated as an unmarried woman for the purposes of that claim, or was

Article 2

1. Les dispositions de la présente Convention seront applicables :

- a) En ce qui concerne le Royaume-Uni, à la loi de 1946 sur l'assurance nationale, à la loi de 1946 sur l'assurance nationale (Irlande du Nord), à la loi de 1948 sur l'assurance nationale (île de Man) et à la législation en vigueur antérieurement au 5 juillet 1948, remplacée par les lois susvisées;
- b) En ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, à la loi de 1938 sur la sécurité sociale.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, la Convention sera également applicable à toute loi ou à tout arrêté ou règlement mettant en vigueur, modifiant, complétant ou codifiant la législation visée au paragraphe I dudit article.

3. La Convention ne sera applicable aux lois, arrêtés ou règlements modifiant ou complétant la législation visée au paragraphe 1 du présent article, en vue de donner effet à tout accord de réciprocité relatif à la sécurité sociale conclu par l'une ou l'autre des Parties contractantes avec le Gouvernement d'un État tiers, que si ces Parties en sont expressément convenues.

PARTIE II. — PRESTATIONS DE VIEILLESSE

PENSIONS DE RETRAITE DU ROYAUME-UNI DU FAIT DE LA RÉSIDENCE
EN NOUVELLE-ZÉLANDE

Article 3

1. Toute personne qui se trouve dans le Royaume-Uni ou qui y a sa résidence sera, aux fins d'une demande de pension de retraite, traitée comme si elle avait versé elle-même ou, dans le cas d'une demande présentée par une femme mariée, ou par une veuve au titre de l'assurance de son conjoint, comme si son conjoint avait versé des cotisations à titre de travailleur sans emploi au sens de la législation du Royaume-Uni pendant toute période au cours de laquelle elle a résidé en Nouvelle-Zélande et pendant toute période (n'excédant pas treize semaines par voyage) au cours de laquelle elle s'est rendue d'un pays à l'autre.

2. Lorsque la personne qui sollicite une pension de retraite est une femme mariée ou une veuve présentant cette demande au titre de sa propre assurance, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne lui seront pas applicables sauf :

- a) Si, lorsqu'elle se trouvait en Nouvelle-Zélande en dernier lieu, elle bénéficiait d'une prestation de vieillesse autrement qu'en vertu de la présente Convention et était considérée comme une célibataire aux fins

receiving superannuation benefit otherwise than by virtue of the Agreement and would have been treated as unmarried if she had been receiving age benefit in lieu of superannuation benefit; or

(b) she has, since the date of her marriage, paid one hundred and fifty-six contributions under the legislation of the United Kingdom.

(3) Where a person who is in, or is resident in, the United Kingdom was receiving age benefit or superannuation benefit, otherwise than by virtue of the present Agreement, at the time when he was last in New Zealand, and was over pension age at that time, he shall, if he is not qualified by virtue of paragraphs (1) and (2) of this Article to receive a retirement pension at the full standard rate, be treated as if he satisfied the contribution conditions for such a pension :

Provided that a married woman who does not satisfy the condition specified in sub-paragraph (a) of paragraph (2) of this Article shall be treated for the purposes of this paragraph as if her husband and not she satisfied the said contribution conditions.

(4) This Article shall have effect subject to the provisions of Articles 19 and 20.

Article 4

For the purpose of any claim to receive a retirement pension, a person shall be deemed to have retired from regular employment on the date on which he reaches pension age if, within the four months before that date or at any time thereafter, he has received age benefit or superannuation benefit.

RETIREMENT PENSIONS IN NEW ZEALAND

Article 5

(1) Where a person would be qualified to receive a retirement pension (other than a retirement pension payable by virtue of Article 3) if he were in the United Kingdom, he shall be qualified to receive that pension while he is in New Zealand.

(2) This Article shall have effect subject to the provisions of Article 21.

SUPERANNUATION BENEFIT AND AGE BENEFIT BY VIRTUE OF RESIDENCE IN THE UNITED KINGDOM

Article 6

(1) For the purpose of any claim to receive age benefit or superannuation benefit, a person who is permanently resident in New Zealand shall be treated as

de cette demande, ou si elle bénéficiait d'une prestation de retraite autrement qu'en vertu de la Convention et aurait été considérée comme une célibataire si elle avait bénéficié d'une prestation de vieillesse au lieu d'une prestation de retraite; ou

- b) Si elle a, depuis la date de son mariage, versé 156 contributions en application de la législation du Royaume-Uni.

3. Lorsqu'une personne qui se trouve au Royaume-Uni, ou qui y a sa résidence, bénéficiait d'une prestation de vieillesse ou d'une prestation de retraite, autrement qu'en application de la présente Convention, à l'époque où elle se trouvait en dernier lieu en Nouvelle-Zélande, et avait dépassé l'âge de la retraite à ladite époque, elle sera traitée, si elle n'est pas en droit de bénéficier d'une pension de retraite au taux normal entier en vertu des paragraphes 1 et 2 du présent article, comme si elle remplissait les conditions de cotisation requises pour une telle pension :

Étant entendu qu'une femme mariée qui ne remplit pas la condition stipulée à l'alinéa *a* du paragraphe 2 du présent article sera traitée, aux fins du présent paragraphe, comme si c'était son conjoint, et non pas elle, qui remplissait lesdites conditions de cotisation.

4. Le présent article s'appliquera sous réserve des dispositions des articles 19 et 20.

Article 4

Aux fins de toute demande de pension de retraite, une personne sera réputée avoir cessé d'occuper un emploi régulier à la date à laquelle elle atteint l'âge de la retraite si, dans les quatre mois qui précèdent cette date, ou à tout moment suivant cette date, elle a bénéficié d'une prestation de vieillesse ou de retraite.

PENSIONS DE RETRAITE EN NOUVELLE-ZÉLANDE

Article 5

1. Lorsqu'une personne aurait droit à une pension de retraite (autre qu'une pension de retraite due en vertu de l'article 3) si elle se trouvait dans le Royaume-Uni, elle aura droit à cette pension pendant qu'elle se trouve en Nouvelle-Zélande.

2. Le présent article s'appliquera sous réserve des dispositions de l'article 21.

PRESTATIONS DE RETRAITE ET PRESTATIONS DE VIEILLESSE DU FAIT DE LA RÉSIDENCE AU ROYAUME-UNI

Article 6

1. Aux fins de toute demande de prestation de vieillesse ou de retraite, toute personne qui a sa résidence permanente en Nouvelle-Zélande sera réputée

if he had been resident there during any period during which he was resident in the United Kingdom :

Provided that :

- (i) this Article shall apply to a man only if he has reached the age of 65;
 - (ii) nothing in this Article shall be construed as meaning that a person who was not actually resident in New Zealand on the 15th March, 1938, shall be qualified to receive age benefit or superannuation benefit under the conditions specified in the legislation of New Zealand for persons who were resident in that country at that date.
- (2) This Article shall have effect subject to the provisions of Article 22.

PART III — BENEFIT FOR WIDOWHOOD

UNITED KINGDOM WIDOW'S BENEFIT BY VIRTUE OF RESIDENCE IN NEW ZEALAND

Article 7

(1) For the purpose of any claim to receive widow's benefit under the legislation of the United Kingdom, a woman who is in, or is resident in, the United Kingdom, shall be treated as if her husband had paid contributions as a non-employed person under that legislation for any period during which he was resident in New Zealand, and for any period (not exceeding thirteen weeks in the case of any one journey) during which he was travelling from either country to the other.

(2) Where a woman was receiving widow's benefit under the legislation of New Zealand at the time when she was last in that country, and is not qualified, by virtue of paragraph (1) of this Article to receive a widowed mother's allowance or widow's pension at the full standard rate under the legislation of the United Kingdom, she shall be qualified to receive at the full standard rate :

- (a) a widowed mother's allowance if she has a child in her family in respect of whom she was receiving a mother's allowance at the time when she was last in New Zealand;
 - (b) a widow's pension, or retirement pension, as the case may require, if she is not qualified to receive a widowed mother's allowance but had reached the age of 40 before she last left New Zealand.
- (3) This Article shall have effect subject to the provisions of Articles 19 and 20.

avoir résidé dans ce pays pendant toute période au cours de laquelle elle a résidé au Royaume-Uni.

Étant entendu :

- i) Que le présent article ne s'appliquera aux hommes que s'ils ont atteint l'âge de 65 ans;
 - ii) Que rien dans le présent article ne sera interprété comme signifiant qu'une personne qui ne résidait pas effectivement en Nouvelle-Zélande le 15 mars 1938 aura droit à une prestation de vieillesse ou de retraite dans les conditions prévues par la législation de la Nouvelle-Zélande pour les personnes qui résidaient dans ce pays à cette date.
2. Le présent article s'appliquera sous réserve des dispositions de l'article 22.

PARTIE III. — PRESTATIONS DE VEUVAGE

PRESTATIONS DE VEUVAGE DU ROYAUME-UNI DU FAIT DE LA RÉSIDENCE EN NOUVELLE-ZÉLANDE

Article 7

1. Aux fins de toute demande de prestation de veuvage en vertu de la législation du Royaume-Uni, toute femme qui se trouve au Royaume-Uni ou qui a sa résidence dans ce pays sera traitée comme si son conjoint avait versé, en application de ladite législation, des cotisations à titre de travailleur sans emploi pendant toute période au cours de laquelle il avait sa résidence en Nouvelle-Zélande, et pendant toute période (n'excédant pas treize semaines par voyage) au cours de laquelle il s'est rendu d'un pays à l'autre.

2. Lorsqu'une femme bénéficiait d'une prestation de veuvage en application de la législation de la Nouvelle-Zélande lorsqu'elle se trouvait en dernier lieu dans ce pays, et n'a pas droit, aux termes du paragraphe 1 du présent article, à une allocation de mère veuve ou à une pension de veuve au taux normal entier en vertu de la législation du Royaume-Uni, elle pourra bénéficier, au taux normal entier :

- a) D'une allocation de mère veuve si elle a dans sa famille un enfant pour lequel elle bénéficiait d'une allocation de maternité lorsqu'elle se trouvait en dernier lieu en Nouvelle-Zélande;
- b) D'une pension de veuve ou d'une pension de retraite, selon le cas, si elle n'a pas droit à une allocation de mère veuve mais avait atteint l'âge de 40 ans lorsqu'elle a quitté la Nouvelle-Zélande en dernier lieu;

3. Le présent article s'appliquera sous réserve des dispositions des articles 19 et 20.

UNITED KINGDOM WIDOW OR WIDOW'S CHILD IN NEW ZEALAND

Article 8

(1) Where a woman would be qualified to receive widow's benefit under the legislation of the United Kingdom (other than widow's benefit payable by virtue of Article 7) if she were in the United Kingdom, she shall be qualified to receive that benefit while she is in New Zealand.

(2) Where a woman would be qualified to receive a widowed mother's allowance under the legislation of the United Kingdom if her child were in the United Kingdom, she shall be qualified to receive that allowance while the child is in New Zealand.

(3) This Article shall have effect subject to the provisions of Article 21.

NEW ZEALAND WIDOW'S BENEFIT BY VIRTUE OF RESIDENCE
IN THE UNITED KINGDOM*Article 9*

(1) For the purpose of any claim to receive widow's benefit under the legislation of New Zealand, a woman who is permanently resident in that country shall be treated as if :

- (a) her husband or herself had been resident in New Zealand during any period during which he or she, as the case may be, was resident in the United Kingdom;
- (b) he or she has been ordinarily resident in New Zealand at any time when he or she, as the case may be, was ordinarily resident in the United Kingdom;
- (c) any child, whose place of birth is in the United Kingdom, had been born in New Zealand; and
- (d) her husband had died in New Zealand if he died in the United Kingdom.

(2) A woman, who is not qualified by virtue of paragraph (1) of this Article to receive widow's benefit under the legislation of New Zealand, shall be so qualified if she is permanently resident in New Zealand and qualified to receive widow's benefit under the legislation of the United Kingdom :

Provided that a woman shall not be qualified by virtue of this paragraph to receive widow's benefit under the legislation of New Zealand if, at the end of the period for which she receives widow's allowance, she is not qualified to receive any other widow's benefit under the legislation of the United Kingdom.

(3) This Article shall have effect subject to the provisions of Article 22.

VEUVES OU ENFANTS DE VEUVES DU ROYAUME-UNI EN NOUVELLE-ZÉLANDE

Article 8

1. Lorsqu'une femme aurait droit, en application de la législation du Royaume-Uni, à une prestation de veuvage (autre qu'une prestation de veuvage payable en vertu de l'article 7) si elle se trouvait au Royaume-Uni, elle aura droit à cette prestation pendant qu'elle se trouve en Nouvelle-Zélande.

2. Lorsqu'une femme aurait droit, en application de la législation du Royaume-Uni, à une allocation de mère veuve si son enfant se trouvait au Royaume-Uni, elle aura droit à cette allocation pendant que cet enfant se trouve en Nouvelle-Zélande.

3. Le présent article s'appliquera sous réserve des dispositions de l'article 21.

PRESTATIONS DE VEUVAGE NÉO-ZÉLANDAISES DU FAIT DE LA RÉSIDENCE
AU ROYAUME-UNI*Article 9*

1. Aux fins de toute demande de prestation de veuvage en vertu de la législation de la Nouvelle-Zélande, toute femme qui a sa résidence permanente dans ce pays sera traitée comme si :

- a) Son conjoint ou elle-même avait résidé en Nouvelle-Zélande pendant toute période au cours de laquelle il ou elle a résidé au Royaume-Uni ;
- b) Il ou elle avait résidé habituellement en Nouvelle-Zélande pendant toute période au cours de laquelle il ou elle a résidé habituellement au Royaume-Uni ;
- c) Tout enfant né au Royaume-Uni était né en Nouvelle-Zélande ; et
- d) Son conjoint était décédé en Nouvelle-Zélande s'il est décédé au Royaume-Uni.

2. Toute femme qui n'a pas droit, aux termes du paragraphe 1 du présent article, à une prestation de veuvage en application de la législation de la Nouvelle-Zélande pourra bénéficier d'une telle prestation si elle a sa résidence permanente en Nouvelle-Zélande et si elle a droit à une prestation de veuvage en application de la législation du Royaume-Uni :

Étant entendu qu'une femme ne pourra pas bénéficier, en vertu du présent paragraphe, d'une prestation de veuvage en application de la législation de la Nouvelle-Zélande si, à la fin de la période pour laquelle elle bénéficie d'une allocation de veuve, elle ne remplit pas les conditions requises pour bénéficier de toute autre prestation de veuvage en vertu de la législation du Royaume-Uni.

3. Le présent article s'appliquera sous réserve des dispositions de l'article 22.

PART IV — BENEFIT FOR ORPHANHOOD
GUARDIAN'S ALLOWANCE

Article 10

(1) If, at any time a parent of a child was resident in New Zealand, then, for the purpose of any claim to receive a guardian's allowance in respect of that child under the legislation of the United Kingdom, the child shall be treated as if that parent had been insured under that legislation.

(2) This Article shall have effect subject to the provisions of Article 19.

ORPHAN'S BENEFIT

Article 11

For the purpose of any claim to receive orphan's benefit under the legislation of New Zealand :

- (a) a child whose parents are dead shall be treated as if his last surviving parent had been resident in New Zealand during any period during which that parent was resident in the United Kingdom;
- (b) a child whose place of birth is in the United Kingdom shall be treated as a child born in New Zealand.

PART V — BENEFIT FOR SICKNESS AND UNEMPLOYMENT
UNITED KINGDOM SICKNESS BENEFIT

Article 12

(1) Where a person, who is, or would but for his incapacity for work be, ordinarily gainfully occupied, claims sickness benefit under the legislation of the United Kingdom, he shall be treated under that legislation as if he had :

- (a) paid contributions as a self-employed person for any period during which he was gainfully occupied in New Zealand;
- (b) paid contributions as a non-employed person for any period (not exceeding thirteen weeks in the case of any one journey) during which he was travelling from either country to the other;
- (c) had contributions credited to him as a self-employed person for any period during which he was in New Zealand and was unemployed or incapable of work.

(2) Where a person was receiving sickness benefit or invalid's benefit under the legislation of New Zealand at the time when he was last in that country and is

PARTIE IV. — PRESTATIONS D'ORPHELINAGE
ALLOCATION DE TUTELLE

Article 10

1. Si, à un moment quelconque, l'un des parents d'un enfant a eu sa résidence en Nouvelle-Zélande, cet enfant sera traité, aux fins de toute demande d'allocation de tutelle en vertu de la législation du Royaume-Uni, comme si ledit parent était assuré au sens de cette législation.

2. Le présent article s'appliquera sous réserve des dispositions de l'article 19.

PRESTATION D'ORPHELINAGE

Article 11

Aux fins de toute demande de prestation d'orphelinage en vertu de la législation de la Nouvelle-Zélande :

- a) Tout enfant dont les parents sont décédés sera traité comme si celui de ses parents qui est décédé le dernier avait eu sa résidence en Nouvelle-Zélande pendant toute période au cours de laquelle il a résidé au Royaume-Uni ;
- b) Tout enfant né au Royaume-Uni sera traité comme un enfant né en Nouvelle-Zélande.

PARTIE V. — PRESTATIONS DE MALADIE ET DE CHÔMAGE
PRESTATIONS DE MALADIE DU ROYAUME-UNI

Article 12

1. Lorsqu'une personne qui occupe un emploi rémunéré, ou qui occuperait un tel emploi si elle n'était pas dans l'incapacité de travailler, demande une prestation de maladie en vertu de la législation du Royaume-Uni, elle sera, aux fins de cette législation, censée avoir :

- a) Versé des cotisations à titre de travailleur indépendant pendant toute période au cours de laquelle elle a occupé un emploi rémunéré en Nouvelle-Zélande ;
- b) Versé des cotisations à titre de travailleur sans emploi pendant toute période (n'excédant pas treize semaines par voyage) au cours de laquelle elle s'est rendue d'un pays à l'autre ;
- c) Été créditée de cotisations en tant que travailleur indépendant pendant toute période au cours de laquelle elle se trouvait en Nouvelle-Zélande et était en chômage ou dans l'incapacité de travailler.

2. Au cas où une personne bénéficiait d'une prestation de maladie ou d'invalidité en application de la législation de la Nouvelle-Zélande lorsqu'elle se trouvait

incapable of work at the time when he arrives in the United Kingdom, he shall be treated under the legislation of that country as if, at that time, he satisfied the contribution conditions under which sickness benefit is payable for an indefinite period.

UNITED KINGDOM UNEMPLOYMENT BENEFIT

Article 13

Where a person, who is ordinarily gainfully occupied under a contract of service, claims unemployment benefit under the legislation of the United Kingdom, he shall be treated under that legislation as if he had :

- (a) paid contributions as an employed person for any period during which he was gainfully occupied under a contract of service in New Zealand;
- (b) paid contributions as a non-employed person for any period (not exceeding thirteen weeks in the case of any one journey) during which he was travelling from either country to the other;
- (c) had contributions credited to him as an employed person for any period during which he was in New Zealand and was unemployed or incapable of work;
- (d) received unemployment benefit under the legislation of the United Kingdom for any day for which he received such benefit under the legislation of New Zealand;
- (e) been resident in the United Kingdom during any period during which he was resident in New Zealand.

NEW ZEALAND SICKNESS BENEFIT, INVALID'S BENEFIT AND UNEMPLOYMENT BENEFIT

Article 14

(1) For the purpose of any claim to receive sickness benefit or unemployment benefit under the legislation of New Zealand, any period during which a person was resident in the United Kingdom shall be treated as a period during which he was resident in New Zealand.

(2) Where a person who is permanently resident in New Zealand claims invalid's benefit under the legislation of that country, he shall be treated for the purposes of that claim as if :

- (a) he had been resident in New Zealand during any period during which he was resident in the United Kingdom;
- (b) any blindness or permanent incapacity for work occurring in the United Kingdom had occurred in New Zealand.

en dernier lieu dans ce pays et se trouve dans l'incapacité de travailler au moment de son arrivée au Royaume-Uni, elle sera traitée, en application de la législation de ce dernier pays, comme si, à ce moment, elle remplissait les conditions de cotisation conformément auxquelles une prestation de maladie est due pour une période indéterminée.

PRESTATION DE CHÔMAGE DU ROYAUME-UNI

Article 13

Toute personne occupant habituellement un emploi rémunéré en vertu d'un contrat de travail qui demande une prestation de chômage en application de la législation du Royaume-Uni sera, aux fins de cette législation, censée avoir :

- a) Versé des cotisations à titre de salarié pendant toute période au cours de laquelle elle a occupé un emploi rémunéré en vertu d'un contrat de travail en Nouvelle-Zélande ;
- b) Versé des cotisations à titre de travailleur sans emploi pendant toute période (n'excédant pas treize semaines par voyage) au cours de laquelle elle s'est rendue d'un pays à l'autre ;
- c) Été créditée de cotisations à titre de salarié pendant toute période au cours de laquelle elle se trouvait en Nouvelle-Zélande et était en chômage ou dans l'incapacité de travailler ;
- d) Bénéficié d'une prestation de chômage en application de la législation du Royaume-Uni pour toute journée pendant laquelle elle a bénéficié d'une telle prestation en vertu de la législation de la Nouvelle-Zélande ;
- e) Eu sa résidence au Royaume-Uni pendant toute période au cours de laquelle elle a résidé en Nouvelle-Zélande.

PRESTATIONS DE MALADIE, D'INVALIDITÉ ET DE CHÔMAGE DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE

Article 14

1. Aux fins de toute demande de prestation de maladie ou de chômage en vertu de la législation de la Nouvelle-Zélande, toute période pendant laquelle une personne a résidé au Royaume-Uni sera considérée comme une période pendant laquelle elle a résidé en Nouvelle-Zélande.

2. Si une personne qui a sa résidence permanente en Nouvelle-Zélande demande une prestation d'invalidité en vertu de la législation de ce pays, elle sera traitée, aux fins de cette demande, comme si :

- a) Elle avait eu sa résidence en Nouvelle-Zélande pendant toute période au cours de laquelle elle a résidé au Royaume-Uni ;
- b) Toute cécité ou incapacité permanente de travailler survenue au Royaume-Uni était survenue en Nouvelle-Zélande.

PART VI — OTHER PROVISIONS ABOUT BENEFIT
MEANING OF “ RESIDENT IN NEW ZEALAND ”

Article 15

(1) For the purposes of Articles 3, 7, 10 and 13, a person shall be treated as being resident in New Zealand during any period of absence from that country if he was employed outside New Zealand during that period and was liable to pay the social security charge under the legislation of that country for that period on his earnings arising from that employment.

(2) For the purposes of Articles 3, 7 and 10, no account shall be taken of any period during which a person was resident in New Zealand before he reached the age of 16 or after he reached pension age.

MEANING OF “ RESIDENT IN THE UNITED KINGDOM ”

Article 16

For the purposes of Articles 6, 9, 11 and 14, a person shall be treated as being resident in the United Kingdom during any period of absence from that country for which he paid contributions voluntarily or compulsorily under the legislation of that country, or for which he had contributions credited to him under that legislation; and any other period during which he was absent from that country in any circumstances shall be treated as if it were a period during which he was absent in similar circumstances from New Zealand.

BENEFICIARY OF ONE COUNTRY WITH DEPENDANT IN THE OTHER

Article 17

Where a person, who is qualified to receive any benefit under the legislation of one country (other than a retirement pension payable by virtue of Article 3), would be qualified to receive an increase of that benefit for a dependant if the dependant were in that country, he shall be qualified to receive that increase while the dependant is in the other country :

Provided that :

- (a) where a child's allowance is payable under the legislation of one country for a child in that country, no increase of benefit shall be paid for that child under the legislation of the other country;
- (b) where, under the legislation of one country, benefit is payable to an adult dependant who is in that country, or an increase of benefit is

PARTIE VI. — AUTRES DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS
SENS DE L'EXPRESSION « RÉSIDENCE EN NOUVELLE-ZÉLANDE »

Article 15

1. Aux fins d'application des articles 3, 7, 10 et 13, une personne sera réputée avoir eu sa résidence en Nouvelle-Zélande pendant toute période au cours de laquelle elle ne se trouvait pas dans ce pays si elle était employée en dehors de la Nouvelle-Zélande pendant cette période et devait, pour cette période, verser les cotisations de sécurité sociale prévues par la législation de ce pays sur les gains provenant de son emploi.

2. Aux fins d'application des articles 3, 7 et 10, il ne sera pas tenu compte de toute période pendant laquelle une personne a eu sa résidence en Nouvelle-Zélande avant l'âge de 16 ans ou après l'âge de la retraite.

SENS DE L'EXPRESSION « RÉSIDENCE AU ROYAUME-UNI »

Article 16

Aux fins d'application des articles 6, 9, 11 et 14, une personne sera réputée avoir eu sa résidence au Royaume-Uni pendant toute période au cours de laquelle elle était absente de ce pays et pour laquelle elle a versé à titre volontaire ou obligatoire des cotisations conformément à la législation de ce pays, ou pour laquelle elle a été créditée de cotisations conformément à cette législation; toute autre période pendant laquelle elle était absente de ce pays pour des motifs quelconques sera considérée comme une période pendant laquelle elle était absente pour les mêmes motifs de Nouvelle-Zélande.

BÉNÉFICIAIRE DE L'UN DES DEUX PAYS AYANT DES PERSONNES À CHARGE DANS L'AUTRE

Article 17

Lorsqu'une personne qui a droit à une prestation en vertu de la législation de l'un des deux pays (autre qu'une pension de retraite due en application de l'article 3) aurait également droit à une majoration de prestation pour une personne à charge si celle-ci se trouvait dans ce pays, elle aura droit à cette majoration tant que la personne à charge résidera dans l'autre pays :

Étant entendu :

- a) Qu'au cas où une allocation pour enfant est due en vertu de la législation de l'un des deux pays pour un enfant qui se trouve dans ce pays, aucune majoration de prestation ne sera versée pour ledit enfant en application de la législation de l'autre pays;
- b) Qu'au cas où, en vertu de la législation de l'un des deux pays, une prestation est due à un adulte à charge qui se trouve dans ce pays, ou

payable for that adult dependant, no increase of benefit shall be paid for that dependant under the legislation of the other country.

ARREARS OF BENEFIT

Article 18

- (1) Where any person makes a claim :
 - (a) for retirement pension, widow's benefit or guardian's allowance under the legislation of the United Kingdom within three months after his last arrival in that country, or
 - (b) for age benefit, superannuation benefit, widow's benefit, invalid's benefit or orphan's benefit under the legislation of New Zealand within three months after his last arrival in that country,

and shows that, apart from satisfying the condition of making a claim, he was entitled to receive the benefit in question, by virtue of the provisions of the present Agreement, for any period between the date of his arrival and the date of his claim, arrears of benefit shall be payable for that period.

(2) Nothing in this Article shall be construed as limiting a person's rights to arrears of benefit under Article 25.

ABSENCE FROM THE UNITED KINGDOM

Article 19

(1) A person shall not be qualified, by virtue of the provisions of Article 3, Article 7 or Article 10, to receive benefit for any period of absence from the United Kingdom, unless he is resident in the United Kingdom and had been so resident before that period began.

(2) A person shall not be qualified, by virtue of the provisions of Article 10, to receive a guardian's allowance in respect of a child of his family for any period of that child's absence from the United Kingdom, unless the child is resident in the United Kingdom and had been so resident before that period began.

NEW ZEALAND BENEFICIARY TEMPORARILY IN THE UNITED KINGDOM

Article 20

(1) Where any person is absent from New Zealand for any period not exceeding one year or for such longer period as may be determined by the competent authority of New Zealand, and his absence is wholly or mainly for the purpose of a visit to the United Kingdom, he shall be qualified to receive, on

une majoration est due pour cet adulte à charge, aucune majoration de prestation ne sera versée pour ledit adulte à charge en application de la législation de l'autre pays.

ARRÉRAGES DE PRESTATIONS

Article 18

1. Si une personne sollicite :

- a) Une pension de retraite, une prestation de veuvage ou une allocation de tutelle en vertu de la législation du Royaume-Uni dans les trois mois après être arrivée dans ce pays en dernier lieu, ou
- b) Une prestation de vieillesse, de retraite, de veuvage, d'invalidité ou d'orphelinage en vertu de la législation de la Nouvelle-Zélande dans les trois mois après être arrivée dans ce pays en dernier lieu,

et fait la preuve qu'en dehors du fait qu'elle remplit les conditions pour présenter une demande, elle avait droit, en vertu de la présente Convention, à la prestation en question pour toute période comprise entre la date de son arrivée et la date de sa demande, des arrérages de prestation seront payables pour cette période.

2. Rien dans le présent article ne sera interprété comme limitant les droits d'une personne à bénéficier d'arrérages de prestations conformément à l'article 25.

ABSENCE DU ROYAUME-UNI

Article 19

1. Une personne ne pourra pas bénéficier d'une prestation en application des dispositions des articles 3, 7 et 10 pour toute période pendant laquelle elle aura été absente du Royaume-Uni, sauf si elle a sa résidence au Royaume-Uni et y avait sa résidence avant le début de ladite période.

2. Une personne ne pourra pas bénéficier d'une allocation de tutelle pour un enfant de sa famille en application des dispositions de l'article 10 pour toute période au cours de laquelle cet enfant aura été absent du Royaume-Uni, sauf si ledit enfant a sa résidence au Royaume-Uni et y avait sa résidence avant le début de ladite période.

BÉNÉFICIAIRE NÉO-ZÉLANDAIS RÉSIDANT TEMPORAIREMENT AU ROYAUME-UNI

Article 20

1. Lorsqu'une personne est absente de Nouvelle-Zélande pendant toute période n'excédant pas une année ou pendant toute période de plus longue durée qui pourra être fixée par l'autorité néo-zélandaise compétente, et lorsque son absence a entièrement ou principalement pour motif un séjour au Royaume-

his return to New Zealand, arrears of any age benefit, superannuation benefit, widow's benefit, invalid's benefit, or orphan's benefit, which he would have been qualified to receive if he had remained in New Zealand :

Provided that, if he was absent from New Zealand for more than one year, he shall be qualified to receive such arrears only for twelve months of his absence or for such longer period as may be determined by the competent authority of New Zealand.

(2) For the purpose of determining the sum due to any person under Paragraph (1), of this Article, the amount of any retirement pension, widow's benefit, guardian's allowance, sickness benefit or unemployment benefit which he has received under the legislation of the United Kingdom during his absence from New Zealand shall be disregarded in the computation of his income, but shall be deducted from the amount which would otherwise have been payable under that paragraph; and the competent authority of New Zealand shall refund to the competent authority of the United Kingdom either the former or the latter amount, whichever is the less.

RATE OF UNITED KINGDOM BENEFIT IN NEW ZEALAND

Article 21

Where a person, who is not resident in the United Kingdom and is in New Zealand, is qualified to receive benefit under the legislation of the United Kingdom, the rate of that benefit shall be determined in accordance with those provisions of that legislation which concern the payment of benefit to persons who are not resident in the United Kingdom.

DUPLICATE RIGHTS IN NEW ZEALAND

Article 22

For the purpose of any claim to receive benefit under the legislation of New Zealand by virtue of the provisions of the present Agreement (other than benefit payable by virtue of Article 20), the amount of any benefit which the claimant is entitled to receive under the legislation of the United Kingdom shall be disregarded in the computation of his income, and shall be deducted from the amount of benefit which would otherwise have been payable to him under the legislation of New Zealand :

Provided that, in the case of a married claimant, the amount to be deducted shall be the aggregate amount of any benefit which the claimant and the claimant's wife or husband are entitled to receive under the legislation of the United Kingdom, or such part of that aggregate amount as may be determined by the competent authority of New Zealand.

Uni, elle sera en droit de recevoir, à son retour en Nouvelle-Zélande, les arrérages de toute prestation de vieillesse, de retraite, de veuvage, d'invalidité ou d'orphelinage qu'elle aurait été en droit de recevoir si elle était restée en Nouvelle-Zélande :

Étant entendu que si elle a été absente de Nouvelle-Zélande pendant plus d'une année, elle ne sera en droit de recevoir de tels arrérages que pour douze mois d'absence ou pour toute période de plus longue durée qui pourra être fixée par l'autorité néo-zélandaise compétente.

2. Pour déterminer la somme due à une personne aux termes du paragraphe 1 du présent article, il ne sera pas tenu compte, dans le calcul de son revenu, du montant de toute pension de retraite, prestation de veuvage, allocation de tutelle, prestation de maladie ou prestation de chômage qu'elle aura reçu en application de la législation du Royaume-Uni pendant son absence de Nouvelle-Zélande; toutefois, ce montant sera déduit de celui auquel elle aurait autrement eu droit aux termes dudit paragraphe; l'autorité néo-zélandaise compétente remboursera à l'autorité compétente du Royaume-Uni soit le premier, soit le second de ces montants, suivant celui des deux qui est le moins important.

TAUX DES PRESTATIONS DU ROYAUME-UNI EN NOUVELLE-ZÉLANDE

Article 21

Lorsqu'une personne qui n'a pas sa résidence au Royaume-Uni et qui se trouve en Nouvelle-Zélande a droit à une prestation en vertu de la législation du Royaume-Uni, le taux de cette prestation sera déterminé conformément aux dispositions de cette législation qui concernent le paiement de prestations aux personnes qui n'ont pas leur résidence au Royaume-Uni.

CUMUL DE PRESTATIONS EN NOUVELLE-ZÉLANDE

Article 22

Aux fins de toute demande de prestation en vertu de la législation de la Nouvelle-Zélande conformément aux dispositions de la présente Convention (sauf dans le cas d'une prestation due conformément à l'article 20), il ne sera pas tenu compte, pour le calcul du revenu du demandeur, du montant de toute prestation à laquelle celui-ci aura droit en vertu de la législation du Royaume-Uni et ce montant sera déduit de celui de la prestation à laquelle il aurait autrement eu droit en vertu de la législation de la Nouvelle-Zélande :

Étant entendu que, si le demandeur est marié, le montant à déduire sera le montant global de toute prestation à laquelle le demandeur et son conjoint ont droit en vertu de la législation du Royaume-Uni, ou toute partie de ce montant global qui pourra être fixée par l'autorité néo-zélandaise compétente.

PART VII — ADMINISTRATION

Article 23

The competent authorities :

- (a) shall make such administrative arrangements as may be required for the purpose of giving effect to the present Agreement and shall determine all matters of an incidental and supplementary nature which in their opinion are relevant for that purpose;
- (b) shall communicate to each other information regarding any measure taken by them to give effect to the Agreement;
- (c) shall supply to each other, on request, information regarding the circumstances of any persons who claim benefit in accordance with the provisions of the Agreement or regarding the circumstances of the dependants of such persons; and
- (d) shall communicate to each other as soon as possible information regarding any changes made in their legislation which affect the application of the Agreement.

Article 24

Where any benefit is payable under the legislation of one country to a person in the other country, the payment may, at the request of the competent authority of the former country, be made by the competent authority of the latter country as agent for the competent authority of the former country.

PART VIII — TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 25

(1) No provision of the present Agreement shall confer any right to receive any benefit for a period before the date of the entry into force of the Agreement.

(2) Where any person :

- (a) makes a claim for sickness benefit or unemployment benefit within one month after the date of the entry into force of the Agreement or within such longer period as may be described in the legislation under which the benefit is claimed, or
- (b) makes a claim for any other benefit and gives any relevant notice of retirement within six months after that date,

and shows that, apart from satisfying the condition of making a claim (and where appropriate, giving any notice), he was entitled to receive the benefit in question by virtue of the provisions of the Agreement for any period between the date

PARTIE VII. — ADMINISTRATION

Article 23

Les autorités compétentes devront :

- a) Prendre les mesures administratives nécessaires pour donner effet à la présente Convention et trancher toutes les questions connexes et complémentaires sur lesquelles elles estimeront opportun de se prononcer;
- b) Se communiquer tous renseignements concernant les mesures qu'elles auront prises pour donner effet à la Convention;
- c) Se communiquer, sur demande, tous renseignements relatifs à la situation de toute personne qui sollicite une prestation conformément aux dispositions de la Convention ou à celle des personnes qui sont à sa charge;
- d) Se communiquer, aussitôt que possible, tous renseignements relatifs aux modifications qui seront apportées, le cas échéant, à la législation de leurs pays respectifs, et qui seront susceptibles d'influer sur l'exécution de la présente Convention.

Article 24

Lorsqu'une prestation est due en vertu de la législation de l'un des deux pays à une personne résidant dans l'autre pays, le paiement pourra, à la demande de l'autorité compétente du premier pays, être effectué par l'autorité compétente du pays de résidence agissant au nom de l'autorité compétente du premier pays.

PARTIE VIII. — DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 25

1. Aucune disposition de la présente Convention ne confèrera un droit quelconque à recevoir un paiement à titre de prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur de la Convention.

2. Si une personne :

- a) Sollicite une prestation de maladie ou de chômage dans le mois qui suivra la date d'entrée en vigueur de la Convention, ou dans tel autre délai plus long qui pourra être fixé par la législation en vertu de laquelle la prestation est demandée, ou
- b) Sollicite toute autre prestation et fait valoir ses droits à une pension de retraite dans les six mois à compter de la date d'entrée en vigueur,

et fait la preuve qu'en dehors du fait qu'elle remplit les conditions pour présenter une demande (et, s'il y a lieu, faire valoir des droits), elle avait droit, en vertu des dispositions de la Convention, à la prestation en question pour toute période

of the entry into force of the Agreement and the date of his claim, arrears of benefit shall be paid for that period.

(3) Any contribution which a person has paid or had credited to him under the legislation of the United Kingdom before the date of the entry into force of the Agreement, and any period during which a person has been resident in either country before that date, or gainfully occupied, unemployed or incapable of work before that date, shall be taken into account for the purpose of determining the right to receive any benefit in accordance with the provisions of the Agreement.

(4) No provision of the Agreement shall diminish any rights which a person has acquired under the legislation of either country before the date of the entry into force of the Agreement.

Article 26

In the event of the termination of the present Agreement, any rights acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained, and the Contracting Parties shall negotiate for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of its provisions.

Article 27

The present Agreement shall enter into force on the first day of April, 1956, and shall remain in force for a period of one year from that date. Thereafter it shall continue in force from year to year unless notice of termination is given in writing by either party at least six months before the expiry of any such yearly period.

DONE at Wellington this 20th day of December 1955.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

G. A. P. SCOONES

For the Government of New Zealand :

E. H. HALSTEAD

comprise entre la date d'entrée en vigueur de la Convention et la date de sa demande, elle recevra des arrérages de prestation pour cette période.

3. Les cotisations qu'une personne aura versées ou dont elle aura été créditée en vertu de la législation du Royaume-Uni avant la date d'entrée en vigueur de la Convention, et toute période pendant laquelle une personne aura eu sa résidence dans l'un ou l'autre des deux pays avant cette date, ou pendant laquelle elle aura occupé un emploi rémunéré, aura été en chômage ou se sera trouvée dans l'incapacité de travailler avant cette date, seront prises en considération aux fins de l'établissement du droit à prestation conformément aux dispositions de la Convention.

4. Aucune disposition de la Convention ne portera atteinte aux droits acquis par un bénéficiaire en vertu de la législation de l'un ou l'autre des deux pays avant la date d'entrée en vigueur de la Convention.

Article 26

En cas de dénonciation de la présente Convention, tous les droits acquis par un bénéficiaire conformément aux dispositions de la Convention seront maintenus en vigueur et les Parties contractantes régleront par voie de négociations la situation des droits en cours d'acquisition à la date considérée conformément auxdites dispositions.

Article 27

La présente Convention entrera en vigueur le 1^{er} avril 1956 et elle demeurera en vigueur pendant un an à compter de cette date. Par la suite, elle sera renouvelée tacitement d'année en année tant que l'une ou l'autre Partie ne l'aura pas dénoncée par écrit six mois au plus tard avant l'expiration de l'une de ces périodes annuelles.

FAIT à Wellington, le 20 décembre 1955.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

G. A. P. SCOONES

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

E. H. HALSTEAD

No. 3861

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION
and
GHANA**

**Agreement concerning technical assistance. Signed at
Accra, on 24 May 1957**

Official text: English.

Registered ex officio on 1 June 1957.

N° 3861

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE
et
GHANA**

Accord d'assistance technique. Signé à Accra, le 24 mai 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} juin 1957.

No. 3861. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF GHANA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT ACCRA, ON 24 MAY 1957

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization (hereinafter called "the Organizations" which expression shall include, where the context so admits, a single Organization), members of the Technical Assistance Board, and the Government of Ghana (hereinafter called "the Government" Ghana being hereinafter referred to as "the country");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of people;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

¹ Came into force on 24 May 1957, upon signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3861. ACCORD¹ D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU GHANA, D'AUTRE PART. SIGNÉ À ACCRA, LE 24 MAI 1957

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale (ci-après dénommées « les Organisations », expression qui pourra, selon le contexte, ne désigner qu'une seule Organisation), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement du Ghana (ci-après dénommé « le Gouvernement », le Ghana étant ci-après dénommé « le pays »);

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement, coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

¹ Entré en vigueur dès la signature, le 24 mai 1957, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I¹ of Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15th August, 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

- (a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government;
- (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;
- (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country;
- (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
- (e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government;

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government would be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies authorized by the Government in that behalf, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I¹ de la résolution 222 A (IX) adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

- a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
- b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;
- c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
- d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;
- e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus;

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui sont applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes pratiques et techniques sont fondées.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel techniques fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

6. The technical assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of Ghana. In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organizations and their experts, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided, and, in particular agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in Annex I to Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".

2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of Article I, paragraph 4 (c).

Article III

ADMINISTRATION AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed, the following costs being costs payable outside the country and being costs necessary to the rendering of technical assistance to the Government of Ghana :

(a) The salaries of the experts;

6. L'assistance technique fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit de la population et du Gouvernement du Ghana. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engage à prendre à sa charge tous les risques ou réclamations résultant des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord ou qui surviendraient au cours ou à l'occasion desdites opérations. Sans que cette disposition puisse être interprétée comme restreignant la portée générale de la phrase qui précède, le Gouvernement dégagera de toute responsabilité les Organisations ainsi que leurs experts, agents et employés et les garantira contre toutes poursuites, actions ou réclamations et tous paiements d'indemnités, de frais ou d'honoraires pour les décès ou les dommages causés aux personnes ou aux biens, ou pour toutes autres pertes qui pourraient résulter, directement ou indirectement, d'actes ou d'omissions se produisant au cours des opérations prévues par le présent Accord.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure du possible, aux dispositions qui sont énoncées sous le titre « Participation des gouvernements requérants » à l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors du pays :

a) Les traitements des experts;

- (b) the costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) the cost of any other travel outside the country;
- (d) insurance of the experts;
- (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations;
- (f) any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.

2. The Organizations concerned shall defray such costs and expenses in local currency arising in the country as are not to be defrayed by the Government under paragraph 1 or paragraph 2 of Article IV, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

- (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretariat help, interpreter-translators, and related assistance;
- (b) the necessary office space and other premises;
- (c) equipment and supplies produced within the country;
- (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport;
- (e) postage and telecommunications for official purposes;
- (f) such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.

2. (a) The subsistence allowance of experts in the country shall be paid by the Organizations but the Government shall contribute towards this payment a lump sum in local currency, amounting to 50 per cent of the daily subsistence rate established for the country by the Technical Assistance Board, multiplied by the number of expert man-days spent on mission in the country provided that the furnishing by the Government of lodging in kind for experts shall be deemed to be the equivalent of a contribution of 40 per cent of the full daily subsistence rate.

(b) The Government will pay its contribution towards the subsistence allowance of experts in the form of an advance before the beginning of each year or of the mutually agreed upon period of months to be covered by the payment, in an amount to be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board on the basis of estimates as to the number of experts and length of their services in the country during such year or period, and taking into account any undertaking of the Government to provide lodging in kind for experts. At the end of each year or period, the Government will pay

- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
- d) Les assurances des experts;
- e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations;
- f) Toutes dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge et en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) Le matériel et l'équipement qui sont produits dans le pays;
- d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service;
- f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.

2. a) L'indemnité de subsistance des experts sera payée par les Organisations, mais le Gouvernement contribuera à ce paiement en versant, en monnaie locale, une somme globale égale à 50 pour 100 du montant de l'indemnité journalière de subsistance que le Bureau de l'assistance technique aura fixée pour le pays, multiplié par le nombre de journées d'expert passées en mission dans le pays, étant entendu que si le Gouvernement fournit le logement aux experts, cette prestation sera considérée comme l'équivalent d'une contribution de 40 pour 100 du montant total de l'indemnité journalière de subsistance.

b) Le Gouvernement fournira sa contribution au titre de l'indemnité journalière de subsistance des experts sous forme d'avances versées avant le début de chaque année ou de la période de plusieurs mois correspondant au versement, telle qu'elle sera déterminée d'un commun accord; le montant de l'avance sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique, sur la base des prévisions établies en ce qui concerne le nombre des experts et la durée de leur mission dans le pays au cours de l'année ou de la période envisagée et compte tenu du fait que le Gouvernement aura pu s'engager à fournir le

or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contributions of the Government towards the subsistence allowance of experts shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, and in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other Technical Assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement, except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for defraying the cost of subsistence of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials including technical assistance experts, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.²

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373, and Vol. 266.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409, and Vol. 231, p. 350.

logement aux experts. A la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

c) Les contributions du Gouvernement au titre de l'indemnité de subsistance des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et les modalités de ces versements seront fixées d'un commun accord.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et de ses collaborateurs.

e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les frais de subsistance des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts ou autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ et de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées² tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs, qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373, et vol. 266.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409, et vol. 231, p. 351.

2. The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversions of currency.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the Assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
3. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly appointed representatives of the Organizations and of the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement, in duplicate, at Accra this 24th day of May 1957.

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization :

David OWEN
Executive Chairman, United Nations Technical Assistance Board

For the Government of Ghana :
Kwame NKRUMAH
Prime Minister and Minister for External Affairs,
Ghana

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres parties; il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord en double exemplaire, à Accra, le 24 mai 1957.

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale :

David OWEN

Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique des Nations Unies

Pour le Gouvernement du Ghana :

Kwame NKRUMAH

Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères

No. 3862

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PERU**

**Agreement regarding surplus agricultural commodities.
Signed at Lima, on 7 May 1956**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 4 June 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PÉROU**

**Accord relatif aux produits agricoles eu surplus. Signé à
Lima, le 7 mai 1956**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 juin 1957.

No. 3862. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU REGARDING SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT LIMA, ON 7 MAY 1956

The Government of the United States of America and the Government of Perú :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities;

Considering that the purchase for soles of surplus agricultural commodities produced in the United States will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the soles accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of surplus agricultural commodities to Perú pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows ;

Article I

SALES FOR SOLES

1. Subject to the issuance and acceptance of purchase authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, the Government of the United States of America undertakes to finance on or before June 30, 1956, the sale for soles of certain agricultural commodities determined to be surplus pursuant to the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, to the Government of Perú.
2. The United States Government will issue, within the terms of this Agreement, purchase authorizations which shall include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the soles accruing from such sales and other relevant matters, and which shall be subject to acceptance by the Government of Perú. Certain commodities and amounts,

¹ Came into force on 7 May 1956, upon signature, in accordance with article VI.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3862. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL PERU Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA RESPECTO A PRODUCTOS AGRICOLAS SOBANTES. FIRMADO EN LIMA, EL 7 DE MAYO DE 1956

El Gobierno del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Reconociendo la conveniencia de ampliar el comercio en productos agrícolas entre sus dos países y con otras naciones amigas en tal forma que no desplace las ventas en el mercado que Estados Unidos acostumbre efectuar de esos productos o desorganice indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas;

Considerando que la compra en Soles de sobrantes de artículos agrícolas producidos en los Estados Unidos ayudará a lograr dicha expansión del comercio;

Considerando que los Soles provenientes de dichas compras serán utilizados de manera que beneficien a los dos países;

Deseando sentar las bases del entendimiento que regulará las ventas de productos agrícolas sobrantes al Perú, de conformidad con el Título I de la Ley enmendada de Ayuda y Desarrollo del Comercio Agrícola de 1954, y de las medidas que los dos Gobiernos tomarán individual y colectivamente en promover la expansión del comercio en dichos artículos;

Han convenido en lo siguiente :

Artículo I

VENTAS EN SOLES

1. Con sujeción al otorgamiento y aceptación de autorizaciones de compra a que se hace referencia en el párrafo 2 de este artículo, el Gobierno de los Estados Unidos de América se compromete a financiar el ó antes del 30 de Junio de 1956, la venta en Soles al Gobierno del Perú de ciertos productos agrícolas señalados como sobrantes conforme a la Ley enmendada de Ayuda y Desarrollo del Comercio Agrícola de 1954.
2. El Gobierno de los Estados Unidos extenderá, dentro de los términos de este Acuerdo, autorizaciones de compra que incluirán disposiciones relativas a la venta y entrega de mercaderías, la fecha y circunstancias del depósito de Soles provenientes de dichas ventas y otros asuntos pertinentes, y que estarán sujetos a la aceptación por parte del Gobierno del Perú. En el párrafo 3 de este artículo

with respect to which tentative agreement has been reached by the two Governments, are listed in paragraph 3 of this Article.

3. The United States Government undertakes to finance the sale to Perú of the following commodities, in the values indicated, during the United States fiscal year 1956, under the terms of Title I of the said Act and of this Agreement :

<i>Commodity</i>	<i>Value</i> <i>(Millions of dollars)</i>
Wheat	2.47
Ocean transportation (est.)	0.31
	TOTAL 2.78

Article II

USES OF SOLES

1. The two Governments agree that the soles accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States for the following purposes in the amounts shown :

- (a) For purposes pursuant to section 104 (a), (c), (f) and (h) of the Act : the sol equivalent of \$780,000.
- (b) For loans to the Government of Perú to promote the economic development of Perú under section 104 (g) of the Act; the sol equivalent of \$2,000,000 subject to supplemental agreement between the two Governments.

2. The soles accruing under this Agreement shall be expended by the Government of the United States for the purposes stated in paragraph 1 of this Article, in such manner and order of priority as the Government of the United States shall determine.

Article III

DEPOSITS OF SOLES

1. The amount of soles to be deposited to the account of the United States shall be the dollar sales value of the commodities reimbursed or financed by the Government of the United States converted into soles at the rate of exchange for U.S. dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) on the dates of dollar disbursement by the United States or U.S. banks on behalf of the United States. Such dollar sales value shall include ocean freight and handling reimbursed or financed by the Government of the United States, except that it shall not include any extra cost of ocean

se da una lista de ciertos artículos y sumas respecto a los cuales se ha llegado a un acuerdo preliminar entre los dos Gobiernos.

3. El Gobierno de los Estados Unidos se compromete a financiar la venta al Perú de los siguientes artículos, por los valores indicados, durante el año fiscal de 1956 de los Estados Unidos, de conformidad con los términos del Título I de dicha Ley y de este Acuerdo:

<i>Artículo</i>	<i>Valor</i> <i>(Millones de dolares)</i>
Trigo	2.47
Transporte marítimo (est.)	0.31
	TOTAL 2.78

Artículo II

UTILIZACIÓN DE LOS SOLES

1. Los dos Gobiernos convienen en que los Soles que el Gobierno de los Estados Unidos de América obtenga como consecuencia de las ventas efectuadas de conformidad con este Acuerdo serán utilizados por el Gobierno de los Estados Unidos para los siguientes fines por los montos indicados:

- (a) Para los fines señalados en la sección 104 (a), (c), (f), y (h) de la Ley: el equivalente en Soles de \$780,000.
- (b) Para préstamos al Gobierno del Perú para impulsar el desarrollo económico del Perú conforme a lo dispuesto en la sección 104 (g) de la Ley; el equivalente en Soles de \$2,000,000 con sujeción a un acuerdo suplementario entre los dos Gobiernos.

2. Los Soles provenientes de este Acuerdo serán gastados por el Gobierno de los Estados Unidos para los fines indicados en el párrafo 1 de este Artículo, en tal forma y orden de prioridad que el Gobierno de los Estados Unidos determine.

Artículo III

DEPOSITOS DE LOS SOLES

1. El monto de Soles que deba depositarse en la cuenta de los Estados Unidos será el valor de las ventas en dólares de las mercaderías reembolsado o financiado por el Gobierno de los Estados Unidos convertido a Soles al tipo de cambio del dólar de los Estados Unidos que se aplique generalmente a las importaciones (excluyendo importaciones a las que se conceda un tipo preferencial) vigente en las fechas en que se efectúe desembolsos de dólares por los Estados Unidos o bancos de los Estados Unidos por cuenta de los EE.UU. Dicho valor de las ventas en dólares incluirá flete marítimo y manipulación, reembolsado o financiado por el

freight resulting from a United States requirement that the commodities be transported on United States flag vessels.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Perú agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or use for other than domestic purposes, (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States) of surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, and to assure that its purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales of surplus agricultural commodities pursuant to the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.

3. In carrying out this agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Perú agrees to furnish, upon request of the Government of the United States, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and condition of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same and like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Gobierno de los Estados Unidos, pero no incluirá ningún costo extra de flete marítimo resultante de la exigencia por parte de Estados Unidos de que el transporte de los artículos se haga en barcos de bandera de los Estados Unidos.

Artículo IV

ARREGLOS GENERALES

1. El Gobierno del Perú conviene en que tomará todas las medidas posibles para prevenir la reventa o trasbordo a otros países, u otros usos que no sean domésticos (salvo que dicha reventa, trasbordo o uso haya sido específicamente aprobado por el Gobierno de los Estados Unidos) de productos agrícolas sobrantes comprados de conformidad con las disposiciones de la Ley enmendada de Ayuda y Desarrollo del Comercio Agrícola de 1954, y para asegurarse que sus compras de dichos artículos no resulten aumentando las disponibilidades de ellos o de artículos semejantes para las naciones que no sean amigas de los Estados Unidos.
2. Los dos Gobiernos convienen en que ambos tomarán precauciones razonables para asegurarse que todas las ventas de productos agrícolas sobrantes de conformidad con la Ley enmendada de Ayuda y Desarrollo del Comercio Agrícola de 1954 no desorganicen indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas, desplacen las colocaciones usuales de estos artículos en los mercados por los Estados Unidos, o materialmente perjudiquen las relaciones comerciales entre las naciones del mundo libre.
3. Al llevar a efecto este Acuerdo los dos Gobiernos buscarán de asegurar condiciones comerciales que permitan a los comerciantes privados operar eficazmente y pondrán en juego sus mejores esfuerzos para desarrollar y aumentar la continua demanda de productos agrícolas en el mercado.
4. El Gobierno del Perú conviene en suministrar a solicitud del Gobierno de los Estados Unidos, información sobre el progreso del programa, particularmente respecto a la llegada y condición de los productos y disposiciones para mantener las colocaciones usuales así como información relacionada con exportaciones de los mismos productos y productos semejantes.

Artículo V

CONSULTAS

A solicitud de cualquiera de ellos, los dos Gobiernos se consultarán sobre cualquier asunto relativo a la aplicación de este Acuerdo o a la ejecución de los arreglos efectuados conforme a este Acuerdo.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Lima, in the English and Spanish languages, in duplicate this seven day of May, nineteen hundred and fifty-six.

For the Government of the United States of America :

[SEAL] Ellis O. BRIGGS

For the Government of Perú :

[SEAL] L. E. LLOSA

Artículo VI

VIGENCIA

Este Acuerdo entrará en vigencia tan luego haya sido suscrito.

EN FE DE LO CUAL, los representantes respectivos, debidamente autorizados con tal propósito, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en Lima, en los idiomas inglés y español, en duplicado, a los siete días del mes de mayo de mil novecientos cincuenta y seis.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América
[SELLO] Ellis O. BRIGGS

Por el Gobierno del Perú :
[SELLO] L. E. LLOSA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3862. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE PÉROU RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES
EN SURPLUS. SIGNÉ À LIMA, LE 7 MAI 1956

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pérou,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce agricole entre leurs deux pays ainsi qu'avec d'autres nations amies, dans des conditions qui n'entraînent ni déplacement des marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits, ni bouleversement des prix mondiaux des produits agricoles;

Considérant que l'achat contre paiement en sols de produits agricoles excédentaires des États-Unis facilitera le développement de ce commerce;

Considérant que les sommes en sols versées en contrepartie des achats seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désireux d'arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles excédentaires au Gouvernement péruvien conformément aux dispositions du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, sous sa forme modifiée, et les mesures que les deux Gouvernements prendront conjointement ou séparément pour assurer le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES EN SOLS

1. Sous réserve de la délivrance et de l'acceptation d'autorisations d'achat, comme il est prévu au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, jusqu'au 30 juin 1956 inclus, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement péruvien, contre paiement en sols, de certains produits agricoles déclarés excédentaires en vertu de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, sous sa forme modifiée.

2. Le Gouvernement des États-Unis délivrera, dans le cadre du présent Accord, des autorisations d'achat dont le texte contiendra des dispositions relatives à la

¹ Entré en vigueur le 7 mai 1956, dès la signature, conformément à l'article VI.

vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt des sols provenant des ventes, ainsi qu'à toutes autres conditions pertinentes. Ces autorisations seront émises sous réserve de l'acceptation du Gouvernement péruvien. La liste de certains produits au sujet desquels les deux Gouvernements ont abouti à un accord provisoire, avec l'indication des montants correspondants, figure au paragraphe 3 du présent article.

3. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer, au cours de son exercice financier 1956 et conformément aux dispositions du titre I de la loi susmentionnée et du présent Accord, la vente au Pérou des produits suivants, à concurrence de la valeur indiquée, savoir :

<i>Produits</i>	<i>Valeur</i> <i>(en millions de dollars)</i>
Blé	2,47
Transport par mer (coût estimatif)	0,31
	TOTAL 2,78

Article II

UTILISATION DES SOLS

1. Les deux Gouvernements sont convenus que les sols revenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées au titre du présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement aux fins énoncées ci-après, à concurrence des sommes indiquées, savoir :

- a) Pour les fins visées à l'article 104, alinéas *a*, *c*, *f* et *h* de la loi susmentionnée : équivalent en sols de 780.000 dollars.
- b) Pour des prêts à consentir au Gouvernement péruvien en vue de favoriser l'essor économique de ce pays, conformément à l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, mais sous réserve d'un accord complémentaire entre les deux Gouvernements : équivalent en sols de 2 millions de dollars.

2. Les sols qui lui reviennent en vertu du présent Accord seront dépensés par le Gouvernement des États-Unis aux fins prévues au paragraphe 1 du présent article, de la façon et suivant l'ordre de priorité que ledit Gouvernement fixera.

Article III

DÉPÔT DES SOLS

1. La somme en sols qui sera déposée au compte des États-Unis représentera l'équivalent du prix de vente en dollars des produits dont l'achat sera remboursé ou financé par le Gouvernement des États-Unis, converti en sols au taux de change généralement applicable aux opérations d'importation (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel), à la date des paiements en dollars

effectués par les États-Unis ou par les banques américaines agissant pour le compte des États-Unis. Cette valeur en dollars comprendra les frais de transport par mer et de manutention remboursés ou payés par les États-Unis, à l'exclusion des frais supplémentaires de transport par mer qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation imposée par les États-Unis de transporter les produits sous pavillon américain.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement péruvien s'engage à prendre toutes les mesures qui seront en son pouvoir pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis) des produits agricoles excédentaires achetés en exécution des dispositions de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, sous sa forme modifiée, et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits ou de produits similaires à la disposition de pays qui n'entretiennent pas des relations amicales avec les États-Unis.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes de produits agricoles excédentaires en exécution de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, sous sa forme modifiée, n'entraîne ni bouleversement des prix mondiaux des produits agricoles, ni déplacement des marchés habituels des États-Unis pour ces produits, ni une gêne importante pour les échanges commerciaux des pays du monde libre.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales propres à assurer le jeu normal des opérations commerciales du secteur privé et feront tout ce qui sera en leur pouvoir pour maintenir sur le marché une demande continue et croissante de produits agricoles.

4. Le Gouvernement péruvien s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits et les dispositions prises pour préserver les marchés habituels ainsi que sur les exportations de ces produits ou des produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

Les deux Gouvernements se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre, sur toute question relative à l'application du présent Accord ou des arrangements conclus en exécution de cet Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux pays, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Lima, en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, le sept mai mil neuf cent cinquante-six.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SCEAU] Ellis O. BRIGGS

Pour le Gouvernement du Pérou :

[SCEAU] L. E. LLOSA

No. 3863

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PARAGUAY**

**Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of the United States of America.
Signed at Asunción, on 2 May 1956**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 4 June 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PARAGUAY**

Accord conclu dans le cadre du titre I de la loi des États-Unis d'Amérique tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Assomption, le 2 mai 1956

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 juin 1957.

No. 3863. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT ASUNCION, ON 2 MAY 1956

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Paraguay :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or disrupt world prices of agricultural commodities;

Considering that the purchase for Paraguayan guaranies of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the guaranies accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understanding which will govern the sales to Paraguay of agricultural commodities originating in the United States of America pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, Public Law 480, 83rd Congress of the United States of America, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALE FOR GUARANIES

1. As hereinafter used in the present Agreement, the term dollars refers to United States of America dollars, and the term guaranies refers to Paraguayan guaranies.

¹ In accordance with article VI, the Agreement came into force on 18 May 1956, date of receipt by the Government of the United States of America of a notification from the Government of Paraguay that it had approved the Agreement in accordance with its constitutional procedure.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3863. CONVENIO SOBRE PRODUCTOS AGRICOLAS ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LA REPUBLICA DEL PARAGUAY, SEGUN EL TITULO I DE LA LEY SOBRE ASISTENCIA Y DESARROLLO DEL COMERCIO AGRICOLA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA. FIRMADO EN ASUNCION, EL 2 DE MAYO DE 1956

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República del Paraguay :

Reconociendo la conveniencia de extender el comercio en productos agrícolas entre sus dos países y con otras naciones amigas en una forma que no desaloje los mercados usuales de los Estados Unidos de América en estos artículos, ni perturbe indebidamente los precios mundiales de los artículos agrícolas;

Considerando que la compra en guaraníes paraguayos de productos agrícolas producidos en los Estados Unidos de América ayudará a obtener tal extensión del comercio;

Considerando que los guaraníes resultantes de tales compras serán utilizados en una forma beneficiosa para ambos países;

Deseando establecer las bases que gobernarán las ventas de productos agrícolas al Paraguay originarios de los Estados Unidos de América de conformidad con el Título I de la Ley sobre Asistencia y Desarrollo del Comercio Agrícola de 1954, y sus enmiendas, Ley 480 del 83º Congreso de los Estados Unidos de América « Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, Public Law 480 » y las medidas que los dos Gobiernos tomarán individual y colectivamente para fomentar la extensión del comercio de tales artículos;

Han convenido en lo siguiente :

Artículo I

VENTAS EN GUARANÍES

1. Tal como es usado en este Convenio, el término dólares se refiere a dólares de los Estados Unidos de América, y el término guaraníes se refiere a guaraníes paraguayos.

2. Subject to the issuance and acceptance of "Purchase Authorizations" referred to in paragraph 3 of this Article, the Government of the United States of America undertakes to finance, on or before June 30, 1956, the sale for guaranies to the Republic of Paraguay of certain agricultural commodities determined to be surplus pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, to purchasers authorized by the Government of Paraguay.

3. The Government of the United States of America will issue, within the terms of this Agreement, "Purchase Authorizations" which shall include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the guaranies accruing from such sales, and other relevant matters, and which shall be subject to acceptance by the Government of the Paraguayan Republic.

4. The Government of the United States of America undertakes to finance the sale to the Government of the Paraguayan Republic of the following commodities, in the export market values indicated, including an estimated four hundred thousand dollars \$400,000 for ocean transportation to River Plate Ports, during the United States of America fiscal year ending June 30, 1956, under the terms of Title I of the said Act and of this Agreement.

<i>Product</i>	<i>Value in Dollars</i>
Wheat	1,240,000
Wheat flour	430,000
Edible Oil	315,000
Lard	195,000
Milk products	420,000
Estimated cost of ocean transportation	400,000
TOTAL	3,000,000

(Three million dollars)

Article II

USE OF GUARANIES

1. The two Governments agree that guaranies accruing to the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States of America for the following purposes, in the approximate amounts shown :

- a) For the Government of the United States of America expenses in Paraguay, including activities to help develop new markets for United States of America agricultural commodities, pay obligations of the Government

2. Con sujeción a la expedición y aceptación de « Autorizaciones de Compra » a que se hace referencia en el párrafo 3 de este artículo, el Gobierno de los Estados Unidos de América se compromete a financiar, el o antes del 30 de Junio de 1956, la venta en guaraníes a la República del Paraguay de ciertos productos agrícolas determinados como excedentes de conformidad con el Título I de la Ley sobre Asistencia y Desarrollo del Comercio Agrícola de 1954, y sus enmiendas, a compradores autorizados por el Gobierno del Paraguay.

3. El Gobierno de los Estados Unidos de América expedirá « Autorizaciones de Compras » de conformidad con las estipulaciones de este Convenio, que incluirán disposiciones referentes a la venta y entrega de productos, el tiempo y condiciones de depósito de los guaraníes resultantes de tales ventas, y otros puntos pertinentes, y que estarán sujetas a la aceptación por parte del Gobierno de la República del Paraguay.

4. El Gobierno de los Estados Unidos de América se compromete a financiar la venta al Gobierno de la República del Paraguay de los siguientes productos, de acuerdo con los valores indicados de los mercados de exportación, incluyendo un monto estimado en U\$S 400.000. — (cuatrocientos mil dólares) para flete marítimo hasta puertos del Río de la Plata, durante el año fiscal de los Estados Unidos de América que termina el 30 de Junio de 1956, de conformidad con el Título I de la mencionada Ley y de este Convenio.

<i>Producto</i>	<i>Valor en dólares</i>
Trigo	1.240.000
Harina de Trigo	430.000
Aceite comestible	351.000
Grasa	195.000
Productos lácteos	420.000
Costo estimativo del flete marítimo	400.000
	TOTAL 3.000.000

(Tres millones de dólares)

Artículo II

USO DE LOS GUARANÍES

1. Los dos Gobiernos convienen en que los guaraníes resultantes a los Estados Unidos de América como consecuencia de las ventas hechas de conformidad con este Convenio, serán usados por el Gobierno de los Estados Unidos de América para los siguientes fines, en los montos aproximados señalados :

- a) Para cubrir gastos del Gobierno de los Estados Unidos de América en el Paraguay, incluyendo actividades que fomenten el desarrollo de nuevos mercados para los productos agrícolas de los Estados Unidos de América,

of the United States of America in Paraguay, and finance educational exchange activities in accordance with subsections (a), (f), and (h) of Section 104 of the said Act : the equivalent in guaranies of seven hundred fifty thousand dollars, \$750,000.

- b) For loans to public or private organizations in the Paraguayan Republic, guaranteed by the Government of the Republic of Paraguay, to promote the economic development of that country, in accordance with subsection (g) of Section 104 of the said Act : the equivalent in guaranies of two million two hundred and fifty thousand dollars \$2,250,000 subject to a supplemental agreement between the two Governments providing for the repayment in dollars or guaranies within 25 years. In the event that guaranies set aside for loans to the Government of Paraguay are not advanced as a result of failure of the two Governments to reach agreement within three years on the use of the guaranies for loan purposes or for any other purpose, the Government of the United States of America may use the guaranies for any other purpose authorized by Section 104 of the Act.

2. The guaranies accruing under this Agreement shall be expended by the Government of the United States of America for purposes stated in paragraph I of this Article in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine.

Article III

DEPOSITS OF GUARANIES

1. The amount of guaranies to be deposited to the account of the United States of America in the Central Bank of Paraguay shall be equivalent of the dollar sales value of the commodities reimbursed or financed by the Government of the United States of America converted into guaranies at the rate for dollar exchange generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) on dates of dollar disbursement by the United States of America. Such dollar sales value shall include such ocean freight and handling as may be reimbursed or financed by the Government of the United States of America except that it shall not include any extra cost of ocean freight resulting from a United States of America requirement that the commodities be transported on United States of America flag vessels, nor shall such dollar sales values include any transshipment costs.

para pagar obligaciones del Gobierno de los Estados Unidos de América en el Paraguay, y para financiar actividades de intercambio educacional, de conformidad con las sub-secciones *a*, *f* y *h*, de la Sección 104 de la mencionada Ley: el equivalente en guaraníes de U\$S 750.000. — (setecientos cincuenta mil dólares).

- b) Para préstamos a organizaciones públicas o privadas en la República del Paraguay, garantizados por el Gobierno de la República del Paraguay, para promover el desarrollo económico de este país, de conformidad con la sub-sección *g*, de la Sección 104, de la mencionada Ley: el equivalente en guaraníes de U\$S 2.250.000. — (dos millones doscientos cincuenta mil dólares) de acuerdo con un convenio suplementario entre los dos Gobiernos proveyendo el reembolso en dólares o en guaraníes, dentro de los 25 años. En el caso de que los guaraníes destinados a préstamos al Gobierno del Paraguay no hayan sido prestados debido a que los dos Gobiernos no pudieron llegar a un acuerdo dentro de tres años sobre el uso de los guaraníes para fines de préstamos o para cualesquiera otros fines, el Gobierno de los Estados Unidos de América puede usar los guaraníes para cualquier otro propósito autorizado por la Sección 104 de la Ley.

2. Los guaraníes que se acumulen, de conformidad con este Convenio, serán erogados por el Gobierno de los Estados Unidos de América para los fines establecidos en el párrafo 1 de este Artículo, en la forma y orden de prioridad que determine el Gobierno de los Estados Unidos de América.

Artículo III

DEPÓSITO DE LOS GUARANÍES

1. La cantidad de guaraníes que deben depositarse en la cuenta de los Estados Unidos de América en el Banco Central del Paraguay será el equivalente del valor de las ventas en dólares de los productos, reembolsado o financiado por el Gobierno de los Estados Unidos de América, convertido en guaraníes al tipo de cambio para dólares aplicable generalmente a transacciones de importación (excluyendo las importaciones permitidas a tipo preferencial) en las fechas del desembolso en dólares por los Estados Unidos de América. Este valor de venta en dólares incluirá los fletes marítimos y costos de manipuleos y tramitaciones marítimas, que puedan ser reembolsados o financiados por el Gobierno de los Estados Unidos de América, excepto que no incluirá ningún gasto extra de flete marítimo que resulte de un requisito de los Estados Unidos de América de que los artículos sean transportados en buques de bandera de los Estados Unidos de América, ni tampoco incluirá ningún costo de trasbordo.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Paraguay agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America) of surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.
2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.
3. In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.
4. The Government of the Republic of Paraguay agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same and like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt by the Government of the United States of America of notification by the Government

Artículo IV

COMPROMISOS GENERALES

1. El Gobierno del Paraguay conviene en que empleará todos los medios posibles para impedir la reventa o trasbordo a otros países, o que sean usados para otros propósitos que los domésticos (excepto que tales reventas, trasbordos o usos estén específicamente aprobados por el Gobierno de los Estados Unidos de América) de los productos agrícolas excedentes comprados de conformidad con las disposiciones de la Ley sobre Asistencia y Desarrollo del comercio Agrícola de 1954, y sus enmiendas, y para asegurar que la compra de tales productos no produzca una mayor disponibilidad de estos o similares productos a naciones poco amigas de los Estados Unidos de América.
2. Los dos Gobiernos convienen en que tomarán razonables precauciones para asegurar que las ventas o compras de productos agrícolas excedentes, de acuerdo con este Convenio, no perturben indebidamente los precios mundiales de productos agrícolas, desalojen las ventas normales de los Estados Unidos de América en estos productos, o perjudiquen substancialmente las relaciones comerciales entre los países del mundo libre.
3. Al cumplir este Convenio los dos Gobiernos tratarán de asegurar condiciones de comercio que permitan a los comerciantes particulares trabajar efectivamente y pondrán su mayor empeño para fomentar y extender la demanda continua de mercado para productos agrícolas.
4. El Gobierno de la República del Paraguay se compromete, por pedido del Gobierno de los Estados Unidos de América, a suministrar información del progreso del programa, especialmente con respecto a la llegada y condición de los productos, las disposiciones para mantener los mercados usuales, y las informaciones relativas a las exportaciones de productos iguales o similares.

Artículo V

CONSULTAS

Los dos Gobiernos, por solicitud de cualquiera de ellos, se consultarán respecto a cualquier materia relacionada con la aplicación de este Convenio o a la forma de funcionar los arreglos hechos de conformidad con este Convenio.

Artículo VI

ENTRADA EN VIGENCIA

Este Convenio entrará en vigencia en la fecha en que el Gobierno de los Estados Unidos de América reciba la notificación del Gobierno del Paraguay a

of Paraguay that Paraguay has approved the agreement in accordance with its constitutional procedure.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in the English and Spanish languages at Asunción, this second day of May, nineteen hundred fifty-six.

For the Government of the United States of America :

Arthur A. AGETON

Ambassador of the United States of America

For the Government of the Republic of Paraguay :

H. SÁNCHEZ QUELL

Minister of Foreign Affairs

[SEAL]

efecto de que el Paraguay ha aprobado el Convenio, de conformidad con su procedimiento constitucional.

EN FE DE LO CUAL, los representantes respectivos, debidamente autorizados, para este objeto, han firmado el presente Convenio.

HECHO en inglés y español en dos ejemplares en Asunción, el día 2 de Mayo de mil novecientos cincuenta y seis.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Arthur A. AGETON

Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América

Por el Gobierno de la República del Paraguay :

H. SÁNCHEZ QUELL

Ministro de Relaciones Exteriores

[SELLO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3863. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À ASSOMPTION, LE 2 MAI 1956

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Paraguay,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles;

Considérant que l'achat de produits agricoles des États-Unis d'Amérique, contre paiement en guaranis paraguayens, favorisera le développement de ce commerce;

Considérant que les guaranis provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes au Paraguay de produits agricoles provenant des États-Unis d'Amérique, conformément au titre I de la loi de 1954, modifiée, tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, loi n^o 480 du 83^e Congrès des États-Unis d'Amérique et les mesures que les deux Gouvernements prendront, ensemble et séparément, pour favoriser le développement du commerce de ces produits;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTE CONTRE PAIEMENT EN GUARANIS

1. Dans la suite du présent Accord, les termes « dollars » et « guaranis » désignent respectivement les dollars des États-Unis et les guaranis paraguayens.
2. Sous réserve de la délivrance et de l'acceptation des autorisations d'achat visées au paragraphe 3 du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer le 30 juin 1956, ou avant cette date, la vente

¹ Conformément à l'article VI, l'Accord est entré en vigueur le 18 mai 1956, date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a reçu du Gouvernement du Paraguay notification du fait que le Paraguay avait ratifié l'Accord conformément à sa procédure constitutionnelle.

à la République du Paraguay, à des acheteurs autorisés par le Gouvernement du Paraguay, contre paiement en guaranis, de certains produits agricoles déclarés surplus en vertu du titre I de la loi de 1954, modifiée, tendant à développer et à favoriser le commerce agricole.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique délivrera, conformément aux dispositions du présent Accord et sous réserve de l'acceptation du Gouvernement de la République du Paraguay des « autorisations d'achat » qui contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contrevaletur de ces produits en guaranis et à toutes autres questions pertinentes.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, pendant la durée de l'exercice se terminant le 30 juin 1956 aux États-Unis et conformément aux dispositions du titre I de ladite loi et du présent Accord, la vente au Gouvernement de la République du Paraguay des produits suivants, à concurrence des montants indiqués, correspondant aux prix à l'exportation, compte tenu d'une somme évaluée à quatre cent mille (400.000) dollars pour le transport par mer jusqu'aux ports du rio de la Plata

<i>Produits</i>	<i>Valeur en dollars</i>
Blé	1.240.000
Farine de blé	430.000
Huile comestible	315.000
Saindoux	195.000
Produits laitiers	420.000
Coût estimatif du transport par mer	400.000
	<u>TOTAL 3.000.000</u>

(Trois millions de dollars)

Article II

UTILISATION DES GUARANIS

1. Les deux Gouvernements sont convenus que les guaranis revenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées en application du présent Accord seront utilisés comme suit par ce Gouvernement à concurrence des montants approximatifs indiqués :

- a) L'équivalent en guaranis de sept cent cinquante mille (750.000) dollars servira à payer les dépenses effectuées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Paraguay, notamment pour aider à la création de nouveaux marchés pour les produits agricoles des États-Unis d'Amérique, pour s'acquitter de ses obligations au Paraguay et pour financer des échanges culturels conformément aux alinéas *a*, *f* et *h* de l'article 104 de la loi susmentionnée.

b) L'équivalent en guaranis de deux millions deux cent cinquante mille (2.250.000) dollars servira à financer l'octroi à des organismes publics ou privés dans la République du Paraguay de prêts garantis par le Gouvernement de la République du Paraguay, destinés à favoriser le développement économique du pays, conformément à l'alinéa *g* de l'article 104 de ladite loi, sous réserve d'un accord complémentaire entre les deux Gouvernements prévoyant le remboursement en dollars ou en guaranis dans un délai de 25 ans. Si, dans un délai de trois ans, les guaranis destinés à des prêts au Gouvernement du Paraguay ne lui ont pas été avancés du fait que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des guaranis aux fins de prêt ou à d'autres fins, le Gouvernement des États-Unis pourra employer ces guaranis à toute autre fin prévue à l'article 104 de ladite loi.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dépensera aux fins visées au paragraphe 1 du présent article et suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera les guaranis que lui procureront les opérations prévues dans le présent Accord.

Article III

DÉPÔT DES GUARANIS

1. La somme en guaranis qui sera déposée au compte des États-Unis, à la Banque centrale du Paraguay, équivaudra à la valeur en dollars des ventes de produits remboursées ou financées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, convertie en guaranis au taux de change du dollar généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel), en vigueur aux dates où les États-Unis effectueront leurs paiements en dollars. Cette valeur en dollars comprendra les frais de transport par mer et de manutention remboursés ou payés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à l'exception des frais supplémentaires de transport par mer qui résulteraient de l'obligation imposée par les États-Unis d'Amérique de transporter les produits sous pavillon des États-Unis ainsi que de tous frais de réexpédition.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement du Paraguay s'engage à prendre toutes mesures en son pouvoir pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en application de la loi 1954, modifiée, tendant à développer et à favoriser le commerce agricole (sauf si la revente, la réexpédition ou l'utilisation est expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis) et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits ou de produits analogues à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes de produits agricoles en surplus effectuées en exécution du présent Accord n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits et n'entravent pas sensiblement les relations commerciales entre les pays du monde libre.
3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront d'assurer les conditions commerciales qui permettent aux négociants privés de remplir efficacement leur rôle et feront tout leur possible pour stimuler et développer une demande ininterrompue de produits agricoles.
4. Le Gouvernement de la République du Paraguay s'engage à fournir, sur la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, tout renseignement sur l'exécution des dispositions prises pour éviter toute perturbation des marchés habituels ainsi que sur les exportations desdits produits ou de produits analogues

Article V

CONSULTATIONS

A la requête de l'un ou l'autre d'entre eux, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou l'exécution des dispositions prises en vertu de cet Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur le jour où le Gouvernement des États-Unis d'Amérique recevra du Gouvernement du Paraguay notification du fait que le Paraguay a approuvé le présent Accord conformément à sa procédure constitutionnelle.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en anglais et en espagnol, à Assomption, le deux mai mil neuf cent cinquante-six.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Arthur A. AGETON

Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

H. SÁNCHEZ QUELL

Ministre des relations extérieures

[SCEAU]

No. 3864

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHINA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the disposition of equipment and materials under the mutual defense assistance program. Taipei, 3 April 1956

Official texts: English and Chinese.

Registered by the United States of America on 4 June 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHINE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la liquidation d'équipement et de matériel dans le cadre du programme d'aide pour la défense mutuelle. Taïpeh, 3 avril 1956

Textes officiels anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 juin 1957.

No. 3864. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHINA RELATING TO THE DISPOSITION OF EQUIPMENT AND MATERIALS UNDER THE MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE PROGRAM. TAIPEI, 3 APRIL 1956

I

The American Ambassador to the Chinese Minister of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 35

Taipei, April 3, 1956

Excellency :

I have the honor to refer to the Embassy's Note No. 114 of December 29, 1951, and to the Ministry's note in reply of January 2, 1952,² and in particular to paragraph 2 of each of said notes, in which the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China signified their mutual agreement that procedures would be established to ensure that equipment and materials furnished by the Government of the United States under the Mutual Defense Act of 1949, as amended, or by either Government under the Mutual Defense Assistance Agreement of 1951,³ other than equipment or materials furnished under terms requiring reimbursement, and no longer required for the purposes for which originally made available will be offered for return to the Government which furnished such assistance for appropriate disposition.

In order to effect the establishment of procedures as agreed upon, I propose that the following arrangements govern the disposition of military equipment and materials furnished by the Government of the United States and no longer required or used exclusively for the purposes for which they were made available :

1. The Government of the Republic of China will offer for return to the Government of the United States equipment or materials furnished under the Mutual Defense Assistance Agreement effected by the exchange of notes dated January 30, 1951, and February 9, 1951³ respectively, and no longer required for the purposes for which they were originally made available. The Government of the United States may also draw to the attention of the appropriate authorities of the Government of the Republic of China any equipment or materials which it considers to fall within the scope of these arrangements, in which event the appropriate authorities of the two Governments will consult with a view to disposing of any such items in accordance with the procedures set out in the following paragraphs.

¹ Came into force on 3 April 1956 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 181, p. 162.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 132, p. 273, and Vol. 184, p. 348.

2. The Government of the United States may accept title to such equipment or materials for transfer to a third country or for such other disposition as may be made by the Government of the United States.

3. When title is accepted by the Government of the United States, such equipment or materials will be delivered as it may request free alongside ship at port in Taiwan or free on board inland carrier at a shipping point in Taiwan designated by the Government of the United States, or, in the case of flight-deliverable aircraft, at such airfield in Taiwan as may be designated by the Government of the United States.

4. Such equipment or materials as are not accepted by the Government of the United States will be disposed of by the Government of the Republic of China as may be agreed between the two Governments.

5. Any salvage or scrap from military equipment or materials furnished by the Government of the United States shall be reported to the Government of the United States and shall be disposed of in accordance with paragraphs 2, 3, and 4 of the present arrangement.

Upon receipt of your Excellency's note indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of China, the Government of the United States of America will consider that this note and your Excellency's reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

K. L. RANKIN

His Excellency Dr. George K. C. Yeh
Minister of Foreign Affairs
Republic of China

II

The Chinese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

照 會

外 (45) 美一

003287

接准

貴大使本年四月三日第三五號照會內開：

“案查一九五一年十二月廿九日大使館第一一四號照會及一九五二年一月二日外交部復照內第二節曾載稱：美利堅合衆國政府及中華民國政府雙方同意採取步驟，以保證美利堅合衆國政府依照修正之一九四九年聯防互助法案或任何一國政府基於一九五一年聯防互助協定所供應之裝備及物資，除照條文規定須償還其價值者外，凡照原定用途已不復需用者，將提請供應是項援助之政府予以收回，俾作適當處置。

“茲為依照上述協定確立步驟起見，本人特建議下列辦法，據以處置美國政府所供應而現已不復專照原定用途需用之裝備及物資：

- “一．關於根據一九五一年一月卅日及二月九日雙方政府換文成立之聯防互助協定所供應之裝備或物資，凡照原定用途已不復需用者，中華民國政府將提請美國政府予以收回，並由雙方政府主管當局舉行會商，俾依照下列各節所定步驟，處理此項裝備或物資。
- “二．美國政府得接受此項裝備或物資之產權，用以移轉與第三國，或由美國政府作其他之處置。
- “三．上述產權經美國政府接受後，中國政府應依美方請求將此項裝備或物資免費送達至在台灣港口之船旁，或在台灣內地運輸站之車輛上，其地點均由美國政府指定之。如係可以飛行交送之飛機，則應送達至美國政府所指定在台灣之飛機場。
- “四．此項裝備或物資如不為美國政府所接受，則經雙方政府同意後，由中華民國政府予以處置。
- “五．中國政府應就美國政府所供應之軍用裝備或物資所產生之任

何廢料，通知美國政府，其處置依照本辦法第二、三、四、各節之規定辦理。

“美利堅合衆國政府於收到閣下復照表示中華民國政府對上列各款可予接受後，即認本照會及閣下復照構成兩國政府間關於此事之協定，并自貴方復照之日起生效。”等由。

本部長茲代表中華民國政府對於

貴大使上開照會所載各項規定，予以接受。相應復請 查照。

本部長順向

貴大使重申最高敬意。 此致

美利堅合衆國駐華特命全權大使藍欽閣下

葉公超 (簽名)

中華民國四十五年四月三日於台北 (印)

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. Wai (45) Mei-1-003287

Taipei, April 3, 1956

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 35 of today's date, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honor to signify on behalf of the Government of the Republic of China the acceptance of the provisions set forth in your note referred to above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[SEAL] George K. C. YEH

His Excellency Karl L. Rankin
Ambassador of the United States of America
Taipei

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3864. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA CHINE RELATIF À LA LIQUIDATION D'ÉQUIPEMENT ET DE MATÉRIEL DANS LE CADRE DU PROGRAMME D'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. TAÏPEH, 3 AVRIL 1956

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Chine

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N^o 35

Taïpeh, le 3 avril 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de l'Ambassade n^o 114, en date du 29 décembre 1951, ainsi qu'à la note envoyée en réponse par votre Ministère, le 2 janvier 1952², et en particulier au paragraphe 2 de chacune de ces notes, aux termes duquel le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine faisaient connaître leur accord quant à la mise au point ultérieure des modalités selon lesquelles l'équipement et le matériel fournis par le Gouvernement des États-Unis en application de la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949, sous sa forme modifiée, ou par l'un ou l'autre Gouvernement en vertu de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle de 1951³, qui ne seraient plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils auraient été initialement attribués, feraient l'objet, à l'exception de l'équipement et du matériel fournis contre remboursement, d'une offre de restitution au Gouvernement qui les aurait fournis, lequel en disposerait à son gré.

Afin de fixer ces modalités ainsi que convenu, je propose que soient adoptés les arrangements ci-après en vue de disposer de l'équipement et du matériel militaires qui ont été fournis par le Gouvernement des États-Unis et qui ne sont plus nécessaires ni utilisés exclusivement aux fins pour lesquelles ils avaient été attribués.

1. Le Gouvernement de la République de Chine offrira de restituer au Gouvernement des États-Unis l'équipement et le matériel qui ont été fournis au titre de l'Accord

¹ Entré en vigueur le 3 avril 1956 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 181, p. 162.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 132, p. 273, et vol. 184, p. 355.

d'aide pour la défense mutuelle effectué par échange de notes datées du 30 janvier et du 9 février 1951¹, respectivement et qui ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils avaient été initialement attribués. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra également signaler à l'attention des autorités compétentes du Gouvernement de la République de Chine tout équipement ou matériel qui rentre à son avis dans le cadre des présents arrangements et, dans ce cas, les autorités intéressées des deux Gouvernements conféreront en vue de disposer de ces éléments conformément aux modalités énoncées dans les paragraphes ci-après.

2. Le Gouvernement des États-Unis pourra accepter la propriété de cet équipement ou de ce matériel en vue de le céder à un pays tiers ou d'en disposer autrement à son gré.

3. Lorsque le Gouvernement des États-Unis en aura accepté la propriété, cet équipement ou ce matériel sera livré franco à quai dans un port de Taïwan ou franco à bord d'un moyen de transport intérieur en un lieu de chargement désigné par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur le territoire de Taïwan ou, dans le cas d'aéronefs livrables par la voie aérienne, dans un aéroport situé sur le territoire de Taïwan qui aura été désigné par le Gouvernement des États-Unis.

4. Les deux Gouvernements décideront d'un commun accord de la façon dont le Gouvernement de la République de Chine disposera de l'équipement ou du matériel que le Gouvernement des États-Unis n'aura pas accepté de reprendre en sa possession.

5. Tous débris métalliques et autres éléments récupérables dans l'équipement ou le matériel militaire fourni par le Gouvernement des États-Unis devront être signalés audit Gouvernement et il en sera disposé conformément aux paragraphes 2, 3 et 4 du présent arrangement.

Au reçu de la note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Chine, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord sur la question qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

K. L. RANKIN

Son Excellence Monsieur George K. C. Yeh
Ministre des affaires étrangères
République de Chine

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 132, p. 273, et vol. 184, p. 355.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de Chine à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

N° Wai (45) Mei-1-003287

Taïpeh, le 3 avril 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 35 en date de ce jour, qui est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir en réponse, au nom du Gouvernement de la République de Chine, que ce Gouvernement accepte les propositions formulées dans votre note précitée.

Veillez agréer, etc.

[SCEAU] George K. C. YEH

Son Excellence Monsieur Karl L. Rankin
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Taïpeh

No. 3865

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PORTUGAL**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act.
Signed at Lisbon, on 24 May 1956**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 4 June 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PORTUGAL**

**Accord relatif aux produits agricoles en surplus, conclu
dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer
et à favoriser le commerce agricole. Signé à Lisbonne,
le 24 mai 1956**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 juin 1957.

No. 3865. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
PORTUGAL UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGN-
ED AT LISBON, ON 24 MAY 1956

The Government of the United States of America and the Government of Portugal

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities;

Considering that the purchase for escudos of surplus agricultural commodities produced in the United States will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the escudos accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of surplus agricultural commodities to Portugal pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR ESCUDOS

1. Subject to the issuance and acceptance of purchase authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, the Government of the United States of America undertakes to finance on or before June 30, 1956, the sale for escudos of certain agricultural commodities determined to be surplus pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954 to purchasers authorized by the Government of Portugal.

2. The United States Government will issue purchase authorizations which shall include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the

¹ Came into force on 24 May 1956, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3865. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTUGAL RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES EN SURPLUS, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À LISBONNE, LE 24 MAI 1956

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Portugal,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce agricole entre leurs deux pays ainsi qu'avec d'autres nations amies, dans des conditions qui n'entraînent ni déplacement des marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ni bouleversement des prix mondiaux des produits agricoles;

Considérant que l'achat contre paiement en escudos de produits agricoles excédentaires des États-Unis facilitera le développement de ce commerce;

Considérant que les sommes en escudos versées en contrepartie des achats seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désireux d'arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles excédentaires au Portugal conformément aux dispositions du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, et les mesures que les deux Gouvernements prendront conjointement ou séparément pour assurer le développement du commerce de ces produits;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES EN ESCUDOS

1. Sous réserve de la délivrance et de l'acceptation d'autorisations d'achat, comme il est prévu au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, jusqu'au 30 juin 1956 inclus, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement portugais, contre paiement en escudos, de certains produits agricoles déclarés excédentaires en vertu du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole.

2. Le Gouvernement des États-Unis délivrera des autorisations d'achat dont le texte contiendra des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits.

¹ Entré en vigueur le 24 mai 1956, dès la signature, conformément à l'article VI.

time and circumstances of deposit of the escudos accruing from such sales, and other relevant matters, and which shall be subject to acceptance by the Government of Portugal. The commodity, and amounts, with respect to which tentative agreement has been reached by the two Governments are listed in paragraph 3 of this Article.

3. The United States Government undertakes to finance the sale to Portugal of the following commodity, in the value indicated, during the United States fiscal year 1956, under the terms of Title I of the said Act and of this Agreement :

<i>Commodity</i>	<i>Value (in United States dollars)</i>
Wheat	6,300,000
Ocean transportation	800,000
	TOTAL 7,100,000

Article II

USES OF ESCUDOS

1. The two Governments agree that escudos accruing to the Government of the United States as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States for the following purposes in the amounts shown :

- (a) To help increase demand for agricultural products now in surplus supply in the United States; financing international cultural and educational exchange activities, and for other United States expenditures under subsections (a), (f) and (h) of Section 104 of the Act, the escudo equivalent of 3,700,000 dollars;
- (b) For loans to the Government of Portugal to promote the economic development of Portugal or its overseas territories under Section 104 (g) of the Act, the escudo equivalent of 3,400,000 dollars, subject to supplemental agreement between the two Governments. In the event that escudos set aside for loans to the Government of Portugal are not advanced within three years from the date of this Agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on uses of the escudos for loan purposes or for any other purpose, the Government of the United States may use the escudos for any other purpose authorized by Section 104 of the Act.

2. The escudos accruing under this Agreement shall be expended by the Government of the United States for the purposes stated in paragraph 1 of this Article, in such manner and order of priority as the Government of the United States shall determine.

aux dates et aux modalités de dépôt des escudos provenant des ventes, ainsi qu'à toutes autres conditions pertinentes. Ces autorisations seront émises sous réserve de l'acceptation du Gouvernement portugais. La liste de certains produits au sujet desquels les deux Gouvernements ont abouti à un accord provisoire, avec l'indication des montants correspondants, figure au paragraphe 3 du présent article.

3. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer au cours de son exercice 1956, et conformément aux dispositions du titre 1 de la loi susmentionnée et du présent Accord, la vente au Portugal des produits suivants, à concurrence de la valeur indiquée, savoir :

<i>Produits</i>	<i>Valeur (en dollars des États-Unis)</i>
Blé	6.300.000
Transport par mer	800.000
	<hr/>
	TOTAL 7.100.000

Article II

UTILISATION DES ESCUDOS

1. Les deux Gouvernements sont convenus que les escudos revenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées au titre du présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement aux fins énoncées ci-après et à concurrence des sommes indiquées, savoir :

- a) Pour encourager la demande de produits agricoles actuellement en excédent aux États-Unis; pour financer des échanges internationaux d'ordre éducatif et culturel et faire face à d'autres dépenses effectuées par les États-Unis en application des alinéas *a*, *f* et *h* de l'article 104 de la loi : l'équivalent en escudos de 3.700.000 dollars;
- b) Pour des prêts à consentir au Gouvernement portugais en vue de favoriser l'essor économique de ce pays ou de ses territoires d'outre-mer, conformément à l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, mais sous réserve d'un accord complémentaire entre les deux Gouvernements : l'équivalent en escudos de 3.400.000 dollars. Si les escudos destinés aux prêts à consentir au Gouvernement portugais ne sont pas prêtés dans les trois ans à compter de la date du présent Accord, du fait que les deux Gouvernements ne seraient pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des escudos aux fins de prêt ou à toutes autres fins, le Gouvernement des États-Unis pourra utiliser les escudos à toutes autres fins autorisées par l'article 104 de la loi.

2. Les escudos qui lui reviennent en vertu du présent Accord seront dépensés par le Gouvernement des États-Unis aux fins prévues au paragraphe 1 du présent article, de la façon et suivant l'ordre de priorité que ledit Gouvernement fixera.

Article III

DEPOSIT OF ESCUDOS

The amount of escudos to be deposited to the account of the United States shall be the dollar sales value of the commodities reimbursed or financed by the Government of the United States converted into escudos at the rate of exchange generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) on the dates of dollar disbursements by the United States or U. S. banks on behalf of the United States. Such dollar sales value shall include ocean freight and handling reimbursed or financed by the Government of the United States, except that it shall not include any extra cost of ocean freight resulting from a United States requirement that the commodities be transported on United States flag vessels.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Portugal agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States), of surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of the Agreement, and to assure that the importation of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States.
2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.
3. In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article III

DÉPÔT DES ESCUDOS

La somme en escudos qui sera déposée au compte des États-Unis représentera l'équivalent de la valeur en dollars des ventes de produits remboursée ou payée par le Gouvernement des États-Unis, convertie en escudos au taux de change généralement applicable aux opérations d'importation (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) à la date des paiements en dollars effectués par les États-Unis ou par les banques américaines agissant pour le compte des États-Unis. Cette valeur en dollars comprendra les frais de transport par mer et de manutention remboursés ou payés par les États-Unis, à l'exclusion des frais supplémentaires de transport par mer qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation imposée par les États-Unis de transporter les produits sous pavillon américain.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement portugais s'engage à prendre toutes les mesures qui seront en son pouvoir pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis) des produits agricoles excédentaires achetés en exécution des dispositions du présent Accord, et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits ou de produits similaires à la disposition de pays qui n'entretiennent pas des relations amicales avec les États-Unis.
2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que la vente ou l'achat de produits agricoles excédentaires en exécution du présent Accord n'entraîne ni bouleversement des prix mondiaux des produits agricoles, ni déplacement des marchés habituels des États-Unis pour ces produits, ni une gêne importante pour les échanges commerciaux des pays du monde libre.
3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales propres à assurer le jeu normal des opérations commerciales du secteur privé et feront tout ce qui sera en leur pouvoir pour maintenir sur le marché une demande continue et croissante de produits agricoles.

Article V

CONSULTATIONS

Les deux Gouvernements se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre, sur toute question relative à l'application du présent Accord ou des arrangements conclus en exécution de cet Accord.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, having signed the present Agreement.

DONE at Lisbon May 24, 1956

For the Government
of the United States
of America :
James BONBRIGHT

For the Government
of Portugal :
Paulo CUNHA

[SEAL]

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux pays, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Lisbonne le 24 mai 1956.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

James BONBRIGHT

Pour le Gouvernement
du Portugal :

Paulo CUNHA

[SCEAU]

No. 3866

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
passport visas. Panamá, 27 March and 22 and 25 May
1956**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 4 June 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas de
passeports. Panama, 27 mars et 22 et 25 mai 1956**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 juin 1957.

No. 3866. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA RELATING TO PASSPORT VISAS. PANAMÁ, 27 MARCH AND 22 AND 25 MAY 1956

I

The American Ambassador to the Panamanian Minister of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 418

Panama, March 27, 1956

Excellency :

I have the honor to refer to the two visa agreements now in existence between the Governments of the United States of America and the Republic of Panama, one agreement which has been in effect since January 1, 1949, as a result of the Foreign Minister's note D. P. 2010 of October 27, 1948 and the Embassy's note 84 of November 5, 1948,² which provided for the extension of the validity of visitors visas of citizens of the two countries from twelve (12) months to twenty-four (24) months and that such visas would be issued gratis; and the other agreement which has been in effect since July 1, 1949, which provided for any number of applications for entry by the bearers of diplomatic and official visas. due to the exchange of the Embassy's note of March 16, 1949 and the Foreign Ministry's note of June 14, 1949.³

As a result of conversations between representatives of the Ministry of Foreign Relations and the Embassy in an endeavor to encourage and further facilitate the travel of the citizens of the United States and the Republic of Panama between the respective countries, I propose to Your Excellency's Government that on and after May 1, 1956 qualified citizens of the United States and qualified citizens of the Republic of Panama seeking to enter the United States and the Republic of Panama, respectively, as non-immigrants will be granted gratis visas which in certain cases may have a maximum validity of forty-eight (48) months.

If your Excellency's Government agrees, I propose that on and after May 1, 1956 eligible citizens of either country who upon application are found to be entitled to nonimmigrant classification be issued gratis visas as indicated in the appropriate category and for the period of time as shown in the following schedule :

¹ Came into force on 1 June 1956, in accordance with the terms of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 89, p. 27.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 89, p. 37.

Category	Visa symbol	Fee	Validity of visa	Number of times visa may be used
Ambassador, public minister, career diplomatic or consular officer, and members of immediate family	A-1	Gratis	12 months	Multiple
Other foreign government official or employee, and members of immediate family	A-2	Gratis	12 months	Multiple
Attendant, servant, or personal employee of A-1 and A-2 classes, and members of immediate family	A-3	Gratis	12 months	Multiple
Temporary visitor for business	B-1	Gratis	48 months	Multiple
Temporary visitor for pleasure	B-2	Gratis	48 months	Multiple
Alien in transit	C-1	Gratis	48 months	Multiple
Alien in transit to United Nations Headquarters District under §11 (3), (4) or (5) of the Headquarters Agreement ¹	C-2	Gratis	12 months	Multiple
Foreign-government official, members of immediate family, attendant, servant, or personal employee, in transit	C-3	Gratis	12 months	Multiple
Crewman (seaman or airman)	D	Gratis	48 months	Multiple
Exchange Visitor	EX	Gratis	12 months	Single
Student	F	Gratis	48 months	Multiple
Principal resident representative of recognized foreign member government to international organization, his staff, and members of immediate family	G-1	Gratis	12 months	Multiple
Other representative of recognized foreign member government to international organization, and members of immediate family	G-2	Gratis	12 months	Multiple
Representative of nonrecognized or nonmember foreign government to international organization, and members of immediate family	G-3	Gratis	12 months	Single
International organization officer or employee, and members of immediate family	G-4	Gratis	12 months	Multiple
Attendant, servant, or personal employee of G-1, G-2 and G-4 classes, and members of immediate family	G-5	Gratis	12 months	Multiple
Attendant, servant or personal employee of class G-3, and members of immediate family	G-5	Gratis	12 months	Single
Temporary worker of distinguished merit and ability	H-1	Gratis	Period for which employment authorized	Multiple
Other temporary worker, skilled or unskilled	H-2	Gratis	Period for which employment authorized	Multiple
Industrial trainee	H-3	Gratis	Period for which employment authorized	Multiple
Representative of foreign information media, spouse and children	I	Gratis	48 months	Multiple

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 11.

I further propose to your Excellency that those citizens of the United States who do not present valid passports issued by the Government of the United States on applying for entry into the Republic of Panama may be issued Panamanian Tourist Cards, at the fee prescribed by the Government of the Republic of Panama, providing such applicants are otherwise eligible for entry. However, any and all citizens of the United States who prefer to present valid United States passports, and who are otherwise eligible for entry into the Republic of Panama, would be provided by the Government of the Republic of Panama with passport visas in accordance with the above schedule.

The validity of nonimmigrant visas issued by consular officers of the United States of America shall relate only to the period within which they may be used in connection with an application for admission at a port of entry into the United States and its possessions, and not to the length of stay in the United States which may be permitted the bearer at the time of his admission. The period of stay for each visit will, as at present, continue to be determined by the immigration authorities at the port of entry.

I further propose to Your Excellency that at the time of the entry of this agreement into full force and effect, the two visa agreements cited above which became effective on January 1, 1949 and July 1, 1949, shall be abrogated.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Panama, the Government of the United States of America proposes to consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, and that the provisions of this agreement be in effect as of May 1, 1956.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Julian F. HARRINGTON

His Excellency Alberto A. Boyd
Minister of Foreign Relations of the Republic of Panama

II

The Panamanian Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE PANAMÁ
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

D.P. No. 419

Panamá, 22 de Mayo de 1956

Señor Embajador :

Tengo el honor de acusar recibo de la nota de Vuestra Excelencia No. 418, de 27 de Marzo del presente año, cuyo texto es el siguiente :

No. 3866

« Tengo el honor de referirme a los dos acuerdos sobre visas actualmente existentes entre los Gobiernos de los Estados Unidos de América y la República de Panamá, uno de ellos en vigor desde el 1º de Enero de 1949, como resultado de la nota del Ministro de Relaciones Exteriores D. P. 2010, de 27 de Octubre de 1948 y la nota de esta Embajada, No. 84, de 5 de Noviembre de 1948, en el cual se estipuló la prórroga de la validez de las visas de visitantes de los ciudadanos de los dos países, de doce (12) meses a veinticuatro (24) meses, y se dispuso que dichas visas serían gratuitas; y el otro acuerdo que ha estado en vigor desde el 1º de julio de 1949, en el cual se estipuló lo relativo a cualquier número de solicitudes de entrada por los portadores de visas diplomáticas y oficiales, mediante la nota de esta Embajada, de 16 de Marzo de 1949, y la nota del Ministerio de Relaciones Exteriores de 14 de junio de 1949.

« Como resultado de las conversaciones entre representantes del Ministerio de Relaciones Exteriores y la Embajada en un esfuerzo por estimular y facilitar aún más los viajes de los ciudadanos de los Estados Unidos y la República de Panamá entre los respectivos países, propongo al Gobierno de Vuestra Excelencia que a partir del 1º de Mayo de 1956 a los ciudadanos aptos de los Estados Unidos y a los ciudadanos aptos de la República de Panamá que soliciten entrada en los Estados Unidos y en la República de Panamá, respectivamente, como no inmigrantes, se les otorguen visas gratuitas que en ciertos casos pueden tener una validez máxima de cuarenta y ocho (48) meses.

« Si el Gobierno de Vuestra Excelencia está anuente, propongo que a partir del 1º de Mayo de 1956 los ciudadanos aptos de cualquiera de los dos países, a quienes después de hecha la solicitud se considere con derecho a clasificación de no inmigrante, se les expidan visas gratuitas como se indica en la categoría apropiada y por el período de tiempo que se expresa en el siguiente cuadro :

<i>Categoría</i>	<i>Símbolo de la visa</i>	<i>Derechos</i>	<i>Validez de la visa</i>	<i>Número de veces en que puede usarse la visa</i>
Embajador, Ministro público, diplomático de carrera o funcionario consular, y miembros de su familia inmediata	A-1	Gratis	12 meses	Múltiple
Otros funcionarios o empleados externos del Gobierno y los miembros de su familia inmediata	A-2	Gratis	12 meses	Múltiple
Asistentes, sirvientes o empleados personales de los comprendidos en las clases A-1 y A-2, y los miembros de su familia inmediata	A-3	Gratis	12 meses	Múltiple
Visitante temporal en negocios	B-1	Gratis	48 meses	Múltiple
Visitante temporal en viaje de placer	B-2	Gratis	48 meses	Múltiple
Extranjero en tránsito	C-1	Gratis	48 meses	Múltiple
Extranjero en tránsito hacia la Sede de las Naciones Unidas según el Acuerdo de la Sede §11 (3), (4) ó (5)	C-2	Gratis	12 meses	Múltiple
Funcionario exterior del Gobierno, miembros de la familia inmediata, asistentes, sirvientes o empleados personales en tránsito	C-3	Gratis	12 meses	Múltiple
Tripulantes (marineros o aviadores)	D	Gratis	48 meses	Múltiple

<i>Categoría</i>	<i>Símbolo de la visa</i>	<i>Derechos</i>	<i>Validez de la visa</i>	<i>Número de veces en que puede usarse la visa</i>
Visitante de Canje	EX	Gratis	12 meses	Una
Estudiante	F	Gratis	48 meses	Múltiple
Representante Residente Principal de gobierno miembro extranjero reconocido ante la organización internacional, su personal y miembros de la familia inmediata	G-1	Gratis	12 meses	Múltiple
Otros representantes de gobierno extranjero miembro de la organización internacional, y miembros de la familia inmediata	G-2	Gratis	12 meses	Múltiple
Representante de gobierno miembro extranjero ante la organización internacional, no reconocido, y miembros de la familia inmediata	G-3	Gratis	12 meses	Una
Funcionario o empleado de la organización internacional, y miembros de la familia inmediata	G-4	Gratis	12 meses	Múltiple
Asistentes, sirvientes o empleados personales de los comprendidos en las clases G-1, G-2 y G-4, y miembros de la familia inmediata	G-5	Gratis	12 meses	Múltiple
Asistente, sirviente o empleado personal de los comprendidos en la clase G-3 y los miembros de la familia inmediata	G-5	Gratis	12 meses	Una
Trabajador temporal de mérito y habilidad distinguidos	H-1	Gratis	Período para el cual se autoriza el empleo	Múltiple
Otros trabajadores temporales, artesanos o no artesanos	H-2	Gratis	Período para el cual se autoriza el empleo	Múltiple
Personas en adiestramiento industrial	H-3	Gratis	Período para el cual se autoriza el empleo	Múltiple
Representante de medios de información del extranjero, esposa e hijos	I	Gratis	48 meses	Múltiple

« Propongo además a Vuestra Excelencia que a los ciudadanos de los Estados Unidos que no presenten pasaportes válidos expedidos por el Gobierno de los Estados Unidos al solicitar entrada en la República de Panamá se les puede expedir Tarjetas de Turismo Panameñas. Según los derechos prescritos por el Gobierno de la República de Panamá, siempre que dichos peticionarios sean de otra manera aptos para la entrada. Sin embargo, a cualquiera y todos los ciudadanos de los Estados Unidos que prefieran presentar pasaportes válidos de los Estados Unidos, y quienes de otra manera sean aptos para entrar en la República, el Gobierno de la República de Panamá, les daría visas de pasaporte de conformidad con el cuadro antes expuesto.

« La validez de las visas de no inmigrante expedidas por los funcionarios consulares de los Estados Unidos se relacionarán únicamente con el período

dentro del cual pueden ser usadas en conexión con la solicitud de admisión en el puerto de entrada en los Estados Unidos y sus posesiones, y no con la duración de la estada en los Estados Unidos que pueda permitirse al portador al momento de su admisión. El período de estada de cada visita seguirá siendo como al presente, determinado por las autoridades de inmigración en el puerto de entrada.

« Propongo además a Vuestra Excelencia que al momento de entrar el presente en pleno vigor y efecto, sean abrogados los dos acuerdos sobre visas antes mencionados que entraron en vigor el 1º. de Enero de 1949 y el 1º. de Julio de 1949.

« El Gobierno de los Estados Unidos propone que al recibo de una nota de Vuestra Excelencia en que indique que son aceptables al Gobierno de la República de Panamá las estipulaciones que anteceden, se considere que esta nota y su respuesta a la misma constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos sobre este asunto, y que las estipulaciones de este acuerdo surtan efectos desde el 1º. de Mayo de 1956. »

En contestación tengo el honor de manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Panamá está de acuerdo en que sean subrogados los dos Convenios sobre visas existentes y que considera aceptables las estipulaciones contenidas en la nota de Vuestra Excelencia, antes transcrita, las cuales comenzarán a surtir efecto a partir del 1º. de Junio de 1956.

Al mismo tiempo deseo dejar constancia de que este nuevo Acuerdo sobre visas no afecta las disposiciones vigentes o que se dictaren en el futuro, por el Gobierno de Panamá, en relación con tarjetas de turismo.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración distinguida.

Alberto A. BOYD
Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia Julian F. Harrington
Embajador de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF PANAMA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

D.P. No. 419

Panama, May 22, 1956

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 418 of March 27 of this year, the text of which follows :

[See note I]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

In reply I have the honor to inform Your Excellency that the Government of Panama agrees to the subrogation of the two existing visa agreements and that it considers acceptable the provisions contained in Your Excellency's note transcribed above, which shall enter into effect on June 1, 1956.

At the same time I wish to state that this new visa agreement does not affect the regulations which are now in force or may be issued in the future by the Government of Panama with respect to tourist cards.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my distinguished consideration.

Alberto A. BOYD
Minister of Foreign Relations

His Excellency Julian F. Harrington
Ambassador of the United States of America
City

III

The American Ambassador to the Panamanian Minister of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 522

Panama, May 25, 1956

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note D. P. number 419 of May 22, 1956, reiterating the proposals for a reciprocal visa agreement as contained in my note number 418 of March 27, 1956, and stating that the Government of Panama agrees to the abrogation of the two visa agreements now in existence, that it considers acceptable the provisions as proposed in my note, and makes the counterproposal that the visa agreement enter into effect on June 1, 1956.

Your Excellency further states that the Panamanian Government desires to retain unchanged the use of tourist cards and that the new visa agreement is not to affect present or future regulations of Your Excellency's Government with respect to such cards.

I have the honor to inform Your Excellency that my Government agrees to the visa agreement entering into full force and effect on June 1, 1956, and recognizes the right of Your Excellency's Government to regulate the issuance of tourist cards. Therefore, I understand it to be mutually agreed that the visa agreement between our respective Governments will be effective in all its terms and provisions as of June 1, 1956.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Julian F. HARRINGTON

His Excellency Alberto A. Boyd
Minister of Foreign Relations
of the Republic of Panama

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3866. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA RELATIF AUX VISAS DE PASSEPORTS. PANAMA, 27 MARS ET 22 ET 25 MAI 1956

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministère des relations extérieures du Panama

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 418

Panama, 27 mars 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux deux Accords relatifs aux visas qui sont en vigueur entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Panama, savoir l'accord entré en application le 1^{er} janvier 1949, conformément aux dispositions de la note D. P. 2010 en date du 27 octobre 1948 du Ministre des relations extérieures et de la note n^o 84 en date du 5 novembre 1948² de l'Ambassadeur, qui porte de douze (12) mois à vingt-quatre (24) mois la validité des visas de séjour accordés aux ressortissants des deux pays et prévoit leur gratuité; et l'accord qui a pris effet le 1^{er} juillet 1949 et prévoit que les titulaires de visas diplomatiques et officiels ont droit à un nombre illimité de demandes d'admissions en vertu de l'échange des notes de l'Ambassadeur et du Ministre des relations extérieures datées respectivement du 16 mars 1949 et du 14 juin 1949³.

À la suite d'entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Ministère des relations extérieures et de l'Ambassade pour favoriser et faciliter encore aux ressortissants des États-Unis et de la République du Panama les voyages entre les deux pays, je propose au Gouvernement de Votre Excellence qu'à partir du 1^{er} mai 1956, les ressortissants qualifiés des États-Unis et du Panama qui désirent se rendre dans la République du Panama et aux États-Unis respectivement, à titre de non-immigrants se voient accorder gratuitement un visa qui, dans des cas déterminés, pourra rester valable pendant quarante-huit (48) mois au plus.

Si le Gouvernement de Votre Excellence donne son accord, je propose qu'à partir du 1^{er} mai 1956 les ressortissants des deux pays remplissant les conditions

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1956, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 89, p. 27.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 89, p. 37.

requisites qui, lors de leur demande d'admission, rentrent effectivement dans la classe des non-immigrants, reçoivent gratuitement le visa prévu pour la catégorie appropriée, qui sera valable pour la durée indiquée dans le tableau suivant :

<i>Catégories</i>	<i>Types de visas</i>	<i>Droits</i>	<i>Durée de validité</i>	<i>Nombre de demandes d'admission pour lequel le visa est valable</i>
es ambassadeurs, ministres, agents diplomatiques ou consulaires de carrière et les membres de leur proche famille	A-1	gratuit	12 mois	multiples
Les autres fonctionnaires ou employés d'un gouvernement étranger et les membres de leur proche famille	A-2	gratuit	12 mois	multiples
Les assistants, domestiques ou employés personnels des agents ou fonctionnaires des catégories A-1 ou A-2 et les membres de leur proche famille	A-3	gratuit	12 mois	multiples
Les visiteurs temporaires en voyage d'affaires	B-1	gratuit	48 mois	multiples
Les visiteurs temporaires en voyage d'agrément	B-2	gratuit	48 mois	multiples
Les étrangers en transit	C-1	gratuit	48 mois	multiples
Les étrangers en transit à destination du district administratif du Siège de l'Organisation des Nations Unies en vertu des points 3, 4 ou 5 de la section 11 de l'Accord relatif au Siège ¹	C-2	gratuit	12 mois	multiples
Les fonctionnaires d'un gouvernement étranger, et les membres de leur proche famille, leurs assistants, domestiques ou employés personnels, en transit	C-3	gratuit	12 mois	multiples
Les membres des équipages des navires et aéronefs	D	gratuit	48 mois	multiples
Les visiteurs au titre d'un programme d'échange	EX	gratuit	12 mois	une seule
Les étudiants	F	gratuit	48 mois	multiples
Le représentant principal permanent d'un gouvernement étranger reconnu par les États-Unis, accrédité auprès d'une organisation internationale dont ledit gouvernement est membre, son personnel et les membres de sa proche famille	G-1	gratuit	12 mois	multiples
Les autres représentants d'un tel gouvernement étranger reconnus par les États-Unis, accrédités auprès d'une organisation internationale et les membres de leur proche famille	G-2	gratuit	12 mois	multiples
Les représentants de gouvernements étrangers non reconnus par les États-Unis ou non membres d'une organisation internationale auprès de laquelle ils sont accrédités, et les membres de leur proche famille	G-3	gratuit	12 mois	une seule
Les fonctionnaires ou employés d'une organisation internationale et les membres de leur proche famille	G-4	gratuit	12 mois	multiples
Les assistants, domestiques ou employés personnels des personnes appartenant aux catégories G-1, G-2 et G-4 et les membres de leur proche famille	G-5	gratuit	12 mois	multiples

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 11.

<i>Catégories</i>	<i>Types de visas</i>	<i>Droits</i>	<i>Durée de validité</i>	<i>Nombre de demandes d'admission pour lequel le visa est valable</i>
Les assistants, domestiques ou employés personnels des personnes appartenant à la catégorie G-3 et les membres de leur proche famille	G-5	gratuit	12 mois	une seule
Les personnes se rendant temporairement aux États-Unis pour y exercer des aptitudes ou talents exceptionnels	H-1	gratuit	Durée pour laquelle l'emploi est autorisé	multiples
Les autres travailleurs spécialisés ou non, en séjour temporaire	H-2	gratuit	Durée pour laquelle l'emploi est autorisé	multiples
Les stagiaires dans l'industrie	H-3	gratuit	Durée pour laquelle le stage est autorisé	multiples
Les représentants des services d'information étrangers, leur conjoint et leurs enfants	I	gratuit	48 mois	multiples

Je propose en outre à Votre Excellence que les citoyens des États-Unis qui, lors de leur demande d'entrée dans la République du Panama, ne présentent pas un passeport valide délivré par le Gouvernement des États-Unis, reçoivent une carte de touriste panaméenne, moyennant le paiement des droits prescrits par le Gouvernement de la République du Panama, à condition que ces postulants remplissent par ailleurs les conditions requises pour être admis. Toutefois, tous les citoyens des États-Unis qui préfèrent présenter un passeport des États-Unis en cours de validité et qui remplissent par ailleurs les conditions requises pour être admis dans la République du Panama feraient viser leur passeport par le Gouvernement de la République du Panama, conformément aux indications qui figurent dans le tableau ci-dessus.

La durée de validité des visas délivrés aux personnes qui possèdent le statut de non-immigrant par les agents consulaires des États-Unis d'Amérique concerne seulement la période pendant laquelle ils peuvent être utilisés pour demander d'admission dans un port d'entrée du territoire des États-Unis ou de leurs possessions, et non à la durée du séjour aux États-Unis prévue dans l'autorisation donnée au titulaire du visa au moment de son entrée dans le pays. La durée du séjour à chaque visite devra, comme à l'heure actuelle, être déterminée par les services de l'immigration au port d'entrée.

Je propose en outre à Votre Excellence que les deux accords susmentionnés relatifs aux visas, qui sont entrés en application le 1^{er} janvier 1949 et le 1^{er} juillet 1949 respectivement, soient abrogés au moment où le présent Accord entrera en vigueur et produira ses effets.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose qu'au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement de la République du Panama, la présente note et ladite réponse constituent, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière dont les dispositions seront appliquées à partir du 1^{er} mai 1956.

Veillez agréer, etc.

Julian F. HARRINGTON

Son Excellence Monsieur Alberto A. Boyd
Ministre des relations extérieures
de la République du Panama

II

Le Ministre des relations extérieures du Panama à l'Ambassadeur des États-Unis

RÉPUBLIQUE DU PANAMA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

D. P. N° 419

Panama, le 22 mai 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 418, en date du 27 mars 1956, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur, en réponse, de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement du Panama donne son agrément au remplacement des deux Accords existants en matière de visas et accepte que les dispositions proposées dans la note de Votre Excellence reproduite ci-dessus, entrent en application le 1^{er} juin 1956.

En même temps, je tiens à préciser que le présent Accord relatif aux visas ne modifie en rien les dispositions actuellement en vigueur ou celles qui pourront être ultérieurement adoptées par le Gouvernement du Panama en ce qui concerne les cartes de touriste.

Je saisis cette occasion, etc.

Alberto A. BOYD
Ministre des Relations extérieures

Son Excellence Monsieur Julian F. Harrington
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
En ville

III

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Panama

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 522

Panama, le 25 mai 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note D. P. 79 de Votre Excellence en date du 22 mai 1956 où figurent les propositions que j'ai formulées dans ma note n° 418 du 27 mars 1956, en vue de la conclusion entre les deux Gouvernements, d'un accord relatif aux visas et aux termes de laquelle le Gouvernement du Panama accepte l'abrogation des deux accords actuellement en vigueur en matière de visas et l'adoption des dispositions proposées dans ma note et où Votre Excellence propose pour sa part le 1^{er} juin 1956, comme date d'entrée en vigueur de l'accord relatif aux visas.

Votre Excellence ajoute que le Gouvernement du Panama désire maintenir sans modification les conditions d'utilisation des cartes de touriste et que le nouvel accord relatif aux visas ne doit rien changer aux dispositions actuelles ou futures du Gouvernement de Votre Excellence, en ce qui concerne ces cartes.

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte que l'accord relatif aux visas entre en vigueur et prenne effet le 1^{er} juin 1956 et reconnaît le droit du Gouvernement de Votre Excellence d'organiser la délivrance des cartes de touriste.

En conséquence je considère comme convenu que l'accord entre nos deux Gouvernements relatif aux visas entrera en application, avec toutes ses clauses et dispositions, le 1^{er} juin 1956.

Veillez agréer, etc.

Julian F. HARRINGTON

Son Excellence Monsieur Alberto A. Boyd
Ministre des relations extérieures
de la République du Panama

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

N° 527. ACCORD SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE PORTUGAL ET LA BELGIQUE. SIGNÉ À LISBONNE, LE 22 OCTOBRE 1946¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² CONCERNANT LES DOCUMENTS D'IDENTITÉ DES MEMBRES DES ÉQUIPAGES D'AÉRONEFS. LISBONNE, 15 DÉCEMBRE 1956 ET 26 MARS 1957

Textes officiels français et portugais.

Enregistré par la Belgique le 27 mai 1957.

I

AMBASSADE DE BELGIQUE

Lisbonne, le 15 décembre 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement belge est désireux de simplifier la pratique suivie par nos deux pays en ce qui concerne les documents de voyage exigés des membres des équipages d'aéronefs.

Le Gouvernement belge propose un accord dans les termes suivants :

Tant que subsistera l'obligation du passeport avec ou sans visa pour l'admission d'étrangers sur le territoire de l'une des Parties contractantes :

- 1^o) les membres d'équipage de tout aéronef utilisé pour l'exploitation des services internationaux désignés à l'annexe de l'accord sur les transports aériens¹ entre la Belgique et le Portugal et,
- 2^o) les membres d'équipage d'un aéronef utilisé contre rémunération mais qui n'effectue pas un service international régulier,

seront exempts de l'obligation du passeport et du visa pour autant qu'ils soient en possession d'une licence ou d'un certificat de membre d'équipage, établi conformément aux annexes à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, signée à Chicago, le 7 décembre 1944³.

Lesdits licences et certificats sont émis en Belgique par l'Administration de l'Aéronautique du Ministère des Communications et au Portugal par la « Direcção Geral da Aeronáutica Civil ».

Ces dispositions s'appliquent à l'entrée, la sortie, ou au transit, sur les territoires métropolitain et d'outre-mer de l'un des Parties contractantes, des membres d'équi-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 49, et vol. 133, p. 318.

² Entré en vigueur le 26 mars 1957 par l'échange desdites lettres. Cet Accord est applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

³ Voir note 1, p. 130 de ce volume.

page ressortissants des Parties contractantes ou de tout autre État avec qui elle a conclu un accord similaire.

Le présent accord pourra être dénoncé par l'une des Parties contractantes moyennant préavis d'un mois prenant cours trois jours après la date de l'avis de dénonciation.

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que la présente Note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui formerait annexe à l'accord bilatéral sur les transports aériens, signé à Lisbonne, le 22 octobre 1946¹.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Baron RUZETTE

Son Excellence
Monsieur le D^r Paulo Arsénio Veríssimo Cunha
Ministre des Affaires Étrangères
de la République Portugaise
Lisbonne

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS
DIRECÇÃO-GERAL DOS NEGÓCIOS ECONÓMICOS E CONSULARES

Proc. 44, 75
N^o 11

[Lisboa, 26 de Março de 1957]

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar a recepção da Nota de Vossa Excelência de 15 de Dezembro último, relativa ao reconhecimento, como documentos de identificação, das licenças de vôo e dos certificados de tripulantes previstos nos Anexos à Convenção de Chicago, cujo teor em português é o seguinte :

« Tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo belga tenciona simplificar a prática seguida pelos nossos dois países no que respeita aos documentos de viagem exigidos aos tripulantes das aeronaves.

O Governo belga propõe um Acordo nos seguintes termos :

Enquanto subsistir a obrigação do passaporte com ou sem visto para a admissão de estrangeiros no território de uma das Partes contratantes

- 1) Os membros da tripulação de qualquer aeronave utilizada para a exploração dos serviços internacionais descritos no Anexo ao Acordo sobre transportes aéreos entre a Bélgica e Portugal e,
- 2) Os membros de tripulação duma aeronave utilizada mediante remuneração mas que não efectue um serviço internacional regular.

serão dispensadas de apresentação de passaporte e de visto desde que possuam uma licença ou um certificado de tripulante, emitido em conformidade com os Anexos

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 49, et vol. 133, p. 318.

à Convenção sôbre Aviação Civil Internacional, assinada em Chicago em 7 de Dezembro de 1944.

Os referidos certificados e licenças serão emitidos na Bélgica por « l'Administration de l'Aéronautique » do « Ministère des Communications » e em Portugal pela « Direcção Geral de Aeronautica Civil. »

Estas disposições aplicam-se à entrada, à saída e ao trânsito, nos territórios metropolitanos e ultramarinos de uma das Partes contratantes dos nacionais de ambas as Partes Contratantes, ou de qualquer outro Estado com o qual a primeira tenha concluído um acordo semelhante nesta matéria.

O presente acordo poderá ser denunciado por qualquer das Partes contratantes, mediante aviso prévio de trinta dias a contar do terceiro dia após a data da notificação da denúncia.

Tenho a honra de propor a Vossa Excelência que a presente Nota e a resposta de Vossa Excelência sôbre o assunto constituam um acordo entre os nossos dois Governos, que constituirá um Anexo ao acordo bilateral sôbre transportes aereos, assinado em Lisboa em 22 de Outubro de 1946. »

Tenho a honra de informar Vossa Excelência de que o Governo português concorda com as propostas contidas na acima referida Nota.

Apresento a V. Ex.^a, Senhor Embaixador, os protestos da minha mais elevada consideração.

Paulo CUNHA

Sua Excelência o Senhor Barão Ruzette
Embaixador da Bélgica
em Lisboa

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DIRECTION GÉNÉRALE DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES ET CONSULAIRES

Dossier 44,75
Nº 11

Lisbonne, le 26 mars 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note du 15 décembre dernier de Votre Excellence, relative à la reconnaissance, comme documents d'identification, des licences de vol ou des certificats de membre d'équipage, prévus aux annexes à la Convention de Chicago, dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement Portugais est d'accord sur les propositions contenues dans la note précitée.

Je prie Votre Excellence d'agréer les assurances de ma très haute considération.

(*Signé*) Paulo CUNHA

Son Excellence Monsieur le Baron Ruzette
Ambassadeur de Belgique
à Lisbonne

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 527. AGREEMENT BETWEEN PORTUGAL AND BELGIUM ON AIR TRANSPORT. SIGNED AT LISBON, ON 22 OCTOBER 1946¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONCERNING DOCUMENTS OF IDENTITY OF MEMBERS OF AIR CREWS. LISBON, 15 DECEMBER 1956 AND 26 MARCH 1957

Official texts: French and Portuguese.

Registered by Belgium on 27 May 1957.

I

EMBASSY OF BELGIUM

Lisbon, 15 December 1956

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Belgian Government is desirous of simplifying the practice followed in our two countries with regard to the travel documents of which members of air crews are required to be in possession.

The Belgian Government proposes an agreement in the following terms :

So long as aliens are required to be in possession of a passport with or without a visa in order to enter the territory of one of the Contracting Parties :

- (1) The members of the crew of any aircraft employed in the operation of the international services specified in the annex to the Agreement between Portugal and Belgium on Air Transport,¹ and
- (2) The members of the crew of any aircraft which is operated for remuneration but is not engaged in a regular international service,

shall be exempt from the passport and visa requirement provided that they are in possession of a licence or a crew-member's certificate in the form prescribed in the annexes to the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944.³

The said licences and certificates are issued in Belgium by the Aeronautical Administration of the Ministry of Communications and in Portugal by the Directorate-General of Civil Aviation.

These provisions shall apply to the entry into, departure from and transit through the metropolitan and overseas territories of either Contracting Party of members of air crews who are nationals of the Contracting Parties or of any other State with which the said Party has concluded a similar agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 49, and Vol. 133, p. 330.

² Came into force on 26 March 1957 by the exchange of the said notes. This Agreement is applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

³ See footnote 4, p. 122 of this volume.

This agreement may be denounced by either of the Contracting Parties subject to one month's notice, which shall begin to run three days after the date of the notice of denunciation.

I have the honour to propose that this Note and your reply shall be regarded as placing on record an agreement between our two Governments which shall constitute an annex to the bilateral Agreement on Air Transport, signed at Lisbon on 22 October 1946.¹

I have the honour to be, etc.

(Signed) Baron RUZETTE

His Excellency
Dr. Paulo Arsénio Veríssimo Cunha
Minister of Foreign Affairs
of the Portuguese Republic
Lisbon

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
DIRECTORATE-GENERAL OF ECONOMIC AND CONSULAR AFFAIRS

Proc. 44,75
No. 11

Lisbon, 26 March 1957

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 15 December 1956 concerning the recognition, as documents of identity, of the licences and crew-member's certificates prescribed in the annexes to the Chicago Convention, which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Portuguese Government agrees with the proposals in the foregoing Note.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Paulo CUNHA

His Excellency Baron Ruzette
Ambassador of Belgium
Lisbon

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 49, and Vol. 133, p. 330.

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Ratifications of the following seven Conventions were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

No. 583. CONVENTION (No. 80) FOR THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTION ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST TWENTY-EIGHT SESSIONS FOR THE PURPOSE OF MAKING PROVISIONS FOR THE FUTURE DISCHARGE OF CERTAIN CHANCERY FUNCTIONS ENTRUSTED BY THE SAID CONVENTIONS TO THE SECRETARY-GENERAL OF THE LEAGUE OF NATIONS AND INTRODUCING THEREIN CERTAIN FURTHER AMENDMENTS CONSEQUENTIAL UPON THE DISSOLUTION OF THE LEAGUE OF NATIONS AND THE AMENDMENT OF THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION (THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTYNINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946¹

20 May 1957
MOROCCO

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 3; Vol. 44, p. 343; Vol. 54, p. 400; Vol. 66, p. 349; Vol. 71, p. 322; Vol. 122, p. 336; Vol. 131, p. 310; Vol. 133, p. 336; Vol. 167, p. 262; Vol. 172, p. 336; Vol. 188, p. 358; Vol. 190, p. 380; Vol. 191, p. 360, and Vol. 222, p. 386.

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

Les ratifications des sept Conventions suivantes ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

N° 583. CONVENTION (N° 80) POUR LA REVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES VINGT-HUIT PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'ASSURER L'EXERCICE FUTUR DE CERTAINES FONCTIONS DE CHANCELLERIE CONFIÉES PAR LESDITES CONVENTIONS AU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS ET D'Y APPORTER DES AMENDEMENTS COMPLÉMENTAIRES NÉCESSITÉS PAR LA DISSOLUTION DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS ET PAR L'AMENDEMENT DE LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL (CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946¹

20 mai 1957
MAROC

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 3; vol. 44, p. 343; vol. 54, p. 400; vol. 66, p. 349; vol. 71, p. 322; vol. 122, p. 336; vol. 131, p. 310; vol. 133, p. 337; vol. 167, p. 262; vol. 172, p. 336; vol. 188, p. 358; vol. 190, p. 380, vol. 191, p. 360, et vol. 222, p. 386.

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

20 May 1957
Morocco

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

20 mai 1957
MAROC

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

20 May 1957
Morocco

(To take effect on 20 May 1958.)

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

20 mai 1957
MAROC

(Pour prendre effet le 20 mai 1958.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 153; Vol. 109, p. 320; Vol. 133, p. 336; Vol. 136, p. 386; Vol. 196, pp. 333 and 334; Vol. 225, p. 254; Vol. 249, p. 443; Vol. 253, p. 375, and Vol. 266.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 55; Vol. 54, p. 403; Vol. 104, p. 347; Vol. 133, p. 336; Vol. 167, p. 264; Vol. 172, p. 337; Vol. 196, p. 337; Vol. 198, p. 376; Vol. 202, p. 328; Vol. 210, p. 328; Vol. 211, p. 389; Vol. 225, p. 256; Vol. 248, p. 398; Vol. 249, p. 448; Vol. 253, p. 381; Vol. 256, p. 331; Vol. 261, p. 389, and Vol. 266.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 153; vol. 109, p. 320; vol. 133, p. 337; vol. 136, p. 386; vol. 196, p. 333 et p. 334; vol. 225, p. 254; vol. 249, p. 443; vol. 253, p. 375, et vol. 266.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55; vol. 54, p. 403; vol. 104, p. 347; vol. 133, p. 337; vol. 167, p. 264; vol. 172, p. 337; vol. 196, p. 337; vol. 198, p. 376; vol. 202, p. 328; vol. 210, p. 328; vol. 211, p. 389; vol. 225, p. 256; vol. 248, p. 398; vol. 249, p. 448; vol. 253, p. 381; vol. 256, p. 331; vol. 261, p. 389, et vol. 266.

No. 624. CONVENTION (No. 42) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES (REVISED 1934), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 624. CONVENTION (N° 42) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES (REVISÉES EN 1934), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

17 May 1957

BURMA

(To take effect on 17 May 1958.)

20 May 1957

MOROCCO

(To take effect on 20 May 1958.)

17 mai 1957

BIRMANIE

(Pour prendre effet le 17 mai 1958.)

20 mai 1957

MAROC

(Pour prendre effet le 20 mai 1958.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 19; Vol. 46, p. 362; Vol. 54, p. 405; Vol. 107, p. 80; Vol. 123, p. 302; Vol. 133, p. 338; Vol. 149, p. 404; Vol. 188, p. 362; Vol. 193, p. 347; Vol. 198, p. 377; Vol. 210, p. 329; Vol. 212, p. 388, and Vol. 225, p. 257.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 19; vol. 46, p. 362; vol. 54, p. 405; vol. 107, p. 80; vol. 123, p. 302; vol. 133, p. 339; vol. 149, p. 404; vol. 188, p. 362; vol. 193, p. 347; vol. 198, p. 377; vol. 210, p. 329; vol. 212, p. 388, et vol. 225, p. 257.

No. 626. CONVENTION (No. 44) ENSURING BENEFIT OR ALLOWANCES TO THE INVOLUNTARILY UNEMPLOYED, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

20 May 1957

NORWAY

(To take effect on 20 May 1958.)

N° 626. CONVENTION (N° 44) ASSURANT AUX CHÔMEURS INVOLONTAIRES DES INDEMNITÉS OU DES ALLOCATIONS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

20 mai 1957

NORVÈGE

(Pour prendre effet le 20 mai 1958.)

No. 1239. CONVENTION (No. 90) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JULY 1948²

20 May 1957

NORWAY

(To take effect on 20 May 1958.)

N° 1239. CONVENTION (N° 90) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 10 JUILLET 1948²

20 mai 1957

NORVÈGE

(Pour prendre effet le 20 mai 1958.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 45; Vol. 46, p. 363; Vol. 66, p. 350; Vol. 149, p. 404, and Vol. 212, p. 388.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 91, p. 3; Vol. 122, p. 343; Vol. 131, p. 341; Vol. 149, p. 408; Vol. 183, p. 367; Vol. 184, p. 343; Vol. 188, p. 375; Vol. 201, p. 370; Vol. 225, p. 261; Vol. 248, p. 404; Vol. 249, p. 458; Vol. 253, p. 393; Vol. 261, p. 398, and Vol. 266.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 40, p. 45; vol. 46, p. 363; vol. 66, p. 350; vol. 149, p. 404, et vol. 212, p. 388.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 91, p. 3; vol. 122, p. 343; vol. 131, p. 341; vol. 149, p. 408; vol. 183, p. 367; vol. 184, p. 343; vol. 188, p. 375; vol. 201, p. 370; vol. 225, p. 261; vol. 248, p. 404; vol. 249, p. 458; vol. 253, p. 393; vol. 261, p. 399, et vol. 266.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

20 May 1957

MOROCCO

(To take effect on 20 May 1958.)

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 3 June 1957.

20 mai 1957

MAROC

(Pour prendre effet le 20 mai 1958.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 3 juin 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257; Vol. 109, p. 322; Vol. 118, p. 309; Vol. 121, p. 331; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 344; Vol. 134, p. 380; Vol. 149, p. 412; Vol. 173, p. 403; Vol. 178, p. 391; Vol. 182, p. 227; Vol. 184, p. 345; Vol. 188, p. 375; Vol. 196, p. 348; Vol. 207, p. 353; Vol. 211, p. 410; Vol. 212, p. 396; Vol. 214, p. 372; Vol. 248, p. 406; Vol. 249, p. 459; Vol. 253, p. 394; Vol. 261, p. 402; Vol. 264, and Vol. 266.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; vol. 109, p. 322; vol. 118, p. 309; vol. 121, p. 331; vol. 122, p. 344; vol. 131, p. 344; vol. 134, p. 380; vol. 149, p. 412; vol. 173, p. 403; vol. 178, p. 391; vol. 182, p. 277; vol. 184, p. 345; vol. 188, p. 375; vol. 196, p. 348; vol. 207, p. 353; vol. 211, p. 411; vol. 212, p. 396; vol. 214, p. 372; vol. 248, p. 406; vol. 249, p. 459; vol. 253, p. 394; vol. 261, p. 403; vol. 264, et vol. 266.

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC (AND PROTOCOL CONCERNING COUNTRIES OR TERRITORIES AT PRESENT OCCUPIED). SIGNED AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

28 May 1957

EGYPT

(To take effect on 27 June 1957.)

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE (ET PROTOCOLE RELATIF AUX PAYS OU TERRITOIRES PRÉSENTEMENT OCCUPÉS). SIGNÉE À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949¹

RATIFICATION

Instrument déposé le:

28 mai 1957

ÉGYPTE

(Pour prendre effet le 27 juin 1957.)

No. 1671. B. PROTOCOL ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. DONE AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949²

RATIFICATION

Instrument deposited on:

28 May 1957

EGYPT

(To take effect on 28 August 1958.)

N° 1671. B. PROTOCOLE SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. FAIT À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949²

RATIFICATION

Instrument déposé le:

28 mai 1957

ÉGYPTE

(Pour prendre effet le 28 août 1958.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; Vol. 133, p. 367; Vol. 134, p. 389; Vol. 137, p. 394; Vol. 139, p. 464; Vol. 141, p. 399; Vol. 147, p. 395; Vol. 150, p. 395; Vol. 151, p. 386; Vol. 157, p. 387; Vol. 173, p. 407; Vol. 179, p. 220; Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, p. 336; Vol. 220, p. 383; Vol. 225, p. 266; Vol. 227, p. 324; Vol. 230, p. 436; Vol. 251, p. 376; Vol. 253, p. 353; Vol. 260, p. 449; Vol. 265, and Vol. 266.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, p. 337; Vol. 220, p. 383; Vol. 230, p. 436; Vol. 251, p. 376; Vol. 253, p. 353; Vol. 260, p. 449, and Vol. 266.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; vol. 133, p. 367; vol. 134, p. 389; vol. 137, p. 394; vol. 139, p. 464; vol. 141, p. 399; Vol. 147, p. 395; vol. 150, p. 395; vol. 151, p. 386; vol. 157, p. 387; vol. 173, p. 407; vol. 179, p. 220; vol. 182, p. 229; vol. 189, p. 365; vol. 198, p. 399; vol. 202, p. 336; vol. 220, p. 383; vol. 225, p. 266; vol. 227, p. 324; vol. 230, p. 436; vol. 251, p. 377; vol. 253, p. 353; vol. 260, p. 449; vol. 265, et vol. 266.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 229; vol. 189, p. 365; vol. 198, p. 399; vol. 202, p. 337; vol. 220, p. 383; vol. 230, p. 436; vol. 251, p. 377; vol. 253, p. 353; vol. 260, p. 449, et vol. 266.

No. 2817. ADMINISTRATIVE AGREEMENT UNDER ARTICLE III OF THE SECURITY TREATY¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN. SIGNED AT TOKYO, ON 28 FEBRUARY 1952²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ RELATING TO THE REDUCTION IN JAPANESE EXPENDITURES UNDER ARTICLE XXV 2 (b) OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TOKYO, 19 AUGUST 1955

Official texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 27 May 1957.

意を表します。

昭和三十年八月十九日

日本国外務大臣

市光


日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使

ジ
・
ン
・
M
・
ア
リ
ソ
ン
閣
下

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 211, and Vol. 247, p. 392.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 208, p. 255.

³ Came into force on 19 August 1955 by the exchange of the said notes.

さらに、本会計年度に対する前記の四千九百四十四万四千四百四十ドル四十四の減額は、日本国政府によつて防衛の目的のために振り当てられるものであり、また、その減額は、前記の防衛計画が両政府間の合意によつて修正されない限り実施に移されることを条件としてのみ、行われるものであるものと了解されます。

アメリカ合衆国が前記の提案を受諾されるときは、この書簡及び受諾を表明される閣下の返簡は、日本国の昭和三十会計年度において前記の一億五千五百万ドルを軽減するための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極を構成するものと認め、かつ、その効力は閣下の書簡の日付の日に生ずるものといたします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬

期と考えています。しかしながら、日本国政府の意向は、前記のとおり日本国の昭和三十一年会計年度及びその後の会計年度においてその財源のより大きな部分を防衛の目的に振り当てることとあります。

よつて、本大臣は、この書簡に掲げた諸事項にかんがみ、貴国政府が、行政協定第二十五条²(b)の規定の要求する経費から、日本国の本会計年度についてのみ、四千九百四十四万四千四百四十四ドルに相当する額の日本国通貨を減額することに同意されることを提案する光榮を有します。

日本国の昭和三十一年会計年度における前記の減額は、日本国とアメリカ合衆国との間の相互の合意による別段の取極が行われないう限り、本会計年度の後に及ぶことはないものと了解されます。

に滑走路の拡張のため及び日本国にある合衆国軍隊が使用する施設の所有者及び提供者に対する補償のため約八十億円の予算を計上したこと。

4 防衛庁に対する八百六十八億円の予算において計画されていると
おりに、日本国の昭和三十会計年度中に自衛部隊の増強を完了すること。

5 前記のところに従つて、昨年度の千三百二十七億円の防衛予算の
範囲内で防衛予算を計上したこと及びそのほかに国庫債務負担行為
の権限のため前記の百五十四億円の金額を提供すること。

日本国政府は、日本国の昭和三十会計年度において財政上の困難に
当面しており、同会計年度を日本国の経済の安定のための決定的な時

本大臣は、また、日本国政府が、昭和三十年七月一日に国会が承認した本会計年度における防衛のための予算割当及び予定経費の計画に基き、次のことを同計画の中で行つたか又は行うことを閣下に通報する光榮を有します。

1 防衛庁に対して八百六十八億円の予算を計上したこと。

2 前記の予算のほか、日本国の昭和二十九会計年度から約二百三十五億円の繰越金を防衛庁に与えたこと並びに約百五十四億円の国庫債務負担行為の権限を防衛庁に与えること。

3 日本国にある合衆国軍隊の維持のため、一億五百五十五万五千五百五十五ドル五十六に相当する額の日本国通貨を、行政協定第二十条2(b)の規定に基いて合衆国の使用に供すること並びにそのほか

うな防衛のための経費が増加するということにかんがみ、日本国にある合衆国軍隊の維持のための第二十五条 2 (b) に定める経費の減額について日本国が行う要請に対して考慮を払う旨が記録されています。

本大臣は、日本国の昭和三十会計年度における自衛部隊の増強をも含めて、自衛部隊を漸次増強することが日本国政府の政策であることをここに閣下に通報いたします。本大臣は、さらに、日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約に表現されている「日本国が自国の防衛のため漸増的にみずから責任を負うこと」の期待に従い、日本国の昭和三十一年会計年度及びその後の会計年度においてその財源のより大きい部分を防衛の目的のために振り当てること、日本国政府の政策と意向であることを確認いたします。

I

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約第三条に基く行政協定第二十五条の規定に言及する光栄を有します。第二十五条は、その2 (b) の中で、日本国が、定期的再検討の結果締結される新たな取極の効力発生の日までの間、合衆国が輸送その他の必要を役務及び需品を日本国で調達するのに当てるため、年額一億五千五百万ドルに相当する額の日本国通貨を合衆国に負担を掛けないでその使用に供すべきことを規定しています。

本大臣は、さらに、第二十五条の規定に関する公式議事録に言及する光栄を有します。この公式議事録には、日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約に示されているように日本国が漸増的に自国の防衛のため責任を負うことあるべきに依じ、アメリカ合衆国は、そのよ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Tokyo, 19 August 1955

Excellency,

[See note II]

I avail, etc.

SHIGEMITSU

His Excellency John M. Allison
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

II

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 266

Tokyo, August 19, 1955

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note dated August 19, 1955, which reads in the English translation thereof as follows :

"I have the honour to refer to Article XXV of the Administrative Agreement¹ under Article III of the Security Treaty² between Japan and the United States of America. Article XXV provides, *inter alia*, in paragraph 2 (b) that Japan will make available without cost to the United States, until the effective date of any new arrangement reached as a result of periodic reexamination, an amount of Japanese currency equivalent to \$155 million per annum for the purpose of procurement by the United States of transportation and other requisite services and supplies in Japan.

"I have further the honour to refer to the official minutes in respect to Article XXV, in which it is recorded that as Japan may increasingly assume responsibility for its own defense as is indicated in the Security Treaty between Japan and the United States of America, the United States of America will give consideration, in the light of increased expenses required for such defense, to a request by Japan for a reduction in expenditures as provided in paragraph 2 (b) of Article XXV for maintenance of United States armed forces in Japan.

"I now wish to inform Your Excellency that the policy of the Government of Japan is to increase gradually its self-defense forces, including an increase of its self-defense forces during the Japanese fiscal year 1955. I further wish to confirm that the policy and intention of the Government of Japan is to devote a

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 208, p. 255.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 211, et vol. 247, p. 392.

larger portion of its resources for defense purposes during the Japanese fiscal year 1956 and in ensuing years in accordance with the expectation expressed in the Security Treaty between Japan and the United States of America that Japan 'will increasingly assume responsibility for its own defense'.

"I have also the honour to inform Your Excellency that under the program of budgetary allocations and planned expenditures for defense for the current fiscal year, as approved by the Diet on July 1, 1955, the Government of Japan, *inter alia* :

"1. Has appropriated for the National Defense Agency a budget of 86.8 billion yen.

"2. In addition to the above appropriation, has provided the National Defense Agency with a carry-over of about 23.5 billion yen from Japanese fiscal year 1954 and will also provide the National Defense Agency with contract authorization of about 15.4 billion yen.

"3. Under Article XXV 2 (b) of the Administrative Agreement will make available to the United States an amount of Japanese currency equivalent to \$105,555,555.56 for the maintenance of the United States forces in Japan, and in addition has provided an appropriation of approximately 8 billion yen to extend runways and to compensate the owners and suppliers of facilities used by the United States forces in Japan.

"4. Will complete during Japanese fiscal year 1955 the increase of strength in its defense forces as programmed in the appropriation of 86.8 billion yen for the National Defense Agency.

"5. On the basis of the above, has provided a defense appropriation within the framework of last year's defense appropriation of 132.7 billion yen, and in addition will provide the sum of 15.4 billion yen as mentioned above for contract authorization.

"The Government of Japan faces financial difficulties in Japanese fiscal year 1955 and considers it as a crucial period for economic stabilization of the country. It is, however, the intention of the Government of Japan as mentioned above to devote a larger portion of its own resources to defense purposes in Japanese fiscal year 1956 and in ensuing years.

"Accordingly, in the light of the considerations outlined in this Note, I have the honour to propose that the Government of the United States of America agree to a reduction in expenditures called for in paragraph 2 (b) of Article XXV of the Administrative Agreement, by an amount of Japanese currency equivalent to \$49,444,444.44 for only the current Japanese fiscal year.

"It is understood that the above reduction for Japanese fiscal year 1955 will not extend beyond the fiscal year, except as may be otherwise arranged by mutual agreement between Japan and the United States of America.

"It is further understood that the Government of Japan will devote the said reduction of \$49,444,444.44 for the current Japanese fiscal year to defense purposes, and that such reduction will only be made, provided the defense program outlined above is put into effect, unless annulled by mutual agreement between our two Governments.

"If the proposal made herein is acceptable to the Government of the United States of America, this Note and Your Excellency's reply indicating such acceptance

shall be considered as constituting an arrangement, effective on the date of Your Excellency's Note in reply, between the Government of Japan and the Government of the United States of America reducing for Japanese fiscal year 1955 the figure of \$155 million as provided above."

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America accepts the above proposal of the Government of Japan and to confirm that Your Excellency's Note and this reply are considered as constituting an arrangement between the two Governments effective on this date, reducing for Japanese fiscal year 1955 the figure of \$155 million as provided above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John M. ALLISON

His Excellency Mamoru Shigemitsu
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2817. ACCORD ADMINISTRATIF ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON CONCLU CONFORMÉMENT AUX DISPOSITIONS DE L'ARTICLE III DU TRAITÉ DE SÉCURITÉ¹. SIGNÉ À TOKYO, LE 28 FÉVRIER 1952²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ RELATIF À LA RÉDUCTION DES DÉPENSES QUE LE JAPON DOIT EFFECTUER AUX TERMES DU PARAGRAPHE 2, *b*, DE L'ARTICLE XXV DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TOKYO, 19 AOÛT 1955

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mai 1957.

I

Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis

Tokyo, le 19 août 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'article XXV de l'Accord administratif² conclu conformément aux dispositions de l'article III du Traité de sécurité¹ entre les États-Unis d'Amérique et le Japon. À l'alinéa *b* du paragraphe 2, l'article XXV prévoit notamment que le Japon mettra à la disposition des États-Unis, sans frais pour eux, jusqu'à la date d'entrée en vigueur de tout nouvel arrangement conclu à la suite de l'examen périodique de la question, une somme en monnaie japonaise d'un montant équivalent à 155 millions de dollars par an pour permettre aux États-Unis de procéder aux achats, d'effectuer des transports et de se procurer les services et les fournitures dont ils ont besoin au Japon.

Je me réfère également au procès-verbal officiel concernant l'article XXV, où il est dit que le Japon pouvant assumer sans cesse davantage la responsabilité de sa propre défense, comme il est mentionné dans le Traité de sécurité entre le Japon et les États-Unis d'Amérique, les États-Unis d'Amérique examineront une demande du Japon relative à une réduction des dépenses prévues au paragraphe 2, *b*, de l'article XXV pour l'entretien des forces armées américaines au Japon, compte tenu des dépenses supplémentaires nécessaires pour assurer ladite défense.

☒ J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement japonais a pour politique d'accroître progressivement ses forces défensives, notamment pendant l'exercice financier 1955. Je tiens également à confirmer que, conformément à la politique qu'il s'est fixée, le Gouvernement japonais se propose de consacrer, pendant

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 211, et vol. 247, p. 392.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 208, p. 255.

³ Entré en vigueur le 19 août 1955 par l'échange desdites notes.

l'exercice financier 1956, et pendant les exercices financiers suivants, une plus grande partie de ses ressources à sa défense, car aux termes du Traité de sécurité entre le Japon et les États-Unis d'Amérique, « il compte assumer sans cesse davantage la responsabilité de sa propre défense ».

J'ai l'honneur également de faire savoir à Votre Excellence que dans son budget de la défense nationale, pour l'exercice financier en cours, approuvé par la Diète le 1^{er} juillet 1955, le Gouvernement japonais a pris, notamment, les dispositions suivantes :

1. Il a approuvé un budget de 86,8 milliards de yens pour la défense nationale.
2. Il a reporté au budget de la défense nationale 23,5 milliards de yens provenant de l'exercice financier 1954 qui viennent s'ajouter au montant indiqué ci-dessus et autorisera en outre la passation de contrats pour une valeur approximative de 15,4 milliards de yens;
3. En vertu du paragraphe 2, *b*, de l'article XXV de l'Accord administratif, il mettra à la disposition des États-Unis une somme en monnaie japonaise équivalente à 105.555.555,56 dollars pour l'entretien des forces américaines au Japon et il a en outre ouvert un crédit d'environ 8 milliards de yens pour le prolongement des pistes d'envol et l'indemnisation des propriétaires et fournisseurs des installations utilisées par les forces américaines au Japon.
4. Il achèvera, pendant l'exercice financier 1955, le programme de développement de ses forces défensives, pour lequel il a prévu un budget de 86,8 milliards de yens au titre de la défense nationale.
5. Ainsi, il a ouvert pour la défense, des crédits dont le montant est le même que pour l'exercice précédent, pour lequel il s'élevait à 132,7 milliards de yens et il a prévu ainsi qu'il est indiqué ci-dessus pour 15,4 milliards de yens de contrats.

Le Gouvernement japonais éprouve des difficultés financières pour l'exercice 1955, qu'il considère comme une période décisive pour la stabilisation de l'économie nationale. Il se propose néanmoins, comme il est mentionné plus haut, de consacrer une plus grande partie de ses ressources à la défense pendant l'exercice financier 1956 et pendant les exercices suivants.

En conséquence, compte tenu des considérations exposées dans la présente note, j'ai l'honneur de proposer que, pour le seul exercice japonais en cours, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte de réduire d'une somme en monnaie japonaise équivalant à 49.444.444,44 dollars, les dépenses prévues à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article XXV de l'Accord administratif.

Il est entendu que ladite réduction sera limitée à l'exercice financier 1955 sauf dispositions contraires, prises d'un commun accord entre le Japon et les États-Unis d'Amérique.

Il est entendu également que le Gouvernement japonais consacra à la défense le montant correspondant à ladite réduction de 49.444.444,44 dollars pour le présent exercice financier japonais; il ne sera procédé à ladite réduction que si le programme de défense exposé ci-dessus est mis en œuvre, sauf modification décidée d'un commun accord entre nos deux Gouvernements.

Si la présente proposition rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens seront considérées comme constituant, entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, un accord qui entrera en vigueur à la date de la ré-

ponse de Votre Excellence, réduisant la somme de 155 millions de dollars, ainsi qu'il est dit ci-dessus, pour l'exercice financier 1955.

Veuillez agréer, etc.

SHIGEMITSU

Son Excellence Monsieur John M. Allison
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Japon

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 266

Tokyo, le 19 août 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 19 août 1955 dont la traduction suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte la proposition ci-dessus du Gouvernement japonais et de confirmer que la note de Votre Excellence et la présente réponse sont considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord entrant en vigueur à la date de ce jour et réduisant la somme de 155 millions de dollars ainsi qu'il est dit ci-dessus pour l'exercice financier 1955.

Je saisis, etc.

John M. ALLISON

Son Excellence Monsieur Mamoru Shigemitsu
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION. SIGNED AT GENEVA, ON 6 SEPTEMBER 1952¹

APPLICATION to Guam

Notification received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

17 May 1957

UNITED STATES OF AMERICA
(To take effect on 17 August 1957.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 4 June 1957.

N° 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE À GENÈVE, LE 6 SEPTEMBRE 1952¹

APPLICATION à Guam

Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:

17 mai 1957

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
(Pour prendre effet le 17 août 1957.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 4 juin 1957.

No. 3010. INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE IMPORTATION OF COMMERCIAL SAMPLES AND ADVERTISING MATERIAL. DONE AT GENEVA, ON 7 NOVEMBER 1952²

ACCESSION

Instrument deposited on:
3 June 1957

HUNGARY
(To take effect on 3 July 1957.)

N° 3010. CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER L'IMPORTATION DES ÉCHANTILLONS COMMERCIAUX ET DU MATÉRIEL PUBLICITAIRE. FAITE À GENÈVE, LE 7 NOVEMBRE 1952²

ADHÉSION

Instrument déposé le:
3 juin 1957

HONGRIE
(Pour prendre effet le 3 juillet 1957.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 133; Vol. 221, p. 437; Vol. 226, p. 381; Vol. 228, p. 371; Vol. 251, p. 398; Vol. 253, p. 366; Vol. 260, p. 455; Vol. 261, p. 408; Vol. 264, and Vol. 265.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 221, p. 255; Vol. 223, p. 385; Vol. 226, p. 385; Vol. 236, p. 397; Vol. 243, p. 354; Vol. 250, p. 315; Vol. 256, p. 367; Vol. 260, p. 456, and Vol. 265.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133; vol. 221, p. 437; vol. 226, p. 381; vol. 228, p. 371; vol. 251, p. 398; vol. 253, p. 366; vol. 260, p. 455; vol. 261, p. 409; vol. 264, et vol. 265.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 221, p. 255; vol. 223, p. 385; vol. 226, p. 385; vol. 236, p. 397; vol. 243, p. 354; vol. 250, p. 315; vol. 256, p. 367; vol. 260, p. 456, et vol. 265.

No. 3423. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PAKISTAN RELATING TO EMERGENCY RELIEF ASSISTANCE IN AGRICULTURAL COMMODITIES. KARACHI, 18 JANUARY 1955¹

AGREEMENT² SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT KARACHI, ON 29 SEPTEMBER 1955

Official text: English.

Registered by the United States of America on 27 May 1957.

UNITED STATES OPERATIONS MISSION TO PAKISTAN

Point 4

AMERICAN EMBASSY, KARACHI

September 29, 1955

Mr. Said Hasan,
Secretary
Ministry of Economic Affairs
Government of Pakistan
Karachi

Dear Mr. Hasan :

I refer to the Agreement between our two Governments, evidenced by an exchange of letters, dated January 18, 1955,¹ in respect of assistance to be furnished by the United States of America in the form of agricultural commodities to be used exclusively for the purpose of meeting without discrimination urgent relief requirements of the people of Pakistan.

Pursuant thereto the Government of Pakistan has requested and the Government of the United States has issued Transfer Authorizations and Procurement Authorizations for the commodity and transportation costs, consignment to the Government of Pakistan, for delivery at Chittagong and Karachi, of cotton seed oil and cotton of the value, quantity and kinds particularly provided in such Transfer and Procurement Authorizations. The first shipment, consisting of cotton seed oil, arrived at the port of Karachi on 17 August, 1955.

The Agreement of January 18, 1955, contemplates consultation regarding any matter relating to its application and the conclusion of such additional arrangements as may be necessary to carry out the purpose of the Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 241, p. 53.

² Came into force on 29 September 1955 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3423. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PAKISTAN RELATIF À LA FOURNITURE DE PRODUITS AGRICOLES À TITRE DE SECOURS D'URGENCE. KARACHI, 18 JANVIER 1955¹

ACCORD² COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À KARACHI, LE 29 SEPTEMBRE 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mai 1957.

MISSION TECHNIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU PAKISTAN

Point 4

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS, KARACHI

Le 29 septembre 1955

Monsieur Said Hasan
Secrétaire
Ministère des affaires économiques
Gouvernement du Pakistan
Karachi

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord que nos deux Gouvernements ont conclu, par l'échange de notes en date du 18 janvier 1955¹, au sujet de l'assistance que les États-Unis d'Amérique doivent fournir sous forme de produits agricoles qui serviront exclusivement à assurer à la population pakistanaise, sans discrimination, les secours dont elle a un besoin urgent.

En application de cet Accord, le Gouvernement pakistanais a demandé des autorisations de transfert et des autorisations d'achat, qui ont été délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pour couvrir l'achat et le transport de coton et d'huile de coton destinés au Gouvernement du Pakistan et livrables à Chittagong et Karachi, les valeurs, quantités et qualités étant expressément spécifiées dans lesdites autorisations; le premier envoi (huile de coton) est arrivé à Karachi le 17 août 1955.

L'Accord du 18 janvier 1955 prévoit que les Gouvernements se consulteront sur toutes les questions touchant l'application de l'Accord et la conclusion des arrangements complémentaires qui pourraient être nécessaires pour en réaliser les fins.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 241, p. 53.

² Entré en vigueur le 29 septembre 1955 par signature.

My Government is prepared, as a result of such consultation, to agree that adequate facilities to distribute such supplies in kind, pursuant to the purpose first stated in paragraph 1. of the Agreement, do not presently exist in Pakistan and that the purpose of meeting without discrimination urgent relief requirements of the people of Pakistan may be best served by the sale of such commodities in Pakistan at current market prices and the utilization of accruals of such sales for the benefit of needy people in Pakistan, pursuant and subject to paragraphs numbered 1. and 4. of the Agreement.

I am pleased, therefore, to propose the following understandings as being necessary to carry out the purposes of the Agreement of January 18, 1955, the terms of which will remain in force except as they may be inconsistent with the instant understandings.

1. It is understood that the Government of Pakistan will take all commodities, to which reference is herein above made (including commodities requested in respect of which Transfer and Procurement Authorizations have not yet been issued), for its own account and in the exercise of good business management will sell such commodities at the best current market price obtainable in Pakistan and will deposit, pursuant to paragraph numbered 3. of the Agreement of January 18, 1955, to the Agricultural Commodity Account not less than all sums accruing, within the meaning of said paragraph numbered 3., to the Government of Pakistan and to the States or Provinces of Pakistan from the sale of such commodities or as a result of the import of such commodities, it being understood, however, that lawful claims for leakage and short falls shall be chargeable to and deducted from the accrual of sales proceeds; provided, however, that (in consideration of the present market quotations, the delivery of varying quantities over a period of time and the impact which such deliveries may have upon the market) the price as determined in the following schedules shall be considered the best current market price obtainable.

(a) The price of cotton seed oil shipped to West Pakistan, for the purpose of deposit herein agreed, shall be calculated as the average of the daily Karachi wholesale price (exclusive of sales tax if included in the reported prices), as published in the Market News Service of the Cooperation and Marketing Department of the Government of Pakistan, for Zero Yellow oil which shall be considered of like kind and quality, for the period beginning with the day of the first arrival of such oil at the port of Karachi and ending with the day of the last arrival of such oil at the port of Karachi; provided, however, that the price so calculated shall in no event be less than thirty-eight Rupees per maund.

(b) The price of cotton seed oil shipped to East Pakistan for the purpose of deposit herein agreed—in consideration of (1) the absence of a real present consumer market for edible cotton seed oil which, in the quantities imported hereunder, will be introduced into the present market for mustard oil, (2) the present current wholesale price of mustard oil, local mill first quality in East Pakistan, (3) the current wholesale price at which cotton seed oil of like kind and quality could be delivered from Karachi C.I.F. at the port of Chittagong, and (4) handling costs necessary to cover the introduction of such oil by blending or otherwise into the market for mustard seed oil—shall be for the first shipment fifty-one Rupees, nine Annas per maund; provided, however, it is understood that the price of fifty-one Rupees, nine Annas per maund is based upon the estimate that the consumer price, in the absence of ceiling prices, will approximate one Rupee, eight Annas per seer or sixty Rupees per maund. The price of subsequent shipments shall be fixed in the light of the retail experience in Chittagong and Dacca

Des consultations ayant eu lieu, mon Gouvernement convient volontiers que le Pakistan n'est pas actuellement équipé pour répartir ces fournitures en nature, comme le prévoit le paragraphe 1 de l'Accord, et que le meilleur moyen d'assurer, sans discrimination, les secours dont la population pakistanaise a un besoin urgent, serait peut-être de vendre ces produits au Pakistan aux prix du marché et d'utiliser le produit de ces ventes pour venir en aide aux nécessiteux du Pakistan, en application et sous réserve des paragraphes 1 et 4 de l'Accord.

Je suis donc heureux de proposer les clauses suivantes, jugées nécessaires pour mettre en œuvre l'Accord du 18 janvier 1955, dont les dispositions demeureront en vigueur à moins qu'elles ne soient incompatibles avec lesdites clauses.

1. Il est entendu que le Gouvernement pakistanais prendra à son compte tous les produits mentionnés ci-dessus (y compris les produits pour lesquels des autorisations de transfert et d'achat ont été demandées, mais n'ont pas encore été délivrées) vendra ces produits, conformément aux saines pratiques commerciales, aux prix courants les plus favorables cotés au Pakistan et, comme le prévoit le paragraphe 3 de l'Accord du 18 janvier 1955, déposera au Compte des produits agricoles une somme qui ne sera pas inférieure au total des sommes, définies audit paragraphe 3, que rapporteront au Gouvernement du Pakistan et aux États ou provinces du Pakistan la vente ou l'importation de ces produits, sous réserve qu'en cas de réclamations légitimes pour coulage et manques, les sommes correspondantes soient déduites du produit des ventes; il est entendu, cependant, que (compte tenu des cours actuels, de la livraison de quantités variables pendant une période donnée et des conséquences que ces livraisons peuvent avoir sur le marché) le prix fixé dans les barèmes ci-après sera considéré comme le prix courant le plus favorable sur le marché.

a) Aux fins des dépôts convenus dans le présent Accord, le prix de l'huile de coton expédiée au Pakistan occidental sera la moyenne des cours quotidiens des prix de gros à Karachi, de l'huile « Zero Yellow » de même type et de même qualité (à l'exclusion des taxes sur le prix de vente, si celles-ci sont comprises dans les prix indiqués) publiés dans le Market News Service of the Cooperation and Marketing Department du Gouvernement pakistanais, pour la période allant du jour du premier arrivage au jour du dernier arrivage au port de Karachi; toutefois, ce prix ne pourra en aucun cas être inférieur à 38 roupies par maund.

b) Aux fins des dépôts convenus dans le présent Accord, le prix de l'huile de coton expédiée au Pakistan oriental sera, pour le premier envoi, de 51 roupies 9 annas par maund, compte tenu : 1) de l'absence d'un véritable marché pour l'huile de coton comestible, dont les quantités importées en vertu du présent Accord seront mises en vente sur le marché actuel de l'huile de graines de moutarde; 2) des prix de gros courants de l'huile de graines de moutarde de première qualité produite au Pakistan oriental; 3) des prix de gros courants auxquels l'huile de coton de type et de qualité analogues pourrait être livrée de Karachi f.o.b. au port de Chittagong, et 4) des frais de traitement, par mélange ou tout autre procédé, à engager pour pouvoir mettre cette huile en vente sur le marché de l'huile de graines de moutarde; il est entendu toutefois que pour fixer ce prix de 51 roupies 9 annas par maund, on a admis que le prix à la consommation se situera, en l'absence de prix maxima, aux environs de 1 roupie 8 annas par seer, ou 60 roupies par maund. Le prix des envois ultérieurs sera fixé compte tenu de la vente au détail du

gained by sale of the first shipment, if so requested by authorized representatives of either Government, to the actual consumer prices.

(c) The price of cotton, for the purpose of deposit herein agreed, shall be calculated separately for West and East Pakistan on the basis of the average (for the period beginning with the day of first arrival of cotton of any grade at Karachi or Chittagong and ending with the day of the last arrival of cotton) of the prices, "spot rates" for immediate delivery at the ports of Karachi and Chittagong, of 289F Punjab sawginned "fine" cotton, as such prices are reflected by sales on the Cotton Exchange, Karachi. Such prices shall be increased by the following margins for class and staple :

<i>Class and Grade</i>	<i>Margin per Maund</i>
Middling 1—1/16''	Rs. 7/—
Strict Middling 1—1/16''	9/—
Middling 1—3/32''	10/—
Strict Middling 1—3/32''	12/8/—
Middling 1—1/8''	14/—
Strict Middling 1—1/8''	17/—

It is further understood that American middling 15/16'' cotton shall be considered the equivalent in price to 289F Punjab sawginned "fine" cotton. It is further provided, however, that the price of American-Egyptian Grade 2 shall be fixed for West and East Pakistan at two hundred Rupees per maund and for American-Egyptian Grade 3 at one hundred and ninety-four Rupees per maund, and that the price for the other grades shall in no event be less than fixed in the following schedule :

<i>Grade</i>	<i>Rupees per Maund</i>
Middling 1—1/16''	94/—
Strict Middling 1—1/16''	96/—
Middling 1—3/32''	97/—
Strict Middling 1—3/32''	99/8/—
Middling 1—1/8''	101/—
Strict Middling 1—1/8''	104/—

2. It is understood that the Government of Pakistan will make deposits to the Agricultural Commodity Account as provided in paragraph 3. of the Agreement of January 18, 1955, and further will deposit, within thirty days of the arrival of any such commodity at the scheduled ports of Karachi and Chittagong, not less than the value of such commodities, calculated at the minimum price scheduled under paragraph numbered 1. herein, and will deposit within thirty days of the arrival of the last shipment any balance which may be required within the price schedule determined under paragraph numbered 1.

3. It is understood that all sums accruing to the Agricultural Commodity Account shall be utilized pursuant to the purpose of paragraph numbered 4. of the Agreement of January 18, 1955; provided, however, that it is herein further agreed that the purposes of relief and rehabilitation as envisaged and provided in paragraphs 1. and 4. of the said Agreement will be best served by the utilisation of such sums for the purpose of (a

premier envoi à Chittagong et Dacca, si le représentant autorisé de l'un ou l'autre Gouvernement le demande, en fonction du niveau réel des prix à la consommation.

c) Aux fins des dépôts convenus dans le présent Accord, le prix du coton sera calculé séparément pour le Pakistan occidental et le Pakistan oriental, d'après la moyenne (pour la période allant du jour du premier arrivage de coton — quelle qu'en soit la qualité — à Karachi ou Chittagong au jour du dernier arrivage) des prix du coton « fin » égrené du Pendjab 289 F « cours du disponible » à la Bourse du coton de Karachi pour livraison immédiate aux ports de Karachi ou de Chittagong. Les prix seront majorés des marges ci-après suivant la catégorie et la nature de la fibre :

<i>Catégorie et qualité</i>	<i>Marge par maund (roupies)</i>
Middling 1-1/16"	7/—
Strict Middling 1-1/16"	9/—
Middling 1-3/32"	10/—
Strict Middling 1-3/32"	12/8/—
Middling 1-1/8"	14/—
Strict Middling 1-1/8"	17/—

Il est entendu en outre que le prix du coton American middling 15/16" sera considéré comme équivalant au prix du coton « fin » égrené 289 F du Pendjab. Toutefois, le prix de l'American-Egyptian Grade 2 sera fixé pour le Pakistan occidental et oriental à 200 roupies par maund et celui de l'American-Egyptian Grade 3 à 194 roupies par maund, et le prix des autres qualités ne sera en aucun cas fixé au-dessous du barème suivant :

<i>Qualité</i>	<i>Roupies par maund</i>
Middling 1-1/16"	94/—
Strict Middling 1-1/16"	96/—
Middling 1-3/32"	97/—
Strict Middling 1-3/32"	99/8/—
Middling 1-1/8"	101/—
Strict Middling 1-1/8"	104/—

2. Il est entendu que le Gouvernement pakistanais effectuera ses dépôts au Compte des produits agricoles comme il est prévu au paragraphe 3 de l'Accord du 18 janvier 1955, qu'il déposera en outre dans les trente jours d'un arrivage de produits de Karachi et de Chittagong une somme qui ne sera pas inférieure à la valeur de ces produits calculée au prix minimum du barème figurant au paragraphe I ci-dessus, et qu'il déposera dans les trente jours du dernier arrivage tout solde qui resterait à verser conformément à ce barème.

3. Toutes les sommes déposées au Compte des produits agricoles seront utilisées aux fins prévues au paragraphe 4 de l'Accord du 18 janvier 1955; il est toutefois entendu que le meilleur moyen d'accomplir l'œuvre de secours et de relèvement envisagée aux paragraphes 1 et 4 dudit Accord est d'utiliser ces sommes pour a) secourir les victimes des inondations au Pakistan oriental, b) loger les réfugiés et c) moderniser les dispensaires et les

(a) flood relief in East Pakistan (b) refugee housing and (c) improvement of dispensaries and hospitals, pursuant to plans to be mutually agreed by authorized representatives of our two Governments.

4. It is understood that there remains a balance of the total aid contemplated under the Agreement of January 18, 1955, in respect of which Transfer and Procurement Authorizations for additional commodities not covered by the instant Agreement have not yet been issued. The programming, importation and use of such additional commodities, within the limitations of the Agreement of January 18, 1955 and these understandings, will be made to effect the purpose of meeting without discrimination urgent relief requirements of the people of Pakistan, pursuant to plans to be mutually agreed by authorized representatives of our two Governments.

If these understandings are acceptable to the Government of Pakistan, your concurrence by signing and returning a copy will constitute an Agreement to enter into force on the date of your concurrence and to remain in force concurrent with the Agreement of January 18, 1955.

Sincerely yours,

John O. BELL
Director
United States Operations Mission to Pakistan

Said HASAN
Secretary
Ministry of Economic Affairs
Government of Pakistan

Date : 29/9/55

hôpitaux, selon les plans dont conviendront les représentants autorisés de nos deux Gouvernements.

4. Il est entendu que la totalité de l'aide prévue par l'Accord du 18 janvier 1955 n'a pas été fournie et qu'il reste un solde de produits pour lesquels les autorisations de transfert et d'achat n'on pas encore été délivrés. Ces produits seront choisis, importés et utilisés — dans les limites de l'Accord du 18 janvier 1955 et des présents arrangements — de façon à assurer à la population pakistanaise, sans discrimination, les secours dont elle a un besoin urgent, conformément à des plans dont conviendront les représentants autorisés de nos deux Gouvernements.

Si le Gouvernement pakistanais donne son agrément aux présents arrangements, l'exemplaire signé que vous me ferez tenir en retour constituera un accord qui prendra effet à la date de votre réponse et restera en vigueur pendant la durée de l'Accord du 18 janvier 1955.

Veillez agréer, etc.

John O. BELL
Directeur
Mission technique des États-Unis au Pakistan

Said HASAN
Secrétaire
Ministère des affaires économiques
Gouvernement pakistanais

Date : 29/9/55

No. 3529. SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FINLAND UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT HELSINKI, ON 6 MAY 1955¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 12 JANUARY 1956

Official text: English.

Registered by the United States of America on 27 May 1957.

I

The Secretary of State to the Finnish Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

January 12, 1956

Excellency :

I have the honor to refer to the "Surplus Agricultural Commodities Agreement Between The United States of America and Finland Under Title I of The Agricultural Trade Development and Assistance Act" signed at Helsinki, Finland, on May 6, 1955,¹ which it is agreed is hereby amended as follows :

(1) The United States undertakes to finance the sale of butter to Finland, in the export market value of \$550,000, which amount includes the cost of ocean transportation financed by the United States; and

(2) The two Governments agree that the Finnmarks accruing to the Government of the United States as a consequence of the sales of butter made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States of America in accordance with Sub-sections (a), (d), (f) and (h) of Section 104 of the Act in the approximate amount of \$550,000 :

(a) for payment of United States expenses in Finland, including international educational exchange and activities to help develop new markets for United States agricultural commodities, \$50,000;

(b) for procurement of goods and services obtainable from Finland for the United States Government, \$500,000.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 251, p. 3.

² Came into force on 12 January 1956 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3529. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FINLANDE RELATIF AUX DENRÉES AGRICOLES EN SURPLUS, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À HELSINKI, LE 6 MAI 1955¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
WASHINGTON, 12 JANVIER 1956

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mai 1957.

I

Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur de Finlande

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 12 janvier 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à « l'Accord relatif aux denrées agricoles en surplus conclu entre les États-Unis d'Amérique et la Finlande dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole », et signé à Helsinki (Finlande) le 6 mai 1955¹, que nos deux Gouvernements sont convenus de modifier comme suit :

1. Les États-Unis s'engagent à financer la vente de beurre à la Finlande, pour une valeur d'exportation de 550.000 dollars, ce montant comprenant le coût du transport par mer financé par les États-Unis; et

2. Les deux Gouvernements conviennent que les finnmarks revenant au Gouvernement des États-Unis à la suite de ventes de beurre effectuées en application du présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement conformément aux alinéas *a*, *d*, *f* et *h* de l'article 104 de la loi, à concurrence de 550.000 dollars environ :

a) 50.000 dollars serviront à payer les dépenses faites par les États-Unis en Finlande, notamment pour financer des échanges culturels internationaux et créer de nouveaux marchés pour les produits agricoles américains;

b) 500.000 dollars serviront à financer l'achat de marchandises et de services par le Gouvernement des États-Unis en Finlande.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 251, p. 3.

² Entré en vigueur le 12 janvier 1956 par l'échange desdites notes.

Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Finland, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Livingston T. MERCHANT
Assistant Secretary

His Excellency Johan A. Nykopp
Ambassador of Finland

II

The Finnish Ambassador to the Secretary of State

EMBASSY OF FINLAND
WASHINGTON, D.C.

No. 85

January 12, 1956

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of January 12, 1956, which reads as follows :

[*See note I*]

In reply I have the honor to confirm to you that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Finland and that the Government of Finland agrees with your proposal that your note and this reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Johan NYKOPP
Ambassador of Finland

His Excellency the Honorable John Foster Dulles
Secretary of State
Washington

Je propose qu'au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement finlandais, la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord prenant effet à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
Livingston T. MERCHANT
Secrétaire adjoint

Son Excellence Monsieur Johan A. Nykopp
Ambassadeur de Finlande

II

L'Ambassadeur de Finlande au Secrétaire d'État

AMBASSADE DE FINLANDE
WASHINGTON (D.C.)

N° 85

Le 12 janvier 1956

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 12 janvier 1956, qui est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Je confirme que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement finlandais, qui accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord prenant effet à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Johan NYKOPP
Ambassadeur de Finlande

Son Excellence l'Honorable John Foster Dulles
Secrétaire d'État
Washington

No. 3531. SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT BELGRADE, ON 5 JANUARY 1955¹

AGREEMENT² (WITH RELATED NOTE) AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT BELGRADE, ON 19 JANUARY 1956

Official text: English.

Registered by the United States of America on 27 May 1957.

The "Surplus Agricultural Commodities Agreement Between the United States of America and the Federal People's Republic of Yugoslavia under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act" signed at Beograd on January 5, 1955,¹ as amended by the letters exchanged by our two Governments on May 12, 1955³ and October 1, 1955,⁴ is hereby further amended

- (1) to provide for financing by the Government of the United States, on or before June 30, 1956, of additional commodities and ocean transportation, as follows :

	<i>Export market value f. o. b. or f. a. s. (million)</i>
Wheat—approximately 375,000 M. T.	\$23.3
Cotton—approximately 48,500 bales	8.5
Lard—approximately 40,000 M. T.	10.8
Ocean transportation	6.4
TOTAL	\$49.0

- (2) to provide that the dinars accruing to the Government of the United States as a consequence of sales of commodities pursuant to this amendment will be used by the Government of the United States as follows :

- (a) To finance in Yugoslavia the provision of military equipment, materials, facilities and services for the common defense under Section 104 (c) of Public Law 480, the dinar equivalent of \$31.0 million.
- (b) For loans to the Federal People's Republic of Yugoslavia to promote the economic development of Yugoslavia under Section 104 (g) of Public Law 480, the dinar

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 251, pp. 29 and 422.

² Came into force on 19 January 1956 by signature.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 251, p. 343.

⁴ United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 3446.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3531. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX SURPLUS AGRICOLES. SIGNÉ À BELGRADE, LE 5 JANVIER 1955¹

ACCORD² (AVEC NOTE Y RELATIVE) MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BELGRADE, LE 19 JANVIER 1956

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mai 1957.

« L'Accord relatif aux surplus agricoles, conclu entre les États-Unis d'Amérique et la République populaire fédérative de Yougoslavie dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole » et signé à Belgrade le 5 janvier 1955¹, sous sa forme modifiée par les lettres que nos deux Gouvernements ont échangées les 12 mai³ et 1^{er} octobre 1955, est modifié à nouveau comme suit :

- 1) Le Gouvernement des États-Unis assurera, jusqu'au 30 juin 1956 inclus, le financement de certains produits supplémentaires et de leur transport par mer, ainsi qu'il est indiqué ci-après :

	<i>Valeur d'exportation franco à bord ou franco à quai (en millions de dollars)</i>
Blé — environ 375.000 tonnes métriques	23,3
Coton — environ 48.500 balles	8,5
Saindoux — environ 40.000 tonnes métriques	10,8
Transport par mer	6,4
	TOTAL 49,0

- 2) Les sommes en dinars revenant au Gouvernement des États-Unis à la suite des ventes effectuées en application du présent avenant seront utilisées comme suit par ce Gouvernement :
- a) L'équivalent en dinars de 31 millions de dollars servira à financer en Yougoslavie l'achat de matériel militaire, d'équipement, d'installations et de services pour la défense commune, conformément à l'article 104, c, de la loi n° 480.
 - b) L'équivalent en dinars de 9 millions de dollars servira, sous réserve d'accord complémentaire entre les deux Gouvernements, à consentir au Gouvernement

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 251, p. 29 et 423.

² Entré en vigueur le 19 janvier 1956 par signature.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 251, p. 343.

equivalent of \$9.0 million, subject to supplemental agreement between the two Governments. In the event that dinars set aside for loans to the Federal People's Republic of Yugoslavia are not advanced within three years from the date of this Agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on uses of the dinars for loan purposes or for any other purpose, the Government of the United States may use the dinars for any other purpose authorized by Section 104 of PL 480.

- (c) For payment of United States obligations in Yugoslavia under Section 104 (f) of Public Law 480, the dinar equivalent of \$9.0 million.

This amendment shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present amendment.

DONE at Beograd, in duplicate, this nineteenth day of January 1956.

For the Government
of the United States
of America :
James W. RIDDLEBERGER
Ambassador of the United States
of America

For the Government
of the Federal People's
Republic of Yugoslavia :
O. KARABEGOVIĆ
Member of the Federal Executive
Council of the FPR of Yugoslavia

[SEAL]

[SEAL]

Note from a member of the Yugoslav Federal Executive Council to the American Ambassador

Beograd, January 19, 1956

Dear Mr. Ambassador,

Pursuant to Article III of the Surplus Agricultural Commodities Agreement, dated January 5, 1955, and the amendment to that Agreement signed today by our two Governments, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia agrees with the Government of the United States of America that the continued deliveries of agricultural commodities should not

- a) unduly disrupt world prices of such commodities;
- b) displace usual marketing of the United States in these commodities; or
- c) impair normal marketings among friendly countries.

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia therefore states its intention during CY 1956 to maintain, to the maximum extent possible, its normal purchases of cotton from friendly third countries (i. e. Egypt, Brazil, Turkey and

de la République populaire fédérative de Yougoslavie des prêts destinés à favoriser le développement économique de la Yougoslavie conformément à l'article 104, *g*, de la loi n° 480. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les dinars destinés à des prêts à la République populaire fédérative de Yougoslavie ne lui ont pas été avancés du fait que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des dinars aux fins de prêts ou à d'autres fins, le Gouvernement des États-Unis pourra employer ces dinars à toute autre fin prévue à l'article 104 de la loi n° 480.

- c) L'équivalent en dinars de 9 millions de dollars servira à régler les dépenses des États-Unis en Yougoslavie conformément à l'article 104, *f*, de la loi n° 480.

Le présent avenant entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent avenant.

FAIT à Belgrade, en double exemplaire, le 19 janvier 1956.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

James W. RIDDLEBERGER
Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de la République populaire fédérative
de Yougoslavie :

O. KARABEGOVIĆ
Membre du Conseil exécutif fédéral
de la République populaire
de Yougoslavie

[SCEAU]

Note d'un membre du Conseil exécutif fédéral de la République populaire fédérative de Yougoslavie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Belgrade, le 19 janvier 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

Conformément aux dispositions de l'article III de l'Accord relatif aux surplus agricoles conclu le 5 janvier 1955 et de l'avenant audit Accord que nos deux Gouvernements ont signé ce jour, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie reconnaît, avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que la livraison régulière de produits agricoles ne doit pas :

- a) Provoquer de fluctuations excessives des cours mondiaux de ces produits;
- b) Affecter les marchés habituels des États-Unis pour ces produits; ni
- c) Affecter les échanges commerciaux normaux entre pays amis.

En conséquence, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie déclare qu'il compte, en 1956, maintenir dans toute la mesure du possible à leurs niveaux normaux ses achats de coton de pays tiers amis (c'est-à-dire l'Égypte, le Brésil,

Greece). To the extent that future textile exports and indigenous consumption permit, my Government expects that today's Agreement will enable the establishment and maintenance during CY 1956 and in subsequent years of an improved cotton fiber stock position in Yugoslavia's textile industry. In view of the internal requirements of Yugoslavia for the goods covered by today's Agreement, Yugoslavia will not export any of these goods, received either through importation or from indigenous production, during CY 1956.

Please accept, Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration.

Respectfully yours,

O. KARABEGOVIĆ
Member of the Federal Executive Council
of the FPR of Yugoslavia

H. E. James W. Riddleberger
Ambassador of the United States of America
Beograd

la Turquie, et la Grèce). Mon Gouvernement espère que, dans la mesure où les exportations futures de textiles et la consommation intérieure le permettront, l'accord de ce jour permettra de constituer et de maintenir en 1956 et les années suivantes, des stocks plus importants de fibres de coton pour l'industrie textile yougoslave. La Yougoslavie ayant besoin des produits visés par l'Accord de ce jour pour sa consommation intérieure, elle n'exportera en 1956 aucun de ces produits, qu'ils aient été importés ou produits sur place.

Veuillez agréer, etc.

O. KARABEGOVIĆ
Membre du Conseil exécutif fédéral
de la République populaire fédérative de Yougoslavie

Son Excellence Monsieur James W. Riddleberger
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Belgrade

N° 3620. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DE GRÈCE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL D'ÉGYPTE. SIGNÉ AU CAIRE, LE 21 MAI 1953¹

N° 3621. ACCORD DE PAIEMENT ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET L'ÉGYPTE. SIGNÉ AU CAIRE, LE 21 MAI 1953²

PROTOCOLE ADDITIONNEL³ (AVEC ÉCHANGE DE LETTRES) À L'ACCORD COMMERCIAL ET À L'ACCORD DE PAIEMENT SUSMENTIONNÉS. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 1^{er} SEPTEMBRE 1954

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 28 mai 1957.

La Commission Mixte prévue à l'article 6 de l'Accord Commercial¹ entre la Grèce et l'Égypte signé au Caire le 21 mai 1953 s'est réunie à Athènes du 17 août au 1^{er} septembre 1954.

Après avoir examiné l'évolution des relations commerciales entre les deux Pays, les deux Délégations ont convenu de ce qui suit :

1. Les deux Délégations sont d'accord à ajouter à la liste des paiements courants annexée à l'Accord de paiement² du 21 mai 1953 les droits d'auteur et biffer le « bunkering ».

2. Conformément au règlement actuellement en vigueur en Égypte les Autorités compétentes autorisent l'exportation des marchandises d'origine égyptienne sans en exiger le paiement dans une monnaie déterminée. Tant que ce système demeurera en vigueur la valeur desdites marchandises exportées vers la Grèce sera réglée par la voie du *Collector Account* gréco-égyptien.

3. En application de l'article 5 de l'Accord de Paiement, tous les paiements mentionnés à l'article 1 seront effectués dans les limites des règlements du Contrôle des Changes en vigueur, en Égypte et en Grèce. Cependant, les Autorités égyptiennes examineront avec bienveillance les demandes de paiement anticipé pour l'importation en Égypte des marchandises grecques et spécialement du tabac.

4. La Délégation hellénique prend acte que les Autorités compétentes égyptiennes le dépôt de lettres de garantie pour la participation de maisons exportatrices égyptiennes aux adjudications de fournitures proclamées en Grèce.

5. Les Autorités égyptiennes compétentes examineront les demandes d'exportation des marchandises de provenance des pays tiers avec lesquels l'Égypte est liée par un accord de paiement qui sont vendues à des maisons établies en Grèce par des maisons établies en Égypte. Elles se réservent toutefois le droit d'examiner chaque cas selon ses conditions propres. La valeur de ces marchandises sera réglée par la voie du *Collector Account*.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 256, p. 17.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 256, p. 25.

³ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1954, dès la signature, conformément à ses dispositions.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 3620. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE ROYAL GOVERNMENT OF GREECE AND THE ROYAL GOVERNMENT OF EGYPT. SIGNED AT CAIRO, ON 21 MAY 1953¹

No. 3621. PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND EGYPT. SIGNED AT CAIRO, ON 21 MAY 1953²

ADDITIONAL PROTOCOL³ (WITH EXCHANGE OF LETTERS) TO THE ABOVE-MENTIONED TRADE AGREEMENT AND PAYMENTS AGREEMENT. SIGNED AT ATHENS, ON 1 SEPTEMBER 1954

Official text: French.

Registered by Greece on 28 May 1957.

The Mixed Commission provided for in article 6 of the Trade Agreement¹ between Greece and Egypt signed at Cairo on 21 May 1953 met at Athens from 17 August to 1 September 1954.

After examining the development of trade relations between the two countries, the two delegations have agreed as follows :

1. The two delegations agree to add authors' royalties to the list of current payments annexed to the Payments Agreement² of 21 May 1953 and to delete "bunkering".

2. In accordance with the regulations at present in force in Egypt the competent authorities authorize the export of goods of Egyptian origin without requiring payment therefor in a specified currency. For so long as this system remains in force the value of exports of such goods to Greece shall be settled through the Greco-Egyptian Collector Account.

3. Pursuant to article 5 of the Payments Agreement all the payments referred to in article 1 shall be effected in accordance with the exchange control regulations in force in Egypt and Greece. Nevertheless the Egyptian authorities shall give sympathetic consideration to requests for payment in advance for imports of Greek goods, particularly tobacco, into Egypt.

4. The Greek delegation notes that the competent Egyptian authorities will approve the deposit of letters of guarantee covering tenders submitted by Egyptian export firms in response to invitations issued in Greece.

5. The competent Egyptian authorities shall examine applications for the export of goods that originate in third countries with which Egypt is bound by a payments agreement and that are sold to firms established in Greece by firms established in Egypt. They reserve the right, however, to examine each case on its merits. The value of such goods shall be settled through the Collector Account.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 256, p. 17.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 256, p. 25.

³ Came into force on 1 September 1954, upon signature, in accordance with its provisions.

6. La Délégation hellénique prend acte que selon le règlement en vigueur en Égypte la valeur des produits grecs exportés en consignation vers les ports égyptiens en transit pour l'approvisionnement des navires est réglée en dehors du clearing. Par contre le ravitaillement des navires égyptiens sera réglé par la voie du clearing.

Le présent Protocole faisant partie intégrante des Accords de Commerce et Paiement du 21 mai 1953 entrera en vigueur dès sa signature.

FAIT à Athènes, en double exemplaire, en langue française, le 1^{er} septembre 1954.

Pour la Grèce :
N. GREGORIADES

Pour l'Égypte :
I. CHAHIN

ÉCHANGE DE LETTRES

I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION HELLÉNIQUE

Athènes, le 1^{er} septembre 1954

Monsieur le Président.

Au cours des conversations qui ont eu lieu au sein de la Commission Mixte, la Délégation hellénique, dans le but de faciliter la liquidation du solde créditeur au *Collector Account* en faveur de la Grèce, avait exprimé le désir de voir réglés par ce compte les droits de passage au Canal de Suez des navires grecs.

La Délégation égyptienne n'étant pas à l'heure actuelle en mesure d'accéder au désir de la Délégation hellénique, a promis de discuter cette question au cours de la prochaine réunion de la Commission et à la lumière des conditions générales de l'avenir.

Me basant sur ce qui précède, j'ai l'honneur de vous proposer que le paiement des pensions dues aux ex-fonctionnaires grecs de la Compagnie du Canal de Suez résidant en Grèce soit effectué en livres sterlings il étant que les droits de passage du Canal de Suez sont réglés en dehors du clearing.

Veillez me communiquer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède et d'agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

N. GREGORIADES

M. Ibrahim Chahin
Président de la Délégation égyptienne
En ville

6. The Greek delegation notes that under the regulations in force in Egypt the value of Greek export products consigned to Egyptian ports in transit for supply to ships shall be settled outside the clearing system. On the other hand, the provisioning of Egyptian ships shall be settled through the clearing system.

This Protocol, which is an integral part of the Trade and Payments Agreements of 21 May 1953, shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Athens in duplicate in the French language on 1 September 1954.

For Greece :
N. GREGORIADES

For Egypt :
I. CHAHIN

EXCHANGE OF LETTERS

I

THE CHAIRMAN OF THE GREEK DELEGATION

Athens, 1 September 1954

Sir,

During the conversations held in the Mixed Commission the Greek delegation, with a view to facilitating the discharge of the balance standing to Greece's credit in the Collector Account, expressed the wish that Suez Canal tolls payable by Greek ships should be settled through that account.

The Egyptian delegation, being unable to grant the Greek delegation's wish at the time, promised to discuss this question at the Commission's next meeting and in the light of general conditions prevailing in the future.

On the basis of the foregoing I have the honour to propose to you that the pensions due to former Greek officials of the Suez Canal Company resident in Greece should be paid in pounds sterling for so long as Suez Canal tolls are settled outside the clearing system.

Please be so good as to communicate to me the agreement of your Government to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

N. GREGORIADES

Mr. Ibrahim Chahin
Chairman of the Egyptian Delegation
Athens

II

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION ÉGYPTIENNE

Athènes, le 1^{er} septembre 1954

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre ainsi conçue :

[Voir lettre I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous communiquer que le Gouvernement égyptien est d'accord avec votre proposition.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

I. CHAHIN

Monsieur N. Gregoriades
Président de la Délégation hellénique
En ville

III

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION ÉGYPTIENNE

Athènes le 1^{er} septembre 1954

Monsieur le Président,

Me référant aux conversations qui ont abouti à la signature en date de ce jour du Protocole Additionnel¹ à l'Accord Commercial² et l'Accord de paiement³ entre la Grèce et l'Égypte du 21 mai 1953, j'ai l'honneur de vous informer de ce qui suit :

1. Les autorités compétentes égyptiennes étudieront avec bienveillance la demande de la Délégation hellénique tendant à ce que, aux raisins frais importés de Grèce, après que la saison des raisins égyptiens aura été terminée, soient appliqués les droits de douane et les taxes supplémentaires qui étaient en vigueur avant leur dernière augmentation.

2. La Délégation égyptienne ne manquera pas d'user de ses bons offices auprès des Autorités égyptiennes compétentes en vue de l'examen par ces dernières de la demande de la Délégation hellénique tendant à ce que le contrôle sanitaire définitif des fruits exportés en Égypte soit effectué en Grèce par des fonctionnaires compétents égyptiens. Les frais de voyage et de séjour en Grèce des fonctionnaires précités seront à la charge du Gouvernement hellénique.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

I. CHAHIN

M. N. Gregoriades
Président de la Délégation hellénique
En ville

¹ Voir p. 392 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 256, p. 17.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 256, p. 25.

II

THE CHAIRMAN OF THE EGYPTIAN DELEGATION

Athens, 1 September 1954

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter which reads as follows :

[See letter I]

In reply I have the honour to inform you that the Egyptian Government agrees to your proposal.

I have the honour to be, etc.

I. CHAHIN

Mr. N. Gregoriades
Chairman of the Greek Delegation
Athens

III

THE CHAIRMAN OF THE EGYPTIAN DELEGATION

Athens, 1 September 1954

Sir,

With reference to the discussions leading to the signature this day of the Additional Protocol¹ to the Trade Agreement² and the Payments Agreement³ between Greece and Egypt of 21 May 1953, I have the honour to inform you as follows :

1. The competent Egyptian authorities will give sympathetic consideration to the Greek delegation's request that customs duties and supplementary taxes on fresh grapes imported from Greece after the season for Egyptian grapes is over should be levied at the rates in force before the latest increase.

2. The Egyptian delegation will not fail to intercede with the competent Egyptian authorities in order that they may consider the Greek delegation's request that the final sanitary inspection of fruit exported to Egypt should be carried out in Greece by competent Egyptian officials. The travelling expenses of the said officials and the cost of their stay in Greece will be borne by the Greek Government.

I have the honour to be, etc.

I. CHAHIN

Mr. N. Gregoriades
Chairman of the Greek Delegation
Athens

¹ See p. 397 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 256, p. 17.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 256, p. 25.

IV

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION HELLÉNIQUE

Athènes le 1^{er} septembre 1954

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

[Voir lettre III]

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

N. GREGORIADES

M. Ibrahim Chahin
Président de la Délégation égyptienne
En ville

IV

THE CHAIRMAN OF THE GREEK DELEGATION

Athens, 1 September 1954

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows :

[*See letter III*]

I have the honour to be, etc.

N. GREGORIADES

Mr. Ibrahim Chahin
Chairman of the Egyptian Delegation
Athens

N° 3783. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 5 FÉVRIER 1953¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² DE PROLONGATION DE VALIDITÉ DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ATHÈNES, 16 MAI ET 23 JUIN 1956

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 28 mai 1957.

I

AMBASSADE DES PAYS-BAS

N° 1706

Athènes, le 16 mai 1956

Monsieur le Ministre,

Dans le désir de prolonger la validité de l'Accord de Commerce entre la Grèce et les Pays-Bas du 5 février 1953¹ pour la période allant du 1^{er} février 1956 au 31 janvier 1957, j'ai l'honneur de soumettre à Votre Excellence pour cette période les propositions suivantes :

1. Les échanges auront lieu sur la base des mesures de libération des importations et des exportations prises ou à prendre, par le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement hellénique, soit dans le cadre des décisions de l'O.E.C.E. soit d'une façon autonome sans aucune discrimination à l'égard des autres Pays membres de l'O.E.C.E.

2. Au cas où l'une des Parties Contractantes viendrait à apporter des modifications dans ce régime de libération, susceptibles d'affecter les importations, la Commission Mixte, prévue à l'article 8 de l'Accord sera immédiatement convoquée à la demande de l'autre Partie, en vue d'examiner la situation et établir des contingents pour les produits intéressants l'autre Partie Contractante.

Dans l'attente de l'arrangement à intervenir par le canal de la Commission Mixte, ci-haut prévu, le Gouvernement qui aurait recours à de pareilles mesures s'engage, d'ores et déjà, à examiner avec toute bienveillance, dans l'esprit des relations cordiales entre les deux Pays et dans le cadre de leur commerce traditionnel, les demandes de licences d'importation soumises par les importateurs intéressés.

3. Le Gouvernement néerlandais s'engage à délivrer des licences d'importation pour les marchandises grecques suivantes jusqu'à concurrence des quantités ou valeurs indiquées pour chacune d'elles.

Sel marin	.....	Tonnes	5.000
Placages	.....	Fl.	76.000
Divers	.....	Fl.	190.000

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 263, p. 361.

² Entré en vigueur le 23 juin 1956, avec effet rétroactif au 1^{er} février 1956, par l'échange des dites lettres.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3783. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS. SIGNED AT ATHENS, ON 5 FEBRUARY 1953¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² PROLONGING THE VALIDITY OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ATHENS, 16 MAY AND 23 JUNE 1956

Official text: French.

Registered by Greece on 28 May 1957.

I

EMBASSY OF THE NETHERLANDS

No. 1706

Athens, 16 May 1956

Your Excellency,

Desiring to extend the validity of the Trade Agreement between Greece and the Netherlands of 5 February 1953¹ for the period 1 February 1956 to 31 January 1957, I have the honour to submit to you the following proposals for that period :

1. Trade shall be governed by the measures for the liberalization of imports and exports taken or to be taken by the Government of the Netherlands and the Greek Government either pursuant to OEEC decisions or independently, without any discrimination with respect to other countries members of OEEC.

2. If one the Contracting Parties modifies this liberation system in a manner likely to affect imports, the Joint Commission provided for in article 8 of the Agreement shall be convened immediately at the request of the other Party in order to examine the situation and establish quotas for the products of interest to the other Contracting Party.

Each Government undertakes in advance that in the event of its taking such action it will, pending such arrangement as may be made through the Joint Commission as provided for above, give sympathetic consideration, in the spirit of the cordial relations between the two countries and in the framework of their traditional trade, to any applications for import licences submitted by the importers concerned.

3. The Netherlands Government undertakes to issue import licences for the following Greek goods up to the amounts or values indicated for each :

Sea salt	tons	5,000
Veneer sheets	guilders	76,000
Miscellaneous	guilders	190,000

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 263, p. 361.

² Came into force on 23 June 1956, with retroactive effect from 1 February 1956, by the exchange of the said letters.

4. Le Gouvernement hellénique s'engage à délivrer des licences d'importation pour des produits cosmétiques néerlandais jusqu'à concurrence d'une valeur de F. 19.000.

5. Dans le cas visé au paragraphe 2 de la présente lettre, les autorités compétentes du pays importateur prendront les mesures adéquates, compte tenu de la situation en vue de permettre l'exécution de contrats en cours au moment d'une délibération éventuelle, y compris les contrats à long terme pour lesquels une approbation de transfert de change a été accordée à l'importation par une banque autorisée selon les dispositions des importations en vigueur.

6. Les machines et les pièces de rechange mentionnées dans la liste du Ministère hellénique de l'industrie (et pour l'importation desquelles une autorisation dudit Ministère est requise), de provenance néerlandaise bénéficieront du même traitement que ceux de tout pays membre de l'Union Européenne de Paiement.

Je saurais gré à Votre Excellence de vouloir bien me marquer l'accord du Gouvernement hellénique sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

W. C. POSTHUMUS MEYJES

À Son Excellence Monsieur S. Théotokis
Ministre des Affaires Étrangères
En ville

II

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 07667

Athènes, le 23 juin 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 1706 en date du 16 mai 1956, ainsi conçue :

[Voir lettre I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement royal sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

E. AVEROFF-TOSSIZZA

Son Excellence Monsieur W. C. Posthumus Meyjes
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire des Pays-Bas
Athènes

4. The Greek Government undertakes to issue import licences for Netherlands cosmetic products up to a value of 19,000 guilders.

5. In the circumstances provided for in paragraph 2 of this letter, the competent authorities of the importing country shall take suitable measures, having regard to the situation, to permit the performance of contracts which are in course of execution at the time such consultations are held, including long-term contracts for which an authorized Bank has approved a transfer of currency for import in accordance with the import provisions in force.

6. Machinery and spare parts, as specified in the list of the Greek Ministry of Industry (for the import of which authorization by the said Ministry is required), of Netherlands origin shall receive the same treatment as those of any other country member of the European Payments Union.

I should be grateful if you would signify the agreement of the Royal Greek Government to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

W. C. POSTHUMUS MEYJES

His Excellency Mr. S. Theotokis
Minister of Foreign Affairs
Athens

II

ROYAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 07667

Athens, 23 June 1956

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 1706 of 16 May 1956, which reads as follows :

[See letter I]

In reply, I have the honour to confirm the agreement of the Royal Greek Government to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

E. AVEROFF-TOSSIZZA

His Excellency Mr. W. C. Posthumus Meyjes
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Netherlands
Athens

N° 3849. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS
ET LE GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE
25 JUIN 1948¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² CONCERNANT L'APPLICATION DE L'ARTICLE 2
DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ATHÈNES, 5 DÉCEMBRE 1956

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 4 juin 1957.

I

AMBASSADE ROYALE DE SUÈDE

M. 1633

Athènes, le 5 décembre 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux conversations qui viennent d'avoir lieu à Athènes entre cette Ambassade et le Ministère hellénique des Affaires Étrangères au sujet des échanges commerciaux entre la Suède et la Grèce jusqu'au 30 juin 1957, j'ai l'honneur de vous soumettre les propositions suivantes.

En vue de l'ampleur des mesures de libération des importations prises en Suède et en Grèce, il n'a pas été jugé nécessaire d'établir, conformément à l'article 2 de l'Accord commercial suédo-hellénique du 25 juin 1948¹, des listes réglant les quantités ou valeurs des échanges des marchandises suédoises et grecques pendant la période en question. Ces échanges auront donc lieu sur la base des régimes de libération des exportations et des importations qui sont en vigueur dans les deux pays.

Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement hellénique sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) F. STACKELBERG

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur P. Skéféris
Sous-Secrétaire d'État aux Affaires Étrangères
etc., etc., etc.
En ville

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 267.

² Entré en vigueur le 5 décembre 1956, avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1956, par l'échange desdites lettres.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 3849. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE SWEDISH GOVERNMENT
AND THE GREEK GOVERNMENT. SIGNED AT ATHENS, ON 25 JUNE
1948¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONCERNING THE APPLICATION OF
ARTICLE 2 OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ATHENS, 5 DECEMBER 1956

Official text: French.

Registered by Greece on 4 June 1957.

I

ROYAL SWEDISH EMBASSY

M. 1633

Athens, 5 December 1956

Your Excellency,

With reference to the conversations which have just taken place at Athens between this Embassy and the Greek Ministry of Foreign Affairs, concerning trade between Sweden and Greece until 30 June 1957, I have the honour to submit to you the following proposals.

In view of the wide scope of the measures for de-controlling imports which have been taken in Sweden and Greece, it has not been deemed necessary to draw up lists, in accordance with article 2 of the Swedish-Greek Commercial Agreement of 25 June 1948¹, of the quantities and values of the Swedish and Greek goods to be exchanged during the period in question. These exchanges will therefore take place on the basis of the systems for de-controlling exports and imports which are in force in the two countries.

I should be glad if you would be so good as to confirm the agreement of the Greek Government to the above proposals.

I have the honour to be, etc.

(Signed) F. STACKELBERG

His Excellency Mr. P. Skéféris
Under-Secretary of State for Foreign Affairs
etc., etc., etc.
Athens

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 267.

² Came into force on 5 December 1956, with retroactive effect from 1 July 1956, by the exchange of the said letters.

II

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

M. 1633

Athènes, le 5 décembre 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence, en date de ce jour, conçue en ces termes :

[*Voir lettre I*]

En vous communiquant l'accord du Gouvernement Royal sur ce qui précède, je saisis l'occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

(Signé) P. SKÉFÉRIS

Son Excellence le Comte Fritz Stackelberg
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Suède
En ville

II

ROYAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

M. 1633

Athens, 5 December 1956

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See letter I]

In communicating to you the agreement of the Royal Government to the above proposals, I have the honour to be, etc.

(Signed) P. SKÉFÉRIS

His Excellency Count Fritz Stackelberg
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Sweden
Athens

